重刊老乞大諺解

朴 在 淵 校點

鮮文大學校
中韓翻譯文獻研究所
2003

目次

重刊老乞大諺解 上

1. 從那裏來 · 23
2. 學書 · 23
3. 做甚麽工課 · 24
4. 官話 · 25
5. 師傅是甚麽人 · 25
6. 貴姓 · 26
7. 京裏馬價如何 · 27
8. 那裏去住 · 27
9. 草料、布 · 28
10. 綾絹涼花 · 29
11. 京裏、王京 · 29
12. 三箇火伴 · 30
13. 瓦店 · 30
14. 鍘草 · 31
15. 打火 · 31
16. 炒肉 · 32
17. 盤纏 · 33
18. 喂馬、鋪藁薦 · 33
19. 修橋、賊 · 34
20. 搭包 · 35
21. 客人被箭射傷 · 35
22. 捕盜 · 35
23. 井 · 35
24. 喂馬 · 36
25. 看房子 · 37
26. 打水 · 37
27. 朝鮮井 · 38
28. 牽馬 · 38
29. 告辭 · 39
30. 投人家 · 39
31. 做飯 · 40
32. 行路的客人 · 41
33. 好看千里客, 萬里要傳名 · 41
34. 大哥貴姓 · 42
35. 打朶子 · 42
36. 尋箇睡覺處 · 43
37. 主人家 · 43
38. 印信文引 · 43
39. 歪厮纏 · 44
40. 盤問 · 44
41. 喫飯 · 45
42. 做粥 · 45
43. 草料 · 46
44. 睡一睡 · 46
45. 收拾行李 · 47
46. 夏店 · 47
47. 茶飯 · 48
48. 喝酒 · 49
49. 貴壽 · 49
50. 銀子 · 50
51. 順城門官店 · 51
52. 店主人 · 51
53. 纔到這裏 · 52
54. 賣馬、人蔘、毛藍布 · 52

重刊老乞大諺解 下

55. 朝鮮客人 · 54
56. 朝鮮貨物 · 54
57. 好麽 · 55
58. 甚麽貨物 · 56
59. 再相見 · 57
60. 賣馬 · 58
61. 馬 · 58
62. 馬價 · 59
63. 商量價錢 · 59
64. 牙家 · 60
65. 銀子 · 60
66. 寫文契 · 61
67. 馬契 · 61
68. 牙稅錢 · 62
69. 瘸馬 · 62

70. 涿州買羊・63
71. 羊價・63
72. 買緞子・64
73. 綾、絹、絲・65
74. 討價錢・65
75. 多少尺頭・66
76. 馬具・67
77. 買弓・67
78. 馬弓弦・68
79. 買箭弓・68
80. 買什物・68
81. 親戚・69
82. 車子・69
83. 賭射箭・69
84. 筵席・70
85. 菜蔬、按酒・71
86. 看病・71
87. 快活・72
88. 老實常在, 脫空常敗・72
89. 隱惡揚善・72
90. 做奴才・72
91. 朋友・73
92. 胡使錢・73
93. 穿衣服・73
94. 繫腰・74
95. 戴帽子・74
96. 穿鞋・74
97. 幇閑・74
98. 涿州賣去・75
99. 賣人蔘・75
100. 賣毛藍布・76
101. 長短不等・77
102. 毛藍布價・78
103. 記號・78
104. 買回貨・79
105. 買零碎貨物・79
106. 買書・80
107. 問卦・80
108. 辭別・81

重刊老乞大諺解 上(1795년)

【1】

<上1a>大哥你從那裏來?

我從朝鮮王京來。

如今那裏去?

我往北京去。

你幾時在王京起身來着?

我在這箇月初一日離了王京。

既是這箇月初一日離了王京, 到得半箇月, 怎麽<1b>總到這裏?

我有一箇朋友落後了來, 所以在路上慢慢的走着等候他來, 故此來的遲了。

那朋友如今赶上赶不上啊?

這箇朋友就是他, 昨兒箇總到來了。

你這箇月底能到北京麽到不得?

<2a>這話我不能料, 萬一天可憐見, 身子平安, 想來也可到了。

【2】

你却是朝鮮人, 却怎麽能說我們的官話?

我在中國人根前學書來, 所以些須知道官話。

你跟着誰學書來?

我在<2b>中國人學堂裏學書來。

你學的是甚麽書?

我曾念的是«論語» «孟子» «小學»。

你每日做甚麽工課?

每日清早晨起來, 師傅根前受了書。放學, 到家裏喫飯, 到學裏寫倣。寫倣後頭對句, 對<3a>句後頭念詩, 念詩後頭師傅根前講書。

講甚麽書?

講的是«小學» «論語» «孟子»。

【3】

說書後頭又做甚麽工課?

到晚晌, 師傅面前抽簽背書。背得熟的, 師傅給免帖一張; 若背<3b>不過的, 敎當直的學生背起來, 打三下了。

怎麽樣是抽簽背書? 怎麽樣是免帖?

每一箇竹簽上寫着一箇學生的姓名, 衆學生的姓名都一樣寫着, 一箇簽筒裏盛着。敎當直的學生拿<4a>簽筒來搖一搖, 內中抽着一箇, 便敎那人來背書。背得過的, 師傅給他免帖一箇。那免帖上寫的是免打三下, 免帖上師傅畵着花押。若後來再抽簽背不過的, 拿出免帖來撕開, 便<4b>將功折過免打了。若沒有免帖, 一定喫打三下。

【4】

你是朝鮮人, 學他官話做甚麽?

你說的話也是。但各自人都有箇主見。

你有甚麽主見? 你說與我聽。

如今朝廷一統天下, 到<5a>處用的都是官話。我這朝鮮話, 只可在朝鮮地方行得去; 過了義州, 到了中國地方, 都是官話。儻有人問一句話也說不出來, 別人將我們看作何如人?

你這樣學中國人的書,<5b>是你自心裏要學來啊, 還是你的父母敎你去學的麽?

是我父母敎我去學的。
你學的多少時節了?
我學了半年有餘了。
你都能懂得懂不得?
每日同漢學生們一處學習來, 所以略略<6a>的會得。

【5】

你的師傅是甚麽人?
是漢人。
有多大年紀?
三十五歲了。
用心敎你們, 還是不用心敎你們啊?
我師傅性格溫厚, 狠用心敎我們。
你那衆學生內中, 有多少中國人?<6b>多少朝鮮人?
大槩一半是中國人, 一半是朝鮮人。
這裏頭也有頑的麽?
是內中也有皮頑的! 每日學長將那皮頑的學生禀了師傅, 就打他, 他只是不怕。這是漢小厮們十分皮頑<7a>的, 朝鮮小厮們比他們略好些。

【6】

大哥, 你如今那裏去?
我也往北京去。
你旣往北京去, 我是朝鮮人, 中國地面素來行不慣, 你好歹帶我, 做箇同伴去。
這<7b>麽着, 咱們一同去罷。
哥哥, 你貴姓?
賤姓王。
你家在那裏住?
我在遼陽城裏住。
你往京裏去, 有甚麽勾當?
我將這幾箇馬賣去。
這麽的呢, 狠好, 我也要去賣這幾箇馬。這馬上馳着的些<8a>少毛藍布, 一併都是要賣的。你旣要去賣馬, 咱們正好一同去。

【7】

大哥可知道京裏馬價如何?
近有相識人來說, 馬的價錢這幾日好。就這頭等的馬, 賣十五兩以上; 似這一等的馬,<8b>可賣十兩以上。
却知道布價的高低麽?
布價比往年差不多。
京裏喫食貴賤如何?
我那相識人曾說, 他來時, 八分銀子一斗粳米, 五分銀子一斗小米, 乾麵十斤一錢銀子, 羊肉<9a>一斤銀子二分。
似這等看起來, 與我當年在京裏時, 價錢都是一樣。

【8】

咱們今夜那裏去住?
咱們往前去十多里路有箇店, 名叫瓦店。咱們到時, 或早或晚, 只在那裏睡覺罷。<9b>若再過去, 往前二十里地沒有人家了。
旣是那麽着, 前不着村, 後不着店, 咱們又投那裏去宿。
到那裏雖是早些兒也好, 歇息牲口, 明日早行。
這裏到京裏有多少路?

咳有五<10a>百多里。再有五六日可以到了。

咱們到京時，那裏住下好?

咱們往順城門官店裏住下。那裏往馬市裏去却近些。

你說的是。我也心裏這麽想着，你說的恰和我意。

就是那裏好。大<10b>槩遼東來的客人們，別處不下，都在那裏住。我當年也在那裏住，十分便當。

【9】

你這幾箇牲口，每夜喫多少草料，共用多少錢?

這六箇馬，每一箇五升料一細草，共計來，<11a>大槩用盤纏二錢銀子。這六箇馬，每夜喫的草料也不一樣。草料貴處，用銀三四錢；草料賤處，用銀二錢。

這箇馬走的好。

也有幾步走。

除了這箇馬，別箇的都不好。

你這馬與布<11b>到北京賣了，却買些甚麽貨物，迴到朝鮮去賣?

我要往山東濟寧府東昌縣高唐縣，收買些絹子、綾子、涼花紬，迴到王京賣去。

若到你那地方也有些利錢麽?

那箇也好。我當年跟着中<12a>國人到高唐，收買些綾絹，回到王京賣了，也得些利錢。

【10】

你那綾絹涼花，在本地多少價錢買來? 到王京多少價錢賣?

我買的價錢，小絹一疋三錢，染做小紅顏色做裏絹;<12b>綾子每疋二兩，染做鴉靑小紅。絹子每疋染錢二錢；綾子每疋染鴉靑的三錢，小紅的二錢。涼花每一斤價銀二錢。到王京，絹子一疋換細麻布兩疋，折銀一兩二錢；綾子一疋,<13a>鴉靑的換布六疋，折銀三兩六錢；小紅的換布五疋，折銀三兩；涼花每一斤換布一疋，折銀六錢。共計來，除了牙稅脚價之外，也可得加五的利錢。

【11】

你從來到京裏，賣<13b>了貨物，就買綾絹，到王京去賣，前後住了多少日子?

我從年時正月裏，將馬匹與布到京都賣了，五月裏到高唐，收買些綾絹，到直沽裏上船過海，十月裏到王京。到年終，這些貨物都<14a>賣了，又買了這幾匹馬併毛藍布來了。

【12】

這三箇火伴，是你親眷麽? 與你同來的啊? 都不曾問姓甚麽。

這箇姓金，是我姑舅哥哥；這箇姓李，是我兩姨兄弟；這箇姓趙,<14b>是我街坊。

你旣是他姑舅弟兄，誰是舅舅的兒子? 誰是姑姑上兒子?

我是姑娘生的，他是我舅舅養的。

你這兩姨弟兄，是親兩姨? 却是房分兩姨?

是親兩姨弟兄。我母親是姐姐,<15a>他母親是妹子。

你們旣是姑舅兩姨弟兄，怎麽沿路上多有戲言?

我們不會體例的人，又是路上閑話，自然不能迴避了。

【13】

咱們閑話且休說。

那前頭的便是瓦店，尋箇好乾淨店房住<15b>下，歇牲口。

街北這箇店子，是我舊主人家，咱們就到那裏下。

主人拜揖了。

嗳，王大哥來了麽! 久違了，好啊? 你這幾箇火伴，從那裏同來的?

這是我沿路上，做火伴一同往北京<16a>去的。你這店裏草料都有沒有?

草料都有。料是黑豆，草是秆草。

是秆草好。若是稻草，牲口多有不喫的。黑豆多少一斗? 草多少一細?

黑豆五十箇錢一斗，草十箇錢一綑。

<16b>是實價麼？不要說謊。

大哥說甚麼話！你是熟主顧，咱們與你便是自家人一般，我怎敢說謊？你若不信我的話麼，到別箇店裏問問去。看是說謊不說謊。我只這麼說。

【14】

<17a>我通共十一箇馬，量着六斗料與十一綑草着。

這鍘刀不快，許多草幾時鍘得完了！主人家，你可往別處借一把快鍘刀來。

這麼着，我借去。

這鍘刀是我親眷家的，他不肯借，我懇<17b>求他借來，風霜一樣狠快的。你小心些，休壞了他的。

這火伴，你鍘的草忒麤，牲口怎麼喫？好生細細的鍘罷。

這火伴，你敢是不會煮料？你把燒的鍋燒滾了，下上豆子，但看水開了一<18a>會兒，把那鍘的草，放在豆子上盖了鍋子，不用再燒火，別教走了氣，自然熟了。

【15】

客人們，你打中火啊？不打中火啊？

不打中火喝風麼？

這麼你快作五箇人的飯來。

你喫甚<18b>麼飯？

我五箇人，打三斤麵的餑餑。我自去買下飯菜。

你自己買去，這間壁肉案上買猪肉去，是今日殺的新鮮的好猪肉。

多少錢一斤？

二十錢一斤。

主人家，你就替我買去，買一斤肉。<19a>不要十分肥的，帶肋條的就好，大片切着，炒來罷。

【16】

主人家，你們若不會炒肉，咱們火伴裏頭，教一箇人去炒肉。我是朝鮮人，都不會炒肉。

有甚麼難處！<19b>刷了鍋；燒熱了，放上半盞香油；待油大熟了，下上肉，着些塩，把快子攪動；炒的半熟了，調上些醬水，把生葱、作料着上，盖好了鍋，不教出氣；燒動火一會兒熟了。你再嘗看，<20a>鹹淡如何？

我嘗得，略略有些淡，再着上些塩。

主人家，餑餑有了不曾？

立刻有了。你放卓子先喫。你喫了時，我也就完了。

【17】

主人家，我明日五更天就要早行，咱們計了房錢、火錢。這<20b>一夜住的人馬，盤總共該多少？

你稱了來的三斤麵，每斤十箇錢，該三十錢；切了來的一斤猪肉，該二十錢；四箇人，每人房錢十箇錢，共該四十錢；黑豆六斗，每斗五十箇錢，該<21a>三百錢；草十一綑，每綑十箇錢，該一百一十錢。通共五百箇錢。

這草、料、麵都是你家裏賣出來的，減少些錢如何？

罷，罷，你只給四百五十錢罷。

既這般說，火伴，你三箇人一齊都<21b>拿出來給他，記着數目，到北京打總再計罷。

這般，我都給他。

【18】

火伴，你把料撈出來，冷水裏拔着，等一會慢慢的喂馬。初喂的時候，就把料水拌草與他喫；到五更再把料都添<22a>與他喫。似這般喂，那馬分外喫得飽。若是先餵他料，那馬只管揀料喫，把草都抛撒了。那馬勞苦的時候，不要就飲水，等他喫一會草再去飲。

咱們各自睡覺，輪着起來<22b>勤喂馬。

今日是二十二日，五更時正有月亮。雞叫，起來去罷。

主人家點箇燈來，我好收拾睡覺。

點燈來了，壁子上好掛。

這純土坑上怎麽睡？有甚麽藁薦，拿幾領來鋪上。

大嫂，拿藁薦<23a>席子來，與客人們鋪。

席子沒有，這三領藁薦與你們鋪罷。

【19】

主人家，你種些火，我明日五更天起來，就要早走。

那麽的，客人們請歇息罷，我查看了門戶睡也，就去睡了。

來，來，<23b>且休去，我還問你些話。我前番從北京來時，離你這店裏約走二十里來地有一坐橋塌了，如今修起了不曾？

早修起了，比在先的高二尺、闊三尺，越法做的好。

這麽，我們明日一早好<24a>放心去了。

你們不要十分早行。我聽得前頭路澁有歹人。

爲甚麽有歹人？

你不知道。因去年年成荒旱，田禾沒有收成，生出歹人來了。

怕甚麽事！我們只赶這幾箇馬，<24b>又沒甚麽銀錢帶來的，就逢見了他也不相干。那賊們想要我們甚麽？

別要這般說。那賊們怎知你有錢沒錢？只管小心些纔是。

【20】

我這裏前年六月裏，有一箇客人，搭包<25a>裏藏着一打子紙，腰裏絟着，在路傍樹底下歇凉睡。被一箇賊到那裏看見了，只道是腰裏帶的是錢物，生起歹心來，就那裏拿起一塊大石頭，把那人頭上打了一下，打出腦漿來死了。<25b>那賊把那人的搭包解下來看，却是紙，就在那裏甩了走了。官府檢了屍埋了，正賊捉不住，單把地主併左近人拷打。後頭別處官府，却捉住那賊，發到這裏官府來，今年就在牢裏<26a>死了。

【21】

舊年又有一箇客人，赶着一頭驢子，兩箇荊籠子裏盛着棗兒馱着走。後頭有一箇騎馬的賊，帶着弓箭跟着走。到箇酸棗林兒無人處，那賊把那客人脊背上射了一箭，那客<26b>人就倒了。那賊只道是死了，就赶着那驢子往前走。那客人被賊射的昏了，蘇醒回來，恰好有捕盜的官到那裏巡哨，那客人把這緣故告了。捕盜官就叫官兵，往前若<27a>赶到二十里地，赶上了那賊，要捉拿他，那賊就放一箭，把一箇弓手放箭射下馬來，那賊跑去了。

【22】

那捕盜官襲赶，到村裏差了一百箇壯漢，帶着弓箭器械，把那賊圍在一箇山峪裏，<27b>纔拿着廻來。看那被射的弓手，左肐膊上射上，却不曾傷了性命。如今那賊現在牢裏監禁着。

既這般路上有歹人，咱們又沒甚麽忙勾當，何必要早行！等到天明慢慢的去，<28a>怕甚麽。

說的是。依着你，天明了走罷。

【23】

請安息，客人好睡罷。

主人家且休去。我又忘了一件勾當。我這馬不曾喝水，等一會要拉他喝去。那裏有井？

那房後便是<28b>井。

有轆轤沒有？

那井不太深，只用繩桶打水。井邊上有飲馬的石槽兒。

既這般，你收拾柳罐井繩出來。

那井邊頭柳罐井繩都有。我又囑咐你些話：那柳罐不沉水，你不會擺，<29a>柳罐上絟着一塊磚頭纔好。

這麽的，我自會的，不要你教。

【24】

咱們輪着起來，好勤喂馬。常言道：人不得横財不富，馬不得夜草不肥。你別槽兒裏多傾他天。咱<29b>們先拌些草，馬喫一會再去飲水。

盛草的筐也沒有，拿甚麼盛草去?
既沒有筐，且把衣襟抱些草去。
我取料水去。
這主人家好不整齊，連攪料棒也沒有一箇! 快拿咱們的拄杖來<30a>攪料。
且到房裏去，一會等着馬喫了這草好拉他飲水去。
這馬喫了草也，飲水去罷。

【25】

咱們都去了麼，這房子教誰看守着? 留一箇看房子，着兩箇拉馬去罷。
怕<30b>甚麼事? 這店內都關上了，還怕有誰進來?
休別那般說，小心的好。常言道: 常防賊心，莫偷他物。 依我的話，必要留一箇看房子纔是。
既是這麼。
咱們留誰看房子?
自古道: 三人同行小的苦，咱們三箇人去罷。

【26】

這衚衕窄，牽了多馬過不去，咱們做兩回牽罷。
那麼着，你慣會打水?
我不會打水。你打<31b>水去，我兩箇牽馬去。
那麼着，我打水去。你拉馬來。
這槽裏我纔剛打兩洒子水，可勾馬喫麼?
這水小，再打一洒子。
拿洒子來。
我也學打打看。這洒子是不沉水，怎麼得滿盛了水?
<32a>我教與你: 把柳罐提起來，離水面擺倒，撞下水去，就能滿盛了水了。
果眞的麼，向來常見人打水，從不曾試。今日却會了。

【27】

你們朝鮮地方有井沒有? 怎不會打水?
<32b>我那裏井不似這般。這井是塼砌的，狠小有二丈深; 我那裏井都是石頭壘的，狠深的沒一丈，不過七八尺來深。我那裏男人不打水， 都是女人們打水， 把箇銅盔放<33a>在頭上頂水。各自帶箇打水的瓢， 瓢上拴着一條細繩子，却與這裏的井繩洒子一般取水。原來沒有男人拿匾担挑水的規矩。
爲甚麼那般打水? 我却不理會。我們只道與我這裏一般打<33b>水。

【28】

你牽廻這馬去，再牽別的來飲水。
這馬都喝水。
這樣黑地裏，茅房裏難去，咱們就到後園裏去出恭不好麼?
我拉着馬，你自出恭去，我不要出恭。你要去出恭去，<34a>離大路遠些，別在路邊上出恭，明日惹人罵了。
咱們一箇人拉着兩箇馬去，拴的牢着。
這馬槽寬大，離的遠些兒拴，怕繩子紐着。
快拿草料來，拌上餵他，且儘他喫着，咱們好<34b>去睡。

【29】

火伴們起來! 雞叫第三遍了，不久東開也。
快快的起來洗臉，穿上衣裳，喝幾鍾酒，收拾行李，鞴馬時，天亮了，告辭主人家去罷。
主人家別怪 ，我們去了。
你們別怪，好去也到。<35a>廻來時也到我店裏來住。
這坐橋就是我夜來說的橋，比從前十分收拾的好了。在先是土搭的，如今都是板鋪了。這橋梁、橋柱，也比在前

更牢壯。再過幾十年也不壞。

【30】

<35b>日頭這般高了，往前又沒有甚麽店，咱們且投那人家糴些米，自做飯喫，卸下行李，歇歇去罷。

那麽狠好，肚裏也餓了，咱們去。

把這馬上行李卸下，鬆<36a>了肚帶，去了嚼子，就在這路傍放他喫些草。只教一箇看，別的都到那邊人家問去。

【31】

主人家，我們是行路的人，這時候不曾喫早飯，前面又沒店，故此來借問你，你們若有米<36b>糶些與我們做飯喫。主人家你怎麽說！要餽就說餽，要不餽就說不餽。

你們不用糴米。我這裏飯熟了，客人們喫些去罷。

這般說，只怕少了你們喫的。

不妨事，便少些,<37a>我再做也使得。拿桌子來，教客人們就在這棚子底下坐着喫飯。只是淡飯胡亂喫些罷。孩子們在那裏有甚麽熟菜蔬，取些來與客人們喫。客人們，你愛喫甚麽飯菜，不用問他<37b>，家裏有的拿來餽他喫。沒甚麽該喫的菜。有蘿葡、生葱、茄子拿來，取醬來蘸着喫。

這菜都沒有，只有些塩瓜兒與客人喫。

客人們別怪，胡將就喫些罷。

那們與你驟然相會，大哥就這般<38a>見愛，給茶飯喫，怎麽敢怪呢！

客人們說甚麽話！量這些淡飯，打甚麽緊！偏我不出外？若出外時候，也與你們一般。

大哥說的是。俗話說：'慣曾出外偏憐客，自己貪杯惜<38b>醉人。'

【32】

你們外頭還有火伴麽?

有一箇在那裏看行李，放馬了。他不能來喫飯怎麽好？我們喫完了，帶些去給他。有碗給一箇，就盛出一碗飯來，帶與那箇火伴喫。

<39a>且隨你們喫着。家裏還有飯，喫完了再給他帶去。你們休做客，慢慢的飽喫罷。

我們都是行路的客人，肯做甚麽客。

喫得飽不飽?

我們喫得大飽了。收拾了碗楪罷。

【33】

<39b>客人們有一箇看馬的，不曾來喫飯。與兒，你另盛一碗飯，罐兒裏取些湯，跟客人去，給那火伴喫。喫完了，收拾回來。

主人家別怪，我們在這裏打攪了。

有甚麽打攪處！是淡飯，又<40a>沒甚麽好菜。別那般說，當不得。

饑時得一口，强如飽時得一斗。我們正在饑渴時候，主人家就這般給茶飯喫，怎能忘你的情！

你休那般說。誰人出外頂着房子走？也辭不得投<40b>人家尋飯喫！却不說：'好看千里客，萬里要傳名。'

【34】

主人家，我們攪擾這半日，連尊姓也不曾問得，大哥貴姓?

我姓張，是張社長家。客人你姓甚麽?

我姓王，在遼東<41a>城裏住。大哥若有事到我那裏，不棄嫌，可到我家裏來。

若能去的時節，一定尋到你家去，我肯忘了你麽。

【35】

那人家，我纔剛去要糴米，他不肯糶與我。他們做下現<41b>成的飯，教給你喫帶來。你喫完了，與這小厮碗楪帶回去罷。

火伴，你赶馬來，咱好打杂子。他飯也喫完了，咱們就好行路。

這箇馬，怎麽這般難拿?

<42a>原來是這般!
旣這般利害麽, 後頭呢用絆着罷。
從前絆着, 今日偏忘了不曾絆。
咱們都擺着。
拿住。
架子都打完了馱上, 咱們好走。小厮, 你可拿了椀楪與瓦罐回家去。生受你了,<42b>你別恠。

【36】

你看這箇時候却又將晚了! 這裏到夏店, 還有十里來地, 到不得了。就往路北那人家, 尋箇睡覺處罷。
那般着, 咱們罷。
若都去, 那人家見了人多恐怕不肯教宿。<43a>着兩箇看行李, 我兩箇先問去。

【37】

主人家拜了。我們是行路客人, 今日天晚了, 要借你房子做箇宿處。
我房子窄, 沒處安下。你別處尋宿去罷。
你這般大人家, 量我兩三箇人, 却<43b>怎麽說房窄下不得? 你那好炕不教我宿也罷, 就這大門傍邊車房裏教我宿一夜如何?
我不是不要教你宿。近來官司挨門稽查: 都不敢留面生人住宿, 我知他你是那裏來<44a>的客人! 向來又不曾相識, 怎知道你們是好人歹人? 敢容留你們住呢?

【38】

主人家, 我不是歹人。我們在遼東城裏住, 現帶得印信文引在此。
你們在遼東城裏那裏住?
<44b>我在遼東城裏閣北街東住。
離閣有多少近遠?
離閣有一百多步, 北巷大街開的雜貨舖便是。
那雜貨舖是你的麽? 近南隔着兩家人家, 有箇酒店, 是我舊相識, 你認得他麽?
<45a>那箇是劉淸甫酒舘, 是我街坊, 怎麽不認的!
雖然這般說, 房子實在窄小, 住不得。

【39】

你見愛我罷。你是有見識人, 這時候天已晚了, 敎我那裏尋宿處去? 你別推托, 容我宿<45b>一夜罷。
這客人怎麽這般歪厮纏! 如今官府稽查好生嚴謹, 省會人家: 不敎住下面生歹人。你雖說是遼東人, 我不敢保你的東西! 況你這幾箇火伴的模樣, 又不是漢人, 又不像<46a>韃子, 不知是甚麽人, 我怎敢留你宿! 你不知道, 新近這裏有一箇人家, 只爲敎幾箇客人住下, 那客人去了後頭, 事發了。誰知道那人却是韃子人家逃走出來的, 因此就連累他<46b>犯官司現今敎他跟尋那逃走的人。你看似這般帶累人家, 怎敢留你宿!

【40】

主人家, 你說那裏話! 好人歹人, 怎麽不認的? 這幾箇火伴, 他是朝鮮人, 從朝鮮地方來。<47a>他們那裏口子渡江處有官把守着, 比咱們這裏一般嚴緊, 先驗了文引, 又仔細的盤問, 纔放過來。他們若是歹人、來歷不明, 怎麽能勾到這裏來? 他現有文引, 赶着朝鮮馬,<47b>往北京做買賣去。他不懂中國的話, 故此不能說話。他們眞箇不是歹人。
旣是這般, 別只管纏張。後頭房子窄, 家裏孩子們也多, 又有箇老娘娘身子不快。你若不嫌冷, 就在這車<48a>房裏住一宿如何?
這般, 我們將就在這車房裏睡罷。

【41】

主人家, 我又有一句話, 要說, 心裏躊躇, 不敢開口麽?
有甚麽話? 你說。
如今正是黑夜, 我們實在肚裏餓了; 又<48b>有幾箇馬哩。一客不煩二主, 你可憐見, 糶些給我, 煮一頓飯喫併買

些草料給我喂馬。

我這裏今年夏天天旱，到秋來又水澇了，田禾不收，故此我們都是旋糴旋喫,<49a>那裏有糶的米!

我們早喫些飯，到這時候不曾喫些甚麽，肚裏好饑餓。你那糴來的米裏頭小分些給我熬些粥喫也好。這一百錢，隨你的意思給些米罷。

這一百箇錢，與<49b>你多少的是?

隨你多少就是了。

今年因旱澇不收，一百錢糴的一斗米。我本來沒有糶的米，旣是客人只管央及，我就把糴來的米裏頭，給你三升，煮些粥胡亂充飢罷。

【42】

<50a>客人們休恠，實在今年艱難。若是似往年好收麽，別說你兩三箇人，就是十數箇客人，我也能都給茶飯喫。

主人家說的是。我也曾打聽，今年這裏年成不好。旣這般，主人家哥，我們<50b>要到後頭熬粥去，這黑地裏出入不便當，又你家這狗又利害，不嫌煩勞麽，你就做些粥來與我喫如何?

也罷。客人們且在車房裏收拾，我教孩子們做些粥來與你們喫罷。

費心<51a>。多謝，多謝!

【43】

主人家，還有一句話：人喫的雖是有了，這馬却怎麽的? 一發賣些草料喂他如何?

客人們說甚麽話! 人喫的尙且短少，那裏有喂馬的草料? 我這院子後頭，一<51b>遍都是靑草地。你喫了飯，着兩箇人赶馬放去。到天亮了，這馬都可喫飽了? 何必不要草料。

主人哥說的是。我們車房裏去沒有火怎麽好，教小孩子拿箇燈來罷。

這麽我<52a>就教小厮們送燈去，再給你兩三根糠燈。

咱們喫了飯，留兩箇在這裏看行李，着兩箇放馬去。到半夜前後，却放這兩箇起去替他。大家安息安息，明日好不渴睡。

【44】

<52b>這的燈來了。粥也拿來了。

匙椀都有，你們喫罷。(老乞大 16a)

咱們飯也喫了，你兩箇先放馬去。到半夜裏，我兩箇却替你去。

我睡醒了起來，嗳參星高了，敢是半夜了。我先去，替那兩箇來睡。<53a>你就到那裏來，咱們兩箇看馬。

這麽你先去罷。

你兩箇去睡一睡。到那裏，就教那箇火伴來。

你來了? 你赶過馬來在一處，容易照管。月黑了，恐怕有迷失，悞了明日走路。

【45】

<53b>明星高了，天待要明了。咱們赶馬，到下處去，收拾行李，只怕天就明了。這馬且絟着。教那兩箇起來。

你兩箇快起來，收拾行李好駝朶子。須把咱們的行李明白查看，主人家的<54a>東西休錯拿了去。

朶子都打完了。辭了主人家去罷。

主人哥，我們去了罷。這裏破費了。

咳有甚麽破費處! 慢待了，別怪，好去罷。

【46】

咱們前頭到夏店，買飯喫，赶晩可到京城<54b>了。

這裏到夏店有多少路?

還有三十多里地。

你昨日怎麽說只有十里多路? 今日却又怎麽說三十里地?

我昨日錯記了。今日想起來，有三十里多地。

咱們不要遲延，趁涼快，馬<55a>又喫的飽，赶早快走。

日頭又晌午了。那望着的黑林子便是夏店。這裏到那裏，還有七八里路。你在先也曾到北京去，怎麼不理會?
這夏店我在先走過一兩遭，如今都忘了，那裏記<55b>得!

【47】

夏店子待到了，咱們喫些甚麼茶飯好?
我朝鮮人，不慣喫濕麵，咱們只喫乾的如何?
這麼，咱們買些燒餅，炒些肉喫罷。
咱們這裏絟馬，卸下行李。到飯店裏去。
掌<56a>櫃的，先拿一盆溫水來，我要洗臉。再拿漱口水來。
客人們洗臉了。
店家，抹卓子。
客人要喫甚麼茶飯?
我四箇人，炒三十錢的羊肉，取二十箇錢的燒餅來。
這湯淡，有塩醬拿些來，我<56b>自調和喫。這燒餅，一半兒冷，一半兒熱。熱的留下我喫；這冷的你拿去，火盆上烤熱了來。
咱們飯也喫了，給他飯錢罷。店家，來會錢，共該多少?
二十錢燒餅，三十錢羊肉，共該五十錢。

【48】

<57a>咱們快上朶子走罷。
日頭晌午矬，有些熱。喫了些乾東西，有些渴。前頭不遠有箇草房店，到那裏咱們喝幾盞酒解渴。歇息牲口，暫卸下行李，喝幾盞酒再去。
<57b>賣酒的，打二十錢的酒來。
客人們，這是二十錢的酒。
酒好麼?
不是黄酒，是乾乾的燒酒。雖是海量，喝一鍾就醉了。你先嘗看。若不好你別還錢。
將就喫的過。有甚麼好下酒菜,<58a>拿些來。
我這裏有的只是塩瓜，且取些來。那酒要熱喫麼?
罷，罷。我只凉喫。

【49】

大哥先喫一盞。大哥受禮!
你敢年紀大? 怎麼受禮?
大哥你貴壽?
我今年三十五歲。
我纔三<58b>十二歲。大哥，你年紀大，大我三歲，應該受禮。
我雖是年紀大，怎麼便受禮? 咱們都起來，大家同喫罷。
那麼敬你受禮，堅執不肯，如今要你滿飲一盞，不可留一點底酒。
咱<59a>們且不要謙禮，喫一盞罷。
喫完了酒，會了酒錢去罷。

【50】

賣酒的，來會錢。這的五分銀子，貼六箇錢給我。
大哥給些好銀子。這銀只是八成，怎麼使的!
銀子還嫌甚麼! 細絲分明<59b>都有，怎麼使不得? 你不識銀子，教別人看。
我怎麼不識銀子? 爲甚麼教別人看? 換錢不折本就罷，你自另換五分與我便是。不用多說!
這賣酒的，也歪纏，這樣好銀子,<60a>還說使不得? 今早喫飯處找來的銀子。
罷，罷，將就留下罷，便使不得也罷了。
你說甚麼話! 若是使不得，你肯要麼?

【51】

打了朶子走罷，日頭已到午後了。這裏離城還有五里路,<60b>着兩箇在後赶牲口來，我同一箇火伴先去，尋箇好店占住下處，再來迎接你們如何。

咱們先說定着，只投順城門官店裏下去。

那麽着，你兩箇先去，我兩箇後頭慢慢的赶牲口去。<61a>先去隱店的，出來接着我們罷。

咱們快快走罷。比及到那裏尋了店，後頭的那兩箇也好到來了。

【52】

店主人家，我們後頭還有幾箇火伴，赶着幾匹馬來。你這店裏可下我們麽?

<61b>你通共幾箇人、幾匹馬?

我們四箇人、十匹馬。

車子有沒有?

車子沒有。

這們的好，下的。那東邊有一間空房子，你看去。

你帶我看看去。

我忙，沒工夫去，你自看去着。悞了你多少工夫!

<62a>到那裏看了房子中意不中意，不過一句話說一句話就完了。

這麽同你去看一看。

你這房子可以勾住了，你這裏茶飯如何?

茶飯麽，因我店小兒新近出去了，委實沒人料理。你客人們自做<62b>飯喫罷。

我們若自做飯喫時，鍋竈椀楪都有麽?

那箇你放心，都有。

旣這等便當，我迎接火伴去。

【53】

你兩箇到這裏多少時候?

我們纔到這裏。

待要尋你去，你却來了。

店在那<63a>裏?

在那西頭。行李都搬進來。把馬鬆絟了，且不要摘鞍子。你去問主人家要幾領席子藁薦來，就拿苕帚來掃地。行李且不要搬進去，等鋪了席子草薦時，再搬進去。

【54】

<63b>客人們，你這馬要賣麽?

是我要賣的。

你旣要賣，也不必你往市上去，只在這店裏放着，我與你尋箇主兒來就都賣了。

罷，罷，到明日再說話。咱這馬一路來，每日走路狠辛苦，又<64a>喂不到，故此都沒甚麽膘，就到市上去，市上人也出不上價錢。咱們多給草料，好生喂幾日，再去脫他也不遲了。

你說的是，我也心裏這們想着。

我又有人蔘、毛藍布，明日打<64b>聽價錢去來。若價錢好，就賣了，若價錢十分的賤，且停些日子再賣。

你那裏打聽去?

那吉慶店裏有我的相識，我到那裏問去。

這麽的，到明日咱們同去。

你兩箇看着牲口，我兩箇到城裏<65b>去就來。

重刊老乞大諺解 下(1795년)

【55】

<1a>大哥作揖了, 這店裏賣毛藍布的朝鮮客人李舍有麽?
你尋他怎麽?
我是他的親眷。纔從朝鮮地方來。
纔剛出門, 往羊市角頭去了。他說就迴來。你且在外頭, 等<1b>一會再來。
他既往羊市角頭去, 路又不遠, 我只在這裏等他罷。
憑你等着罷。
他在那箇房子裏住?
那西南角上, 芭籬門南邊, 小板門便是。
他出去了, 看家的有麽?
有箇後生來, 這裏<2a>如今不見, 敢是出去了。

【56】

你從朝鮮地方來, 有甚麽帶來的貨物?
我帶幾匹馬來。
再有甚麽?
沒有別的, 還有些人蔘、毛藍布。如今價錢如何?
布價是往年一樣。人蔘正缺少, <2b>所以價錢狠好。
如今賣多少?
往年只是三錢一斤, 如今因沒有賣的, 五錢一斤家也沒處尋!
你那根子是那裏的?
我的是新羅蔘。
新羅蔘狠好, 怕有甚麽賣不出去!
你不知道<3a>這幾年我們那裏, 挖梆槌的少, 所以價錢狠貴了。萬一在先一樣的價錢麽, 一定虧本, 誰肯帶來呢?

【57】

那箇不是李舍來了!
好麽, 好麽?
你幾時來的? 家裏都好麽?
我家裏好。
我到<3b>下處去。請裏頭坐。你多站從王京來的?
我七月初頭起身的。
却怎麽這時候纔到來?
我在路上走得慢。
我家裏有書信來麽?
有書信帶來了。
這書上寫的, 不大詳細。你來時, 我父親、<4a>母親、伯父、叔父、大娘、嬸子、姐姐、姐夫、二哥、三哥、嫂子、妹子、兄弟們, 都好麽?
都好。
這樣都好, 休道黄金貴, 安樂直錢多! 怪道今日早起喜鵲亂噪, 又打噴嚏, <4b>果然有親戚來, 又有書信。却不說: 家書直萬金。我的賤內與小兒們都平安麽?
都平安。你那小女兒出疹子來, 我來時都痊痾了。

【58】

你將甚麽貨物來?

我帶幾匹馬來，又<5a>有些人蔘、毛藍布。如今價錢如何?
馬的價錢與布的價錢往常一樣，人蔘價錢近來十分好。
你說的是。纔剛這店裏那客人也是這般說。
你同幾箇火伴來?
又兩箇火伴，都是親戚：一箇是姑<5b>舅哥哥，一箇是兩姨兄弟。
都在那裏下?
在順城門外街北一箇店裏下着。
幾時到這裏?
我們昨兒箇來的。
你這幾箇火伴來，做甚麼買賣? 又那一箇火伴是誰?
他在遼東這邊，我同他作<6a>伴來。他也有幾匹馬，一同赶來要賣。他是漢人，在遼東城裏住。我一路上多虧了得他幇助。我們中國的話，路上馬的草料併下處，全仗這大哥替我料理。
說的是。

【59】

<6b>我且到下處去，再相見罷。
且停些時，咱們聊喝一杯酒，接風不好麽。
不敢當。今日忙，明日再奉擾，喝酒也不遲哩。
旣這麽，明日就往店裏尋你去，一發和你親眷們一同喝一兩杯。<7a>我送你到外頭去。
不須你送了。你這炕裏沒人，不用出去罷。
這麽你不見怪啊。
我爲甚麽。怪你! 咱們都是一家人，比不得別人。

【60】

不多時，再到店裏，看店主人與三箇客人<7b>站着看馬。店主人說：這三箇火伴，兩箇是買馬的客人，一箇是牙子。你這馬，他們都要一齊買了到山東賣去。就到市上賣去，也是一樣。千零不如一頓，倒不如都賣與他好。你<8a>總要賣呢，咱們好商量。這箇青馬多少歲數?
你只看牙便知歲數。
我看見了，上下衢都沒有，是十分老了。
你敢是不理會看馬的歲數?
這箇馬如何?
今春新騸了的十分壯的馬。
這馬<8b>好的歹的，都一發商量。

【61】

這兒馬、騸馬、赤馬、黄馬、鷰色馬、栗色馬、黑鬃馬、白馬、黑馬、青馬、灰馬、花馬、跑馬、土黄馬、繡膊馬、破臉馬、四明馬、五明馬、桃花馬、青<9a>白馬、豁鼻馬、孤蹄馬、騍馬、懷駒馬、瑣眼馬、馬駒子、劣馬——這馬牛行一樣慢慢的走——又慢行的馬、急行馬、點的馬、細點的馬、鈍馬、眼生馬、撒蹄的馬、前失的馬、單蹄捭的、搊人的<9b>、咬人的、口硬馬、口軟馬、懋羣馬、快走馬，這些馬裏頭，有歹的十六箇：一箇瞎的，兩箇瘸的，一箇蹄歪的，一箇磨硯的，三箇打破迎鞍頭的，一箇熱瘢的，一箇癩的，一箇骨眼的<10a>，四箇瘦的，一箇光當的，內中也有十箇好馬。

【62】

你這馬，好的歹的、大的小的，一共要多少銀子?
共要二百四十八兩銀子。
你說這些價錢怎麽? 你只說老實價錢罷，沒來由這般胡討價錢。
我不是沒有<10b>商量的。
你說的是麽，兩三句話交易就成了。不要這樣胡討虛價，敎我怎麽還你是?

牙子你說罷: 客人們, 你多要也是枉然。我是箇牙家, 也不肯單向着買主, 也不肯偏向着賣<11a>主, 我只憑公道說: 據你要二百四十八兩銀子, 這十箇好馬、十六箇歹馬, 你計量多少?

這十箇好馬, 我計的該一百二十兩; 這十六箇歹馬, 我計的該一百二十八兩。

似<11b>這般價錢, 其實賣不得。于今老實價錢說與你。兩家依着我, 就交易了如何?

【63】

我且聽你定的價錢。

這十四好馬, 每一匹八兩銀子, 共八十兩; 這十六箇歹馬, 每一箇六兩銀<12a>子, 共九十六十兩。通共一百七十六兩。成就了這交易罷。

似你這定的價錢, 就是本地方也買不來! 那裏是實在要買的! 只是胡商量的。

這箇客人, 說甚麽話! 不是實在要買麽? 做<12b>甚麽這裏與你商量?

【64】

這馬纔剛牙家定的價錢, 實在還虧我的本錢。

給你這般價錢不賣, 還要想甚麽?

你兩家不要只管爭多爭少, 要買的添些, 要賣的减些。據我說, <13a>合再添五兩, 共一百八十一兩, 成交罷! 天平地平。買主若不添些也買不了去, 賣主多指望價錢也不能賣去。

傍邊站着閑看的人說: 這牙家說的價錢, 甚是公道。

罷, 罷, 你們依<13b>着牙家的話成就了罷。

既這般說, 賣時賣了, 但這箇家電實在虧本了。

【65】

但是一件: 潮銀子是不要, 給我些好銀子纔要呢。

咳, 潮銀子我也沒有。我的都是細絲紋銀。

<14a>既是好銀子, 我先看了銀子, 寫契罷。

既這麽着, 銀子在布帒裏, 敎牙子先看了。你賣主自家再看, 裏頭沒有一塊不好的。

這銀子雖是看了, 眞假我不認得。你記認着, 久後若使不得, <14b>我只問牙家換。

銀子上我有畵押了, 不論甚麽時候換給你。

【66】

文契着誰寫?

牙家就寫。

寫這契大家一摠寫麽?

分開寫? 不要總寫。總寫了, 怎麽分賣與人呢? 你們各自寫着。

<15a>你這馬是一箇主兒的那? 是各人的?

這馬是四箇主兒的, 各自有數目, 你先寫我的馬契。

你的馬是家養的麽? 還是買來的啊?

我的原是買來的。

你在那裏住? 姓甚麽?

我在遼東城裏住, <15b>姓王, 寫王某罷。

【67】

我寫完這契了, 我念給你聽: 遼東城內人王某, 今爲少錢使用, 願將自己原買, 赤色騸馬一匹——口五歲, 左腿有印記——憑京城牙行羊市角頭街北<16a>住的張三作中人, 賣與山東濟南府客人李五, 永遠騎坐議定, 時直價錢十二兩, 那箇銀子立契之日一併交足, 外無欠少。如馬好歹, 買主自認。如馬有來歷不明, 賣主<16b>一面承管。成交之後, 不許反悔。如有先悔者, 議定罰銀五兩, 與不悔之人。恐後無憑, 立此文契爲照。某年月日, 立契人王某押, 牙行人張某押。 其餘的馬契, 都寫了也。

【68】

<17a>咱們計了牙稅錢。舊例買主管稅，賣主管牙錢。你各自數牙稅錢。

共該出多少呢？我這一百八十零一兩，該多少牙稅錢？你自數。

一兩該三分，十兩該三<17b>錢。一百八十零一兩，牙稅錢該五兩四錢三分，牙稅錢都數了。

我這馬契多站稅了來？

這箇有甚麼難？你着一箇火伴跟我去，到那裏納稅了，不要那麼的呢。你們都在這裏等候，<18a>我去上稅，送來與你。

【69】

我不曾好生細看，這馬原來有病！

有甚麼病？

那鼻子裏流膿，是瘋馬，我怎麼肯買了去？若拉馬去，連其餘的馬都染的壞了。

這麼說，你是<18b>要反悔了麼？

我委實不要。

你既不要，這文券上明白寫着：如馬好歹，買主自家看。先悔的罰銀五兩。 官憑印信，私憑畫押。你罰下五兩銀子給買主，毀了文券便好了。

不須爭<19a>論。

這麼說，原定價錢內中除了五兩銀子，做反悔錢，撕開文券去了罷。

這箇馬悔了。

該除八兩銀價錢。你要過的牙錢，該二錢四分，你却退出來罷。

既那麼退給你。

你們在這裏等候着，<19b>我稅了契就來。

又何必等你，我赶着馬，往下處兌付草料去。你稅了契，明日送到我下處來。

各散了罷。

【70】

你這人蔘、布匹不曾發賣，還有些時住哩。我有別的<20a>買賣，比及你在這裏賣布的時候，我買些羊，到涿州地方去賣。走一遭廻來，咱們再商量另買貨物如何？

這麼也好。你去買羊，咱們一同去，我也要知道些價錢。

到街上立地的其間，<20b>一箇客人赶着一羣羊過來。大哥，你這羊賣麼？

是賣的。你若要買，咱們好商量。

【71】

這箇羝羊、羜胡羊、羯羊、羖 羔兒、母羖 ，一共通多少價錢？

我共要三兩銀子。

量這些羊，<21a>討這般大價錢！若是好綿羊却賣多少？

討的是虛，還的是實。據你給多少？

你胡討價錢，我還你多少是呢？

你說的是。我就減去五錢如何？

你來，你不要只說減去五錢的話。你<21b>說老實價錢，只一句話就成了：我給你二兩銀。若肯便賣，若不肯你就赶將了去罷。

你不要只說二兩。若再添五錢，我就賣與你了。

添不得。肯賣不肯賣，憑你罷。

我是爽快的人<22a>，你揀好銀子給我罷。臨晚，我濫賤的賣與你了。

火伴，你往下處坐着，我赶這羊往涿州去賣了就廻來。

【72】

我却想來：這幾箇羊也巴不得走一遭。既要去，我有些下剩的銀子，閑<22b>放着做甚麼？一發買些緞子拿去賣罷

.

咱們且到舖裏商量去。

賈緞子的大公，你那天青胸背、柳青膝欄、鴨綠界地雲、鸚哥綠寶相花、黑綠天花嵌八寶、草綠蜂赶梅、柏枝綠四季花、葱白骨朶雲、桃紅雲肩、大紅織金、銀紅西蕃蓮、肉紅纏枝牡丹、閃黃筆管花、鵝黃四雲、柳黃穿花鳳、麝香褐膝欄、艾褐玉塼堦、蜜褐光素、鷹背褐海馬、茶褐暗花，這們的紵絲和紗羅都有麽？

客人你要南京的那？杭州的那？蘇州的那？

大哥，南京的顏色好又光潤，只是<24a>不耐穿；杭州的經緯相等；蘇州的十分澆薄，又有粉飾，不牢壯。

【73】

你有好綾子麽？

你要甚麽綾子？

我要官綾子。那嘉興綾子不好。

客官你却要絹麽？我有好<24b>山東好大官絹、醃凉絹、易州絹、倭絹、蘇州絹、水光絹、白絲絹。

我只要大官絹、白絲絹、蘇州絹、水光絹，其餘的都不要。你有好絲麽？我却要些。

要甚麽絲？

我要湖州白絲、花拘絲。<25a>那定州絲不要。

【74】

這緞疋、綾、絹、紗、羅等項，你都看了。你眞箇的要買甚麽緞子？

別的不要，只要深青織金胸背緞子。我老實對你說，不是我自己穿的，要拿去別處轉賣，<25b>尋些利錢的。你老實討價錢。

這織金胸背要七兩。

離胡啊，這樣的價錢倒悞了你的買賣。我不是外行，這緞子價錢，我都知道。這織金胸背是蘇州來的假估子，你還要七兩銀<26a>子，南京來的淸水織金緞子却賣多少？

不須多說。你既知道價錢，隨你給多少？

這織金胸背，與你五兩，這是實在的價錢。你肯我就買，若不肯時我別處商量去。

你既知道價錢，<26b>我也不多說了！只揀好銀子來，賣與你了。

這等子拉，你添上。

天平地平的等子，你要補定麽？

罷呀，包起來，我拿去。這緞子買了也。

【75】

咱們再商量：這箇柳青顏色紬子，有多<27a>少尺頭？勾做一箇襖子麽？

你說甚麽話？滿七托有餘，官尺足有二丈八，裁衣尺足有二丈五。似你這般身材若做細褶兒襖子也儘勾了。若做直身襖子，還有餘剩的。

你打<27b>開，我托看。那裏滿七托！若說七托却少些。

你的身子大手臂長，一托比別人長得多。

這紬子地頭是那裏的？

你說是識貨，怎麽却又不識呢？這紬子是南京的，不是別處來的。<28a>你仔細看，沒一點粉飾，實在好淸水紬子。

要多少價錢？

這紬子價錢，誰不知道？作甚麽討價錢？若討價要五兩銀子，老實價錢只要四兩，拿銀子來就賣給你。

這紬子也買了。

【76】

<28b>這鞍子、轡頭、鞦皮、攀胸、馬粘、鞍橋子、鷹翅板、鐙折皮、肚帶、折舌、緹胸、籠頭、扯手、包糞、編貂、細繩、兜頦、閘口、汗替、馬鞭子、稍繩，都買了。

【77】

再買一張弓去。

且到<29a>那賣弓的店裏去問：有賣的好弓麽？

客人，我店內若沒有好歹，做甚麽買賣!

你把這一張黄樺皮弓上了弦，我拉扯看，有幾箇氣力若好，我就買了。

新上了的弓，慢慢的拉。

既是好弓,<29b> 怎麽怕拉呢! 這弓弓靶裏軟，不好拉，不隨手，又一半欺，再沒有廻性。

你錯認了，似這般的弓，你還嫌甚麽?

由他說。自古道: 褒貶的是買主。

這一張弓爲甚麽不樺了?

<30a>你不知道。這弓最好，是上等的，若樺了呢，買的人就不信了。教人看了面子上的角、背子上鋪的筋，商量了價錢，然後樺也不遲。

這弓卸下，彄子小些，弰兒短些。弓 子也薄些兒，將就<30b>也買了。

【78】

有賣的弓弦取來，我也買一條，就這裏上了這弓去。

有。你只揀着買。

這條忒細，這條又太麤，似這一等着中的，纔好。這弓與那弦都買了。

【79】

還要買幾枝箭。這<31a>鈚子、虎爪、鹿角樸頭、響樸頭、艾葉箭、柳葉箭、迷針箭、挑遠箭、骨鈚箭， 這箭簳是竹的，這是木頭的。再要買一副弓箭撒袋。弓拿子、箭梯、扮指子，這幾樣的又都買了也。

【80】

<31b>再要買些椀楪什物: 鑼鍋、荷葉鍋、兩耳鍋、茶罐、大椀、小椀、銅椀、磁楪子、木楪子、柒楪子，紅柒匙子、黑柒匙子、銅匙子、湯匙、紅漆快子、銅快子、盒子、瓶子、背壺、執壺、膽瓶、小口瓶<32a>、三脚、甑兒、大盤子、小盤子、蠟臺、夜壺。這柒器傢伙，一半是膠柒的，工夫不到的不要。這布裹的是主顧生活。餘外的都是尋常賣貨，是平常的。

【81】

<32b>今日備辦了些箇茶飯， 請咱們衆親眷來閑坐: 祖父、阿婆、父親、母親、伯伯、伯母、叔叔、嬸娘、哥哥、嫂子、兄弟、小嬸、姐姐、妹子、大媳婦、小媳婦、姪兒、姪女，又請外公、外婆、<33a>舅舅、姑娘、姑夫、姨娘、姨夫、姐夫、妹夫、外甥、女壻、叔伯哥哥兄弟、姑舅哥哥兄弟、房分哥哥兄弟、兩姨哥哥兄弟、<33b>連妗、妯娌、奶娘、小娘子、大舅子、小舅子、大姨、小姨、<33b>親家公、親家母、親家伯、親家舅舅、親家姨，他們帶來使喚丫頭小厮們，也給他幾卓子飯菜喫纔好。這酒席預備停妥着。

客人們都到門了。先喫箇到門盞纔是。<34a>客位請家裏坐。今日略備些淡薄筵席，虛請親眷，酒也沒有醉，飯也沒有飽，不要見怪。

你別這麽這麽說。我們當不過。攪擾府上，一日辛苦。我們酒也醉了，飯也飽了。多謝。

【82】

<34b>如今正是臘月，天氣冷啊。拾來的馬糞好拿來，熰些火，烤烤手脚。馬糞拾在筐子裏頭，收進來，不要教別人拿了去。

這車子，折了車輞輻條，可惜了。那不相干，後頭不修理麽? <35a>車軸、車釧、車鐗、車頭、車梯、車廂、車轅、繩索都好。樓子車、庫車、驢騾大車、與那尋常坐的車子，都在房子裏放着，別教雨雪淋濕了。

【83】

似這般冷，咱們放箇<35b>遠垛子射幾箭，賭箇輸贏。咱們六箇人，分做三射罷。

看那邊射箭，衆人叫喚的時候，射的歪了，又失手放。

須要高些箇射，低射時竄到了。

誰贏誰輸?

由他們射罷。

早了。一會兒<36a>再添幾枝箭也勾了。

我贏了。你輸了，就罰一遭筵席請我們。

【84】

咱們做漢人筵席。頭一椀燕窩，第二椀魚翅，第三椀匾食，第四椀鰒魚，第五椀海蔘、頓肉，第六椀雞，第<36b>七椀鮮魚、粉湯、饅頭、打糕、雞蛋湯、餻子餑餑，都喫完了。先喫空湯，後喫茶，就散罷。

【85】

咱們用的菜蔬，整齊不整齊？又備些果子好下酒的。這幾菜：黄瓜、茄子、生葱、生薑、蘿菌、<37a>冬瓜、葫蘆、芥子、蔓菁、赤根菜、海帶菜、馬蹄菜，這菜裏頭有煠下熟的，也有柴的。

這按酒：煎魚、羊雙腸、頭、蹄、肚兒。這果子是棗兒、柿餅、核桃、紅姑娘、山裏紅、甛梨<37b>、酸梨、葡萄、龍眼、荔支[艹+支]、杏子、西瓜、香瓜、柑子、橘子、石榴、梨兒、李子、松子、栗子，都用的好。這肉都煮熟了：子、頭、肋條、前膊、後腿、胸都有，怎麽不見一箇後腿？

饅頭餡裏使了。

<38a>酒席湯飯都完備了。日頭落了，疾些忙擡過來喫了好。

咱們今日筵席，喫多少酒？

喫二兩銀的酒。

咱們只是十數箇人，怎麽喫二兩銀的酒？

不但上頭十數箇客人喫，那下頭還有十多<38b>箇伴當們怎麽不敎他喫麽？

這筵席散了。

【86】

我有些腦痛頭眩，請太醫來診候脉息。

看甚麽病。

太醫說：你脉息浮沈，敢是喫了冷物傷着了？

我昨日冷酒多喫了。

那般不錯<39a>，不能剋化，所以致腦痛頭眩，不思飮食。我這藥是專治飮食停滯的，你喫了可以立時見效，喫木香散氣丸、檳榔丸，這藥裏頭，該喫檳榔丸，必要在食後喫，每服三十丸，<39b>生薑湯送下。喫了麽，就要跑肚走動，先喫些薄粥補一補，然後再喫飯。

第二日太醫來問：你好些了麽？

今日早晨纔喫了些粥，較好些了。若病大好了，重重的酬謝。

【87】

<40a>咱們每年每月每日快活，春夏秋冬一日也不要撇了。咱人今日死的明日死的，不理會得；安樂時不快活時，眞箇呆人。死的後頭，不揀甚麽，都做不得主張。好<40b>行的馬別人騎了，好襖子別人穿了，好媳婦別人娶了。活時節，着甚麽來由不受用!

【88】

大槪人家的兒孫，從小來敎導他成人，若有福分，官<41a>兒也做得了。若敎道的不好，不能成人，雖是他的命該如此，父母的心，能不懊悔。這小孩子若要他成人，有三條路在當中走，別人是非不要說。別人東西不要愛，不要撒謊<41b>，不要懶惰。這般用心行去習慣了，就能成人。常言道：老實常在，脫空常敗。若在人面前，揌不肯出力，便到處不得人意，還想誰喜歡他呢。

【89】

火伴們，自家有能處，<42a> 不要誇張；別人有𡖋處。不要笑話他。自古說：船從水出，旱地上是行不得的，車從地行，水裏是行不去的。一箇把掌是打不響的，一箇脚是不能走的。咱們的人都要將就些彼此<42b>挈帶着好。況這火伴中，也有好的，也有歹的，大家都要幇扶。人有好處贊揚他，人有歹處替他掩藏着。常言道：隱惡揚善。若是隱人的德，揚人的惡，最是不好的事情。

【90】

<43a>你們做奴才的人, 跟着官人, 這裏去那裏去, 官人下了馬, 就把拉去, 好絟着。把鞍子摘了, 用絆, 赶到草地放去喫草。把帳房忙打起來, 鋪陳整頓了。鞍子轡頭, <43b>撥到自己睡處放下, 上頭把氈子盖了。然後安了鑼鍋, 急忙做茶飯。肉煮熟了, 就撈出來。吃完了飯, 椀盞傢伙收拾了。等官人睡了, 教一箇火伴伺候着。似這般小心謹愼行去, 纔<44a>是在下的人, 服侍官長的道理。

【91】

咱們相好的人, 不要說你歹我好, 休羞了朋友的面皮。親近得好, 便是親弟兄一般, 相幫着看顧着。朋友若在困苦患亂中沒有盤纏, 自己的錢<44b>財不要愛惜, 就接濟他。朋友若不幸遭了官司口舌, 衆朋友都向前救濟他。若不肯救, 就是傍人也要唾罵。若有些病疾, 不要看冷淡, 就替他請太醫調治, 早晚不要離開,<45a> 煎些藥送些湯水。若這般看待, 便有十分病也減了五分。若不看顧他, 那病人想着沒有朋友的情分, 心裏悽惶麽, 纔得五分病, 也添做十分了。

【92】

咱們世上人, 做男子<45b>行事, 自己祖上的聲名不可壞了。凡事要小心謹愼行去, 若把父母的聲名玷辱了, 別人也要唾罵。他父母在世時, 家法名聲好來, 田地房產都有, 又有騎坐的牲口, 使<46a>喚的奴婢, 到他爺娘死後, 孩子們, 不務營生, 幇閑的潑男女、狐朋狗黨, 每日穿茶房、入酒肆, 又常到婊子家裏去胡使錢。衆親戚街坊老成的都勸他說: '你爲甚麽不知<46b>世務, 執迷了心, 竟不思改過?' 他倒廻說: '使時使了我的錢, 壞是壞了我的名, 干你甚麽事?' 因此衆人再不肯勸他, 隨他胡使錢。每日幾箇幇閑的和那婊子人家<47a>喫的穿的, 都是這獃子的錢。騎的馬三十兩一匹好馬, 鞍子是時樣減銀事件的好鞍轡, 共該用四十兩銀子。

【93】

身上穿的衣服, 按四季穿, 每日脫套換套。春間穿的<47b>好青羅袍子、白羅、綠羅細褶單袍子。到夏間, 好極細皆毛藍布衫, 上頭穿銀條紗袍子, 鴨綠紗直身。到秋間是羅衣裳。到冬間, 是紵絲襖子、絲紬襖子、織金襖子、茶褐水波浪四花襖<48a>子、青六雲襖子, 茜紅綾子袴子, 白絹汗衫, 銀色紵絲板摺兒短襖子, 黑綠紵絲比甲。這般按四季穿衣裳。

【94】

繫腰的, 也按四季: 春裏繫金條環; 夏裏繫玉鉤子<48b>——最低的是菜玉, 最高的是羊脂玉; 秋裏繫減金鉤子, 平常的不用, 都是玲瓏花樣的; 冬裏繫金廂寶石的, 或是有綜眼的烏犀帶纔繫了。

【95】

頭上戴的好貂鼠皮帽子, 或是掃雪染<49a>做的帽子, 好纓綜金廂大帽子。這一箇帽子, 使用四兩銀子。又有紵絲剛叉帽, 羊脂玉頂子。這一箇帽子, 使用三兩銀子。又有天青紵絲帽, 雲南氈帽。上頭都有金頂子。

【96】

<49b>穿的靴, 春間穿皀麂皮靴, 上頭縫着倒提雲。夏間穿猠皮靴。到冬裏穿嵌金線藍條子白麂皮靴, 氈襪穿好絨毛的, 都使大紅紵絲綠口。一對靴上都有紅絨膁爪; 那靴底, 都<50a>是兩層淨底; 上的線蠟打了, 錐子細線䌫, 上的分外牢壯好看。

【97】

喫飯麽, 揀箇可口的喫。淸早起來, 梳了頭洗了臉, 先喫些醒酒湯, 或是點心。然後打餴餴炒肉, 或白煮着羊腰節<50b>胸子。喫完了, 騎着馬, 引着伴儅, 着幾箇幇閑的陪着, 往大酒肆裏坐下。不受銀子多少, 把酒肉喫飽了, 酒帶半酣, 引動淫心, 就到唱的人家去。到那裏, 教那彈絃子的謊精們<51a>捉弄着, 假意叫幾聲舍人公子, 便開手賞賜罷。他拿錢只由那幇閑的人使, 他只粧腔, 正面坐做好漢。那些幇閑的, 把銀子花使了, 中間剋落了一半, 拿去養活他媳婦孩兒。<51b>一箇日子, 到晚出來, 狠少也使三四兩銀子。後來使的家私漸漸的消磨了, 人口馬匹家財金銀器皿都盡賣了, 田產房子也都典償了, 身上穿的也沒有, 口裏吃的也沒有。幇閑的那厮們也沒一<52a>箇倸保他了。如今跟着別人拿馬, 且求得暖衣飽飯。

【98】

我買這貨物, 要到涿州賣去。這幾日爲請親戚筵席, 又爲有些病耽閣了, 不曾去的。我如今要去了。火伴, 你在

這<52b>裏且等着。我到那裏，賣了貨物就回來。

你好去。我賣這人蔘、毛藍布，也還有幾日，好歹等你來，咱們商量買回去的貨物。你必定早些來。

【99】

店主人家引你却引幾<53a>箇鋪家來，好商量人蔘價錢。

這蔘是好的麽？拿些樣子來我看。

這蔘是新羅蔘。

也不過是中等的。

你說甚麽話！這蔘狠高，怎麽照中等的看？

牙家說：你兩家且不須爭辯高低。<53b>如今時價五錢一斤，有甚麽商量！

你這蔘共多少斤重？

我這蔘一百一十斤。你等子如何？

我的是官等子，烙了印子，誰敢用私稱！

這價錢旣是一定的，我只要十足紋銀，現要銀子不賒的。

怎那般說！銀子與你好的。從來買貨物的，那裏便有現銀子！也須遲幾日湊了來兌給纔好。

你兩家不用爭論。限十日內，就照價錢數目兌銀，但不短少的。

<54b>旣這般，就依着牙家的話。

這蔘稱了，只有一百斤。你說一百一十斤，那一十斤却在那裏？

我家裏稱來的一百一十斤。你這稱大，故此短了十斤。

我這稱那裏大！你這蔘想帶<55a>來時有些濕，如今乾了，因此折去些了。這蔘做了五分兒分了，一箇人二十斤。每一斤五錢，二十斤該十兩。共該五十兩銀子。

【100】

又店主人家你還引幾箇買毛藍布的客人來。

<55b>你這毛藍布，細的價錢要多少、麤的要多少？

細的上等好布，要一兩二錢；麤的要八錢。

這黄布，好的要多少價？低的要多少價？

這上好的是一兩，這次些的是七錢。

<56a>你別胡討價錢，這布如今現有時價。我買去，不是買自些穿的，要拿去發賣，覓些利錢的。我依着時價還你：這毛藍布高的給你一兩，低的六錢；這黄布好的給你九錢，<56b>次的五錢。我不賒你的，一頓兒給你好銀子。

牙家說：他們還的價錢是按時價。你客人們從遼東新來，不曉得這實在價錢。你不要疑惑，就成了交易罷。

這麽的<57a>，價錢依着你，銀子依着我，就成交；若依不我，我是不賣。我這低銀子我也不要，你只給我一樣好銀子罷。

似你這般都要好銀，却敎我喫虧了。

怎麽說喫虧！你若肯就成交，<57b>不肯你別處買去。

這麽的，就給你這好銀子買罷。

【101】

你這布裏頭長短不等：有五十棍子，也有四十棍子，也有四十八棍子的，大槩長短不等。

這布都是本地方織來的，我又不曾<58a>剪去了稍子，兩頭放着印記哩。

似這一箇布，經緯都一般，就是魚子兒也似匀淨的：似這一等經緯不一樣，織的又鬆，却不好。買主是看不上眼，急切難找主兒。似這等布<58b>却寛還好，這幾箇布忒窄了。

就窄些怕甚麽？少不得他一般賣了。

你怎麽說那等的話！寛的做衣裳有餘剩，又容易賣；窄的做衣裳不勾，若短少了，要添些零布，又<59a>費一錢銀子。故此，買的人少。

說甚麽閑話！就數了價錢，看了銀子交易了罷。

【102】

你是牙子，你數一數，該多少銀子？

上等毛藍布一百疋，每疋一兩，共該一百兩；次的三十疋，<59b>每疋六錢，共該一十八兩。都給好銀子罷。
委實沒有許多好銀子。好的只有九十兩，那零的二十八兩，給你元絲如何?
客人們，就交易了罷。不要爭競! 就這銀子也是好細絲，與<60a>紋銀一般使用。
這麽依你，拿好細絲來。
這銀子都兌了，點數了布去。

【103】

你且住着。這銀子裏頭，眞的假的，我朝鮮人不大認識。你都留着記號，牙子一同看了。若<60b>後來使不得，我只問牙子換。
你不當面看了好歹，出門却不管退換。
怎麽說! 你這們慣做買賣的人，我一等不慣的人根前多有欺瞞。你使着記號着，大家把穩。這一百兩做一包。
那幾箇客人將布子去了。咱們人蔘價錢也都收拾了，貨物都發落了。

【104】

咱們買些甚麽回貨去好?
你看這涿州去買賣的火伴已到來了。火伴，好<61b>麽? 買賣稱意麽?
托賴大哥們的洪福，也有些利錢。
你們的貨物都賣了不曾?
我們貨物都賣了，正要買些貨物回去，商量未定，恰好你到來了。
你們要買些甚麽貨物，好拿回去。
<62a>大哥你與我擺布着。
我曾打聽得，朝鮮地方所賣的貨物，十分好的倒賣不去，只宜將就些的貨物，倒有主兒賣得快。
大哥你說的正是。我那裏人好歹都不能大識，只是揀賤的買，<62b>正是宜假不宜眞。

【105】

我帶着你買些零碎貨物去罷：紅纓一百斤，燒玻璃珠子五百串，瑪瑙珠兒一百串，琥珀珠兒一百串，水晶珠兒一百串，珊瑚珠兒一百串，犀角一十斤，象<63a>牙三十斤，吸鐵石二十斤，倭鉛一百斤，大針一百包，小針一百包，鑷子一百箇，蘇木一百斤，氈帽一百箇，琥珀頂子一百副，結椶帽兒一百箇，面粉一百匣，綿臙脂一百片，<63b>臙臙脂一百箇，角盒兒一百箇，鹿角盒兒一百箇，繡針一百包，棗木梳子一百箇，黃楊木梳子一百箇，大篦子一百箇，密篦子一百箇，斜皮針筒兒一百箇，羅鏡二十箇，大小刀子共一百副，<64a>雙鞘刀子一十把，雜使刀子一十把，裁紙小刀子一百把，五件全的十副，象棋十副，大棋十副，雙陸十副，茶褐欒帶一百條，紫條兒一百條，小瓶口一百箇，剪子一百把，錐子一百箇，稱三十<64b>把，等子十把，那稱與等子都要官做的，稱桿、稱錘、都要好的。

【106】

再買綿布一百疋、素緞子一百疋、花樣緞子一百疋。更有小孩兒們的小鈴鐺一百箇、馬纓一百顆、<65a>減鐵條環一百箇。還要買幾部書，四書是晦庵集註；«毛詩» «尙書» «周易» «禮記»，韓文、柳文、東坡詩、«詩學全書» «韻書» «資治通鑑» «翰院新書» «標題小學» «貞觀政要» «三國誌»。這些貨物書籍都買了。

【107】

我們要揀箇好日子迴去。就去問一卦如何?
這裏有箇五虎先生，看命最好，咱們到那裏問問。
先生，你與我看箇命。
你說生年月日時來。
我是屬牛的，今年四十歲，<66a>是七月十七日寅時生的。
你這八字十分好，一生不少衣祿，不曾受貧。出入通達。今年交大運，丙戌已後財祿長旺，比已前越好了。
這麽你替我看。幾時好起身迴去?
且住。我<66b>與你選箇好日子。甲乙丙丁戊己庚辛壬癸是天干，子丑寅卯辰巳午未申酉戌亥是地支，建除滿平定執破危成收開閉。你只這二十五日起程迴去，寅時往東迎喜神去，大吉利。<67a>五分卦錢你留下。
各自散了罷。

【108】

到二十五日起程，再來辭別，你那箇漢人火伴。

從前用過盤纏的火帳，都明白數了。

大哥，我們迴去了。你們好迴去罷。我們多多的慢待你了，你別見<67b>恠。

咱們爲人，四海之內皆兄弟。在這裏做了數箇月火伴，不曾有面紅的話，如今辭別了，別說後來不看見。儻有再相逢的日子！豈不都是好弟兄麽！

重刊老乞大諺解 上(1795년)

【1】 從那裏來

<上1a>大哥你從那裏來?
큰형아 네 어드러로셔 조차 온다 (老重上 1a)

我從朝鮮王京來。
내 朝鮮ㅅ 王京으로 조차 왓노라 (老重上 1a)

如今那裏去?
이제 어ᄃᆡ로 가ᄂᆞᆫ다 (老重上 1a)

我往北京去。
내 北京으로 향ᄒᆞ여 가노라 (老重上 1a)

你幾時在王京起身來着?
네 언제 王京셔 떠나온다 (老重上 1a)

我在這箇月初一日離了王京。
내 이 ᄃᆞᆯ 초ᄒᆞᄅᆞᆺ날 王京셔 떠낫노라 (老重上 1a)

既是這箇月初一日離了王京, 到得半箇月, 怎麽<1b>纔到這裏?
이믜 이 ᄃᆞᆯ 초ᄒᆞᄅᆞᆺ날 王京셔 떠나시면 반 ᄃᆞᆯ에 다ᄃᆞᆺ게야 엇디 ᄀᆞᆺ 여긔 오뇨 (老重上 1ab)

我有一箇朋友落後了來, 所以在路上慢慢的走着等候他來, 故此來的遲了。
내 ᄒᆞᆫ 벗이 이셔 ᄡᅥ져시매 이러므로 길히 날호여 녜여 저ᄅᆞᆯ 기ᄃᆞ려 오노라 ᄒᆞ니 그러므로 오미 더듸여라 (老重上 1b)

那朋友如今赶上赶不上啊?
그 벗이 이제 밋ᄎᆞᆫ가 밋지 못ᄒᆞᆫ가 (老重上 1b)

這箇朋友就是他, 昨兒箇纔到來了。
이 벗이 곧 긔니 어제 ᄀᆞᆺ 오니라 (老重上 1b)

你這箇月底能到北京麽到不得?
네 이 ᄃᆞᆯ 금음의 能히 北京 갈짜 <2a>가지 못ᄒᆞᆯ짜 (老重上 1b-2a)

<2a>這話我不能料, 萬一天可憐見, 身子平安, 想來也可到了。
이 말을 내 能히 혜아리지 못ᄒᆞᄂᆞ니 萬一 하ᄂᆞᆯ이 어엿비 너기샤 몸이 平安ᄒᆞ면 ᄉᆡᆼ각건대 ᄯᅩ 可히 가리로다 (老重上 2a)

【2】 學書

你却是朝鮮人, 却怎麽能說我們的官話?

너ᄂᆞᆫ ᄯᅩ 이 朝鮮ㅅ 사ᄅᆞᆷ이라 엇지 能히 우리 한말을 니ᄅᆞᄂᆞᆫ다 (老重上 2a)

我在中國人根前學書來, 所以些須知道官話.
내 中國ㅅ 사ᄅᆞᆷ의게 글을 비화시매 이러므로 져기 한말을 아노라 (老重上 2a)

你跟着誰學書來?
네 누ᄅᆞᆯ ᄯᆞ라 글을 비혼다 (老重上 2a)

我在<2b>中國人學堂裏學書來.
<2b>내 中國ㅅ 사ᄅᆞᆷ의 學堂에셔 글을 비호롸 (老重上 2ab)
4
你學的是甚麽書?
네 비혼 거시 므슴 글고 (老重上 2b)

我曾念的是«論語» «孟子» «小學».
내 일쯕 닑은 거시 論語 孟子 小學이라 (老重上 2b)

你每日做甚麽工課?
네 每日 므슴 공부 ᄒᆞᄂᆞ뇨 (老重上 2b)

每日清早晨起來, 師傅根前受了書. 放學, 到家裏喫飯, 到學裏寫倣. 寫倣後頭對句, 對<3a>句後頭念詩, 念詩後頭師傅根前講書.

每日 이른 새배 니러 스승ᄭᅴ 글 비호고 ᄒᆞᆨ당의셔 노하든 집의 가 밥 먹고 ᄯᅩ ᄒᆞᆨ당의 가 셔품쓰기 ᄒᆞ고 셔품 쓴 후에 년구ᄒᆞ기 ᄒᆞ고 년구ᄒᆞᆫ 후에 詩닑기 ᄒᆞ고 詩 닑은 후에 스승 압ᄒᆡ셔 글을 講ᄒᆞ노라 (老重上 2b-3a)

講甚麽書?
므슴 글을 講ᄒᆞᄂᆞ뇨 (老重上 3a)

講的是«小學» «論語» «孟子».
講ᄒᆞᄂᆞᆫ 거ᄉᆞᆫ 이 小學 論語 孟子ㅣ라 (老重上 3a)

【3】 做甚麽工課

說書後頭又做甚麽工課?
글을 講ᄒᆞᆫ 후에 ᄯᅩ 므슴 공부 ᄒᆞᄂᆞ뇨 (老重上 3a)

到晚晌, 師傅面前抽籤背書. 背得熟的, 師傅給免帖一張; 若背<3b>不過的, 教當直的學生背起來, 打三下了.

나죄 다ᄃᆞᆮ거든 스승 앏ᄒᆡ셔 사ᄉᆞᆯ ᄲᅢ혀 글 외오기 ᄒᆞ여 외오기 닉은이ᄂᆞᆫ 스승이 免帖 ᄒᆞᆫ 장을 주고 <3b> 만일 외오지 못ᄒᆞᆫ이ᄂᆞᆫ 當直 學生으로 ᄒᆞ여 도로혀 세오고 세흘 치ᄂᆞ니라 (老重上 3ab)

怎麽樣是抽籤背書? 怎麽樣是免帖?
엇지홈 손 이 사ᄉᆞᆯ ᄲᅢ혀 글 외오기며 엇지홈 손 이 免帖고 (老重上 3b)

每一箇竹籤上寫着一箇學生的姓名, 衆學生的姓名都一樣寫着, 一箇籤筒裏盛着. 教當直的學生拿<4a>籤筒來搖一搖, 內中抽着一箇, 便教那人來背書. 背得過的, 師傅給他免帖一箇. 那免帖上寫的是免打三下, 免帖上師傅畫着花押. 若後來再抽籤背不過的, 拿出免帖來撕開, 便<4b>將功折過免打了. 若沒有免帖, 一定喫打三下.

每 ᄒᆞᆫ 대ᄧᅩᆨ에 ᄒᆞᆫ 學生의 姓名을 다 一樣으로 써 ᄒᆞᆫ 사ᄉᆞᆯ통에 담아 當直 學生으로 ᄒᆞ여 <4a>사ᄉᆞᆯ통 가져다가 흔드러 그 즁에 ᄒᆞ나흘 ᄲᅢ혀 곳 그 사ᄅᆞᆷ으로 ᄒᆞ여 글 외오되 외오ᄂᆞᆫ 이ᄂᆞᆫ 스승이 져ᄅᆞᆯ 免帖 ᄒᆞ나흘 주ᄂᆞ

니 그 免帖에 ᄡᅳᆫ 거시 이 세 번 치믈 면ᄒᆞ리라 ᄒᆞ고 免帖에 스승이 슈례 두고 만일 후에 다시 사슬 ᄲᅡ혀 외오 지 못ᄒᆞᄂᆞᆫ이ᄂᆞᆫ 免帖을 내여다가 ᄠᅳᆺ고 <4b>곳 功을다가 過에 엇겨 치믈을 면ᄒᆞ고 만일 免帖이 업스면 一定 세 번 치믈 닙ᄂᆞ니라 (老重上 3b-4b)

【4】 官話

你是朝鮮人, 學他官話做甚麽?
너ᄂᆞᆫ 이 朝鮮ㅅ 사ᄅᆞᆷ이라 져 한말을 ᄇᆡ화 므슴ᄒᆞᆯᄯᅡ (老重上 4b)

你說的話也是。但各自人都有箇主見。
네 니ᄅᆞᄂᆞᆫ 말도 올커니와 다만 각각 사ᄅᆞᆷ이 다 主見이 잇ᄂᆞ니라 (老重上 4b)

你有甚麽主見? 你說與我聽。
네 므슴 主見이 잇ᄂᆞ뇨 네 니ᄅᆞ라 내 드ᄅᆞ마 (老重上 4b)

如今朝廷一統天下, 到<5a>處用的都是官話。我這朝鮮話, 只可在朝鮮地方行得去; 過了義州, 到了中國地方, 都是官話。儻有人問一句話也說不出來, 別人將我們看作何如人?
이제 朝廷이 天下ᄅᆞᆯ 一統ᄒᆞ여시니 간 곳마다 ᄡᅳᄂᆞᆫ 거시 다 이 한말이오 우리 이 朝鮮ㅅ 말은 다만 朝鮮ㅅ ᄯᅡ히만 ᄡᅳ고 義州 지나 中國ㅅ ᄯᅡ히 가면 다 이 한말이라 만일 사ᄅᆞᆷ이 ᄒᆞᆫ 구 말을 니르리 이셔든 ᄯᅩ 니ᄅᆞ지 못ᄒᆞ면 다ᄅᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ이 우리ᄅᆞᆯ다가 엇더ᄒᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ으로 보리오 (老重上 4b-5a)

你這樣學中國人的書,<5b>是你自心裏要學來啊, 還是你的父母教你去學的麽?
네 이리 中國ㅅ 사ᄅᆞᆷ의 글을 ᄇᆡ홈ᄯᆞᆨ시면 <5b>이 네 ᄆᆞ옴으로 ᄇᆡ호려 ᄒᆞᆫ 것가 도로혀 네 父母ㅣ 너로 ᄒᆞ여 ᄇᆡ호라 ᄒᆞᆫ 것가 (老重上 5ab)

是我父母教我去學的。
올ᄒᆞ니 우리 父母ㅣ 날로 ᄒᆞ여 가 ᄇᆡ호라 ᄒᆞᆫ 거시라 (老重上 5b)

你學的多少時節了?
네 ᄇᆡ환 지 언머 ᄯᅢ나 ᄒᆞ뇨 (老重上 5b)

我學了半年有餘了。
내 ᄇᆡ환 지 반 ᄒᆡ 남즉ᄒᆞ여라 (老重上 5b)

你都能懂得懂不得?
네 다 能히 아ᄂᆞ냐 아지 못ᄒᆞᄂᆞ냐 (老重上 5b)

每日同漢學生們一處學習來, 所以略略<6a>的會得。
每日에 漢ㅅ 學生들과 ᄒᆞᆫ ᄃᆡ셔 ᄇᆡ화 닉여시매 이러므로 져기 아노라 (老重上 5b-6a)

【5】 師傅是甚麽人

你的師傅是甚麽人?
네 스승이 엇던 사ᄅᆞᆷ고 (老重上 6a)

是漢人。
이 漢ㅅ 사ᄅᆞᆷ이라 (老重上 6a)

有多大年紀?
나히 언머나 ᄒᆞ뇨 (老重上 6a)

三十五歲了。
셜흔 다ᄉᆞᆺ시라 (老重上 6a)

用心敎你們, 還是不用心敎你們啊?
힘써 너희ᄅᆞᆯ ᄀᆞᄅᆞ치ᄂᆞ냐 도로혀 힘써 너희ᄅᆞᆯ ᄀᆞᄅᆞ치지 아니ᄒᆞᄂᆞ냐 (老重上 6a)

我師傅性格溫厚, 狠用心敎我們。
우리 스승이 셩품이 溫厚ᄒᆞ여 ᄀᆞ장 힘써 우리ᄅᆞᆯ ᄀᆞᄅᆞ치ᄂᆞ니라 (老重上 6a)

你那衆學生內中, 有多少中國人?<6b>多少朝鮮人?
네 져 모든 學生 즁에 언머ᄂᆞᆫ <6b>中國ㅅ 사ᄅᆞᆷ이 이시며 언머ᄂᆞᆫ 朝鮮ㅅ 사ᄅᆞᆷ고 (老重上 6ab)

大槩一半是中國人, 一半是朝鮮人。
大槪 一半은 中國ㅅ 사ᄅᆞᆷ이오 一半은 이 朝鮮ㅅ 사ᄅᆞᆷ이라 (老重上 6b)

這裏頭也有頑的麽?
이 즁에 ᄯᅩ ᄀᆞ래ᄂᆞᆫ이 잇ᄂᆞ냐 (老重上 6b)

是內中也有皮頑的! 每日學長將那皮頑的學生禀了師傅, 就打他, 他只是不怕。這是漢小廝們十分皮頑<7a>的, 朝鮮小廝們比他們略好些。

올ᄒᆞ니 그 즁에 ᄯᅩ ᄀᆞ래ᄂᆞᆫ이 잇ᄂᆞ니 每日 學長이 져 ᄀᆞ래ᄂᆞᆫ 學生을다가 스승ᄭᅴ ᄉᆞᆲ고 곳 져ᄅᆞᆯ 치되 제 그저 저퍼 아니ᄒᆞᄂᆞ니 <7a>이 漢ㅅ 아희들은 ᄀᆞ장 ᄀᆞ래ᄂᆞᆫ이어니와 朝鮮ㅅ 아희들은 져들에 比컨대 져기 나으리라 (老重上 6b-7a)

【6】 貴姓

大哥, 你如今那裏去?
큰형아 네 이제 어ᄃᆡ로 가ᄂᆞᆫ다 (老重上 7a)

我也往北京去。
나도 北京을 향ᄒᆞ여 가노라 (老重上 7a)

你旣往北京去, 我是朝鮮人, 中國地面寨來行不慣, 你好歹帶我, 做箇同伴去。

네 이믜 北京을 향ᄒᆞ야 갈 양이면 나ᄂᆞᆫ 이 朝鮮ㅅ 사ᄅᆞᆷ이라 中國ㅅ ᄯᅡ히 본ᄃᆡ ᄃᆞ니기 닉지 못ᄒᆞ니 네 모로미 나ᄅᆞᆯ ᄃᆞ려 ᄒᆞᆫ가지로 벗지어 가쟈 (老重上 7a)

這<7b>麽着, 咱們一同去罷。
이러면 우리 ᄒᆞᆫ가지로 가쟈 (老重上 7b)

哥哥, 你貴姓?
큰형아 네 貴姓이여 (老重上 7a)

賤姓王。
賤姓이 王가ㅣ로라 (老重上 7b)

你家在那裏住?
네 집이 어ᄃᆡ 이셔 사ᄂᆞᆫ다 (老重上 7b)

我在遼陽城裏住。
내 遼陽ㅅ 城 안ᄒᆡ 이셔 사노라 (老重上 7b)

你往京裏去, 有甚麽勾當?
네 셔울을 향ᄒᆞ여 갈 양이면 므슴 일이 잇ᄂᆞᆫ다 (老重上 7b)

我將這幾箇馬賣去。
내 이 여러 ᄆᆞᆯ을 가져 ᄑᆞᆯ라 가노라 (老重上 7b)

這麽的呢, 狠好, 我也要去賣這幾箇馬。這馬上馱着的些<8a>少毛藍布, 一併都是要賣的。你旣要去賣馬, 咱們正好一同去。

이러면 ᄀᆞ장 죠타 나도 가 이 여러 ᄆᆞᆯ을 ᄑᆞᆯ려 ᄒᆞ고 <8a>이 ᄆᆞᆯ께 시른 약간 모시뵈도 ᄒᆞᆷᄭᅴ ᄑᆞᆯ려 ᄒᆞᄂᆞᆫ 거시니 네 이믜 가 ᄆᆞᆯ을 ᄑᆞᆯ려 ᄒᆞ면 ᄒᆞᆫ가지로 가미 경히 죠타 (老重上 7b-8a)

【7】 京裏馬價如何

大哥可知道京裏馬價如何?
큰형이 알 ᄶᅡ시니 셔울 ᄆᆞᆯ갑시 엇더ᄒᆞ고 (老重上 8a)

近有相識人來說, 馬的價錢這幾日好。就這頭等的馬, 賣十五兩以上; 似這一等的馬,<8b>可賣十兩以上。

요ᄉᆞ이 아ᄂᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ이 이셔 와 니ᄅᆞ되 ᄆᆞᆯ갑시 요ᄉᆞ이 죠하 곳 이 웃듬 ᄆᆞᆯ은 十五 兩 以上에 ᄑᆞᆯ고 <8b>이 ᄒᆞᆫ 등 ᄆᆞᆯ ᄀᆞᄐᆞᆫ이ᄂᆞᆫ 十兩 以上에 ᄑᆞᆯ리라 ᄒᆞ더라 (老重上 8ab)

却知道布價的高低麽?
ᄯᅩ 뵛갑시 놉흐며 ᄂᆞ즈믈 아ᄂᆞᆫ가 (老重上 8b)

布價比往年差不多。
뵛갑ᄉᆞᆫ 往年에 比컨대 너도치 아니타 ᄒᆞ더라 (老重上 8b)

京裏喫食貴賤如何?
셔울 먹을 ᄶᅥ시 貴賤이 엇더ᄒᆞ던고 (老重上 8b)

我那相識人曾說, 他來時, 八分銀子一斗粳米, 五分銀子一斗小米, 乾麵十斤一錢銀子, 羊肉<9a>一斤銀子二分。

내 져 아ᄂᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ이 일즉 이ᄅᆞ되 제 올 ᄯᅢ에 八分 銀에 ᄒᆞᆫ 말 粳米오 五分 銀에 ᄒᆞᆫ 말 小米오 乾麵 열 근에 ᄒᆞᆫ 돈 銀이오 <9a>羊肉 ᄒᆞᆫ 근에 두 픈 銀이라 ᄒᆞ더라 (老重上 8b-9a)

似這等看起來, 與我當年在京裏時, 價錢都是一樣。
이리 볼 양이면 내 그 ᄒᆡ에 셔울 이실 ᄲᅦ와 갑시 다 ᄒᆞᆫ가지로다 (老重上 9a)

【8】 那裏去住

咱們今夜那裏去住?
우리 오ᄂᆞᆯ밤에 어ᄃᆡ 가 머믈료 (老重上 9a)

咱們往前去十多里路有箇店, 名叫瓦店。咱們到時, 或早或晩, 只在那裏睡覺罷。<9b>若再過去, 往前二十里地沒有人家了。

우리 앏흘 향ᄒᆞ여 네여 十里 남즉ᄒᆞᆫ 길히 ᄒᆞᆫ 店이 이시니 일흠을 瓦店이라 브르ᄂᆞ니 우리 져긔 가 或 일으나 或 느즈나 그저 <9b>져긔셔 자쟈 만일 ᄯᅩ 지나가면 앏흘 향ᄒᆞ여 二十里 ᄯᅡ히 人家ㅣ 업ᄂᆞ니라 (老重上 9ab)

既是那麽着, 前不着村, 後不着店, 咱們又投那裏去宿。

이믜 그러면 앏흐로 村에 다ᄃᆞᆺ지 못ᄒᆞ고 뒤흐로 店에 다ᄃᆞᆺ지 못ᄒᆞ리니 우리 ᄯᅩ 어ᄃᆡ 가 자리오 (老重上 9b)

到那裏雖是早些兒也好, 歇息牲口, 明日早行。

져긔 가 비록 져기 일러도 됴ᄒᆞ니 즘ᄉᆡᆼ을 쉬워 ᄂᆡ일 일 네쟈 (老重上 9b)

這裏到京裏有多少路?

여긔셔 셔울 가기 언머 길히 잇ᄂᆞ뇨 (老重上 9b)

咳有五<10a>百多里。再有五六日可以到了。

<10a>咳 五百里 남즉이 잇ᄂᆞ니 ᄯᅩ 五六日만 ᄒᆞ면 可히 가리라 (老重上 10a)

咱們到京時, 那裏住下好?

우리 셔울 가면 어ᄃᆡ 머므러야 됴ᄒᆞ료 (老重上 10a)

咱們往順城門官店裏住下。那裏往馬市裏去却近些。

우리 順城門 官店에 가셔 머므쟈 져긔셔 ᄆᆞᆯ져제 가기 ᄯᅩ 져기 갓가오니라 (老重上 10a)

你說的是。我也心裏這麽想着, 你說的恰和我意。

네 니ᄅᆞᆷ이 올타 나도 ᄆᆞᄋᆞᆷ에 이리 ᄉᆡᆼ각ᄒᆞ엿더니 네 니ᄅᆞᆷ이 맛치 내 ᄠᅳᆺ과 ᄀᆞᆺ다 (老重上 10a)

就是那裏好。大<10b>槩遼東來的客人們, 別處不下, 都在那裏住。我當年也在那裏住, 十分便當。

곳 져긔 됴ᄒᆞ니 <10b>大槩 遼東으로셔 오ᄂᆞᆫ 나그ᄂᆡ들이 다ᄅᆞᆫ ᄃᆡ 브리오지 아니ᄒᆞ고 다 져긔 머므ᄂᆞ니 내 그 ᄒᆡ도 져긔 머므니 ᄀᆞ장 便當ᄒᆞ더라 (老重上 10ab)

【9】 草料、布

你這幾箇牲口, 每夜喫多少草料, 共用多少錢?

네 이 여러 즘ᄉᆡᆼ이 每夜에 언멋 집과 콩을 먹으며 대되 언멋 돈을 쓰ᄂᆞ뇨 (老重上 10b)

這六箇馬, 每一箇五升料一綑草, 共計來, <11a>大槩用盤纏二錢銀子。這六箇馬, 每夜喫的草料也不一樣。草料貴處, 用銀三四錢; 草料賤處, 用銀二錢。

이 여ᄉᆞᆺ ᄆᆞᆯ에 每 ᄒᆞ나히 닷 되 콩과 ᄒᆞᆫ 뭇 집히니 대되 혜니 <11a>大槩 盤纏을 두 돈 은을 쓰ᄂᆞ니 이 여ᄉᆞᆺ ᄆᆞᆯ이 每夜에 먹ᄂᆞᆫ 집과 콩이 ᄯᅩ ᄒᆞᆫ가지 아니라 집과 콩이 貴ᄒᆞᆫ 곳은 은 서너 돈을 ᄡᅳ고 집과 콩이 賤ᄒᆞᆫ 곳은 은 두 돈을 ᄡᅳᄂᆞ니라 (老重上 10b-11a)

這箇馬走的好。

이 ᄆᆞᆯ이 거름이 됴타 (老重上 11a)

也有幾步走。

ᄯᅩ 여러 거름이 잇ᄂᆞ니라 (老重上 11a)

除了這箇馬, 別箇的都不好.
이 ᄆᆞᆯ을 덜고ᄂᆞᆫ 다ᄅᆞᆫ이ᄂᆞᆫ 다 죠치 아니ᄒᆞ다 (老重上 11a)

你這馬與布<11b>到北京賣了, 却買些甚麼貨物, 迴到朝鮮去賣?
네 이 ᄆᆞᆯ과 다ᄆᆞᆺ 뵈ᄅᆞᆯ <11b>北京 가 ᄑᆞᆯ고 ᄯᅩ 져기 므슴 貨物을 사 朝鮮에 도라가 ᄑᆞᄂᆞ뇨 (老重上 11ab)

我要往山東濟寧府東昌縣高唐縣, 收買些絹子、綾子、涼花紬, 迴到王京賣去.
내 山東 濟寧府엣 東昌縣 高唐縣에 가 져기 깁과 綾과 소옴과 비단을 거두어 사 王京에 도라가 ᄑᆞᆯ려 ᄒᆞ노라

若到你那地方也有些利錢麼?
만일 네 져 ᄯᅡ히 가면 ᄯᅩ 져기 利錢이 잇ᄂᆞ냐 (老重上 11b)

那箇也好. 我當年跟着中<12a>國人到高唐, 收買些綾絹, 回到王京賣了, 也得些利錢.
그ᄂᆞᆫ ᄯᅩ 죠ᄒᆞ니 내 그 ᄢᅴ에 <12a>中國ㅅ 사ᄅᆞᆷ을 ᄯᆞ라 高唐에 가 져기 綾과 ·깁을 거두어 사 王京에 도라가 ᄑᆞ니 ᄯᅩ 져기 利錢을 어ᄃᆞᆯ러라 (老重上 11b-12a)

【10】 綾絹涼花

你那綾絹涼花, 在本地多少價錢買來? 到王京多少價錢賣?
네 져 綾과 깁과 소옴을 밋ᄯᅡ히셔 언머 갑스로 사 와시며 王京에 언머 갑스로 ᄑᆞᄂᆞ뇨 (老重上 12a)

我買的價錢, 小絹一疋三錢, 染做小紅顏色做裏絹;<12b>綾子每疋二兩, 染做鴉靑小紅. 絹子每疋染錢二錢; 綾子每疋染鴉靑的三錢, 小紅的二錢. 涼花每一斤價銀二錢. 到王京, 絹子一疋換細麻布兩疋, 折銀一兩二錢; 綾子一疋,<13a>鴉靑的換布六疋, 折銀三兩六錢; 小紅的換布五疋, 折銀三兩; 涼花每一斤換布一疋, 折銀六錢. 共計來, 除了牙稅脚價之外, 也可得加五的利錢.

내 사ᄂᆞᆫ 갑슨 小絹 ᄒᆞᆫ 필에 서 돈에 ᄒᆞ여 小紅빗 드려 <12b>안집 ᄆᆞᆫᄃᆞᆯ고 綾 每疋에 두 냥에 ᄒᆞ여 鴉靑과 小紅을 드리니 깁 每疋에 믈갑시 두 돈이오 綾 每疋에 鴉靑 드리ᄂᆞᆫ 디ᄂᆞᆫ 서 돈이오 小紅에ᄂᆞᆫ 두 돈이오 소옴 每 ᄒᆞᆫ 근에 갑 銀이 두 돈이니 王京에 가 깁 ᄒᆞᆫ 필에 細麻布 두 필을 밧고와 銀 ᄒᆞᆫ 냥 두 돈에 치고 綾 ᄒᆞᆫ 필에 <13a>鴉靑은 뵈 엿 필을 밧고와 銀 석 냥 엿 돈에 치고 小紅은 뵈 닷 필을 밧고와 銀 석 냥에 치고 소옴 每 ᄒᆞᆫ 근에 뵈 ᄒᆞᆫ 필을 밧고와 銀 엿 돈에 쳐 대되 혜오니 즈름갑 세 갑 삭 갑 더른 밧긔 ᄯᅩ 가히 혀ᄌᆞᆫ 利錢을 어ᄃᆞᆯ러라 (老重上 12a-13b)

【11】 京裏、王京

你從來到京裏, 賣<13b>了貨物, 就買綾絹, 到王京去賣, 前後住了多少日子?
내 본ᄃᆡ 셔울 가 <13b>貨物을 ᄑᆞᆯ고 곳 綾과 깁을 사 王京에 가 ᄑᆞ노라 ᄒᆞ면 前後에 몃 날을 머믈러뇨 (老重上 13ab)

我從年時正月裏, 將馬匹與布到京都賣了, 五月裏到高唐, 收買些綾絹, 到直沽裏上船過海, 十月裏到王京. 到年終, 這些貨物都<14a>賣了, 又買了這幾匹馬併毛藍布來了.

내 샹년 正月브터 馬匹과 다ᄆᆞᆺ 뵈ᄅᆞᆯ 가져 셔울 가 다 ᄑᆞᆯ고 五月에 高唐에 가 져기 綾과 깁을 거두어 사 直沽에 가 ᄇᆡ 타 바다 건너 十月에 王京에 가 年終에 다ᄃᆞ라 <14a>이 貨物을 다 ᄑᆞᆯ고 ᄯᅩ 이 여러 필 ᄆᆞᆯ과 아오로 모시뵈ᄅᆞᆯ 사 오노라 (老重上 13a-14a)

【12】 三箇火伴

這三箇火伴, 是你親眷麽? 與你同來的啊? 都不曾問姓甚麽.
이 세 벗이 이 네 권당가 너와 ᄒᆞᆫ가지로 오니가 다 일즉 뭇지 아니ᄒᆞ엿더니 姓이 므어시뇨 (老重上 14a)

這箇姓金, 是我姑舅哥哥; 這箇姓李, 是我兩姨兄弟; 這箇姓趙,<14b>是我街坊.
이ᄂᆞᆫ 姓이 金가 ㅣ니 이 내 姑舅의게 난 형이오 이ᄂᆞᆫ 姓이 李가 ㅣ니 이 내 兩姨의게 난 아이오 <14b>이ᄂᆞᆫ 姓이 趙가 ㅣ니 이 내 이웃이라 (老重上 14ab)

你旣是他姑舅弟兄, 誰是舅舅的兒子? 誰是姑姑上兒子?
네 이믜 져 姑舅의게 난 弟兄이면 누구ᄂᆞᆫ 이 舅舅의 아ᄃᆞᆯ이며 누구ᄂᆞᆫ 姑姑의게 난 아ᄃᆞᆯ고 (老重上 14b)

我是姑娘生的, 他是我舅舅養的.
나ᄂᆞᆫ 이 姑娘의게 난이오 져ᄂᆞᆫ 이 내 舅舅의 나흔이라 (老重上 14b)

你這兩姨弟兄, 是親兩姨? 却是房分兩姨?
네 이 兩姨 弟兄이면 이 親兩姨가 ᄯᅩ 이 ᄉᆞ촌에 갈린 兩姨가 (老重上 14b)

是親兩姨弟兄. 我母親是姐姐,<15a>他母親是妹子.
이 親兩姨 弟兄이니 우리 <15a>母親은 이 姐姐 ㅣ오 져의 母親은 이 妹子 ㅣ라 (老重上 14b-15a)

你們旣是姑舅兩姨弟兄, 怎麽沿路上多有戱冒?
너희 이믜 姑舅 兩姨에 난 弟兄이면 엇지 길히 戱冒이 만ᄒᆞ뇨 (老重上 15a)

我們不會體例的人, 又是路上閑話, 自然不能廻避了.
우리ᄂᆞᆫ 體例 모로ᄂᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ이오 ᄯᅩ 길히 힘힘ᄒᆞᆫ 말이매 自然이 능히 廻避치 못ᄒᆞ여라 (老重上 15a)

【13】 瓦店

咱們閑話且休說.
우리 힘힘ᄒᆞᆫ 말 아직 니ᄅᆞ지 마쟈 (老重上 15a)

那前頭的便是瓦店, 尋箇好乾淨店房住<15b>下, 歇牲口.
져 앏히 써시 곳 이 瓦店이니 <15b>ᄀᆞ장 乾淨ᄒᆞᆫ 店房을 어더 머믈고 즘싱을 쉬오쟈 (老重上 15ab)

街北這箇店子, 是我舊主人家, 咱們就到那裏下.
거리 븍녁 이 店은 이 우리 녯 主人이니 우리 곳 져긔 가 브리오쟈 (老重上 15b)

主人拜揖了.
主人아 拜揖ᄒᆞ노라 (老重上 15b)

嗳, 王大哥來了麽! 久違了, 好啊? 你這幾箇火伴, 從那裏同來的?
嗳 王가 큰형이 왓ᄂᆞ냐 오래 보지 못ᄒᆞ엿더니 편안ᄒᆞ냐 네 이 여러 벗이 어ᄃᆡ로 조차 ᄒᆞᆫ가지로 오니고 (老重上 15b)

這是我沿路上, 做火伴一同往北京<16a>去的. 你這店裏草料都有沒有?
이ᄂᆞᆫ 내 길히셔 <16a>벗지어 ᄒᆞᆫ가지로 北京을 향ᄒᆞ여 가ᄂᆞᆫ이라 네 이 店에 집과 콩이 다 잇ᄂᆞ냐 업ᄂᆞ냐 (老重上 15b-16a)

草料都有。料是黑豆，草是稈草。
집과 콩이 다 이시되 콩은 이 거믄 콩이오 집ᄒᆞᆫ 이 조ᄉ 집히라 (老重上 16a)

是稈草好。若是稻草，牲口多有不喫的。黑豆多少一斗? 草多少一綑?
이 조ᄉ 집히 됴타 만일 니ᄉ 집히면 즘싱이 먹지 아니리 만히 이시리라 거믄 콩은 언머에 ᄒᆞᆫ 말이며 집ᄒᆞᆫ 언머에 ᄒᆞᆫ 뭇고 (老重上 16a)

黑豆五十箇錢一斗，草十箇錢一綑。
거믄 콩은 쉰 낫 돈에 ᄒᆞᆫ 말이오 <16b>집ᄒᆞᆫ 열 낫 돈에 ᄒᆞᆫ 뭇시라 (老重上 16ab)

<16b>是實價麽? 不要說謊。
이 실ᄡᆞᆫ 갑가 거즛말 니ᄅᆞ지 말라 (老重上 16b)

大哥說甚麽話! 你是熟主顧，咱們與你便是自家人一般，我怎敢說謊? 你若不信我的話麽，到別箇店裏問問去。看是說謊不說謊。我只這麽說。
큰형아 므슴 말을 니ᄅᆞᄂᆞᆫ다 너ᄂᆞᆫ 이 닉은 단골이라 우리 너와 ᄀᆞᆺ 이 집 사ᄅᆞᆷ ᄒᆞᆫ가지라 내 엇지 감히 거즛말을 니ᄅᆞ리오 네 만일 밋지 아니커든 다ᄅᆞᆫ 店에 므ᄅᆞ라 가 이 거즛말인가 거즛말 아닌가 보라 나ᄂᆞᆫ 그저 이리 니ᄅᆞ노라 (老重上 16b)

【14】 鍘草

<17a>我通共十一箇馬，量着六斗料與十一綑草着。
우리게 대되 열ᄒᆞᆫ 낫 ᄆᆞᆯ이니 혜아리니 엿 말 콩과 열ᄒᆞᆫ 뭇 집히로다 (老重上 17a)

這鍘刀不快，許多草幾時鍘得完了! 主人家，你可往別處借一把快鍘刀來。
이 쟉도ㅣ 드지 아니ᄒᆞ니 許多ᄒᆞᆫ 집흘 언제 ᄡᅡ흐러 ᄆᆞᆺᄎᆞ리오 主人아 네 可히 다ᄅᆞᆫ 곳에 가 ᄒᆞᆫ ᄌᆞᄅᆞ 드ᄂᆞᆫ 쟉도ᄅᆞᆯ 비러 오라 (老重上 17a)

這麽着，我借去。
이러면 내 빌라 가마 (老重上 17a)

這鍘刀是我親眷家的，他不肯借，我懇<17b>求他借來，風霜一樣狠快的。你小心些，休壞了他的。
이 쟉도ᄂᆞᆫ 이 우리 권당의 집 거시라 제 즐겨 빌리지 아니ᄒᆞ거ᄂᆞᆯ <17b>이 내 져의게 懇求ᄒᆞ여 비러 와시니 風霜ᄀᆞᆺ치 ᄀᆞ장 드ᄂᆞᆫ 거시니 네 져기 조심ᄒᆞ여 ᄂᆞᆷ의 것 히여ᄇᆞ리지 말라 (老重上 17ab)

這火伴，你鍘的草忒麤，牲口怎麽喫? 好生細細的鍘罷。
이 벗아 네 ᄡᅡᄒᆞᄂᆞᆫ 집히 너무 굵으니 즘싱이 엇지 먹으료 ᄀᆞ장 ᄀᆞᄂᆞᆯ게 ᄡᅡ흐미 무던ᄒᆞ다 (老重上 17b)

這火伴，你敢是不會煮料? 你把燒的鍋燒滾了，下上豆子，但看水開了一<18a>會兒，把那鍘的草，放在豆子上蓋了鍋子，不用再燒火，別教走了氣，自然熟了。
이 벗아 내 콩 솖기 아지 못ᄒᆞᄂᆞᆫ 듯ᄒᆞ다 네 가마ᄅᆞᆯ다가 블ᄯᅵ더 ᄭᅳᆯ커든 콩을 너허 두고 <18a>다만 믈이 ᄒᆞᆫ 지위 ᄭᅳᆯ키ᄅᆞᆯ 보아 져 ᄡᅡᄒᆞᆫ 집흘다가 콩 우희 두고 가마 덥고 다시 블ᄯᅵᆺ지 말고 김 내지 말게 ᄒᆞ면 自然히 닉ᄂᆞ니라 (老重上 17b-18a)

【15】 打火

客人們，你打中火啊? 不打中火啊?

나그ᄂᆡ들 네 中火ᄒᆞᄂᆞ냐 中火ᄒᆞ지 아니ᄒᆞᄂᆞ냐 (老重上 18a)

不打中火喝風麽?
내 中火 아니ᄒᆞ고 ᄇᆞᄅᆞᆷ을 마시랴 (老重上 18a)

這麽你快作五箇人的飯來。
이러면 네 ᄲᆞᆯ리 다ᄉᆞᆺ 사ᄅᆞᆷ의 밥을 지어 오라 (老重上 18a)

你喫甚<18b>麽飯?
<18b>네 므슴 밥을 먹을짜 (老重上 18b)

我五箇人, 打三斤麵的餑餑。我自去買下飯菜。
우리 다ᄉᆞᆺ 사ᄅᆞᆷ에 서 근 ᄀᆞᄅᆞᄯᅥᆨ을 치라 내 손조 가 반찬 사쟈 (老重上 18b)

你自己買去, 這間壁肉案上買猪肉去, 是今日殺的新鮮的好猪肉。
네 손조 사라 가거든 이 ᄉᆞ잇 ᄇᆞ람 肉案上에 猪肉을 사라 가라 이 오ᄂᆞᆯ 잡은 됴흔 猪肉이라 (老重上 18b)

多少錢一斤?
언멋 돈에 ᄒᆞᆫ 근고 (老重上 18b)

二十錢一斤。
스므 낫 돈에 ᄒᆞᆫ 근이라 (老重上 18b)

主人家, 你就替我買去, 買一斤肉。<19a>不要十分肥的, 帶肋條的就好, 大片切着, 炒來罷。
主人아 네 나ᄅᆞᆯ ᄀᆞᄅᆞ차 사라 가 <19a>ᄒᆞᆫ 근 고기ᄅᆞᆯ 사되 ᄀᆞ장 ᄉᆞᆯ진이란 말라 녑팔지 브튼 거시 곳 됴ᄒᆞ니 편 굵게 ᄡᅡ흐라 복가 오라 (老重上 18b-19a)

【16】 炒肉

主人家, 你們若不會炒肉, 咱們火伴裏頭, 教一箇人去炒肉。我是朝鮮人, 都不會炒肉。
主人아 너희들이 만일 고기 복기 아지 못ᄒᆞ거든 우리 벗 중에 ᄒᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ으로 ᄒᆞ여 가 고기 복게 ᄒᆞ쟈 나ᄂᆞᆫ 이 朝鮮ㅅ 사ᄅᆞᆷ이라 다 고기 복기 아지 못ᄒᆞ노라 (老重上 19a)

有甚麽難處!<19b>刷了鍋; 燒熱了, 放上半盞香油; 待油大熟了, 下上肉, 着些塩, 把快子攪動; 炒的半熟了, 調上些醬水, 把生葱、作料着上, 盖好了鍋, 不教出氣; 燒動火一會兒熟了。你再嘗看,<20a>鹹淡如何?
므슴 어려온 곳이 이시리오 <19b>가마 긁싯고 블ᄯᅵ더 덥거든 半 盞 ᄎᆞᆷ기ᄅᆞᆷ을 붓고 기름이 잇긋 닉기ᄅᆞᆯ 기ᄃᆞ려 고기ᄅᆞᆯ 녓코 져기 소곰 두고 져로다가 뒤저어 복가 반만 닉거든 져기 장믈을 버므리고 파로 고명을 ᄆᆡᆫᄃᆞ라 녓코 가마두에 잘 덥허 김 나게 말고 블ᄯᅵ더 ᄒᆞᆫ 지위만 ᄒᆞ면 닉ᄂᆞ니라 네 ᄯᅩ 맛보라 <20a>鹹淡이 엇더ᄒᆞ뇨 (老重上 19a-20a)

我嘗得, 略略有些淡, 再着上些塩。
내 맛보니 져기 슴거옴이 잇다 다시 져기 소곰 두라 (老重上 20a)

主人家, 餑餑有了不曾?
主人아 ᄯᅥᆨ이 잇ᄂᆞ냐 못ᄒᆞ얏ᄂᆞ냐 (老重上 20a)

立刻有了。你放卓子先喫。你喫了時, 我也就完了。
즉금 이실 ᄭᅥ시니 네 상을 노코 몬져 먹으라 네 먹을 ᄯᅥᆨ이면 나도 곳 ᄆᆞᄎᆞ리라 (老重上 20a)

【17】 盤纏

主人家, 我明日五更天就要早行, 咱們計了房錢、火錢。這<20b>一夜住的人馬, 盤纏共該多少?

主人아 내 너일 五更에 곳 일 가려 ᄒᆞ니 우리 방쌉과 블ㅅ 갑 혜쟈 우리 <20b>이 ᄒᆞᄅᆞᆺ밤 머믄 人馬에 盤纏이 대되 언머고 (老重上 20ab)

你稱了來的三斤麵, 每斤十箇錢, 該三十錢; 切了來的一斤猪肉, 該二十錢; 四箇人, 每人房錢十箇錢, 共該四十錢; 黑豆六斗, 每斗五十箇錢, 該<21a>三百錢; 草十一綑, 每綑十箇錢, 該一百一十錢。通共五百箇錢。

네 ᄃᆞ라 온 서 근 ᄀᆞᆯ릐 每斤에 열 낫 돈이니 혜오니 셜흔 낫 돈이오 ᄲᅡ흐라 온 ᄒᆞᆫ 근 猪肉에 혜오니 스므 낫 돈이오 네 사ᄅᆞᆷ에 每人에 房錢이 열 낫 돈이니 대되 혜오니 마ᄋᆞᆫ 낫 돈이오 거믄 콩 엿 말에 每斗에 쉰 낫 돈이니 <21a>혜오니 三百 낫 돈이오 집 열ᄒᆞᆫ 뭇세 每 뭇세 열 낫 돈이니 혜오니 一百열 낫 돈이니 대되 五百 낫 돈이로다 (老重上 20b-21a)

這草、料、麵都是你家裏賣出來的, 減少些錢如何?

우리 집과 콩과 ᄀᆞᆯ릐 다 네 집의셔 ᄑᆞ라 낸 거시니 져기 돈을 덜미 엇더ᄒᆞ뇨 (老重上 21a)

罷, 罷, 你只給四百五十錢罷。

두어 두어 네 그저 四百五十 낫 돈을 주고려 (老重上 21a)

既這般說, 火伴, 你三箇人一齊都<21b>拿出來給他, 記着數目, 到北京打總再計罷。

이믜 이리 니ᄅᆞ면 벗아 너희 세 사ᄅᆞᆷ이 <21b>ᄒᆞᆷᄭᅴ 다 내여 져를 주고 數目을 긔록ᄒᆞ엿다가 北京에 가 대되 다시 혜쟈 (老重上 21ab)

這般, 我都給他。

이러면 내 다 져를 주마 (老重上 21b)

【18】 喂馬、鋪藁薦

火伴, 你把料撈出來, 冷水裏拔着, 等一會慢慢的喂馬。初喂的時候, 就把料水拌草與他喫; 到五更再把料都添<22a>與他喫。似這般喂, 那馬分外喫得飽。若是先餵他料, 那馬只管揀料喫, 把草都抛撒了。那馬勞苦的時候, 不要就飲水, 等他喫一會草再去飲。

벗아 네 콩을다가 건져 내여 ᄎᆞᆫ 믈에 ᄎᆡ와 ᄒᆞᆫ 지위 기ᄃᆞ려 날호여 ᄆᆞᆯ을 먹이되 처음 먹일 ᄢᅢ란 곳 콩믈을다가 여믈에 버무려 져를 주어 먹이고 <22a>五更에 다ᄃᆞᆺ거든 ᄯᅩ 콩을다가 다 져를 주어 먹이라 이러ᄐᆞ시 먹이면 그 ᄆᆞᆯ이 分外로 먹어 브르려니와 만일 몬져 콩을 주면 그 ᄆᆞᆯ이 그저 ᄉᆞ려여 콩만 ᄀᆞᆯ희여 먹고 여믈을다가 다 흐터 ᄇᆞ리ᄂᆞ니라 그 ᄆᆞᆯ이 ᄀᆞᆺ바ᄒᆞᆯ ᄢᅢ란 즉시 믈 먹이지 말고 ᄒᆞᆫ 지위 여믈 먹기를 기ᄃᆞ려 다시 가 믈 먹이라 (老重上 21b-22b)

咱們各自睡覺, 輪着起來<22b>勤喂馬。

우리 각각 ᄌᆞᆷ자고 <22b>돌려 니러 부즈런이 ᄆᆞᆯ 먹이쟈 (老重上 22ab)

今日是二十二日, 五更時正有月亮。雞叫, 起來去罷。

오ᄂᆞᆯ은 이 스므이틀이니 五更에 졍히 ᄃᆞᆯ이 ᄇᆞᆰ을 꺼시니 ᄃᆞᆰ이 울거든 니러 가쟈 (老重上 22b)

主人家點箇燈來, 我好收拾睡覺。

主人아 등잔블 혀 오라 내 잘 收拾ᄒᆞ고 자쟈 (老重上 22b)

點燈來了, 壁子上好掛.
블 혀 왓다 ᄇᆞᄅᆞᆷ에 잘 걸라 (老重上 22b)

這純土坑上怎麼睡? 有甚麼藁薦, 拿幾領來鋪上.
이 민ᄒᆞᆰ구들에 엇지 자리오 아므란 집지즑 잇거든 여러 닙 가져다가 펴라 (老重上 23a)

大嫂, 拿藁薦<23a>席子來, 與客人們鋪.
大嫂ㅣ아 <23a>집지즑과 삿글 가져다가 나그ᄂᆡ들 주어 펴게 ᄒᆞ라 (老重上 23a)

席子沒有, 這三領藁薦與你們鋪罷.
삿근 업고 이 세 닙 집지즑을 너희ᄅᆞᆯ 주니 펴라 (老重上 23a)

【19】 修橋、賊

主人家, 你種些火, 我明日五更天起來, 就要早走.
主人아 네 져기 블 무드라 우리 ᄂᆡ일 五更에 니러 즉시 일 가려 ᄒᆞ노라 (老重上 23a)

那麼的, 客人們請歇息罷, 我查看了門戶睡也, 就去睡了.
그러면 나그ᄂᆡ들 請컨대 쉬라 내 門戶를 보ᄉᆞᆯ피고 ᄯᅩ 즉시 가 자리라 (老重上 23a)

來, 來,<23b>且休去, 我還問你些話. 我前番從北京來時, 離你這店裏約走二十里來地有一坐橋塌了, 如今修起了不曾?
오라 오라 아직 가지 말라 내 ᄯᅩ 네게 져기 말 뭇쟈 내 前에 北京으로 조차 올 ᄢᅢ 네 이 店에 ᄯᅳ미 계요 二十里 ᄯᅡ히 ᄒᆞᆫ ᄃᆞ리 문허지미 잇더니 이제 고첫ᄂᆞᆫ가 못ᄒᆞ엿ᄂᆞᆫ가 (老重上 23ab)

早修起了, 比在先的高二尺、闊三尺, 越法做的好.
ᄇᆞᆯ셔 고쳐시되 이전에 比컨대 두 자히 놉고 석 자히 너ᄅᆞ니 더욱 ᄆᆡᆫᄃᆞᆯ기ᄅᆞᆯ 잘ᄒᆞ엿ᄂᆞ니라 (老重上 23b)

這麼, 我們明日一早好<24a>放心去了.
<24a>이러면 우리 ᄂᆡ일 일즉이 ᄀᆞ장 放心ᄒᆞ여 가리라 (老重上 23b-24a)

你們不要十分早行. 我聽得前頭路澁有歹人.
너희 ᄀᆞ장 일 가지 말라 내 드르니 앏희 길히 머흐러 사오나온 사ᄅᆞᆷ이 잇다 ᄒᆞ더라 (老重上 24a)

爲甚麼有歹人?
므슴ᄒᆞ라 사오나온 사ᄅᆞᆷ이 잇ᄂᆞ뇨 (老重上 24a)

你不知道. 因去年年成荒旱, 田禾沒有收成, 生出歹人來了.
네 아지 못ᄒᆞᆫ다 지난 ᄒᆡ에 년ᄉᆞㅣ 荒旱ᄒᆞ여 田禾ᄅᆞᆯ 거둔 거시 업스므로 곳 사오나온 사ᄅᆞᆷ이 낫ᄂᆞ니라 (老重上 24a)

怕甚麼事! 我們只赶這幾箇馬,<24b>又沒甚麼銀錢帶來的, 就逢見了他也不相干. 那賊們想要我們甚麼?
므슴 일이 저프리오 우리 <24b>그저 이 여러 ᄆᆞᆯ을 몰고 ᄯᅩ 아모란 銀錢 가져온 거시 업스니 곳 져ᄅᆞᆯ 만나도 관계치 아니ᄒᆞ다 져 도적들이 우리ᄅᆞᆯ ᄒᆞ여 무엇ᄒᆞ료 (老重上 24ab)

別要這般說. 那賊們怎知你有錢沒錢? 只管小心些總是.
이리 니ᄅᆞ지 말라 져 도적들이 엇지 네 돈 이시며 돈 업스믈 알리오 그저 ᄉᆞᄅᆞ여 조심ᄒᆞᆷ이 마치 올ᄒᆞ니라 (老重上 24b)

【20】 搭包

我這裏前年六月裏，有一箇客人，搭包<25a>裏藏着一打子紙，腰裏絟着，在路傍樹底下歇凉睡。被一箇賊到那裏看見了，只道是腰裏帶的是錢物，生起歹心來，就那裏拿起一塊大石頭，把那人頭上打了一下，打出腦漿來死了。<25b>那賊把那人的搭包解下來看，却是紙，就在那裏甩了走了。官府檢了屍埋了，正賊捉不住，單把地主併左近人拷打。後頭別處官府，却捉住那賊，發到這裏官府來，今年就在牢裏<26a>死了。

우리 여긔 前年 六月에 ᄒᆞᆫ 나그내 이셔 <25a>젼대에 ᄒᆞᆫ 권 죠희를 녀허 허리에 ᄆᆡ고 길ᄀᆞᆺ 나모 밋 서늘ᄒᆞᆫ ᄃᆡ 쉬며 자더니 ᄒᆞᆫ 도적이 게 와 보믈 닙으니 그저 니ᄅᆞ되 허리에 ᄯᅱᆫ 거시 이 錢物이라 ᄒᆞ여 사오나온 ᄆᆞᄋᆞᆷ 내여 곳 게셔 ᄒᆞᆫ 덩이 큰 돌을 가져다가 그 사ᄅᆞᆷ의 머리ᄅᆞᆯ다가 ᄒᆞᆫ 번 쳐 골치 <25b>나 죽은지라 그 도적이 그 사ᄅᆞᆷ의 젼대ᄅᆞᆯ 글러 보니 ᄯᅩ 죠희매 곳 거긔 ᄇᆞ리고 ᄃᆞ라나니 구의 죽엄을 검시ᄒᆞ여 뭇고 졍 도적은 잡지 못ᄒᆞ고 다만 地主와 다ᄆᆞᆺ 겻ᄒᆡ 사람을다가 쳐 져주더니 후에 다ᄅᆞᆫ 곳 구의에셔 ᄯᅩ 그 도적을 잡아 보내여 이 구의에 왓더니 <26a>올ᄒᆡ 옥에셔 죽으니라 (老重上 24b-26a)

【21】 客人被箭射傷

舊年又有一箇客人，赶着一頭驢子，兩箇荊籠子裏盛着棗兒馱着走。後頭有一箇騎馬的賊，帶着弓箭跟着走。到箇酸棗林兒無人處，那賊把那客人脊背上射了一箭，那客<26b>人就倒了。那賊只道是死了，就赶着那驢子往前走。那客人被賊射的昏了，蘇醒回來，恰好有捕盜的官到那裏巡哨，那客人把這緣故告了。捕盜官就叫官兵，往前若<27a>赶到二十里地，赶上了那賊，要捉拿他，那賊就放一箭，把一箇弓手放箭射下馬來，那賊跑去了。

젼년의 ᄯᅩ ᄒᆞᆫ 나그내 이셔 ᄒᆞᆫ 나귀ᄅᆞᆯ 모라 두 채롱에 대쵸 담아 싯고 가더니 뒤헤 ᄒᆞᆫ ᄆᆞᆯ ᄐᆞᆫ 도적이 이셔 화살 ᄎᆞ고 ᄯᆞ라 녜여 酸棗林이라 ᄒᆞᄂᆞᆫ 無人處에 다ᄃᆞ라 그 도적이 그 나그내의 등을다가 ᄒᆞᆫ 살로 ᄡᅩ니 그 나그내 곳 것구러지거늘 그 도적이 그저 니ᄅᆞ되 이 죽으니라 ᄒᆞ여 즉시 그 나귀ᄅᆞᆯ 모라 앏흐로 향ᄒᆞ여 가더니 그 나그내 도적의게 ᄡᅬ여 어즐ᄒᆞ엿다가 되 ᄭᅵ여나니 맛치 죠히 捕盜ᄒᆞᄂᆞᆫ 관원이 이셔 게 와 순경ᄒᆞ거늘 그 나그내 이 緣故ᄅᆞᆯ다가 告ᄒᆞ니 捕盜ᄒᆞᄂᆞᆫ 관원이 즉시 官兵을 블러 앏흘 향ᄒᆞ여 ᄶᅩᆺ와 계요 二十里 ᄯᅡ히 다ᄃᆞ라 그 도적을 밋처 져ᄅᆞᆯ 잡으려 ᄒᆞ더니 그 도적이 곳 ᄒᆞᆫ 살로 ᄡᅩ아 ᄒᆞᆫ 弓手ᄅᆞᆯ다가 ᄡᅩ아 ᄆᆞᆯ쎄 ᄂᆞ리치고 그 도적이 ᄃᆞᆯ려 가니라 (老重上 26a-27a)

【22】 捕盜

那捕盜官襲赶，到村裏差了一百箇壯漢，帶着弓箭器械，把那賊圍在一箇山峪裏，<27b>纔拿着迴來。看那被射的弓手，左肐膊上射上，却不曾傷了性命。如今那賊現在牢裏監禁着。

져 捕盜ᄒᆞᄂᆞᆫ 관원이 村에 밋쳐 가 一百 壯漢을 시겨 弓箭 器械 가지고 <27b>그 도적을다가 ᄒᆞᆫ 묏골에 에워 ᄀᆞᆺ 잡아 도라와 그 살 마ᄌᆞᆫ 弓手ᄅᆞᆯ 보니 ᄑᆞᆯ쑥에 살 마잣고 ᄯᅩ 일즉 性命은 샹치 아니ᄒᆞ엿더라 이제 그 도적이 시방 옥에 가쳣ᄂᆞ니라 (老重上 27ab)

既這般路上有歹人，咱們又沒甚麼忙勾當，何必要早行！等到天明慢慢的去，<28a>怕甚麼。

이믜 이리 길헤 사오나온 사ᄅᆞᆷ이 이시면 우리 ᄯᅩ 아모란 밧븐 일이 업스니 엇지 반ᄃᆞ시 일 가려 ᄒᆞ리오 하ᄂᆞᆯ이 ᄇᆞᆰ기ᄅᆞᆯ 기ᄃᆞ려 <28a>날회여 가면 므서시 저프리오 (老重上 27b-28a)

說的是。依着你，天明了走罷。

니ᄅᆞ미 올타 네대로 하ᄂᆞᆯ ᄇᆞᆰ거든 가쟈 (老重上 28a)

【23】 井

請安息, 客人好睡罷.
편안히 쉼을 請ᄒᆞᄂᆞ니 나그ᄂᆡ 죠히 자라 (老重上 28a)

主人家且休去。我又忘了一件勾當。我這馬不曾喝水, 等一會要拉他喝去。那裏有井?
主人아 아직 가지 말라 내 또 ᄒᆞᆫ 일을 니젓노라 우리 이 ᄆᆞᆯ이 일즉 믈 먹지 못ᄒᆞ여시매 ᄒᆞᆫ 지위 기ᄃᆞ려 져를 잇그러 믈 먹이라 가려 ᄒᆞ니 어ᄃᆡ 우믈이 잇ᄂᆞ뇨 (老重上 28a)

那房後便是<28b>井.
<28b>져 집 뒤히 곳 이 우믈이라 (老重上 28ab)

有轆轤沒有?
ᄌᆞ애 잇ᄂᆞ냐 업ᄂᆞ냐 (老重上 28b)

那井不太深, 只用繩桶打水。井邊上有飲馬的石槽兒.
져 우믈이 ᄀᆞ장 깁지 아니ᄒᆞ여 그저 줄드레로 믈을 깃고 우믈ᄀᆞ에 ᄆᆞᆯ 믈 먹이ᄂᆞᆫ 돌귀유 잇ᄂᆞ니라 (老重上 28b)

既這般, 你收拾柳罐井繩出來.
이믜 이러면 네 드레와 줄을 收拾ᄒᆞ여 내여 오라 (老重上 28b)

那井邊頭柳罐井繩都有。我又囑咐你些話: 那柳罐不沉水, 你不會擺,<29a>柳罐上拴着一塊磚頭纔好.
져 우믈ㅅ ᄀᆞ에 드레와 줄이 다 잇ᄂᆞ니라 내 또 네게 져기 말을 당부ᄒᆞ쟈 져 드레 믈에 ᄌᆞᆷ기지 아니ᄒᆞ니 <29a>네 뒤치기 아지 못ᄒᆞ거든 드레에 ᄒᆞᆫ 덩이 벽을 ᄆᆡ면 맛치 죠ᄒᆞ니라 (老重上 28b-29a)

A: 那的俺自會的, 索甚麼你教. (老乞大 9b)
B: 這的我自會的, 不要你教.
이ᄂᆞᆫ 나도 아노니 네 ᄀᆞᄅᆞ치디 마오려 (飜老 上32a)
C: 이ᄂᆞᆫ 나도 아노니 네 ᄀᆞᄅᆞ치디 말라 (老上 29a)
D: 이ᄂᆞᆫ 나도 아노니 네 ᄀᆞᄅᆞ치디 말라 (平老上 29a)
E: 這麼的, 我自會的, 不要你教.
이러면 나도 아ᄂᆞ니 네 ᄀᆞᄅᆞ치지 말라 (老新 1:40a)
這麼的, 我自會的, 不要你教.
이러면 나도 아ᄂᆞ니 네 ᄀᆞᄅᆞ치지 말라 (老重上 29a)

【24】 喂馬

咱們輪着起來, 好勤喂馬。常言道: 人不得横財不富, 馬不得夜草不肥。你別槽兒裏多饋他天。咱<29b>們先拌些草, 馬喫一會再去飲水.
우리 돌려 니러 ᄀᆞ장 브즈러니 ᄆᆞᆯ 먹이쟈 常言에 니ᄅᆞ되 사ᄅᆞᆷ이 橫財ᄅᆞᆯ 엇지 못ᄒᆞ면 가옴여지 못ᄒᆞ고 ᄆᆞᆯ이 夜草ᄅᆞᆯ 엇지 못ᄒᆞ면 ᄉᆞᆯ지지 못ᄒᆞᆫ다 ᄒᆞ니 네 귀유에 만히 주어 ᄇᆞᆰ으매 다ᄃᆞᆺ게 <39b>말고 우리 몬져 져기 여믈 버무려 ᄆᆞᆯ이 ᄒᆞᆫ 지위 먹거든 또 가 믈 먹이쟈 (老重上 29ab)

盛草的筐也沒有, 拿甚麼盛草去?
여믈 담을 광주리도 업스니 므어시 여믈 담아 가리오 (老重上 29b)

既沒有筐, 且把衣襟抱些草去.
이믜 광주리 업거든 아직 옷자락에 져기 여믈을 안아 가라 (老重上 29b)

我取料水去。
나ᄂᆞᆫ 콩믈을 가져가마 (老重上 29b)

這主人家好不整齊, 連攪料棒也沒有一箇! 快拿咱們的拄杖來<30a>攪料。
이 主人이 ᄀᆞ장 整齊치 못ᄒᆞ다 콩 버무릴 막대조차 ᄯᅩ ᄒᆞ나히 업다 <30a>ᄲᆞᆯ리 우리 집허 온 막대 가져다가 콩 버무리라 (老重上 29b-30a)

且到房裏去, 一會等着馬喫了這草好拉他飲水去。
아직 房에 가 ᄒᆞᆫ 지위 ᄆᆞᆯ이 이 여믈 먹기ᄅᆞᆯ 기ᄃᆞ려 져ᄅᆞᆯ 잇그러 믈 먹이라 가미 죠타 (老重上 30a)

這馬喫了草也, 飲水去罷。
이 ᄆᆞᆯ이 여믈 먹어다 믈 먹이라 가쟈 (老重上 30a)

【25】 看房子

咱們都去了麽, 這房子教誰看守着? 留一箇看房子, 着兩箇拉馬去罷。
우리 다 가면 이 집을 눌로 ᄒᆞ여 보게 ᄒᆞ리오 ᄒᆞ나흘 머무러 집을 보게 ᄒᆞ고 둘로 ᄒᆞ여 ᄆᆞᆯ 잇그러 가쟈 (老重上 30a)

怕<30b>甚麽事? 這店內都關上了, 還怕有誰進來?
므슴 일 저프리오 이 店門을 다 다드면 도로혀 뉘 드러올까 저프리오 (老重上 30b)

休別那般說, 小心的好。常言道: 常防賊心, 莫偸他物。 依我的話, 必要留一箇看房子纔是。
네 그리 니ᄅᆞ지 말라 조심ᄒᆞᆷ이 죠ᄒᆞ니라 常言에 니ᄅᆞ되 덧덧이 도적 ᄆᆞ음을 막고 ᄂᆞᆷ의 것 도적질 말라 ᄒᆞ니 내 말대로 반ᄃᆞ시 ᄒᆞ나흘 머무러 지을 보게 ᄒᆞᆷ이 맛치 올타 (老重上 30b)

既是這麽。
이믜 이러면 (老重上 30b)

咱們留誰看房子?
우리 누ᄅᆞᆯ 머무러 집을 보게 ᄒᆞ리오 (老重上 30b)

<31a>너희 셋 즁에 이 늙은이로 ᄒᆞ여 보게 ᄒᆞ쟈 (老重上 30b-31a)

自古道: 三人同行小的苦, 咱們三箇人去罷。
녜브터 니ᄅᆞ되 세 사ᄅᆞᆷ이 ᄒᆞᆫ가지로 가매 졈은이 슈고ᄒᆞᆫ다 ᄒᆞ니 우리 세 사ᄅᆞᆷ이 가쟈 (老重上 31a)

【26】 打水

這衚衕窄, 牽了多馬過不去, 咱們做兩回牽罷。
이 골이 좁으니 만ᄒᆞᆫ ᄆᆞᆯ을 잇글면 지나가지 못ᄒᆞᆯ ᄭᅥ시니 우리 두 즈레에 잇그쟈 (老重上 31a)

那麽着, 你慣會打水?
그러면 네 믈깃기 닉이 아ᄂᆞᆫ다 (老重上 31a)

我不會打水。你打<31b>水去, 我兩箇牽馬去。
내 믈깃기 아지 못ᄒᆞ니 <31b>네 믈 길라 가라 우리 둘히 ᄆᆞᆯ 잇그러 가마 (老重上 31ab)

那麽着, 我打水去。你拉馬來。
그러면 내 믈 길라 가니 네 ᄆᆞᆯ 잇그러 오라 (老重上 31a)

這槽裏我纔剛打兩洒子水, 可勾馬喫麽?
이 귀유에 내 ᄀᆞᆺ 두 드레 믈을 기러시니 ᄆᆞᆯ 먹기 넉넉ᄒᆞ랴 (老重上 31b)

這水小, 再打一洒子。
이 믈이 젹으니 ᄯᅩ ᄒᆞᆫ 드레믈 길으라 (老重上 31b)

拿洒子來。
드레 <32a>가져오라 (老重上 31b-32a)

我也學打打看。這洒子是不沉水, 怎麽得滿盛了水?
나도 깃기ᄅᆞᆯ ᄇᆡ화 기러 보쟈 이 드레 믈에 ᄌᆞᆷ기지 아니ᄒᆞ니 엇지ᄒᆞ여 믈을 ᄀᆞ득 ᄯᅳ리오 (老重上 31b-32a)

<32a>我教與你: 把柳罐提起來, 離水面擺倒, 搶下水去, 就能滿盛了水了。
내 너ᄅᆞᆯ ᄀᆞᄅᆞ치마 드레ᄅᆞᆯ다가 드러 믈 우희 ᄠᅴ워 배쳐 것구로쳐 믈에 맛바다 ᄂᆞ려가면 곳 能히 믈이 ᄀᆞ득 ᄯᅳ이ᄂᆞᆫ이라 (老重上 32a)

果眞的麽, 向來常見人打水, 從不曾試。今日却會了。
과연 진실로야 져 적의 건너 사ᄅᆞᆷ의 믈깃기ᄅᆞᆯ 보아시되 일즉 시험치 못ᄒᆞ엿더니 오ᄂᆞᆯ ᄯᅩ 알괘라 (老重上 32a)

【27】 朝鮮井

你們朝鮮地方有井沒有? 怎不會打水?
너희 朝鮮ㅅ ᄯᅡ히 우믈이 잇ᄂᆞ냐 업ᄂᆞ냐 <32b>엇지 믈깃기ᄅᆞᆯ 아지 못ᄒᆞᄂᆞ뇨 (老重上 32ab)

<32b>我那裏井不似這般。這井是塼砌的, 狠小有二丈深; 我那裏井都是石頭壘的, 狠深的沒一丈, 不過七八尺來深。我那裏男人不打水, 都是女人們打水, 把箇銅盔放<33a>在頭上頂水。各自帶箇打水的瓢, 瓢上拴着一條細繩子, 却與這裏的井繩洒子一般取水。原來沒有男人拿匾担挑水的規矩。
우리 져긔 우믈은 이 ᄀᆞᆺ지 아니ᄒᆞ니 이 우믈은 이 벽무은 거시라 ᄀᆞ장 젹어야 二丈 깁희 잇거니와 우리 져긔 우믈은 다 이 돌로 무은 거시라 ᄀᆞ장 깁흐니도 一丈이 업서 다 七八 尺 깁희에 지나지 못ᄒᆞᄂᆞ니라 우리 져긔 ᄉᆞ나희 믈 깃지 아니ᄒᆞ고 다 이 계집들이 믈 깃ᄂᆞ니 <33a>동희ᄅᆞᆯ다가 마리에 노하 믈을 이되 각각 믈 깃ᄂᆞᆫ 박을 가지고 박에 ᄒᆞᆫ 오리 ᄀᆞᄂᆞᆫ 노흘 ᄆᆡ여 ᄯᅩ 여긔 줄드레와 ᄒᆞᆫ가지로 믈 깃고 본ᄃᆡ ᄉᆞ나히 변대ᄅᆞᆯ 가져 믈 깃ᄂᆞᆫ 법이 업ᄂᆞᆫ이라 (老重上 32b-33a)

爲甚麽那般打水? 我却不理會。我們只道與我這裏一般打<33b>水。
므슴ᄒᆞ라 져리 믈 깃ᄂᆞ뇨 내 아디 못ᄒᆞ리로다 내 그저 닐오ᄃᆡ 우리 여긔 ᄒᆞᆫ가지로 믈 깃ᄂᆞᆫ가 ᄒᆞ더니라 (老重上 33ab)

【28】 牽馬

你牽廻這馬去, 再牽別的來飮水。
네 이 ᄆᆞᆯ 잇그러 도라가고 ᄯᅩ 다ᄅᆞᆫ 거ᄉᆞᆯ 잇그러 와 믈 먹이라 (老重上 33b)

這馬都喝水。
이 ᄆᆞᆯ 다 믈 먹어다 (老重上 33b)

這樣黑地裏, 茅房裏難去, 咱們就到後園裏去出恭不好麽?
이리 어두온 ᄯᅡ히 뒷간에 가기 어려오니 우리 곳 뒷동산에 가 뒤보미 죠치 아니ᄒᆞ랴 (老重上 33b)

我拉着馬, 你自出恭去, 我不要出恭。你要去出恭去, <34a>離大路遠些, 別在路邊上出恭, 明日惹人罵了。
내 ᄆᆞᆯ을 잇글 써시니 네 스ᄉᆞ로 뒤보라 가라 내 뒤보기 마다 네 뒤보라 가려 ᄒᆞ거든 <34a>큰 길히 씌워 멀즉이 ᄒᆞ고 길ᄀᆞ에셔 뒤보지 말라 너일 사ᄅᆞᆷ의 ᄭᅮ지람 나리라 (老重上 33b-34a)

咱們一箇人拉着兩箇馬去, 拴的牢着。
우리 ᄒᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ이 두 ᄆᆞᆯ을 잇그러 가 ᄆᆡ기ᄅᆞᆯ 든든이 ᄒᆞ쟈 (老重上 34a)

這馬槽寬大, 離的遠些兒拴, 怕繩子紐着。
이 ᄆᆞᆯ귀유 너ᄅᆞ니 ᄠᅴ워 멀즉이 ᄆᆡ라 노히 얽힐ᄭᅡ 저페라 (老重上 34a)

快拿草料來, 拌上餵他, 且儘他喫着, 咱們好<34b>去睡。
ᄲᆞᆯ리 여믈과 콩을 가져다가 버무려 주어 ᄯᅩ 잇긋 먹게 ᄒᆞ고 <34b>우리 죠히 가 자쟈 (老重上 34ab)

【29】 告辭

火伴們起來! 雞叫第三遍了, 不久東開也。
벗ᄃᆞᆯ아 닐거라 ᄃᆞᆰ이 우런 지 세 홰니 오래지 아녀 東이 트리라 (老重上 34b)

快快的起來洗臉, 穿上衣裳, 喝幾鍾酒, 收拾行李, 鞴馬時, 天亮了, 告辭主人家去罷。
ᄲᆞᆯ리 니러 ᄂᆞᆺ 싯고 옷 닙고 여러 잔 술 먹고 行李ᄅᆞᆯ 收拾ᄒᆞ여 ᄆᆞᆯ 기ᄅᆞ마 짓고 하ᄂᆞᆯ이 ᄇᆞᆯ거든 主人의게 하직ᄒᆞ고 가쟈 (老重上 34b)

主人家別怪 , 我們去了。
主人아 허믈 말라 우리 가노라 (老重上 34b)

你們別怪, 好去也到。<35a>廻來時也到我店裏來住。
<35a>너희 허믈 말고 죠히 가라 도라올 제 ᄯᅩ 우리 店에 와 머믈라 (老重上 34b-35a)

這坐橋就是我夜來說的橋, 比從前十分收拾的好了。在先是土搭的, 如今都是板幔了。這橋梁、橋柱, 也比在前更牢壯。再過幾十年也不壞。
이 ᄃᆞ리ᄂᆞᆫ 곳 이 내 어제 니ᄅᆞ던 ᄃᆞ리니 前에 比컨대 ᄀᆞ장 고치기ᄅᆞᆯ 잘 ᄒᆞ엿다 在先은 이 ᄒᆞᆰ 친 거시러니 이제ᄂᆞᆫ 다 널로 ᄭᆞ랏고 이 ᄃᆞ리ㅅ 보와 ᄃᆞ리ㅅ 기동이 ᄯᅩ 在前에 比컨대 더욱 牢壯ᄒᆞ니 다시 열아믄 ᄒᆡᄅᆞᆯ 지내여도 ᄯᅩ 믄허지지 <35b>아니ᄒᆞ리로다 (老重上 35ab)

【30】 投人家

<35b>日頭這般高了, 往前又沒有甚麽店, 咱們且投那人家糴些米, 自做飯喫, 卸下行李, 歇歇去罷。
ᄒᆡ 이리 놉핫고 앏흐로 향ᄒᆞ여 ᄯᅩ 아모란 店도 업스니 우리 아직 져 人家에 드러가 져기 ᄡᆞᆯ 밧고와 손조 밥 지어 먹고 行李 부리오고 즘싱 쉬오고 쉬여 가쟈 (老重上 35b)

那麽狠好, 肚裏也餓了, 咱們去。

그러면 ᄀᆞ장 죠타 ᄇᆡ ᄯᅩ 곫ᄒᆞ다 우리 가쟈 (老重上 35b)

把這馬上行李卸下, 鬆<36a>了肚帶, 去了嚼子, 就在這路傍放他喫些草。只教一箇看, 別的都到那邊人家問去。
이 ᄆᆞᆯ께 行李ᄅᆞᆯ다가 부리오고 <36a>오랑 느추고 마함 벗기고 곳 이 길ᄀᆞ에 노하 져기 플 먹게 ᄒᆞ고 그저 ᄒᆞ나흐로 ᄒᆞ여 보게 ᄒᆞ고 다ᄅᆞᆫ이ᄂᆞᆫ 다 져 人家에 가 무르라 가쟈 (老重上 35b-36a)

【31】 做飯

主人家, 我們是行路的人, 這時候不曾喫早飯, 前面又沒店, 故此來借問你, 你們若有米<36b>糶些與我們做飯喫. 主人家你怎麽說! 要饋就說饋, 要不饋就說不饋.
主人아 우리ᄂᆞᆫ 이 길 ᄃᆞᆫ니ᄂᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ이라 이ᄯᅢ도록 일즉 早飯을 먹지 못ᄒᆞ엿고 앏희 ᄯᅩ 店이 업스매 그러므로 와 네게 뭇ᄂᆞ니 너희 <36b>만일 ᄡᆞᆯ 잇거든 져기 밧괴여 우리ᄅᆞᆯ 주어든 밥 지어 먹어지라 主人아 네 엇지 니ᄅᆞᄂᆞᆫ다 주려 ᄒᆞ거든 곳 주리라 니ᄅᆞ고 주지 아니려 ᄒᆞ거든 곳 주지 못ᄒᆞ리라 니ᄅᆞ라 (老重上 36ab)

你們不用糶米。我這裏飯熟了, 客人們喫些去罷。
너희 ᄡᆞᆯ을 밧고지 말라 우리 여긔 밥이 닉어시니 나그ᄂᆡ들 져기 먹고 가라 (老重上 36b)

這般說, 只怕少了你們喫的。
이리 니ᄅᆞ면 그저 너희 먹을 ᄭᅥ시 젹을ᄭᅡ 저페라 (老重上 36b)

不妨事, 便少些,<37a>我再做也使得。拿桌子來, 教客人們就在這棚子底下坐着喫飯。只是淡飯胡亂喫些罷。䏍子們在那裏有甚麽熟菜蔬, 取些來與客人們喫。客人們, 你愛喫甚麽飯菜, 不用問他<37b>, 家裏有的拿來饋他喫。沒甚麽該喫的菜。有蘿蔔、生葱、茄子拿來, 取醬來蘸着喫。
일에 해롭지 아니타 곳 젹으면 <37a>내 다시 지어도 ᄡᅳ리라 상 가져다가 나그ᄂᆡ들로 ᄒᆞ여 곳 이 가개 아ᄅᆡ셔 안자 밥을 먹게 ᄒᆞ라 그저 ᄆᆡᆫ밥을 간대로 먹으라 죵들이 어ᄃᆡ 잇ᄂᆞ뇨 아모란 닉은 ᄂᆞᄆᆞᆯ 잇거든 져기 가져와 나그ᄂᆡ들 주어 먹이라 나그ᄂᆡ들 네 므슴 반찬을 즐겨 먹을ᄯᅡ 뭇지 말고 <37b>집의 잇ᄂᆞᆫ 거ᄉᆞᆯ 가져다가 져ᄅᆞᆯ 주어 먹이라 아모란 먹엄직ᄒᆞᆫ 菜 업다 댓무우와 파와 가지 잇거든 가져오고 醬 가져오라 직어 먹쟈 (老重上 36b-37b)

這菜都沒有, 只有些塩瓜兒與客人喫。
이 菜 다 업고 다만 져기 저린 외 이시니 나그내 주어 먹게 ᄒᆞ쟈 (老重上 37b)

客人們別怪, 胡將就喫些罷。
나그ᄂᆡ들 허믈 말고 두어라 ᄒᆞ여 져기 먹으라 (老重上 37b)

那們與你驟然相會, 大哥就這般<38a>見愛, 給茶飯喫, 怎麽敢恠呢!
우리 너와 졸연이 서ᄅᆞ 만나 <38a>큰형이 곳 이리 ᄉᆞ랑ᄒᆞ고 차반 주어 먹이니 엇지 감히 허믈ᄒᆞ리오 (老重上 37b-38a)

客人們說甚麽話! 量這些淡飯, 打甚麽緊! 偏我不出外? 若出外時候, 也與你們一般.
나그ᄂᆡ들 므슴 말 니ᄅᆞᄂᆞᆫ다 혜아리건대 이만 ᄆᆡᆫ밥이 무어시 緊ᄒᆞ리오 편벽히 내라 밧긔 나가지 아니ᄒᆞ랴 만일 밧긔 나갈 ᄯᅢ면 ᄯᅩ 너희와 ᄒᆞᆫ가지라 (老重上 38a)

大哥說的是。俗話說: '慣曾出外偏憐客, 自己貪杯惜<38b>醉人。'
큰형의 니ᄅᆞ미 올타 쇽말에 니ᄅᆞ되 밧긔 나가기 닉으면 편벽히 나그ᄂᆡᄅᆞᆯ 어엿비 너기고 <38b>이녁이 술을 貪ᄒᆞ면 醉ᄒᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ을 앗긴다 ᄒᆞᄂᆞ니라 (老重上 38ab)

【32】 行路的客人

你們外頭還有火伴麽?
너희 밧긔 도로혀 벗이 잇ᄂᆞ냐 (老重上 38b)

有一箇在那裏看行李, 放馬了。他不能來喫飯怎麽好? 我們喫完了, 帶些去給他。有椀給一箇, 就盛出一椀飯來, 帶與那箇火伴喫。

ᄒᆞ나히 져긔 이셔 行李 보고 ᄆᆞᆯ을 노핫ᄂᆞ니라 제 能히 와 밥 먹지 못ᄒᆞᆯ 쩌시니 엇지ᄒᆞ여야 죠흐리오 우리 먹기 ᄆᆞᆺ고 져기 가져가 져ᄅᆞᆯ 주쟈 사발 잇거든 ᄒᆞ나 주고려 곳 ᄒᆞᆫ 사발 밥을 담아 내여다가 가져다가 져 벗을 주어 먹게 ᄒᆞ쟈 (老重上 38b-39a)

<39a>且隨你們喫着。家裏還有飯, 喫完了再給他帶去。你們休做客, 慢慢的飽喫罷。

아직 너희대로 먹으라 집의 도로혀 밥이 이시니 먹어 ᄆᆞᆺ거든 ᄯᅩ 져ᄅᆞᆯ 주라 가져가라 너희 나그ᄂᆡᆫ 체 말고 날호여 브르게 먹으라 (老重上 39a)

我們都是行路的客人, 肯做甚麽客。
우리 다 길 ᄃᆞᆫ니ᄂᆞᆫ 나그ᄂᆡ라 즐겨 므슴 손인 체ᄒᆞ리오 (老重上 39a)

喫得飽不飽?
먹어 브르냐 브르지 아니ᄒᆞ냐 (老重上 39a)

我們喫得大飽了。收拾了椀楪罷。
우리 먹어 ᄀᆞ장 브르다 사발 졉시 收拾ᄒᆞ라 (老重上 39a)

【33】 好看千里客, 萬里要傳名

<39b>客人們有一箇看馬的, 不曾來喫飯。興兒, 你另盛一椀飯, 罐兒裏取些湯, 跟客人去, 給那火伴喫。喫完了, 收拾回來。

나그ᄂᆡ들 ᄒᆞ나 ᄆᆞᆯ 보ᄂᆞ니 잇다 ᄒᆞ더니 일즉 와 밥 먹지 아니ᄒᆞ여시니 興兒ㅣ아 네 ᄯᆞ로 ᄒᆞᆫ 사발 밥을 담고 탕관에 져기 湯을 가져 나그ᄂᆡᄅᆞᆯ ᄯᆞ라 가 져 벗을 주어 먹이고 먹어 ᄆᆞᆺ거든 收拾ᄒᆞ여 도라오라 (老重上 39b)

主人家別怪, 我們在這裏打攪了。
主人아 허믈 말라 우리 여긔셔 폐ᄒᆞ여다 (老重上 39b)

有甚麽打攪處! 是淡飯, 又<40a>沒甚麽好菜。別那般說, 當不得。

므슴 폐ᄒᆞᆫ 곳이 이시리오 <40a>이 ᄆᆡᆫ밥이오 ᄯᅩ 아모란 죠흔 菜 업세라 그리 니ᄅᆞ지 말라 當치 못ᄒᆞ여라 (老重上 39b-40a)

餓時得一口, 强如飽時得一斗。我們正在餓渴時候, 主人家就這般給茶飯喫, 怎能忘你的情!

곫ᄒᆞᆫ ᄣᅵ ᄒᆞᆫ 입 어드미 브른 제 ᄒᆞᆫ 말 어듬도곤 나으니 우리 正히 飢渴ᄒᆞᆯ ᄣᅢ에 主人이 곳 이리 차반 주어 먹이니 엇지 能히 네 情을 니즈리오 (老重上 40a)

你休那般說。誰人出外頂着房子走? 也辭不得投<40b>人家尋飯喫! 却不說: '好看千里客, 萬里要傳名。'

네 그리 니ᄅᆞ지 말라 뉘 밧긔 나가매 집을 이고 ᄃᆞᆫ니랴 <40b>ᄯᅩ 人家에 드러가 밥 어더 먹기ᄅᆞᆯ ᄉᆞ양치 못ᄒᆞ리라 ᄯᅩ 니ᄅᆞ지 아니ᄒᆞ엿ᄂᆞ냐 千里에 나그ᄂᆡᄅᆞᆯ 죠히 보미 萬里에 일흠을 젼코져 ᄒᆞᆷ이라 (老重上 40ab)

【34】 大哥貴姓

主人家, 我們攪擾這半日, 連尊姓也不曾問得, 大哥貴姓?
主人아 우리 이 半日을 들레되 姓도 일즉 뭇지 못ᄒᆞ엿더니 큰형의 貴ᄒᆞᆫ 姓이여 (老重上 40b)

我姓張, 是張社長家。客人你姓甚麼?
내 姓이 張가 ㅣ니 이 張社長 집이라 나그ᄂᆡ 네 姓이 무섯고 (老重上 40a)

我姓王, 在遼東<41a>城裏住。大哥若有事到我那裏, 不棄嫌, 可到我家裏來。
내 姓은 王가 ㅣ니 <41a>遼東ㅅ 城 안히셔 사노라 큰형이 만일 일이 이셔 우리 제 와 ᄇᆞ리지 아니ᄒᆞ거든 ᄯᅩ 우리집의 오게 ᄒᆞ라 (老重上 40b-41a)

若能去的時節, 一定尋到你家去, 我肯忘了你麽。
만일 能히 갈 째면 一定 네 집을 ᄎᆞ자 갈 써시니 내라 즐겨 너ᄅᆞᆯ 니즈랴 (老重上 41a)

【35】 打朶子

那人家, 我纔剛去要糴米, 他不肯糶與我。他們做下現<41b>成的飯, 教給你喫帶來。你喫完了, 與這小廝椀楪帶回去罷。
져 人家에 내 앗가 ᄡᆞᆯ을 밧고려 ᄒᆞ니 제 즐겨 밧고여 나ᄅᆞᆯ 주지 아니ᄒᆞ고 <41b>져들이 지어 現成ᄒᆞᆫ 밥을 우리로 ᄒᆞ여 먹게 ᄒᆞ고 ᄯᅩ 너ᄅᆞᆯ 주어 먹이라 ᄒᆞ여놀 가져와시니 네 먹여 ᄆᆞᆺ거든 이 아ᄒᆡᄅᆞᆯ 사발 졉시 주어 가져가게 ᄒᆞ라 (老重上 41ab)

火伴, 你赶馬來, 咱好打朶子。他飯也喫完了, 咱們就好行路。
벗아 네 ᄆᆞᆯ을 모라 오라 우리 짐 시르미 죠타 짐싯기 ᄆᆞᆺ촘애 다ᄃᆞ르면 제 밥을 ᄯᅩ 먹어 ᄆᆞᆺ촐 써시니 우리 길 가미 곳 죠타 (老重上 41b)

這箇馬, 怎麽這般難拿?
<42a>이 ᄆᆞᆯ이 엇지 이리 잡기 어려오뇨 (老重上 42a)

<42a>原來是這般!
본ᄃᆡ 이러ᄒᆞ니라 (老重上 42a)

既這般利害麽, 後頭呢用絆着罷。
이믜 이리 사오나오면 후에란 디달 ᄡᅡ라 (老重上 42a)

從前絆着, 今日偏忘了不曾絆。
이전은 ᄯᅩ 디달 ᄡᅡ더니 오ᄂᆞᆯ 편벽히 닛고 일즉 디달 ᄡᅡ지 못ᄒᆞ엿다 (老重上 42a)

咱們都攔着。
우리 다 에워 막쟈 (老重上 42a)

拿住。
잡아다 (老重上 42a)

朶子都打完了馱上, 咱們好走。小厮, 你可拿了椀楪與瓦罐回家去。生受你了,<42b>你別怪。
짐 다 ᄆᆡ여 시러다 우리 죠히 가쟈 아ᄒᆡ아 네 사발 졉시와 탕관 가져 집의 도라가라 <42b>너ᄅᆞᆯ 슈고시겨다 네 허믈 말라 (老重上 42ab)

【36】 尋箇睡覺處

你看這箇時候却又將晩了! 這裏到夏店, 還有十里來地, 到不得了。就往路北那人家, 尋箇睡覺處罷。
네 보라 이때 또 쟝ᄎᆞ 느젓고 예셔 夏店 가기 도로혀 十里 짜히 이시니 가지 못ᄒᆞᆯ 꺼시니 곳 길 北녁 져 人家에 가 잘 곳을 엇쟈 (老重上 42b)

那般着, 咱們罷。
그러면 우리 가쟈 (老重上 42b)

若都去, 那人家見了人多恐怕不肯敎宿。<43a>着兩箇看行李, 我兩箇先問去。
만일 다 가면 져 人家ㅣ 사ᄅᆞᆷ이 만흐믈 보면 즐겨 재오지 아닐까 저프니 둘로 <43a>ᄒᆞ여 行李를 보게 ᄒᆞ고 우리 둘히 몬져 무르라 가쟈 (老重上 42b-43a)

【37】 主人家

主人家拜了。我們是行路客人, 今日天晩了, 要借你房子做箇宿處。
主人아 절ᄒᆞ노라 우리ᄂᆞᆫ 이 길 ᄃᆞᆫ니ᄂᆞᆫ 나그내라 오ᄂᆞᆯ 하ᄂᆞᆯ이 느저시니 네 집을 비러 잘 ᄯᅵ ᄒᆞ여지라 (老重上 43a)

我房子窄, 沒處安下。你別處尋宿去罷。
내 집이 좁아 브리올 ᄯᅵ 업스니 네 다ᄅᆞᆫ ᄃᆡ 잘 ᄯᅵ 어드라 가라 (老重上 43a)

你這般大人家, 量我兩三箇人, 却<43b>怎麽說房窄下不得? 你那好炕不敎我宿也罷, 就這大門傍邊車房裏敎我宿一夜如何?
네 이리 큰 人家에 혜아리건대 우리 두세 사ᄅᆞᆷ을 <43b>또 엇지 집이 좁아 브리오지 못ᄒᆞ리라 니ᄅᆞᄂᆞ뇨 네 져 조흔 방에 우리로 ᄒᆞ여 재오지 아니믄 무던ᄒᆞ거니와 곳 이 大門 곗 술위ㅅ 방에 우리로 ᄒᆞ여 ᄒᆞᄅᆞᆺ밤 재오미 엇더ᄒᆞ뇨 (老重上 43ab)

我不是不要敎你宿。近來官司排門稽查: 都不敢留面生人住宿, 我知他你是那裏來<44a>的客人! 向來又不曾相識, 怎知道你們是好人歹人? 敢容留你們住呢?
내 너를 재오지 아니려 ᄒᆞᄂᆞᆫ 거시 아니라 요ᄉᆞ이 구의에셔 門마다 숣힘으로 다 敢히 ᄂᆞᆺ선 사ᄅᆞᆷ을 머므러 재오지 못ᄒᆞᄂᆞ니 내 모로리로다 너ᄂᆞᆫ 이 어ᄃᆡ로셔 온 나그낸지 이젼에 또 일즉 서로 아지 못ᄒᆞ니 엇지 이 너희들이 이 조흔 사ᄅᆞᆷ 사오나온 사ᄅᆞᆷ인 줄을 아라 敢히 너희를 용납ᄒᆞ여 머무르리오 (老重上 43b-44a)

【38】 印信文引

主人家, 我不是歹人。我們在遼東城裏住, 現帶得印信文引在此。
主人아 나ᄂᆞᆫ 이 사오나온 사ᄅᆞᆷ이 아니라 우리 遼東ㅅ 城 안희 이셔 사ᄂᆞ니 번드시 印信 잇ᄂᆞᆫ 路引을 가져 여긔 잇노라 (老重上 44a)

你們在遼東城裏那裏住?
<44b>너희 遼東ㅅ 城 안 어ᄃᆡ셔 사ᄂᆞᆫ다 (老重上 44b)

<44b>我在遼東城裏閣北街東住。
내 遼東ㅅ 城 안 閣으로 北녁 거리 東녁희셔 사노라 (老重上 44b)

離閣有多少近遠?
閣에셔 뜸이 언머나 머뇨 (老重上 44b)

離閣有一百多步, 北巷大街開的雜貨鋪便是.
閣에셔 뜸이 一百 步 남즉ᄒᆞ니 北녁 골 큰 거리에 雜貨鋪ㅣ 곳 이라 (老重上 44b)

那雜貨鋪是你的麽? 近南隔着兩家人家, 有箇酒店, 是我舊相識, 你認得他麽?
져 雜貨鋪ㅣ 이 네 것가 南녁마작 두 집 人家를 즈음ᄒᆞ여 ᄒᆞᆫ 酒店이 이시니 이내 네 서로 아ᄂᆞᆫ이라 (老重上 44b)

<45a>那箇是劉淸甫酒館, 是我街坊, 怎麽不認的!
져ᄂᆞᆫ 이 劉淸鋪의 酒館이라 이 우리 이웃이니 엇지 모로리오 (老重上 45a)

雖然這般說, 房子實在窄小, 住不得.
비록 이리 니ᄅᆞ나 집이 實로 좁으니 머무지 못ᄒᆞ리라 (老重上 45a)

【39】 歪厮纏

你見愛我罷。你是有見識人, 這時候天已晚了, 敎我那裏尋宿處去? 你別推托, 容我宿<45b>一夜罷。
네 나를 ᄉᆞ랑ᄒᆞ라 너ᄂᆞᆫ 見識 잇ᄂᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ이라 이때에 하ᄂᆞᆯ이 이믜 느저시니 날로 ᄒᆞ여 어ᄃᆡ 잘 ᄯᅴ 어드라 가라 ᄒᆞᄂᆞ뇨 네 推托지 말고 <45b>우리를 ᄒᆞᄅᆞᆺ밤 자게 ᄒᆞ라 (老重上 45ab)

這客人怎麽這般歪厮纏! 如今官府稽査好生嚴謹, 省會人家: 不敎住下面生歹人。你雖說是遼東人, 我不敢保你的東西! 況你這幾箇火伴的模樣, 又不是漢人, 又不像<46a>韃子, 不知是甚麽人, 我怎敢留你宿! 你不知道, 新近這裏有一箇人家, 只爲敎幾箇客人住下, 那客人去了後頭, 事發了。誰知道那人却是韃子人家逃走出來的, 因此就連累他<46b>犯官司現今敎他跟尋那逃走的人。你看似這般帶累人家, 怎敢留你宿!
이 나그네 엇디 이리 짓궤ᄂᆞ뇨 이제 구의 술피기를 ᄀᆞ장 嚴謹히 ᄒᆞ여 人家에 지위ᄒᆞ여 ᄂᆞᆺ선 사오나온 사ᄅᆞᆷ을 머무로지 못ᄒᆞ게 ᄒᆞ여시니 네 비록 니ᄅᆞ되 遼東ㅅ 사ᄅᆞᆷ이라 ᄒᆞ나 내 敢히 네 來歷을 밋지 못ᄒᆞ고 ᄒᆞᄆᆞᆯ며 네 이 여러 벗의 模樣이 ᄯᅩ 이 漢ㅅ 사ᄅᆞᆷ도 아니오 <46a>ᄯᅩ 韃子도 ᄀᆞᆺ지 아니ᄒᆞ니 아지 못게라 이 엇던 사ᄅᆞᆷ인지 내 엇지 敢히 너를 머무러 재오리오 네 아지 못ᄒᆞᆫ다 요ᄉᆞ이 여긔 ᄒᆞᆫ 人家ㅣ 이셔 그저 여러 나그너로 ᄒᆞ여 머무럿더니 그 나그너 간 후에 일이 나니 뉘 그 사ᄅᆞᆷ이 이 韃子ㅅ 사ᄅᆞᆷ으로 도망ᄒᆞ여 나오닌 줄을 아라시리오 <46b>이러므로 곳 져를 連累ᄒᆞ여 구의를 犯ᄒᆞ여 시방 져로 ᄒᆞ여 그 도망ᄒᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ을 츄심ᄒᆞᄂᆞ니 네 보라 이러ᄐᆞ시 人家를 버무리니 내 엇지 敢히 너를 머무러 재오리오 (老重上 45b-46b)

【40】 盤問

主人家, 你說那裏話! 好人歹人, 怎麽不認的? 這幾箇火伴, 他是朝鮮人, 從朝鮮地方來。<47a>他們那裏口子渡江處有官把守着, 比咱們這裏一般嚴緊, 先驗了文引, 又仔細的盤問, 纔放過來。他們若是歹人、來歷不明, 怎麽能勾到這裏來? 他現有文引, 赶着朝鮮馬,<47b>往北京做買賣去。他不懂中國的話, 故此不能說話。他們眞箇不是歹人。
主人아 네 어ᄃᆡᆺ 말을 니ᄅᆞᄂᆞᆫ다 죠ᄒᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ 사오나온 사ᄅᆞᆷ을 엇지 아지 못ᄒᆞ리오 이 여러 벗이 져ᄂᆞᆫ 이 朝鮮ㅅ 사ᄅᆞᆷ이라 朝鮮ㅅ 짜흐로 조차 <47a>와시니 져희 져긔 어귀 江 건ᄂᆞᄂᆞᆫ 곳에 관가 把守ㅣ 이셔 우리 여긔 比컨대 ᄒᆞᆫ가지로 嚴緊ᄒᆞ여 몬져 글월을 수험ᄒᆞ여 ᄯᅩ 仔細히 盤問ᄒᆞ고야 ᄀᆞᆺ 노혀 와시니 져들이 만일 이 사오나온 사ᄅᆞᆷ이오 來歷이 不明ᄒᆞ면 엇지 能히 유여히 여긔 오리오 제 시방 글월이 잇고 朝鮮ㅅ 물을 모라 <47b>北京을 향ᄒᆞ여 買賣ᄒᆞ라 가니 제 中國말을 아지 못ᄒᆞ매 그러므로 能히 말ᄒᆞ지 못ᄒᆞ거니와 져들이 진실로 이 사오나온 사ᄅᆞᆷ이 아니라 (老重上 46b-47b)

既是這般，別只管纏張。後頭房子窄，家裏孩子們也多，又有箇老娘娘身子不快。你若不嫌冷，就在這車<48a>房裏住一宿如何?

이믜 이러면 그저 술ᄋᆞ여 힐우지 말라 뒤헤 집이 좁고 집의 아ᄒᆡ들도 만코 ᄯᅩ 老娘이 이셔 몸이 편치 못ᄒᆞ니 네 만일 ᄎᆞᆫ ᄃᆡ롤 혐의치 아니ᄒᆞ거든 <48a>곳 이 술위ㅅ 방의셔 ᄒᆞᄅᆞᆺ밤 머믈미 엇더ᄒᆞ뇨 (老重上 47b-48a)

這般，我們將就在這車房裏睡罷。

이러면 우리 두어라 ᄒᆞ여 이 술위ㅅ 방에셔 자쟈 (老重上 48a)

【41】 喫飯

主人家，我又有一句話，要說，心裏躊躇，不敢開口麽?

主人아 내 ᄯᅩ ᄒᆞᆫ 귀 말이 이셔 니ᄅᆞ고져 호되 ᄆᆞᄋᆞᆷ에 躊躇ᄒᆞ여 감히 입을 여지 못ᄒᆞ노라 (老重上 48a)

有甚麽話? 你說。

므슴 말이 잇ᄂᆞ뇨 네 니ᄅᆞ라 (老重上 48a)

如今正是黑夜，我們實在肚裏餓了；又<48b>有幾箇馬喂。一客不煩二主，你可憐見，糶些給我，煮一頓飯喫併賣些草料給我喂馬。

이제 이믜 어두온 밤이오 우리 진실로 비곱호고 <48b>ᄯᅩ 여러 ᄆᆞᆯ이 이셔 먹이려 ᄒᆞ니 ᄒᆞᆫ 나그ᄂᆡ 두 쥬인을 번거케 못ᄒᆞᆯ ᄶᅥ시니 네 어엿비 너겨 져기 ᄡᆞᆯ을 밧괴여 나ᄅᆞᆯ 주어 ᄒᆞᆫ ᄢᅵ 밥 지어 먹게 ᄒᆞ고 아오로 져기 집과 콩을 ᄑᆞ라 ᄆᆞᆯ을 먹이게 ᄒᆞ라 (老重上 48ab)

我這裏今年夏天天旱，到秋來又水澇了，田禾不收，故此我們都是旋糴旋喫,<49a>那裏有糶的米!

우리 여긔 올ᄒᆡ 녀ᄅᆞᆷ이 크게 ᄀᆞ믈고 ᄀᆞ올에 다ᄃᆞ라 ᄯᅩ 믈ᄢᅵ어 田禾ᄅᆞᆯ 거두지 못ᄒᆞ여시매 그러므로 <49a> 우리 다 시방 밧고와 시방 먹으니 어ᄃᆡ 밧괴일 ᄶᅥ시 이시리오 (老重上 48b-49a)

我們早喫些飯， 到這時候不曾喫些甚麽， 肚裏好饑餓。你那糴來的米裏頭小分些給我熬些粥喫也好。這一百錢，隨你的意思給些米罷。

우리 일즉 져기 밥 먹고 이ᄣᆡ 다ᄃᆞᆺ도록 일즉 져기 아모란 것도 먹지 못ᄒᆞ여시니 ᄇᆡ ᄀᆞ장 곫흐니 네 져 밧고와 온 ᄡᆞᆯ에셔 져기 논화 나ᄅᆞᆯ 주어든 져기 쥭 ᄡᅮ어 먹으미 ᄯᅩ 죠타 이 一百 낫 돈에 네 ᄆᆞᄋᆞᆷ대로 져기 ᄡᆞᆯ을 주라 (老重上 49a)

這一百箇錢，與<49b>你多少的是?

이 一百 낫 돈에 <49b>너ᄅᆞᆯ 언머나 주어야 올ᄒᆞ료 (老重上 49ab)

隨你多少就是了。

네대로 언머나 홈이 곳 올ᄒᆞ니라 (老重上 49b)

今年因旱澇不收，一百錢糴的一斗米。我本來沒有糶的米，既是客人只管央及，我就把糴來的米裏頭，給你三升，煮些粥胡亂充飢罷。

올ᄒᆡ ᄀᆞ믈고 믈ᄢᅵ어 거두지 못홈으로 一百 낫 돈에 ᄒᆞᆫ 말 ᄡᆞᆯ을 밧고거니와 내 본ᄃᆡ 밧괴일 ᄡᆞᆯ이 업스되 이믜 나그ᄂᆡ 그저 술ᄋᆞ여 비니 네 곳 밧고와 온 ᄡᆞᆯ에셔 너ᄅᆞᆯ 서 되ᄅᆞᆯ 주니 져기 쥭 ᄡᅮ어 간대로 곫흔 ᄃᆡ 메오라 (老重上 49b)

【42】 做粥

<50a>客人們休恠，實在今年艱難。若是似往年好收麽，別說你兩三箇人，就是十數箇客人，我也能都給茶飯喫。

나그ᄂᆡ들 허믈 말라 실로 올히 艱難ᄒᆞ여라 만일 往年ᄀᆞ치 잘 거두어시면 너 두세 사ᄅᆞᆷ은 니ᄅᆞ지 말고 곳 이 여라믄 나그ᄂᆡ라도 내 ᄯᅩ 能히 다 차반 주어 먹이리라 (老重上 50a)

主人家說的是。我也曾打聽，今年這裏年成不好。旣這般，主人家哥，我們<50b>要到後頭熬粥去，這黑地裏出入不便當，又你家這狗又利害，不嫌煩勞麽，你就做些粥來與我喫如何?

主人의 니ᄅᆞ미 올타 나도 일즉 듯보니 올히 여긔 년시 죠치 아니타 ᄒᆞ더라 이믜 이러면 主人아 <50b>우리 뒤히 粥 ᄡᆞ라 가려 ᄒᆞ되 이 어두온 ᄯᅡ히 出入이 便當치 아니ᄒᆞ고 네 집 이 개 ᄯᅩ 사오나오니 煩勞ᄅᆞᆯ 혐의치 아니ᄒᆞ거든 네 곳 져기 粥 ᄡᆞ어다가 나ᄅᆞᆯ 주어 먹이미 엇더ᄒᆞ뇨 (老重上 50ab)

也罷。客人們且在車房裏收拾，我敎孩子們做些粥來與你們喫罷。

ᄯᅩ 무던ᄒᆞ다 나그ᄂᆡ들 아직 술위ㅅ 방에셔 收拾ᄒᆞ라 내 아ᄒᆡ들 ᄒᆞ여 져기 粥 ᄡᆞ어다가 너희ᄅᆞᆯ 주어 먹이쟈 (老重上 50b)

費心<51a>。多謝，多謝!

<51a>안심치 아니ᄒᆞ여라 多謝 多謝ᄒᆞ여라 (老重上 50b-51a)

【43】 草料

主人家，還有一句話: 人喫的雖是有了，這馬却怎麽的? 一發賣些草料喂他如何?

쥬인 형이 ᄯᅩ ᄒᆞᆫ 말이 이셰라 사ᄅᆞᆷ 머글 써슨 아직 져기 잇거니와 이 ᄆᆞᆯ돌ᄒᆞᆯ ᄯᅩ 엇디ᄒᆞ려뇨 ᄒᆞᆷ긔 져기 딥과 콩을 논일워 줌이 엇더ᄒᆞ뇨 (老重上 51a)

客人們說甚麽話! 人喫的尙且短少，那裏有喂馬的草料? 我這院子後頭，一<51b>遍都是靑草地。你喫了飯，着兩箇人赶馬放去。到天亮了，這馬都可喫飽了? 何必不要草料。

나그ᄂᆡ들 므슴 말을 니ᄅᆞᄂᆞᆫ다 사ᄅᆞᆷ 먹을 것도 오히려 젹은ᄃᆡ 어ᄃᆡ ᄆᆞᆯ 먹일 집과 콩이 이시리오 우리 이 터 뒤히 <51b>두로 다 이 靑草地라 네 밥 먹거든 두 사ᄅᆞᆷ으로 ᄒᆞ여 ᄆᆞᆯ을 모라 노흐라 가 하ᄂᆞᆯ이 ᄇᆞᆰ으매 다ᄃᆞᄅᆞ면 이 ᄆᆞᆯ이 다 可히 먹어 비브ᄅᆞᆷ 써시니 엇지 반ᄃᆞ시 ᄯᅩ 집과 콩을 어드려 ᄒᆞ리오 (老重上 51ab)

主人哥說的是。我們車房裏去沒有火怎麽好，敎小孩子拿箇燈來罷。

主人 형의 니ᄅᆞ미 올타 내 수릿방에 가거니와 블이 업스니 엇지면 죠흐료 아ᄒᆡ로 ᄒᆞ여 등잔 가져오게 ᄒᆞ라 (老重上 51b)

這麽我<52a>就敎小厮們送燈去，再給你兩三根糠燈。

<52a>이러면 내 곳 아ᄒᆡ들 ᄒᆞ여 등잔 보내고 ᄯᅩ 너ᄅᆞᆯ 두세 낫 룽지ᄅᆞᆯ 주마 (老重上 51b-52a)

咱們喫了飯，留兩箇在這裏看行李，着兩箇放馬去。到半夜前後，却放這兩箇起去替他。大家安息安息，明日好不渴睡。

우리 밥 먹거든 두ᄅᆞᆯ 머무러 예 이셔 行李ᄅᆞᆯ 보고 둘로 ᄒᆞ여 ᄆᆞᆯ을 노흐라 가 밤ㅅ 즁에 다ᄃᆞᆺ거든 ᄯᅩ 이 둘로 ᄒᆞ여 니러 가 져ᄅᆞᆯ ᄀᆞ라차 대되 편안이 쉬면 ᄂᆡ일 ᄀᆞ장 조오롬 겹지 아니ᄒᆞ리라 (老重上 52a)

【44】 睡一睡

<52b>這的燈來了。粥也拿來了。

이 등잔블 오나다 粥도 가져오거다 (老重上 52b)

匙椀都有, 你們喫罷。
술과 사발 다 이시니 너희들 먹으라 (老重上 52b)

咱們飯也喫了, 你兩箇先放馬去。到半夜裏, 我兩箇却替你去。
우리 밥도 먹어다 너희 둘히 몬져 물 노흐라 가라 밤쯩에 다ᄃᆞᆮ거든 우리 둘히 또 너희를 ᄀᆞᄅᆞ츠라 가마 (老重上 52b)

我睡醒了起來, 嗳參星高了, 敢是半夜了。我先去, 替那兩箇來睡。<53a>你就到那裏來, 咱們兩箇看馬。
내 좀 ᄭᆡ여다 니러나쟈 嗳 參星이 놉하시니 이 밤ㅅ 즁인 듯ᄒᆞ다 내 몬져 가 져 둘을 <53a>ᄀᆞᄅᆞ차 와 자게 ᄒᆞᆯ 꺼시니 네 곳 져긔 오라 우리 둘히 물을 보쟈 (老重上 52b-53a)

這麽你先去罷。
이러면 네 몬져 가라 (老重上 53a)

你兩箇去睡一睡。到那裏, 就敎那箇火伴來。
너희 둘히 가 자고 져긔 가거든 곳 져 벗으로 ᄒᆞ여 오게 ᄒᆞ라 (老重上 53a)

你來了? 你赶過馬來在一處, 容易照管。月黑了, 恐怕有迷失, 悞了明日走路。
네 오나다 네 물들 모라다가 ᄒᆞᆫ듸 잇게 ᄒᆞ라 보숣히기 쉽게 ᄒᆞ라 ᄃᆞᆯ이 어두오니 迷失홈이 이셔 ᄂᆡ일 갈 길을 그릇ᄒᆞᆯ까 저페라 (老重上 53a)

【45】 收拾行李

<53b>明星高了, 天待要明了。咱們赶馬, 到下處去, 收拾行李, 只怕天就明了。這馬且絟着。敎那兩箇起來。
새별이 놉하시니 하ᄂᆞᆯ이 ᄒᆞ마 ᄇᆞᆰ으리라 우리 물을 모라 下處에 가 行李 收拾ᄒᆞ노라 ᄒᆞ면 그저 저프건대 하ᄂᆞᆯ이 곳 ᄇᆞᆰ으리로다 이 물을 아직 ᄆᆡ고 져 둘로 ᄒᆞ여 닐게 ᄒᆞ라 (老重上 53b)

你兩箇快起來, 收拾行李好馳朶子。須把咱們的行李明白査看, 主人家的<54a>東西休錯拿了去。
너희 둘히 밧비 니러 行李를 수습ᄒᆞ여 잘 짐 시ᄅᆞ되 모롬이 우리 行李들다가 明白히 숣혀 보고 <54a>主人의 거ᄉᆞᆯ 그릇 가져가지 말라 (老重上 53b-54a)

朶子都打完了。辭了主人家去罷。
짐 다 시러 ᄆᆞᆺ차다 主人의게 하직ᄒᆞ고 가쟈 (老重上 54a)

主人哥, 我們去了罷。這裏破費了。
主人 형아 우리 가노라 예 이셔 네게 슈례ᄒᆞ여라 (老重上 54a)

咳有甚麽破費處! 慢待了, 别怪, 好去罷。
咳 므슴 슈폐ᄒᆞᆫ 곳이 이시리오 잘못 ᄃᆡ졉ᄒᆞ여시니 허믈 말고 죠히 가라 (老重上 54a)

【46】 夏店

咱們前頭到夏店, 買飯喫, 赶晚可到京城<54b>了。
우리 앏흐로 夏店에 가 밥 사 먹고 <54b>느즈매 밋처 可히 셔울 가리라 (老重上 54b)

這裏到夏店有多少路?
예셔 夏店 가기 언머 길히 잇ᄂᆞ뇨 (老重上 54b)

還有三十多里地。
도로혀 三十里 남즉이 잇ᄂᆞ니라 (老重上 54b)

你昨日怎麽說只有十里多路? 今日却又怎麽說三十里地?
네 어제 엇지 十里 남즉ᄒᆞᆫ 길히 잇다 니ᄅᆞ더니 오ᄂᆞᆯ 또 엇지 三十里 ᄯᅡ히라 니ᄅᆞᄂᆞᆫ다 (老重上 54b)

我昨日錯記了。今日想起來, 有三十里多地。
내 어제 그릇 긔록ᄒᆞ엿더니 오ᄂᆞᆯ ᄉᆡᆼ각ᄒᆞ니 三十里 남즉ᄒᆞᆫ ᄯᅡ히 잇다 (老重上 54b)

咱們不要遲延, 趁涼快, 馬<55a>又喫的飽, 赶早快走。
우리 믄그으디 말고 서ᄂᆞᆯᄒᆞᆫ 제 밋처 ᄆᆞᆯ이 또 먹어 ᄇᆞ러시니 이ᄅᆞᆷ을 밋처 ᄲᆞᆯ리 가쟈 (老重上 54b-55a)

日頭又晌午了。那望着的黑林子便是夏店。這裏到那裏, 還有七八里路。你在先也曾到北京去, 怎麽不理會?
ᄒᆡ 또 낫이니 져 ᄇᆞ라ᄂᆞᆫ 黑林子ㅣ 곳 이 夏店이라 예셔 져긔 가기 도로혀 七八里 길히 잇ᄂᆞ니 네 젼에 또 일즉 北京 ᄃᆞᆫ녀시되 엇지 아지 못ᄒᆞᄂᆞ뇨 (老重上 55a)

這夏店我在先走過一兩遭, 如今都忘了, 那裏記<55b>得!
이 夏店을 내 젼에 ᄒᆞᆫ두 번 ᄃᆞᆫ녀건마ᄂᆞᆫ 이제 다 니저시니 <55b>어ᄃᆡ ᄉᆡᆼ각ᄒᆞ리오 (老重上 55ab)

【47】 茶飯

夏店子待到了, 咱們喫些甚麽茶飯好?
夏店도 ᄒᆞ마 다ᄃᆞᆯ음이로다 우리 져기 무슴 차반 먹어야 됴ᄒᆞ료 (老重上 54b)

我朝鮮人, 不慣喫濕麵, 咱們只喫乾的如何?
우리 朝鮮ㅅ 사ᄅᆞᆷ은 즌 국슈 먹기 닉지 못ᄒᆞ니 우리 그저 ᄆᆞ른 것 먹으미 엇더ᄒᆞ뇨 (老重上 55b)

這麽, 咱們買些燒餅, 炒些肉喫罷。
이러면 우리 져기 燒餅 사고 져기 고기 복가 먹쟈 (老重上 55b)

咱們這裏絟馬, 卸下行李。到飯店裏去。
우리 여긔 ᄆᆞᆯ ᄆᆡ고 行李 부리오고 밥店에 가쟈 (老重上 55b)

掌<56a>櫃的, 先拿一盆溫水來, 我要洗臉。再拿漱口水來。
뎜쥬인아 몬져 ᄒᆞᆫ 소라 더온 믈 가져오라 내 ᄂᆞᆺ 씻스려 ᄒᆞ노라 또 양치믈 가져오라 (老重上 56a)

客人們洗臉了。
나그ᄂᆡ들 ᄂᆞᆺ 씻스라 (老重上 56a)

店家, 抹卓子。
뎜쥬인아 상 ᄡᅳ스라 (老重上 56a)

客人要喫甚麽茶飯?
나그ᄂᆡ 므슴 차반 먹으려 ᄒᆞᄂᆞᆫ다 (老重上 56a)

我四箇人, 炒三十錢的羊肉, 取二十箇錢的燒餅來。
우리 네 사ᄅᆞᆷ에 셜흔 낫 돈에 羊肉을 복고 스므 낫 돈엣 燒餅을 가져오라 (老重上 56a)

這湯淡，有塩醬拿些來，我<56b>自調和喫。這燒餅，一半兒冷，一半兒熱。熱的留下我喫；這冷的你拿去，火盆上烤熱了來。

이 湯이 슴거오니 鹽醬 잇거든 져기 가져오라 우리 손조 석거 먹쟈 이 燒餠이 半은 ᄎᆞ고 半은 더우니 더온이란 두라 내 먹고 이 ᄎᆞᆫ이란 네 가져가 화로에 쬐아 데여 오라 (老重上 56ab)

咱們飯也喫了，給他飯錢罷。店家，來會錢，共該多少?
우리 밥도 먹어다 져를 밥갑 주쟈 뎜쥬인아 와 돈 혜라 대되 ᄒᆡ오니 언머고 (老重上 56b)

二十錢燒餅，三十錢羊肉，共該五十錢。
스므 낫 돈에 燒餠이오 셜흔 낫 돈엣 羊肉이라 대되 ᄒᆡ오니 쉰 낫 돈이로라 (老重上 56b-57a)

【48】 喝酒

<57a>咱們快上馱子走罷。
우리 밧비 짐 시러 녜쟈 (老重上 57a)

日頭晌午矬，有些熱。喫了些乾東西，有些渴。前頭不遠有箇草房店，到那裏咱們喝幾盞酒解渴。歇息牲口，暫卸下行李，喝幾盞酒再去。

ᄒᆡ 낫이 계엿다 져기 더옴이 잇고 져기 ᄆᆞ른 것 먹어써니 져기 목ᄆᆞᄅᆞᆷ이 잇다 앏흐로 머지 아니케 ᄒᆞᆫ 초가店이 이시니 졔 가 우리 여러 잔 술 먹어 解渴ᄒᆞ고 즘싱 쉬오고 잠깐 行李 부리오고 여러 잔 술 먹고 ᄯᅩ 가쟈 (老重上 57ab)

<57b>賣酒的，打二十錢的酒來。
술 ᄑᆞᆯ리아 스므 낫 돈에 술을 가져오라 (老重上 57b)

客人們，這是二十錢的酒。
나그내들 이 스므 낫 돈에 술이라 (老重上 57b)

酒好麽?
술이 죠ᄒᆞ냐 (老重上 57b)

不是黄酒，是乾乾的燒酒。雖是海量，喝一鍾就醉了。你先嘗看。若不好你別還錢。

이 黃酒ㅣ 아니오 이 된 燒酒ㅣ니 비록 海量이라도 ᄒᆞᆫ 잔 먹으면 곳 醉ᄒᆞ리라 만일 죠치 아니커든 네 돈을 갑지 말라 (老重上 57b)

將就喫的過。有甚麽好下酒菜，<58a>拿些來。
두어라 먹쟈 아므란 죠흔 안쥬 잇거든 <58a>져기 가져오라 (老重上 57b-58a)

我這裏有的只是塩瓜，且取些來。那酒要熱喫麽?
우리 여긔 잇ᄂᆞᆫ 거시 그저 이 저린 외라 ᄯᅩ 져기 가져오라 져 술을 더온이로 먹을짜 (老重上 58a)

罷，罷。我只凉喫。
두어 두어 내 그저 ᄎᆞᆫ이 먹으리라 (老重上 58a)

【49】 貴壽

大哥先喫一盞。大哥受禮!
큰형아 ᄆᆞᆫ져 ᄒᆞᆫ 잔 먹으라 큰형아 禮ᄅᆞᆯ 바드라 (老重上 58a)

你敢年紀大? 怎麽受禮?
네 나히 만ᄒᆞᆫ ᄃᆞᆺᄒᆞ니 엇지 禮ᄅᆞᆯ 바드리오 (老重上 58a)

大哥你貴壽?
큰형아 네 귀ᄒᆞᆫ 나히여 (老重上 58a)

我今年三十五歲。
내 올히 셜ᄒᆞᆫ다ᄉᆞᆺ이로라 (老重上 58a)

我纔三<58b>十二歲。大哥, 你年紀大, 大我三歲, 應該受禮。
<58b>나ᄂᆞᆫ ᄀᆞᆽ 셜ᄒᆞᆫ둘이라 큰형아 네 나히 만하 내게 세ᄒᆡᆺ ᄆᆞᆺ이니 응당 禮ᄅᆞᆯ 바드리라 (老重上 58b)

我雖是年紀大, 怎麽便受禮? 咱們都起來, 大家同喫罷。
내 비록 나히 만ᄒᆞ나 엇지 곳 禮ᄅᆞᆯ 바드리오 우리 다 니러 대되 ᄒᆞᆫ가지로 먹쟈 (老重上 58b)

那麽敎你受禮, 堅執不肯, 如今要你滿飮一盞, 不可留一點底酒。
그러면 널로 ᄒᆞ여 禮ᄅᆞᆯ 바드라 ᄒᆞ되 堅執ᄒᆞ고 즐겨 아니ᄒᆞ니 이제 널로 ᄒᆞ여 ᄀᆞ득이 ᄒᆞᆫ 잔 먹게 ᄒᆞᄂᆞ니 可히 一點 ᄃᆞ쥬ᄅᆞᆯ 머무로지 말라 (老重上 58b)

咱<59a>們且不要講禮, 喫一盞罷。
우리 또 禮ᄅᆞᆯ 출호지 말고 ᄒᆞᆫ 잔 먹쟈 (老重上 59a)

喫完了酒, 會了酒錢去罷。
술 먹기 맛ᄎᆞ다 술갑 혜고 가쟈 (老重上 59a)

【50】 銀子

賣酒的, 來會錢。這的五分銀子, 貼六箇錢給我。
술 파ᄂᆞᆫ이야 와 돈 혜라 이 오픈 은이니 여ᄉᆞᆺ 낫 돈을 거스려 나ᄅᆞᆯ 주고려 (老重上 59a)

大哥給些好銀子。這銀只是八成, 怎麽使的!
큰형아 져기 죠ᄒᆞᆫ 은을 주고려 이 銀이 다만 八成이니 엇지 ᄡᅳ리오 (老重上 59a)

銀子還嫌甚麽! 細絲分明<59b>都有, 怎麽使不得? 你不識銀子, 敎別人看。
이런 銀을 도로혀 므어슬 나므라 ᄒᆞᄂᆞᆫ다 <59b>細絲ㅣ 分明히 다 이시니 엇지 ᄡᅳ지 못ᄒᆞ리오 네 은을 아지 못ᄒᆞ거든 다ᄅᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ ᄒᆞ여 뵈라 (老重上 59ab)

我怎麽不識銀子? 爲甚麽敎別人看? 換錢不折本就罷, 你自另換五分與我便是。不用多說!
내 엇지 은을 아지 못ᄒᆞ여 므슴ᄒᆞ라 다ᄅᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ ᄒᆞ여 뵈리오 돈을 밧고아 밋지지 아니ᄒᆞ면 곳 무던ᄒᆞ다 네 별로 오픈 은을 밧고와 나ᄅᆞᆯ 주미 곳 올ᄒᆞ니 말 한양 말라 (老重上 59b)

這賣酒的, 也歪纏, 這樣好銀子,<60a>還說使不得? 今早喫飯處找來的銀子。
이 술 ᄑᆞᄂᆞᆫ이 또 싯구기 ᄒᆞᆫ다 이런 죠ᄒᆞᆫ 은을 도로혀 ᄡᅳ지 못ᄒᆞ리라 니ᄅᆞᄂᆞᆫ다 오ᄂᆞᆯ 앗ᄎᆞᆷ밥 먹은 곳에셔 ᄎᆞ자 온 은이라 (老重上 59b-60a)

罷, 罷, 將就留下罷, 便使不得也罷了。
두어 두어 두어라 ᄒᆞ여 두쟈 곳 ᄡᅳ지 못ᄒᆞ여도 무던ᄒᆞ다 (老重上 60a)

你說甚麽話! 若是使不得, 你肯要麽?
네 므슴 말 니ᄅᆞᄂᆞᆫ다 만일 ᄡᅳ지 못ᄒᆞ량이면 네 즐겨 바드랴 (老重上 60a)

【51】 順城門官店

打了朶子走罷, 日頭已到午後了。這裏離城還有五里路,<60b>着兩箇在後赶牲口來, 我同一箇火伴先去, 尋箇好店占住下處, 再來迎接你們如何。

짐 시러 네쟈 ᄒᆡ 임의 正午ㅣ 되엿고 예셔 城 ᄯᅳᆷ이 도로혀 五里 길히 이시니 <60b>둘로 ᄒᆞ여 뒤ᄒᆡ셔 즘ᄉᆡᆼ 모라 오게 ᄒᆞ고 내 ᄒᆞᆫ 벗과 몬져 가 죠ᄒᆞᆫ 店을 어더 머믈 곳을 뎡ᄒᆞ고 ᄯᅩ 와 너희를 마즘이 엇더ᄒᆞ뇨 (老重上 60ab)

咱們先說定着, 只投順城門官店裏下去。
우리 몬져 닐러 定ᄒᆞ여시니 그저 順城門 官店에 부리오랴 가쟈 (老重上 60b)

那麽着, 你兩箇先去, 我兩箇後頭慢慢的赶牲口去。<61a>先去賃店的, 出來接着我們罷。

그러면 너희 둘히 몬져 가라 우리 둘히 뒤ᄒᆡ 날회여 즘ᄉᆡᆼ 모라 <61a>갈 ᄭᅥ시니 몬져 가 집 잡으니 나와 우리ᄅᆞᆯ 마즈라 (老重上 60b-61a)

咱們快快走罷。比及到那裏尋了店, 後頭的那兩箇也好到來了。
우리 밧비 가쟈 제 가 店을 ᄎᆞ즈매 밋ᄎᆞ면 뒤ᄒᆡ 져 둘도 됴히 밋ᄎᆞ 오리라 (老重上 61a)

【52】 店主人

店主人家, 我們後頭還有幾箇火伴, 赶着幾匹馬來。你這店裏可下我們麽?

店主人아 도로혀 여러 벗이 이셔 여러 匹 ᄆᆞᆯ을 모라 오니 네 이 店에 <61b>可히 우리ᄅᆞᆯ 부리울ᄯᅡ (老重上 61ab)

<61b>你通共幾箇人、幾匹馬?
네 대되 몃 사ᄅᆞᆷ에 몃 ᄆᆞᆯ고 (老重上 61b)

我們四箇人、十匹馬。
우리 네 사ᄅᆞᆷ에 열 ᄆᆞᆯ이라 (老重上 61b)

車子有沒有?
술위 잇ᄂᆞ냐 업ᄂᆞ냐 (老重上 61b)

車子沒有。
술위 업다 (老重上 61b)

這們的好, 下的。那東邊有一間空房子, 你看去。
이러면 부리오기 죠타 져 동편에 ᄒᆞᆫ 간 뷘 방이 이시니 네 보라 가라 (老重上 61b)

你帶我看看去。
네 나ᄅᆞᆯ ᄃᆞ려 보라 가쟈 (老重上 61b)

我忙，沒工夫去，你自看去着。悞了你多少工夫!
나ᄂᆞᆫ 밧바 갈 겨ᄅᆞᆯ이 업스니 네 손조 보라 가라 네 언머 겨ᄅᆞᆯ을 <62a>그ᄅᆞᆺ치리오 (老重上 61b)

<62a>到那裏看了房子中意不中意，不過一句話說一句話就完了。
제 가 집을 보아 ᄯᅳᆺ에 마ᄌᆞ나 ᄯᅳᆺ에 맛지 아니ᄒᆞ나 不過 ᄒᆞᆫ 구 말에 곳 ᄆᆞᄎᆞ리라 (老重上 62a)

這麽同你去看一看。
이러면 너와 ᄒᆞᆫ가지로 가 보쟈 (老重上 62a)

你這房子可以勾住了，你這裏茶飯如何?
네 이 집은 可히 넉넉이 머믈려니와 네 여긔 차반은 엇더ᄒᆞ뇨 (老重上 62a)

茶飯麽，因我店小兒新近出去了，委實沒人料理。你客人們自做<62b>飯喫罷。
차반은 우리 店에 아ᄒᆡ들이 요ᄉᆞ이 나가시므로 진실로 ᄎᆞᆯ홀 사ᄅᆞᆷ이 업스니 <62b>너희 나그너들 손조 밥 지어 먹으라 (老重上 62ab)

我們若自做飯喫時，鍋竈椀楪都有麽?
우리 만일 손조 밥 지어 먹으면 가마자리와 사발 뎝시 다 잇ᄂᆞ녀 (老重上 62b)

那箇你放心，都有。
그란 네 放心ᄒᆞ라 다 잇다 (老重上 62b)

既這等便當，我迎接火伴去。
이믜 이리 便當ᄒᆞ면 내 벗을 마즈라 가쟈 (老重上 62b)

【53】纔到這裏

你兩箇到這裏多少時候?
너희 둘이 여긔 완 지 언머ᄣᅢ나 ᄒᆞ뇨 (老重上 62b)

我們纔到這裏。
우리 ᄀᆞᆺ 여긔 왓노라 (老重上 62b)

待要尋你去，你却來了。
ᄒᆞ마 너ᄅᆞᆯ ᄎᆞ즈라 가려 ᄒᆞ더니 네 ᄯᅩ 오나다 (老重上 62b)

店在那<63a>裏?
<63a>店이 어ᄃᆡ 잇ᄂᆞ뇨 (老重上 62b-63a)

在那西頭。行李都搬進來。把馬緊拴了，且不要摘鞍子。你去問主人家要幾領席子藁薦來，就拿苕帚來掃地。行李且不要搬進去，等鋪了席子草薦時，再搬進去。
져 셔편에 잇다 行李ᄅᆞᆯ 다 옴겨 드리고 ᄆᆞᆯ을다가 ᄆᆡ고 아직 기ᄅᆞ마 벗기지 말고 네 가 主人ᄃᆞ려 무러 여러 닙 삿과 집지즑을 어더 오고 곳 닛뷔 가져다가 ᄡᅡ ᄡᅳᆯ고 行李ᄅᆞᆯ 아직 옴겨 가지 말고 삿과 지즑 펴기ᄅᆞᆯ 기ᄃᆞ려 다시 옴겨 가라 (老重上 63a)

【54】賣馬、人蔘、毛藍布

<63b>客人們, 你這馬要賣麽?
나그네ᄃᆞᆯ 네 이 ᄆᆞᆯ을 ᄑᆞᆯ려 ᄒᆞᄂᆞᆫ다 (老重上 63b)

是我要賣的。
올흐니 내 ᄑᆞᆯ려 ᄒᆞ노라 (老重上 63b)

你旣要賣, 也不必你往市上去, 只在這店裏放着, 我與你尋箇主兒來就都賣了。
네 이믜 ᄑᆞᆯ려 ᄒᆞ면 ᄯᅩ 구ᄐᆞ여 네 市上에 가지 말고 그저 이 店에 두라 내 너ᄅᆞᆯ 위ᄒᆞ여 님자 어더 와 즉시 다 ᄑᆞᆯ게 ᄒᆞ쟈 (老重上 63b)

罷, 罷, 到明日再說話。咱這馬一路來, 毎日走路狠辛苦, 又<64a>喂不到, 故此都沒甚麽膘, 就到市上去, 市上人也出不上價錢。咱們多給草料, 好生喂幾日, 再去脫他也不遲了。
두어 두어 ᄂᆡ일 다ᄃᆞ라 다시 말ᄒᆞ쟈 우리 이 ᄆᆞᆯ이 길에 오노라 毎日에 길 ᄃᆞᆫ녀 ᄀᆞ장 슈고ᄒᆞ고 <64a>ᄯᅩ 먹이기ᄅᆞᆯ 잇긋 못ᄒᆞ니 그러므로 다 아모란 ᄉᆞᆯ이 업ᄉᆞ니 곳 市上에 가면 市上사ᄅᆞᆷ이 ᄯᅩ 갑ᄉᆞᆯ 도도 내지 아닐 ᄭᅥ시니 우리 만히 草料ᄅᆞᆯ 주어 ᄀᆞ장 여러 날 먹여 다시 쳐치ᄒᆞ여도 더듸지 아니ᄒᆞ리라 (老重上 63b-64a)

你說的是, 我也心裏這們想着。
네 니ᄅᆞ미 올타 내 ᄆᆞ옴에도 이리 ᄉᆡᆼ각ᄒᆞ엿더니라 (老重上 63a)

我又有人蔘、毛藍布, 明日打<64b>聽價錢去來。若價錢好, 就賣了, 若價錢十分的賤, 且停些日子再賣。
내 ᄯᅩ 人蔘과 모시뵈 이시니 <64b>ᄂᆡ일 갑ᄉᆞᆯ 듯보아 만일 갑시 됴커든 즉시 ᄑᆞᆯ고 만일 갑시 ᄀᆞ장 賤ᄒᆞ거든 ᄯᅩ 져기 날을 머므러 다시 ᄑᆞ쟈 (老重上 64b)

你那裏打聽去?
네 어ᄃᆡ 듯보라 가려 ᄒᆞᄂᆞᆫ다 (老重上 64b)

那吉慶店裏有我的相識, 我到那裏問去。
져 吉慶店에 우리 서로 아ᄂᆞ니 이시니 내 져긔 무르라 가쟈 (老重上 64b)

這麽的, 到明日咱們同去。
이러면 ᄂᆡ일 다ᄃᆞᆺ거든 우리 ᄒᆞᆷᄭᅴ 가쟈 (老重上 64b)

你兩箇看着牲口, 我兩箇到城裏<65b>去就來。
너희 둘히 즘ᄉᆡᆼ을 보라 우리 둘히 城에 가 즉시 오마 (老重上 64b-65a)

重刊老乞大諺解 下(1795년)

【55】 朝鮮客人

<1a>大哥作揖了, 這店裏賣毛藍布的朝鮮客人李舍有麽?
큰형아 揖ᄒᆞ노라 이 뎜에 모시뵈 ᄑᆞᆯ 朝鮮ㅅ 나그내 李가ㅣ 잇ᄂᆞ냐 (老重下 1a)

你尋他怎麽?
네 져ᄅᆞᆯ ᄎᆞ자 므슴ᄒᆞᆯᄯᅡ (老重下 1a)

我是他的親眷。纔從朝鮮地方來。
나ᄂᆞᆫ 져의 권당이니 ᄀᆞᆺ 朝鮮ㅅ ᄯᅡ흐로 조차 왓노라 (老重下 1a)

纔剛出門, 往羊市角頭去了。他說就廻來。你且在外頭, 等<1b>一會再來。
ᄀᆞᆺ 門에 나 羊져제 모롱이ᄅᆞᆯ 향ᄒᆞ여 가시니 제 닐오ᄃᆡ 즉시 도라오마 ᄒᆞ여시니 네 아직 밧긔 이셔 <1b> ᄒᆞᆫ 지위 기ᄃᆞ려 다시 오라 (老重下 1ab)

他旣往羊市角頭去, 路又不遠, 我只在這裏等他罷。
제 이믜 羊져제 모롱이ᄅᆞᆯ 향ᄒᆞ여 가시면 길히 ᄯᅩ 머지 아니ᄒᆞ니 내 그저 예 이셔 져ᄅᆞᆯ 기ᄃᆞ리쟈 (老重下 1b)

憑你等着罷。
네대로 기ᄃᆞ리라 (老重下 1b)

他在那箇房子裏住?
제 어ᄂᆡ 방의셔 머므ᄂᆞ뇨 (老重下 1b)

那西南角上, 芭籬門南邊, 小板門便是。
져 西南 모롱이 바ᄌᆞ門 남녁 젹은 널門이 곳 긔라 (老重下 1b)

他出去了, 看家的有麽?
제 나가시면 집 보리 잇ᄂᆞ냐 (老重下 1b)

有箇後生來, 這裏<2a>如今不見, 敢是出去了。
ᄒᆞᆫ 져므니 <2a>이셔 예 잇더니 이제 업ᄉᆞ니 나간 ᄃᆞᆺᄒᆞ다 (老重下 1b-2a)

【56】 朝鮮貨物

你從朝鮮地方來, 有甚麽帶來的貨物?
네 朝鮮ㅅ ᄯᅡ흐로 조차 와시면 므슴 가져온 貨物이 잇ᄂᆞ냐 (老重下 2a)

我帶幾匹馬來。
내 여러 필 ᄆᆞᆯ을 가져왓노라 (老重下 2a)

再有甚麽?
ᄯᅩ 무서시 잇ᄂᆞ냐 (老重下 2a)

沒有別的, 還有些人蔘、毛藍布。如今價錢如何?
다른 거시 업고 도로혀 져기 人蔘과 모시뵈 이시니 이제 갑시 엇더ᄒᆞ뇨 (老重下 2a)

布價是往年一樣。人蔘正缺少, <2b>所以價錢狠好。
뵈ㅅ 갑슨 往年과 ᄒᆞᆫ가지로ᄃᆡ <2b>人蔘이 正히 업스니 이러므로 갑시 ᄀᆞ장 죠흐니라 (老重下 2ab)

如今賣多少?
이제 언머에 ᄑᆞᄂᆞ뇨 (老重下 2b)

往年只是三錢一斤, 如今因沒有賣的, 五錢一斤家也沒處尋!
往年은 그저 서 돈에 ᄒᆞᆫ 근이러니 이제 ᄑᆞᆯ리 업슴으로 닷 돈에 ᄒᆞᆫ 근식이라도 또 어ᄃᆡᆯ 곳 업ᄂᆞ니라 (老重下 2b)

你那根子是那裏的?
네 져 人蔘이 이 어ᄃᆡᆺ 것고 (老重下 2b)

我的是新羅蔘。
내하ᄂᆞᆫ 新羅ㅅ 蔘이라 (老重下 2b)

新羅蔘狠好, 怕有甚麼賣不出去!
新羅ㅅ 蔘이면 ᄀᆞ장 죠흐니 므슴 ᄑᆞᆯ지 못ᄒᆞᆯ까 저프미 이시리오 (老重下 2b)

你不知道<3a>這幾年我們那裏, 挖梆槌的少, 所以價錢狠貴了。萬一在先一樣的價錢麽, 一定虧本, 誰肯帶來呢?
<3a>네 아지 못ᄒᆞᆫ다 이 여러 ᄒᆡ 우리 져긔 숨 ᄏᆡ리 젹으미 이러므로 갑시 ᄀᆞ장 貴ᄒᆞ니라 萬一 이젼과 ᄒᆞᆫ가지 갑시면 一定 밋질 ᄡᅥ시니 뉘 즐겨 가져오리오 (老重下 3a)

【57】 好麽

那箇不是李舍來了!
제 아니 李가 ㅣ 오ᄂᆞ냐 (老重下 3a)

好麽, 好麽?
편안ᄒᆞ냐 편안ᄒᆞ냐 (老重下 3a)

你幾時來的? 家裏都好麽?
네 언제 오니고 집이 다 편안ᄒᆞ냐 (老重下 3a)

我家裏好。
내 집이 편안ᄒᆞ여라 (老重下 3a)

我到<3b>下處去。請裏頭坐。你多站從王京來的?
<3b>내 下處에 가쟈 請컨대 안희 안즈라 네 언제 王京으로셔 조차 온이고 (老重下 3ab)

我七月初頭起身的。
내 七月 초싱에 ᄯᅥᆫ이라 (老重下 3b)

却怎麽這時候纔到來?
또 엇지 이제야 ᄀᆞᆺ 온다 (老重下 3b)

我在路上走得慢.
내 길히셔 날호여 왓노라 (老重下 3b)

我家裏有書信來麽?
우리 집의 書信이 이셔 왓ᄂᆞ냐 (老重下 3b)

有書信帶來了.
書信이 이셔 가져왓노라 (老重下 3b)

這書上寫的, 不大詳細. 你來時, 我父親、<4a>母親、伯父、叔父、大娘、嬸子、姐姐、姐夫、二哥、三哥、嫂子、妹子、兄弟們, 都好麽?
이 글에 ᄡᅳᆫ 거시 ᄀᆞ장 詳細치 아니ᄒᆞ니 네 올 ᄣᅦ에 우리 父親 母親 ᄆᆞᆺ아자비 아ᄋᆞ아자비 ᄆᆞᆺ아자븨쳐 아ᄋᆞ아자븨쳐 ᄆᆞᆺ누의 ᄆᆞᆺ누의남편 둘재형 셋재형 형의쳐 아ᄋᆞ누의 아ᄋᆞ들이 다 편안ᄒᆞ더냐 (老重下 3b-4a)

都好.
다 便安ᄒᆞ더라 (老重下 4a)

這樣都好, 休道黃金貴, 安樂直錢多! 怪道今日早起喜鵲亂噪, 又打噴嚏, <4b>果然有親戚來, 又有書信. 却不說: 家書直萬金. 我的賤內與小兒們都平安麽?
이리 便安ᄒᆞ량이면 黃金을 貴타 니ᄅᆞ지 말라 安樂호미 갑 ᄡᆞᆫ이 하니라 고이ᄒᆞ다 오ᄂᆞᆯ 아ᄎᆞᆷ에 喜鵲이 어ᄌᆞ러이 울고 ᄯᅩ ᄌᆞ최옴ᄒᆞ더니 <4b>果然 권당이 이셔 오고 ᄯᅩ 書信이 이시니 ᄯᅩ 니ᄅᆞ지 아니ᄒᆞ엿ᄂᆞ냐 家書ㅣ 萬金 ᄊᆞ다 ᄒᆞ엿ᄂᆞ니라 내 쳐와 다ᄆᆞᆺ 아ᄒᆡ들이 다 平安ᄒᆞ더냐 (老重下 4ab)

都平安. 你那小女兒出疹子來, 我來時都痊痾了.
다 平安ᄒᆞ고 네 그 젹은ᄯᆞᆯ이 되야기 낫더니 내 올 ᄣᅢ 다 나앗더라 (老重下 4b)

【58】 甚麽貨物

你將甚麽貨物來?
네 므슴 貨物을 가져온다 (老重下 4b)

我帶幾匹馬來, 又<5a>有些人蔘、毛藍布. 如今價錢如何?
내 여러 필 ᄆᆞᆯ을 가져오고 ᄯᅩ 져기 人蔘과 모시뵈 이시니 이제 갑시 엇더ᄒᆞ뇨 (老重下 4b-5a)

馬的價錢與布的價錢往常一樣, 人蔘價錢近來十分好.
ᄆᆞᆯ갑과 다ᄆᆞᆺ 뵈ㅅ 갑시 져 적과 ᄒᆞᆫ가지로ᄃᆡ 人蔘갑슨 요ᄉᆞ이 ᄀᆞ장 죠흐니라 (老重下 5a)

你說的是. 纔剛這店裏那客人也是這般說.
네 니ᄅᆞ미 올타 앗가 이 店에 뎌 나그ᄂᆡ ᄯᅩ 이리 니ᄅᆞ더라 (老重下 5a)

你同幾箇火伴來?
네 몃 벗과 ᄒᆞᆫ가지로 온다 (老重下 5a)

又兩箇火伴, 都是親戚: 一箇是姑<5b>舅哥哥, 一箇是兩姨兄弟.
ᄯᅩ 두 벗이 이시되 다 이 권당이니 <5b>ᄒᆞ나흔 이 姑舅의게 난 형이오 ᄒᆞ나흔 이 兩姨의게 난 아이라 (老重下 5ab)

都在那裏下?
다 어듸 이셔 브리엇ᄂᆞ뇨 (老重下 5b)

在順城門外街北一箇店裏下着。
順城門 밧 거릿 北녁 ᄒᆞᆫ 店에 이셔 브리엇노라 (老重下 5b)

幾時到這裏?
언제 여긔 온다 (老重下 5b)

我們昨兒箇來的。
우리 어제 온이라 (老重下 5b)

你這幾箇火伴來, 做甚麽買賣? 又那一箇火伴是誰?
네 이 여러 벗이 와 므슴 흥경을 ᄒᆞ고 ᄯᅩ 져 ᄒᆞᆫ 벗은 누구고 (老重下 5b)

他在遼東這邊, 我同他作<6a>伴來。他也有幾匹馬, 一同赶來要賣。他是漢人, 在遼東城裏住。我一路上多虧了得他幇助。我們中國的話, 路上馬的草料併下處, 全仗這大哥替我料理。

네 遼東 이편에셔 <6a>내 져와 ᄒᆞᆫ가지로 벗지어 왓노라 져도 여러 필 ᄆᆞᆯ이 이셔 ᄒᆞᆫᄃᆡ 모라 와 ᄑᆞᆯ려 ᄒᆞᄂᆞ니라 져ᄂᆞᆫ 이 漢ㅅ 사ᄅᆞᆷ이니 遼東ㅅ 城 안ᄒᆡ셔 사ᄂᆞ니 내 길ᄒᆡ 만히 져의 돌봄을 힘닙어시니 우리 中國말을 아지 못ᄒᆞ매 길ᄒᆡ ᄆᆞᆯ집과 다ᄆᆞᆺ 下處ᄅᆞᆯ 젼혀 이 큰형이 나ᄅᆞᆯ ᄀᆞᄅᆞ차 ᄎᆞ리믈 미덧노라 (老重下 5b-6a)

說的是。
니ᄅᆞ미 올타 (老重下 6a)

【59】 再相見

<6b>我且到下處去, 再相見罷。
내 아직 下處에 가노라 다시 서로 보쟈 (老重下 6b)

且停些時, 咱們聊喝一杯酒, 接風不好麽。
아직 져기 머믈라 우리 아직 ᄒᆞᆫ 잔 술 먹어 마지호미 죠치 아니ᄒᆞ랴 (老重下 6b)

不敢當。今日忙, 明日再奉擾, 喝酒也不遲哩。
敢히 當치 못ᄒᆞ여라 오ᄂᆞᆯ은 밧브니 ᄂᆡ일 다시 만나 와 술 먹어도 더듸지 아니ᄒᆞ다 (老重下 6b)

既這麽, 明日就往店裏尋你去, 一發和你親眷們一同喝一兩杯。<7a>我送你到外頭去。

이믜 이러면 ᄂᆡ일 곳 店에 너ᄅᆞᆯ ᄎᆞᄌᆞ라 가 ᄒᆞᆷᄭᅴ 네 권당들과 <7a>ᄒᆞᆫ가지로 ᄒᆞᆫ두 잔 술을 먹쟈 내 너ᄅᆞᆯ 보내라 밧긔 가쟈 (老重下 7a)

不須你送了。你這炕裏沒人, 不用出去罷。
모로미 네 보내지 말라 네 이 방에 사ᄅᆞᆷ이 업ᄉᆞ니 나가지 말라 (老重下 7a)

這麽你不見怪啊。
이러면 네 허믈치 아니ᄒᆞᆯ짜 (老重下 7a)

我爲甚麽。怪你! 咱們都是一家人, 比不得別人。
내 므슴ᄒᆞ라 너ᄅᆞᆯ 허믈ᄒᆞ리오 우리 다 이 ᄒᆞᆫ 집 사ᄅᆞᆷ이니 다ᄅᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ에 比치 못ᄒᆞ리라 (老重下 7a)

【60】 賣馬

不多時, 再到店裏, 看店主人與三箇客人<7b>站着看馬。店主人說: 這三箇火伴, 兩箇是買馬的客人, 一箇是牙子。你這馬, 他們都要一齊買了到山東賣去。就到市上賣去, 也是一樣。千零不如一頓, 倒不如都賣與他好。你<8a>總要賣呢, 咱們好商量。這箇靑馬多少歲數?

아니 오라 ᄯᅩ 店에 가 보니 店主人과 <7b>다ᄆᆞᆺ 세 나그내 셔셔 ᄆᆞᆯ을 보더니 店主人이 니ᄅᆞ되 이 세 벗이 둘은 ᄆᆞᆯ 살 나그내오 ᄒᆞ나ᄒᆞᆫ 이 즈름이라 네 이ᄆᆞᆯ을 져들이 다 ᄒᆞᆷ믜 사 山東 가 ᄑᆞᆯ려 ᄒᆞᄂᆞ니 곳 市上에 가 ᄑᆞ라도 ᄯᅩ ᄒᆞᆫ가지라 千零이 一頓만 ᄀᆞᆺ지 못ᄒᆞ니 도로혀 다 ᄑᆞ라 져ᄅᆞᆯ 주미 죠흠만 ᄀᆞᆺ지 못ᄒᆞ니라 <8a>네 다 ᄑᆞᆯ려 ᄒᆞ면 우리 죠히 商量ᄒᆞ쟈 이 총이ᄆᆞᆯ이 나히 언머고 (老重下 7b-8a)

你只看牙便知歲數。
네 그저 니ᄅᆞᆯ 보면 곳 나ᄒᆞᆯ 알리라 (老重下 8a)

我看見了, 上下衢都沒有, 是十分老了。
내 보아라 우아릐 골이 다 업스니 이 ᄀᆞ장 늙엇다 (老重下 8a)

你敢是不理會看馬的歲數?
네 ᄆᆞᆯ 나 볼 줄을 아지 못ᄒᆞᄂᆞᆫ ᄃᆞᆺᄒᆞ다 (老重下 8a)

這箇馬如何?
이 ᄆᆞᆯ이 엇더ᄒᆞ뇨 (老重下 8a)

今春新騸了的十分壯的馬。
올봄에 새로 블친 ᄀᆞ장 ᄉᆞᆯ디고 세ᄎᆞᆫ ᄆᆞᆯ이라 (老重下 8a)

這馬<8b>好的歹的, 都一發商量。
<8b>이 ᄆᆞᆯ 죠ᄒᆞᆫ이 사오나오니 다 ᄒᆞᆷ믜 商量ᄒᆞ쟈 (老重下 8ab)

【61】 馬

這兒馬、騸馬、赤馬、黄馬、鷰色馬、栗色馬、黑鬃馬、白馬、黑馬、靑馬、灰馬、花馬、跑馬、土黄馬、繃臁馬、破臉馬、四明馬、五明馬、桃花馬、靑<9a>白馬、豁鼻馬、孤蹄馬、騍馬、懷駒馬、環眼馬、馬駒子、劣馬——這馬牛行一樣慢慢的走——又慢行的馬、急行馬、點的馬、細點的馬、鈍馬、眼生馬、撒蹄的馬、前失的馬、單蹄揮的、撂人的<9b>、咬人的、口硬馬、口軟馬、戀羣馬、快走馬, 這些馬裏頭, 有歹的十六箇: 一箇瞎的, 兩箇瘸的, 一箇蹄歪的, 一箇磨硯的, 三箇打破迎鞍頭的, 一箇熱瘷的, 一箇瘸的, 一箇骨眼的<10a>, 四箇瘦的, 一箇光當的, 內中也有十箇好馬。

이 수ᄆᆞᆯ 블친ᄆᆞᆯ 졀ᄯᅡᄆᆞᆯ 공골ᄆᆞᆯ 오류ᄆᆞᆯ 구렁ᄆᆞᆯ 가리운ᄆᆞᆯ 셜아ᄆᆞᆯ 가라ᄆᆞᆯ 총이ᄆᆞᆯ 츄마ᄆᆞᆯ 어룽ᄆᆞᆯ ᄃᆞᆺᄂᆞᆫ ᄆᆞᆯ 고라ᄆᆞᆯ 쇠ᄂᆞ래브른 ᄆᆞᆯ 간쟈ᄆᆞᆯ ᄉᆞ죡빅이ᄆᆞᆯ 가라간쟈ᄉᆞ죡빅이ᄆᆞᆯ 桃花잠블ᄆᆞᆯ <9a>뎔청총이ᄆᆞᆯ 코뛴ᄆᆞᆯ 후일죡 암ᄆᆞᆯ 삿기빈 ᄆᆞᆯ 골희눈ᄆᆞᆯ 망아지 ᄀᆞ래ᄂᆞᆫ ᄆᆞᆯ 이 ᄆᆞᆯ이 ᄉᆞ거름ᄀᆞ치 쳔쳔이 것ᄂᆞᆫ다 ᄯᅩ ᄌᆞ늑ᄌᆞ늑 것ᄂᆞᆫ ᄆᆞᆯ 셩ᄡᅮᆫ ᄆᆞᆯ 가탈ᄒᆞᄂᆞᆫ ᄆᆞᆯ 세가탈ᄒᆞᄂᆞᆫ ᄆᆞᆯ ᄯᅳᆫ ᄆᆞᆯ 놀나ᄂᆞᆫ ᄆᆞᆯ 굽ᄀᆞ리ᄂᆞᆫ ᄆᆞᆯ 압것치ᄂᆞᆫ ᄆᆞᆯ 외알네ᄂᆞᆫ이 들도ᄃᆞᆫ이 <9b>사ᄅᆞᆷ므ᄂᆞᆫ이 아귀센ᄆᆞᆯ 아귀므른 ᄆᆞᆯ 벗 ᄯᅩ로ᄂᆞᆫ ᄆᆞᆯ 잘 것ᄂᆞᆫ ᄆᆞᆯ 이 ᄆᆞᆯ 중에 사오나오니 열여ᄉᆞᆺ시 이시니ᄒᆞ나ᄒᆞᆫ 눈먼이오 둘은 발 저ᄂᆞᆫ이오 ᄒᆞ나ᄒᆞᆫ 굽 기운이로 ᄒᆞ나ᄒᆞᆫ 굽 ᄡᅳ으ᄂᆞᆫ이오 세ᄒᆞᆫ 몬다회 다ᄒᆞᆫ이오 ᄒᆞ나ᄒᆞᆫ 피케여 저ᄂᆞᆫ이오 ᄒᆞ나ᄒᆞᆫ 비ᄅᆞ 먹은이오 <10a>ᄒᆞ나ᄒᆞᆫ 눈에치 나니오 네ᄒᆞᆫ 여위니오 ᄒᆞ나ᄒᆞᆫ 뎔렁이ᄂᆞᆫ 거시니 그 중에 ᄯᅩ 열 죠ᄒᆞᆫ ᄆᆞᆯ이 잇다 (老重下 8b-9b)

【62】 馬價

你這馬, 好的歹的、大的小的, 一共要多少銀子?
네 이 ᄆᆞᆯ을 죠ᄒᆞ니 사오나오니 큰이 젹은이 대되 언머 은을 바드려 ᄒᆞᄂᆞ뇨 (老重下 10a)

共要二百四十八兩銀子。
대되 이ᄇᆡᆨ 마ᄒᆞᆫ여ᄃᆞᆲ 냥 은을 바드려 ᄒᆞ노라 (老重下 10a)

你說這些價錢怎麽? 你只說老實價錢罷, 沒來由這般胡討價錢。
네 이런 갑슬 닐러 므슴ᄒᆞᆯᄶᅡ 네 그저 고지식ᄒᆞᆫ 갑슬 니ᄅᆞ라 (老重下 10b)

我不是沒有<10b>商量的。
<10b>내 의논 샹 업스니 아니라 (老重下 10b)

你說的是麽, 兩三句話交易就成了。不要這樣胡討虛價, 教我怎麽還你是?
네 니ᄅᆞ미 올흐면 두세 말에 흥졍이 곳 일울 ᄶᅥ시니 이리 간대로 헛갑 외오지 말라 날로 ᄒᆞ여 엇지 네게 갑하야 올흐료 (老重下 10b)

牙子你說罷: 客人們, 你多要也是枉然。我是箇牙家, 也不肯單向着買主, 也不肯偏向着賣<11a>主, 我只憑公道說: 據你要二百四十八兩銀子, 這十箇好馬、十六箇歹馬, 你計量多少?
즈름이 네 니ᄅᆞ라 나그ᄂᆡ들 네 만히 바드려 ᄒᆞᄂᆞᆫ 것도 부졀업스니라 나ᄂᆞᆫ 이 즈름이라 ᄯᅩ 즐겨 다만 사ᄂᆞᆫ 님자ᄅᆞᆯ 위치 아닐 ᄶᅥ시오 <11a>ᄯᅩ 즐겨 편벽히 ᄑᆞᄂᆞᆫ 님자도 위치 아닐 ᄶᅥ시니 나ᄂᆞᆫ 그저 공번도이 니ᄅᆞ리라 네대로 이ᄇᆡᆨ 마ᄒᆞᆫ여ᄃᆞᆲ 냥 은을 바드려 ᄒᆞ면 이 열 죠ᄒᆞᆫ ᄆᆞᆯ과 열여ᄉᆞᆺ 사오나온 ᄆᆞᆯㅅ 게 네 언머ᄅᆞᆯ 혜ᄂᆞᆫ다 (老重下 10b-11a)

這十箇好馬, 我計的該一百二十兩; 這十六箇歹馬, 我計的該一百二十八兩。
이 열 죠ᄒᆞᆫ ᄆᆞᆯㅅ 게ᄂᆞᆫ 내 혜여 ᄒᆡ오니 일ᄇᆡᆨ 스므 냥이오 이 열여ᄉᆞᆺ 사오나온 ᄆᆞᆯㅅ 게ᄂᆞᆫ 내 혜여 ᄒᆡ오니 일ᄇᆡᆨ 스믈ᄃᆞᆲ 냥이라 (老重下 11a)

似<11b>這般價錢, 其實賣不得。于今老實價錢說與你。兩家依着我, 就交易了如何?
이런 갑시면 실로 ᄑᆞ지 못ᄒᆞ리라 이제 고지식ᄒᆞᆫ 갑슬 너ᄃᆞ려 니ᄅᆞᆯ ᄶᅥ시니 ᄃᆞᆯ히 내대로 ᄒᆞ여 곳 흥졍ᄒᆞ미 엇더ᄒᆞ뇨 (老重下 11b)

【63】 商量價錢

我且聽你定的價錢。
내 아직 네 뎡ᄒᆞᆫ 갑슬 듯쟈 (老重下 11b)

這十匹好馬, 每一匹八兩銀子, 共八十兩; 這十六箇歹馬, 每一箇六兩銀<12a>子, 共九十六十兩。通共一百七十六兩。成就了這交易罷。
이 열 필 죠ᄒᆞᆫ ᄆᆞᆯᄭᅦᄂᆞᆫ 每 ᄒᆞᆫ 필에 여ᄃᆞᆲ 냥 은이니 대되 여든 냥이오 이 열여ᄉᆞᆺ 사오나온 ᄆᆞᆯᄭᅦᄂᆞᆫ <12a>每 ᄒᆞ나히 엿 냥 은이니 대되 아ᄒᆞᆫ엿 냥이니 대되 일ᄇᆡᆨ 닐ᄒᆞᆫ 냥이라 이 흥졍을 이로쟈 (老重下 11b-12a)

似你這定的價錢, 就是本地方也買不來! 那裏是實在要買的! 只是胡商量的。
네 이 뎡ᄒᆞᆫ 갑 ᄀᆞᄐᆞ면 곳 밋ᄶᅡ히셔도 사지 못ᄒᆞ리라 어ᄃᆡ 이 실로 사려 ᄒᆞᄂᆞᆫ이고 그저 간대로 商量만 ᄒᆞᄂᆞᆫ이로다 (老重下 12a)

這箇客人, 說甚麽話! 不是實在要買麽? 做<12b>甚麽這裏與你商量?

네 이 나그네 네 므슴 말 니르는다 실로 사지 아니려 ᄒᆞ면 <12b>므슴ᄒᆞ라 여긔 이셔 너와 商量ᄒᆞ리오 (老重下 12ab)

【64】 牙家

這馬纔剛牙家定的價錢, 實在還虧我的本錢.
이 ᄆᆞᆯ을 앗가 즈름의 뎡ᄒᆞᆫ 갑시 실로 내 本錢에 맛지노라 (老重下 12b)

給你這般價錢不賣, 還要想甚麼?
너ᄅᆞᆯ 이런 갑슬 주되 ᄑᆞ지 아니ᄒᆞ고 도로혀 무어슬 ᄉᆡᆼ각ᄒᆞᄂᆞᆫ다 (老重下 12b)

你兩家不要只管爭多爭少, 要買的添些, 要賣的減些. 據我說, <13a>合再添五兩, 共一百八十一兩, 成交罷! 天平地平. 買主若不添些也買不了去, 賣主多指望價錢也不能賣去.
너희 둘히 그저 ᄉᆞ리야 만타 젹다 ᄃᆞ토지 말고 사리ᄂᆞᆫ 져기 더ᄒᆞ고 ᄑᆞᆯ리ᄂᆞᆫ 져기 減ᄒᆞ여 내 니ᄅᆞᄂᆞᆫ 대로 또 닷 냥을 더홈 ᄶᅥ시니 대되 일ᄇᆡᆨ 여ᄃᆞᆫ ᄒᆞᆫ 냥이니 흥졍ᄒᆞ쟈 天平地平이로다 살 님재 만일 져기 더치 아니면 또 사지 못홀 ᄶᅥ시오 ᄑᆞᆯ 님재 갑슬 만히 ᄇᆞ라면 또 능히 ᄑᆞ지 못ᄒᆞ리라 (老重下 12b-13a)

傍邊站着閑看的人說: 這牙家說的價錢, 甚是公道.
겻희 이셔 힘힘이 보ᄂᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ이 니ᄅᆞ되 이 즈름의 니ᄅᆞᄂᆞᆫ 갑시 ᄀᆞ장 공번되다 (老重下 13a)

罷, 罷, 你們依<13b>着牙家的話成就了罷.
두어 두어 너희 즈름의 말대로 ᄒᆞ여 흥졍ᄒᆞ라 (老重下 12b-13a)

既這般說, 賣時賣了, 但這箇家電實在虧本了.
이믜 이리 니ᄅᆞ면 ᄑᆞᆯ기ᄂᆞᆫ ᄑᆞᆯ려니와 다만 이 갑시 실로 ᄆᆡᆺ지노라 (老重下 13b)

【65】 銀子

但是一件: 潮銀子是不要, 給我些好銀子纔要呢.
다만 ᄒᆞᆫ가지ᄂᆞᆫ ᄂᆞᄌᆞᆫ 은은 이 마다 나ᄅᆞᆯ 져기 됴ᄒᆞᆫ 은을 주어야 맛치 바드리라 (老重下 13b)

咳, 潮銀子我也沒有. 我的都是細絲紋銀.
咳 ᄂᆞᄌᆞᆫ 은은 내 또 업스니 내 거슨 다 이 細絲 紋銀이아 (老重下 13b-14a)

<14a>既是好銀子, 我先看了銀子, 寫契罷.
이믜 됴ᄒᆞᆫ 은이면 내 몬져 은을 보고 글월 쓰자 (老重下 14a)

既這麼着, 銀子在布帒裏, 教牙子先看了. 你賣主自家再看, 裏頭沒有一塊不好的.
이믜 이러면 은이 布帒 속에 이시니 즈름으로 ᄒᆞ여 몬져 뵈고 너 ᄑᆞᆯ 님재 손조 다시 보라 속에 ᄒᆞᆫ 덩이도 됴치 아닌 거시 업스리라 (老重下 14a)

這銀子雖是看了, 眞假我不認得. 你記認着, 久後若使不得, <14b>我只問牙家換.
이 은을 비록 보아시나 眞假ᄅᆞᆯ 내 아지 못ᄒᆞ니 네 보람 두라 [14b]오랜 후에 만일 쓰지 못ᄒᆞ면 내 그저 즈름ᄃᆞ려 므러 밧고리라 (老重下 14ab)

銀子上我有畵押了, 不論甚麼時候換給你.
은에 내 보람 두어시니 아모 ᄣᅢ라 혜지 말고 밧고와 너ᄅᆞᆯ 주마 (老重下 14b)

【66】 寫文契

文契着誰寫?
글월을 눌로 ᄒᆞ여 쓰이리오 (老重下 14b)

牙家就寫。
즈름이 곳 쓰라 (老重下 14b)

寫這契大家一搃寫麽?
이 글월을 쓰면 대되 ᄒᆞᆫᄃᆡ 쓰랴 논화 쓰랴 (老重下 14b)

分開寫? 不要總寫。總寫了, 怎麽分賣與人呢? 你們各自寫着。
ᄒᆞᆫᄃᆡ 쓰지 말라 ᄒᆞᆫᄃᆡ 쓰면 엇지 논화 ᄑᆞ라 사ᄅᆞᆷ을 주리오 너희 <15a>각각 쓰라 (老重下 14b-15a)

<15a>你這馬是一箇主兒的那? 是各人的?
네 이 ᄆᆞᆯ이 이 ᄒᆞᆫ 님자의 것가 이 각각 사ᄅᆞᆷ의 것가 (老重下 15a)

這馬是四箇主兒的, 各自有數目, 你先寫我的馬契。
이 ᄆᆞᆯ이 이 네 님자의 거시라 각각 數目이 이시니 네 몬져 내 ᄆᆞᆯ 글월을 쓰라 (老重下 15a)

你的馬是家養的麽? 還是買來的啊?
네 ᄆᆞᆯ이 이 집의셔 나흔 것가 도로혀 이 사온 곳가 (老重下 15a)

我的原是買來的。
내 거ᄉᆞᆫ 본ᄃᆡ 이 사 온 거시라 (老重下 15a)

你在那裏住? 姓甚麽?
네 어ᄃᆡ 이셔 살며 姓이 므섯고 (老重下 14a)

我在遼東城裏住, <15b>姓王, 寫王某罷。
<15b>내 遼東ㅅ 城 안ᄒᆡ 이셔 살고 姓이 王가 ㅣ니 王 아모 ㅣ라 쓰라 (老重下 15b)

【67】 馬契

我寫完這契了, 我念給你聽: 遼東城內人王某, 今爲少錢使用, 願將自己原買, 赤色騸馬一匹——口五歲, 左腿有印記——憑京城牙行羊市角頭街北<16a>住的張三作中人, 賣與山東濟南府客人李五, 永遠騎坐議定, 時直價錢十二兩, 那箇銀子立契之日一併交足, 外無欠少。如馬好歹, 買主自認。如馬有來歷不明, 賣主<16b>一面承管。成交之後, 不許反悔。如有先悔者, 議定罰銀五兩, 與不悔之人。恐後無憑, 立此文契爲照。某年月日, 立契人王某押, 牙行人張某押。 其餘的馬契, 都寫了也。

내 이 글월 ᄡᅥ ᄆᆞᆺ차다 내 닑어 네게 들리마 遼東ㅅ 城 안 사ᄅᆞᆷ 王 아모 ㅣ 이제 돈 ᄡᅳᆯ 것 업ᄉᆞ믈 爲ᄒᆞ여 졍원으로 自己 본ᄃᆡ 산 졀ᄯᅡ빗치 악대ᄆᆞᆯ ᄒᆞᆫ 필이 나히 다ᄉᆞᆺ이오 왼녁 다리에 印記 잇ᄂᆞᆫ이ᄆᆞᆯ다가 서울 ᄌᆞ름 <16a>羊져제 모롱이거릿 北녁ᄒᆡ셔 사ᄂᆞᆫ 張三을 의빙ᄒᆞ여 中人 삼아 山東 濟南府ㅅ 나그ᄂᆡ 李五의게 ᄑᆞ라 주어 永遠히 ᄐᆞ게 ᄒᆞ되 시직 갑 열두 냥에 議定ᄒᆞ여 그 은을 글월 세운 날에 ᄒᆞᆷᄭᅴ 주어 ᄎᆞ게 ᄒᆞ고 밧긔 ᄶᅧ진 거시 업게 ᄒᆞᄂᆞ니 만일 ᄆᆞᆯ의 됴쿠즘은 산 님재 제 알고 만일 ᄆᆞᆯ의 來歷不明호미 이시며 <16b>ᄑᆞᆫ 님재 ᄒᆞᆷ자 맛드리라 흥졍ᄒᆞᆫ 후에 므르기ᄅᆞᆯ 許치 마쟈 만일 몬져 므르리 이시면 罰銀 닷 냥을 議定ᄒᆞ여 므르쟈 아니ᄒᆞᄂᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ을 주리라 후에 의빙호미 업슬까 저허 이 글월 세워 알게 ᄒᆞ노라 某年月日에 글월 세운 사ᄅᆞᆷ 王 아모 ㅣ 일홈 두고

즈름 張 아모 ㅣ 일홈 두어다 그 나믄 ᄆᆞᆯ 글월도 <17a>다 ᄡᅧ 못차다 (老重下 15b-17a)

【68】 牙稅錢

<17a>咱們計了牙稅錢。舊例買主管稅，賣主管牙錢。你各自數牙稅錢。

우리 즈름갑 세 바칠 갑 혜쟈 舊例에 살 님자ᄂᆞᆫ 세 바칠 갑슬 ᄀᆞ음알고 ᄑᆞᆯ 님자ᄂᆞᆫ 즈름갑슬 ᄀᆞ음아ᄂᆞ니 네 각각 즈름갑 세 바칠 갑슬 혜라 (老重下 17a)

共該出多少呢? 我這一百八十零一兩，該多少牙稅錢? 你自數。

대되 ᄒᆡ오니 언머를 내리오 내 이 일ᄇᆡᆨ 여ᄃᆞᆫ이오 ᄯᅩ ᄒᆞᆫ 냥에 ᄒᆡ오니 즈름갑 세 바칠 갑시 언머고 (老重下 17a)

一兩該三分，十兩該三<17b>錢。一百八十零一兩，牙稅錢該五兩四錢三分，牙稅錢都數了。

ᄒᆞᆫ 냥에 ᄒᆡ오니 서 픈이오 <17b>열 냥에 ᄒᆡ오니 서 돈이니 일ᄇᆡᆨ여ᄃᆞᆫ이오 ᄯᅩ ᄒᆞᆫ 냥에 즈름갑 세 바칠 갑시 ᄒᆡ오니 닷 냥 너 돈 서 픈이라 즈름갑 세 바칠 갑 다 혜어다 (老重下 17ab)

我這馬契多站稅了來?

우리 이 ᄆᆞᆯ 글월을 언제 벗겨 오료 (老重下 17b)

這箇有甚麽難? 你着一箇火伴跟我去，到那裏納稅了，不要那麽的呢。你們都在這裏等候，<18a>我去上稅，送來與你。

이 므슴 어려오미 이시리오 네 ᄒᆞᆫ 벗으로 ᄒᆞ여 나를 ᄯᆞ라 가 제 가 稅를 밧치고 그리 아니려 ᄒᆞ면 너희 <18a>다 여긔 이셔 기다리라 내 가 稅를 밧치고 보내여 너를 주마 (老重下 17b-18a)

【69】 瘷馬

我不曾好生細看，這馬原來有病!

내 일즉 ᄀᆞ장 ᄌᆞ세히 보지 못ᄒᆞ엿더니 이 ᄆᆞᆯ이 본ᄃᆡ 병이 잇다 (老重下 18a)

有甚麽病?

므슴 病이 잇ᄂᆞ뇨 (老重下 18a)

那鼻子裏流膿，是瘷馬，我怎麽肯買了去? 若拉馬去，連其餘的馬都染的壞了。

져 코희 코 흐르니 이 신코진 ᄆᆞᆯ이로다 내 엇지 즐겨 사 가리오 만일 ᄆᆞᆯ을 잇그러 가면 그 나믄 ᄆᆞᆯ도 다 전염ᄒᆞ여 ᄒᆡ여지리라 (老重下 18a)

這麽說，你是<18b>要反悔了麽?

이러면 <18b>네 므ᄅᆞ고져 ᄒᆞᄂᆞᆫ다 (老重下 17b)

我委實不要。

내 진실로 말고져 ᄒᆞ노라 (老重下 18b)

你既不要，這文券上明白寫着: 如馬好歹，買主自家看。先悔的罰銀五兩。 官憑印信，私憑畫押。你罰下五兩銀子給賣主，毁了文券便好了。

네 이믜 말고져 ᄒᆞ면 이 글월에 明白히 ᄡᅥ시되 만일 ᄆᆞᆯ의 죠쿠즘은 살 님재 제 보앗고 몬져 므르ᄂᆞᆫ이ᄂᆞᆫ 은 닷 냥을 罰ᄒᆞ쟈 ᄒᆞ여시니 구의ᄂᆞᆫ 印信을 밋고 ᄉᆞᄉᆞᄂᆞᆫ 畫押을 밋ᄂᆞ니 네 닷 냥 은을 罰로 내여 ᄑᆞᆫ 님자를 주고 글월 ᄧᅳ즈미 곳 죠타 (老重下 18b)

不須爭<19a>論。
<19a>모로미 ᄃᆞ토지 말라 (老重下 19a)

這麽說, 原定價錢內中除了五兩銀子, 做反悔錢, 撕開文券去了罷。
이리 니ᄅᆞ면 본ᄃᆡ 뎡ᄒᆞᆫ 갑ᄉᆡ셔 닷 냥 은을 더러 므르ᄂᆞᆫ 갑ᄉᆞᆯ 삼고 글월을 ᄠᅳ저 ᄇᆞ리라 (老重下 19a)

這箇馬悔了。
이 ᄆᆞᆯ 믈러다 (老重下 19a)

該除八兩銀價錢。你要過的牙錢, 該二錢四分, 你却退出來罷。
여ᄃᆞᆲ 냥 은을 더럼즉ᄒᆞ니 네 바다 간 ᄌᆞ름갑시 ᄒᆡ오니 두 돈 너 ᄑᆞᆫ이니 네 ᄯᅩ 므러 내라 (老重下 19a)

旣那麽退給你。
이믜 그러면 므러 너ᄅᆞᆯ 주마 (老重下 19a)

你們在這裏等候着, <19b>我稅了契就來。
너희 여긔 이셔 <19b>기ᄃᆞ리라 내 글월 벗기고 즉시 오마 (老重下 19ab)

又何必等你, 我赶着馬, 往下處兌付草料去。你稅了契, 明日送到我下處來。
ᄯᅩ 엇지 반ᄃᆞ시 너ᄅᆞᆯ 기ᄃᆞ리리오 내 ᄆᆞᆯ을 모라 下處ᄅᆞᆯ 향ᄒᆞ여 집과 콩을 쟝만ᄒᆞ라 가니 네 글월 벗기고 니일 우리 下處에 보내여 오게 ᄒᆞ라 (老重下 19b)

各散了罷。
각각 흐터지쟈 (老重下 19b)

【70】 涿州賣羊

你這人蔘、布匹不曾發賣, 還有些時住哩。我有別的<20a>買賣, 比及你在這裏賣布的時候, 我買些羊, 到涿州地方去賣。走一遭廻來, 咱們再商量另買貨物如何?
네 이 人蔘과 布疋을 일즉 ᄑᆞ지 못ᄒᆞ여시니 도로혀 져기 머믈미 이시리라 <20a>내 다ᄅᆞᆫ 흥졍이 업ᄉᆞ니 네 여긔 이셔 뵈 ᄑᆞᆯ ᄣᅢᄅᆞᆯ 밋처 내 져기 羊을 사 涿州 ᄯᅡ히 가 ᄑᆞ라 ᄒᆞᆫ 지위 ᄃᆞᆫ녀 도라올 ᄲᅥ시라 우리 ᄯᅩ ᄯᆞ로 貨物 사믈 商量호미 엇더ᄒᆞ뇨 (老重下 19b-20a)

這麽也好。你去買羊, 咱們一同去, 我也要知道些價錢。
이러면 ᄯᅩ 죠타 네 가 羊을 사려 ᄒᆞ면 우리 ᄒᆞᆫ가지로 가쟈 나도 져기 갑슬 알고져 ᄒᆞ노라 (老重下 20a)

到街上立地的其間, <20b>一箇客人赶着一羣羊過來。大哥, 你這羊賣麽?
거리<20b>에 가 셔실 ᄉᆞ이에 ᄒᆞᆫ 나그ᄂᆡ ᄒᆞᆫ 무리 羊을 모라 지나오거늘 큰형아 네 이 羊을 ᄑᆞᆯᄶᅡ (老重下 20ab)

是賣的。你若要買, 咱們好商量。
이 ᄑᆞᆯ ᄶᅥ시라 네 만일 사려 ᄒᆞ면 우리 죠히 商量ᄒᆞ쟈 (老重下 20b)

【71】 羊價

這箇羝羊、羖胡羊、羯羊、羖 羔兒、母羖 , 一共通多少價錢?

이 수양 아질개양 악대양 염소삿기 암염쇼 대되 언머 갑슬 바드려 ᄒᆞᄂᆞᆫ다 (老重下 20b)

我共要三兩銀子。
내 대되 석 냥 은을 바드려 ᄒᆞ노라 (老重下 20b)

量這些羊, <21a>討這般大價錢! 若是好綿羊却賣多少?
헤아리<21a>건대 이만 양에 이런 큰 갑슬 꾀오니 만일 이 죠흔 소음치양이면 ᄯᅩ 언머에 ᄑᆞᆯ짜 (老重下 20b-21a)

討的是虛, 還的是實。據你給多少?
꾀오ᄂᆞᆫ 거슨 이 헷 거시오 주ᄂᆞᆫ 거시야 진짓 거시라 네대로 언머ᄅᆞᆯ 줄짜 (老重下 21a)

你胡討價錢, 我還你多少是呢?
네 간대로 갑슬 꾀오니 내 너ᄅᆞᆯ 언머ᄅᆞᆯ 주어야 올흐료 (老重下 21a)

你說的是。我就減去五錢如何?
네 니ᄅᆞ미 올흐니 내 곳 닷 돈을 덜미 엇더ᄒᆞ뇨 (老重下 21a)

你來, 你不要只說減去五錢的話。你<21b>說老實價錢, 只一句話就成了: 我給你二兩銀。若肯便賣, 若不肯你就趕將了去罷。
이바 그저 닷 돈을 덜 말을 니ᄅᆞ지 말고 <21b>네 고지식ᄒᆞᆫ 갑슬 니ᄅᆞ면 그저 ᄒᆞᆫ 귀 말에 곳 되리라 내 너ᄅᆞᆯ 두 냥 은을 줄 ᄭᅥ시니 만일 즐기거든 곳 ᄑᆞᆯ고 만일 즐기지 아니커든 곳 모라 가라 (老重下 21ab)

你不要只說二兩。若再添五錢, 我就賣與你了。
네 그저 두 냥을 니ᄅᆞ지 말고 만일 ᄯᅩ 닷 돈을 더ᄒᆞ면 내 곳 ᄑᆞ라 너ᄅᆞᆯ 주마 (老重下 21b)

添不得。肯賣不肯賣, 憑你罷。
더치 못ᄒᆞᆯ ᄭᅥ시니 즐겨 ᄑᆞ니 즐겨 ᄑᆞ지 아니ᄒᆞ나 네대로 ᄒᆞ라 (老重下 21b)

我是爽快的人<22a>, 你揀好銀子給我罷。臨晚, 我濫賤的賣與你了。
나ᄂᆞᆫ <22a>이 爽快ᄒᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ이라 네 죠흔 은을 ᄀᆞᆯᄒᆡ여 나ᄅᆞᆯ 주라 나죵에 다ᄃᆞ라 내 지워 ᄑᆞ라 너ᄅᆞᆯ 주마 (老重下 21b-22a)

火伴, 你往下處坐着, 我赶這羊往涿州去賣了就廻來。
벗아 네 下處에 됴히 가 안자시라 내 이 양을 모라 涿州 가 ᄑᆞᆯ고 곳 도라오리라 (老重下 22a)

【72】 賣緞子

我却想來: 這幾箇羊也巴不得走一遭。旣要去, 我有些下剩的銀子, 閑<22b>放着做甚麽? 一發買些緞子拿去賣罷。
내 ᄯᅩ ᄉᆡᆼ각ᄒᆞ니 이 여러 羊도 마지 못ᄒᆞ여 ᄒᆞᆫ 지위 ᄃᆞᆫ닐 ᄭᅥ시니 이믜 가려 ᄒᆞ면 내게 져기 나믄 은이 이시니 <22b>힘힘이 두어 므슴ᄒᆞ리오 ᄒᆞᆷ믜 져기 비단 사 가져가 ᄑᆞ쟈 (老重下 22ab)

咱們且到舖裏商量去。
우리 아직 ᄑᆞᄌᆞ에 商量ᄒᆞ라 가쟈 (老重下 22b)

賣緞子的大公, 你那天靑胸背、柳靑膝欄、鴨綠界地雲、鸚哥綠寶相花、黑綠天花嵌八寶、草綠蜂赶梅、柏枝綠四季花、葱白骨朶雲、桃紅雲肩、大紅織金、銀紅西番蓮、肉紅纏枝牡丹、閃黃筆管花、鵝黃四雲、柳黃穿花鳳、麝

香褐膝襴、艾褐玉塼堦、蜜褐光素、鷹背褐海馬、茶褐暗花, 這們的紵絲和紗羅都有麽?

비단 ᄑᆞᄂᆞᆫ 相公아 네 푸ᄌᆞ에 져 옥식 짓튼 옥식 남 天靑 石靑 柳靑 草綠 연초록 연야토록 연숑화식 짓튼 숑화식 짓튼 초록 압두록 鴉靑 <23a>油綠 粉紅 연粉紅 桃紅 다홍 眞紅 매둥빗 灰色 醬色 ᄌᆞ지 침향빗 연뉴황빗 지튼 뉴황빗 朱黃 柳黃 뿍빗 노ᄅᆞᆫ 차할빗 여러 가지 빗 짓튼이 엿튼이 또 져 胸背문 ᄉᆞ란문 벽ᄃᆞᄅᆞ문 寶相花문 八寶문 벌이 미화 ᄯᆞ로ᄂᆞᆫ 문 四季花문 <23b>셔번련문 모란문 六雲문 八雲문 海馬문 ᄉᆞ뢴문 이 여러 가지 대단과 다뭇 져기 비단과 紗羅ㅣ 다 잇ᄂᆞ냐 내 보아 ᄀᆞᆯᄒᆡ여 사려 ᄒᆞ노라 (老重下 22b-23b)

客人你要南京的那? 杭州的那? 蘇州的那?

손님ᄂᆡ 네 南京치ᄅᆞᆯ ᄒᆞ려 ᄒᆞᄂᆞᆫ다 도로혀 杭州치ᄅᆞᆯ ᄒᆞ려 ᄒᆞᄂᆞᆫ다 蘇州치ᄅᆞᆯ ᄒᆞ려 ᄒᆞᄂᆞᆫ다 (老重下 23b)

大哥, 南京的顔色好又光潤, 只是<24a>不耐穿; 杭州的經緯相等; 蘇州的十分澆薄, 又有粉飾, 不牢壯。

큰형아 南京치ᄂᆞᆫ 빗치 됴코 또 빗나되 <24a>그저 질긔지 못ᄒᆞ여 오래 닙지 못ᄒᆞ고 杭州치ᄂᆞᆫ ᄯᅵ놀이 ᄀᆞᆺ고 蘇州치ᄂᆞᆫ ᄀᆞ장 엷고 또 져기 픈ᄌᆞ믜 이셔 牢壯치 못ᄒᆞ니라 (老重下 23b-24a)

【73】 綾、絹、絲

你有好綾子麽?

네게 됴ᄒᆞᆫ 綾이 잇ᄂᆞ냐 (老重下 24a)

你要甚麽綾子?

네 므슴 綾을 ᄒᆞ려 ᄒᆞᄂᆞᆫ다 (老重下 24a)

我要官綾子。那嘉興綾子不好。

내 구의ㅅ 나기 綾을 ᄒᆞ려 ᄒᆞ노라 뎌 嘉興綾은 됴치 아니ᄒᆞ니라 (老重下 24a)

客官你却要絹麽? 我有好<24b>山東好大官絹、簾凉絹、易州絹、倭絹、蘇州絹、水光絹、白絲絹。

손님ᄂᆡ 네 또 깁을 ᄒᆞ려 ᄒᆞᄂᆞᆫ다 <24b>내게 山東 됴ᄒᆞᆫ 구의ㅅ 나기 깁과 얼믠 깁과 易州ㅅ 깁과 왜깁과 蘇州ㅅ 깁과 제 믈엣 깁과 흰 싱깁이 잇다 (老重下 24b)

我只要大官絹、白絲絹、蘇州絹、水光絹, 其餘的都不要。你有好絲麽? 我却要些。

내 그저 구읫나기 깁과 흰 싱깁과 蘇州ㅅ 깁과 제믈엣 깁을 ᄒᆞ려 ᄒᆞ고 그 나믄 거슨 다 마다 네게 됴ᄒᆞᆫ 실 잇ᄂᆞ냐 내 또 져기 ᄒᆞ려 ᄒᆞ노라 (老重下 24b)

要甚麽絲?

므슴 실을 ᄒᆞ려 ᄒᆞᄂᆞᆫ다 (老重下 24b)

我要湖州白絲、花拘絲。<25a>那定州絲不要。

<25a>내 湖州ㅅ 흰 실과 굵고 것 져른 실을 ᄒᆞ려 ᄒᆞ고 져 定州ㅅ 실은 마다 (老重下 25a)

【74】 討價錢

這緞疋、綾、絹、紗、羅等項, 你都看了。你眞箇的要買甚麽緞子?

이 대단과 綾과 깁과 紗와 노들을 네 다 보아시니 네 진실로 므슴 비단을 사려 ᄒᆞᄂᆞᆫ다 (老重下 25a)

別的不要, 只要深靑織金胸背緞子。我老實對你說, 不是我自己穿的, 要拿去別處轉賣, <25b>尋些利錢的。你老實討價錢。

다ᄅᆞᆫ 거슨 마다 다만 지튼 야청 織金 胸背ᄒᆞᆫ 비단을 ᄒᆞ려 ᄒᆞ노라 내 고지식히 너ᄃᆞ려 니ᄅᆞ마 내 닙으려

ᄒᆞᄂᆞᆫ 거시 아니라 <25b>다ᄅᆞᆫ 곳에 가져가 옴겨 ᄑᆞ라 져기 利錢 어드려 ᄒᆞᄂᆞ니 네 고지식히 갑슬 뇌오라 (老重下 25ab)

這織金胸背要七兩。
이 織金 胸背에 닐곱 냥을 바드려 ᄒᆞ노라 (老重下 25b)

離胡啊, 這樣的價錢倒悞了你的買賣。我不是外行, 這緞子價錢, 我都知道。這織金胸背是蘇州來的假估子, 你還要七兩銀<26a>子, 南京來的清水織金緞子却賣多少?
엉뚱ᄒᆞ다 이런 갑시면 도로혀 네 흥졍이 그릇 되리라 나ᄂᆞᆫ 이 ᄡᅳᆫ 사ᄅᆞᆷ이 아니라 이 비단 갑슬 내 다 아노라 이 織金 胸背ᄂᆞᆫ 이 蘇州셔 온 좀 비단이라 <26a>네 도로혀 닐곱 냥 은을 바드려 ᄒᆞ면 南京셔 온 ᄑᆞᆫᄌᆞ의 업슨 織金ᄒᆞᆫ 비단에ᄂᆞᆫ 또 언머에 ᄑᆞᆯ리오 (老重下 25b-26a)

不須多說。你旣知道價錢, 隨你給多少?
모로미 말 ᄒᆞᆫ 양 말라 네 이믜 갑슬 알면 네ᄃᆡ로 언머를 주라 (老重下 26a)

這織金胸背, 與你五兩, 這是實在的價錢。你肯我就買, 若不肯時我別處商量去。
이 織金 胸背에 너를 닷 냥을 주미 이 진짓 갑시라 네 즐기면 내 곳 사고 만일 즐기지 아니ᄒᆞ면 내 다ᄅᆞᆫ 곳에 가쟈 (老重下 26a)

你旣知道價錢, <26b>我也不多說了! 只揀好銀子來, 賣與你了。
네 이믜 <26b>갑슬 아니 나도 말 ᄒᆞᆫ 양 아니ᄒᆞ리라 다만 죠흔 은을 ᄀᆞᆯ희여 오라 곳 ᄑᆞ라 너를 주마 (老重下 26ab)

這等子拉, 你添上。
이 저울이 ᄂᆞ리니 네 더ᄒᆞ라 (老重下 26b)

天平地平的等子, 你要補定麼?
天平地平ᄒᆞᆫ 저울에 네 더옴을 바드려 ᄒᆞᄂᆞᆫ다 (老重下 26b)

罷呀, 包起來, 我拿去。這緞子買了也。
내 가져가쟈 이 비단 사다 (老重下 26b)

【75】 多少尺頭

咱們再商量: 這箇柳靑顔色紬子, 有多<27a>少尺頭? 勾做一箇襖子麼?
우리 또 商量ᄒᆞ쟈 이 柳靑빗쳇 비단이 <27a>언머 자히 잇ᄂᆞ뇨 넉넉이 ᄒᆞᆫ 옷슬 지으랴 (老重下 26b-27a)

你說甚麼話? 滿七托有餘, 官尺足有二丈八, 裁衣尺足有二丈五。似你這般身材若做細褶兒襖子也儘勾了。若做直身襖子, 還有餘剩的。
네 므슴 말을 니ᄅᆞᄂᆞᆫ다 닐곱 발이 ᄎᆞ고 남즉ᄒᆞ니 구의ㅅ 자흐로ᄂᆞᆫ 넉넉이 스믈여덟 자히오 바ᄂᆞ질 자흐로ᄂᆞᆫ 스믈대 자히니 네 이 ᄀᆞᄐᆞᆫ 몸에 만일 ᄀᆞᄂᆞᆫ 주름옷슬 지어도 또 잇긋 넉넉홀 꺼시오 만일 직녕옷슬 지으면 도로혀 남으미 이시리라 (老重下 27a)

你打<27b>開, 我托看。那裏滿七托! 若說七托却少些。
네 펴라 내 발마 보쟈 어ᄃᆡ 닐곱 발이 ᄎᆞ뇨 만일 닐곱 발이라 니ᄅᆞ면 또 뵬쁙ᄒᆞ다 (老重下 27b)

你的身子大手臂長, 一托比別人長得多。
네 킈 커 ᄑᆞᆯ이 기니 ᄒᆞᆫ 발을 ᄂᆞᆷ의게 比ᄒᆞ면 길미 하니라 (老重下 27b)

這紬子地頭是那裏的?
이 비단이 밋싸치가 이 어ᄃᆡ 치고 (老重下 27b)

你說是識貨, 怎麽却又不識呢? 這紬子是南京的, 不是別處來的。<28a>你仔細看, 沒一點粉飾, 實在好淸水紬子
•
네 니ᄅᆞ되 내 믈화 아노라 ᄒᆞ더니 엇지 ᄯᅩ 아지 못ᄒᆞᄂᆞ뇨 이 비단은 이 南京ㅅ 거시오 다ᄅᆞᆫ ᄃᆡ셔 온 거시 <28a>아니라 네 仔細히 보라 ᄒᆞᆫ 뎜 ᄑᆞᆫᄌᆞᄋᆡ 업서 진실로 죠흔 제 믈엣 비단이라 (老重下 27b-28a)

要多少價錢?
언머 갑슬 바드려 ᄒᆞᄂᆞ뇨 (老重下 28a)

這紬子價錢, 誰不知道? 作甚麽討價錢? 若討價要五兩銀子, 老實價錢只要四兩, 拿銀子來就賣給你。
이 비단 갑슬 뉘 아지 못ᄒᆞ여 므슴ᄒᆞ라 갑슬 꾀오리오 만일 갑슬 꾀오면 닷 냥 은을 바드려니와 고지식ᄒᆞᆫ 갑슨 그저 넉 냥을 바드리라 은 가져오라 곳 ᄑᆞ라 너ᄅᆞᆯ 주마 (老重下 28a)

這紬子也買了。
이 비단도 사다 (老重下 28a)

【76】 馬具

<28b>這鞍子、轡頭、鞦皮、攀胸、馬鞊、鞍橋子、鷹翅板、鐙折皮、肚帶、折舌、緹胸、籠頭、扯手、包糞、編縕、縕繩、兜頦、閘口、汗替、馬鞭子、稍繩, 都買了。
이 기ᄅᆞ마 구레 고돌개 가슴거리 돌애 등ᄌᆞ 기ᄅᆞ마가지 등울 등피 오랑 혀쇠 쥬락 바구레 혁 밋마기 다ᄒᆞᆫ 곡비 쥬리욹 ᄌᆞ가미 마함 ᄯᆞᆷ언치 채쳑 간지개 다 사다 (老重下 28b)

【77】 買弓

再買一張弓去。
ᄯᅩ ᄒᆞᆫ 쟝 활 사라 가쟈 (老重下 28b)

且到<29a>那賣弓的店裏去問: 有賣的好弓麽?
<29a>ᄯᅩ 져 활 파ᄂᆞᆫ 店에 가 무르되 ᄑᆞᆯ 죠흔 활이 잇ᄂᆞ냐 (老重下 29a)

客人, 我店內若沒有好歹, 做甚麽買賣!
나그ᄂᆡ 우리 店에 만일 죠흔 활이 업스면 므슴 흥졍을 ᄒᆞ리오 (老重下 29a)

你把這一張黃樺皮弓上了弦, 我拉扯看, 有幾箇氣力若好, 我就買了。
네 이 ᄒᆞᆫ 쟝 누른 봇 닙힌 활을다가 시위 언즈라 내 ᄃᆞ릐여 보아 여러 힘이 이셔 죠흐면 내 곳 사리라 (老重下 29a)

新上了的弓, 慢慢的拉。
새로 언즌 활이니 날호여 ᄃᆞ릐라 (老重下 29a)

既是好弓,<29b> 怎麽怕拉呢! 這弓弓弝裏軟, 不好拉, 不隨手, 又一半欺, 再沒有迴性。
<29b>이믜 이 죠흔 활이면 엇지 ᄃᆞ릐기ᄅᆞᆯ 저퍼ᄒᆞ리오 이 활이 좀이 므러 ᄃᆞ릐기 죠치 아니ᄒᆞ고 손애 맛지 아니ᄒᆞ고 ᄯᅩ ᄒᆞᆫ 편이 지고 ᄯᅩ 돌 셩이 업쟈 (老重下 29b)

你錯認了, 似這般的弓, 你還嫌甚麽?
네 그릇 아도다 이런 활을 네 도로혀 므어슬 나무라ᄂᆞᆫ다 (老重下 29ab)

由他說。自古道: 褒貶的是買主。
저대로 니ᄅᆞ나 마나 네브터 니ᄅᆞ되 포폄ᄒᆞᄂᆞᆫ이야 이 살 님재라 (老重下 29b)

這一張弓爲甚麽不樺了?
이 ᄒᆞᆫ 장 활은 엇지ᄒᆞ여 봇 넙히지 아니ᄒᆞ엿ᄂᆞ뇨 (老重下 29b)

<30a>你不知道。這弓最好, 是上等的, 若樺了呢, 買的人就不信了。教人看了面子上的角、背子上鋪的筋, 商量了價錢, 然後樺也不遲。
네 아지 못ᄒᆞᆫ다 이 활이 ᄀᆞ장 죠하 이 上等엣 거시니 만일 봇 넙히면 살 사ᄅᆞᆷ이 곳 밋지 아니ᄒᆞ리니 사ᄅᆞᆷ으로 ᄒᆞ여 面에 올린 ᄲᅳᆯ과 등에 진 힘을 뵈고 갑슬 商量ᄒᆞᆫ 후에 봇 넙혀도 더듸지 아니ᄒᆞ리라 (老重下 30a)

這弓卸下, 彄子小些, 弰兒短些。弓 子也薄些兒, 將就<30b>也買了。
이 활 브리오라 오니 젹고 고재 져르다 도고리도 엷다 <30b>두어라 ᄒᆞ여 또 사쟈 (老重下 30ab)

【78】 賣弓弦

有賣的弓弦取來, 我也買一條, 就這裏上了這弓去。
풀 활시위 잇거든 가져오라 내 또 ᄒᆞᆫ 오리 사 곳 예셔 이 활에 언저 가쟈 (老重下 30b)

有。你只揀着買。
잇다 네 그저 ᄀᆞᆯᄒᆡ여 사라 (老重下 30b)

這條忒細, 這條又太麤, 似這一等着中的, 纔好。這弓與那弦都買了。
이 오리ᄂᆞᆫ 너무 ᄀᆞ놀고 이 오리ᄂᆞᆫ 또 너무 굵으니 이 ᄒᆞᆫ 등 ᄀᆞ튼 마즌이야 맛치 죠타 이 활과 다뭇 져 시위ᄅᆞᆯ 다 사다 (老重下 30b)

【79】 買箭弓

還要買幾枝箭。這<31a>鈚子、虎爪、鹿角楧頭、響楧頭、艾葉箭、柳葉箭、迷針箭、挑遠箭、骨鈚箭, 這箭簳是竹的, 這是木頭的。再要買一副弓箭撒袋。弓拿子、箭楖、扮指子, 這幾樣的又都買了也。
또 여러 낫 살을 사려 ᄒᆞ노라 <31a>이 셔보ᄌᆞ 거리살 노각고도리 제오도리 艾葉箭 柳葉箭 편젼 ᄀᆞᄂᆞᆫ 대 솝살 이 살대ᄂᆞᆫ 이 대로 ᄒᆞᆫ 거시오 이ᄂᆞᆫ 이 남그로 ᄒᆞᆫ 거시로다 또 ᄒᆞᆫ 불 궁대 동개 사려 ᄒᆞ노라 도지개 통위 각지 이 여러 가짓 것 또 다 사거다 (老重下 30b-31a)

【80】 買什物

<31b>再要買些椀楪什物: 鑼鍋、荷葉鍋、兩耳鍋、茶罐、大椀、小椀、銅椀、磁楪子、木楪子、柒楪子, 紅柒匙子、黑柒匙子、銅匙子、湯匙、紅漆快子、銅快子、盒子、甁子、背壺、執壺、膽甁、小口甁<32a>、三脚、鏊兒、大盤子、小盤子、蠟臺、夜壺。這柒器傢伙, 一半是膠柒的, 工夫不到的不要。這布褁的是主顧生活。餘外的都是尋常賣貨, 是平常的。
또 져기 사발 졉시 즙믈 사려 ᄒᆞ노라 ᄒᆞ고 헤너러진 가마 두 귀 가진 가마 차당관 큰 사발 젹은 사발 쥬발 ᄌᆞ긔졉시 나모졉시 柒ᄒᆞᆫ 졉시 블근 柒 ᄒᆞᆫ 술 거믄 柒ᄒᆞᆫ 술 놋술 국 먹ᄂᆞᆫ 술 블근 柒ᄒᆞᆫ 져 놋져 쥬합 병 귀

돈 병 목 긴 병 쇠용 <32a>아리쇠 시르 큰 반 젹은 반 쵸ㅅ디 요강 이 柒혼 그릇째롤 반은 이 뵈로 짠 거슬 흐려 흐고 반은 아교柒혼 거슬 흐려 흐니 工夫 드지 아닌 거슨 마다 이 뵈로 짠 거슨 이 맛초임 셩녕이오 남은 이는 다 이 네스 픽는 거시니 이 좀거시로다 (老重下 32a)

【81】 親眷

<32b>今日備辦了些箇茶飯, 請咱們衆親眷來閑坐: 祖父、阿婆、父親、母親、伯伯、伯母、叔叔、嬸娘、哥哥、嫂子、兄弟、小嬸、姐姐、妹子、大媳婦、小媳婦、姪兒、姪女, 又請外公、外婆、<33a>舅舅、姑娘、姑夫、姨娘、姨夫、姐夫、妹夫、外甥、女壻、叔伯哥哥兄弟、姑舅哥哥兄弟、房分哥哥兄弟、兩姨哥哥兄弟、<33b>連妗、妯娌、奶娘、小娘子、大舅子、小舅子、大姨、小姨、<33b>親家公、親家母、親家伯、親家舅舅、親家姨, 他們帶來使喚丫頭小厮們, 也給他幾卓子飯菜喫纔好。這酒席預備停妥着。

오늘 져기 차반 여토아 우리 모든 권당을 請흐여 와 힘힘이 안잣쟈 한아비 한어미 아비 어미 뭇아즈비 뭇아즈븨쳐 져근아즈비 져근아즈븨쳐 형 형의 쳐 아ᄋ 아ᄋ의 쳐 뭇누의 아ᄋ누의 뭇며느리 져근며느리 동싱의게 난 아돌 동싱의게 난 뚤과 또 외조부 <33a>외조모 어믜오라비 아븨누이 아븨누의남편 어미계집동싱 어믜계집 동싱의 남편 뭇누의남편 아ᄋ누의남편 누의게 난 아돌 사회 동셩ᄉ촌형아ᄋ 이셩ᄉ촌형아ᄋ 동셩뉵촌형아ᄋ 兩姨의게 난 형아ᄋ ᄉ나희동세 계집동세 젓어미 첩 뭇쳐남 져근쳐남 쳐형 <33b>쳐뎨 사돈집아비 사돈집어미 사돈집아즈비 사돈집어믜오라비 사돈집어믜계집동싱을 請흐쟈 져들의 드려 와 使喚흐는 丫頭와 아희들도 또 져롤 여러 상 飯菜을 주어 먹이미 맛치 죠타 (老重下 32b-33b)

客人們都到門了。先喫箇到門盞纔是。<34a>客位請家裏坐。今日略備些淡薄筵席, 虛請親眷, 酒也沒有醉, 飯也沒有飽, 不要見怪。

나그너들 다 門에 다둣거다 몬져 門드림<34a>盞을 먹으미 맛치 올타 各位는 請컨대 집의 안즈라 오늘 져기 淡薄혼 이바지롤 장만흐고 쇽졀업시 권당을 청흐여 술도 醉흠이 업고 밥도 비브르미 업스니 허믈 말라 (老重下 33b-34a)

你別這麽這麽說。我們當不過。攪擾府上, 一日辛苦。我們酒也醉了, 飯也飽了。多謝。

네 이리 니ᄅ지 말라 우리 當치 못흐여라 府上에 들러여 흐놈 辛苦케 흐고 우리 술도 醉흐고 밥도 비브르니 多謝흐여라 (老重下 34a)

【82】 車子

<34b>如今正是臘月, 天氣冷啊。拾來的馬糞好拿來, 熘些火, 烤烤手脚。馬糞拾在筐子裏頭, 收進來, 不要敎別人拿了去。

이제 졍히 이 臘月이니 하놀이 츠다 주어 온 물똥을 잘 가져다가 져기 블 무희여 손발 쬐쟈 물똥을 주어 광주리 안히 이시니 거두어 드려 오고 다ᄅ 사ᄅᆞᆷ으로 흐여 가져가게 말라 (老重下 34b)

這車子, 折了車輞輻條, 可惜了。那不相干, 後頭不修理麽? <35a>車軸、車釧、車鐧、車頭、車梯、車廂、車轅、繩索都好。樓子車、庫車、騾騾大車、與那爺常坐的車子, 都在房子裏放着, 別敎雨雪淋濕了。

이 술위 술위박회와 살이 브러져시니 앗가올샤 그는 관계치 아니흐니 후에 修理치 아<35a>니흐랴 술위도리 술위통 부리에 테 메여 박은 쇠 술위통 안히 달치 아니케 찌조치로 박은 쇠 술위 압 괴오는 나모 술위 뒤 괴오는 나모 술위 두 녁 난간 술위채 바들이 다 죠타 집 지은 술위 잠은것 넛는 술위 나귀 노새 메오는 큰 술위와 다뭇 져 상히 ᄐ는 술위롤 다 집의 너허 두고 雨雪에 젓게 말라 (老重下 34b-35a)

【83】 賭射箭

似這般冷, 咱們放箇<35b>遠垛子射幾箭, 賭箇輸贏。咱們六箇人, 分做三對罷。

이리 치우니 우리 멀리 솔 치고 여러 살 ᄡᅩ아 지며 이긔믈 나기ᄒᆞ쟈 우리 여ᄉᆞᆺ 사ᄅᆞᆷ이 세 ᄌᆞ레에 논화 ᄡᅩ쟈 (老重下 35ab)

看那邊射箭, 衆人叫喚的時候, 射的歪了, 又失手放。
저편 활 ᄡᅩᄂᆞᆫ 거ᄉᆞᆯ 보더니 모ᄃᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ이 짓궐 때에 ᄡᅩ기ᄅᆞᆯ 기우로 ᄒᆞ고 ᄯᅩ 뒤 ᄲᅡ져다 (老重下 35b)

須要高些箇射, 低射時竄到了。
모로미 놉즉이 ᄡᅩ라 ᄂᆞᆺ게 ᄡᅩ면 근득여 가ᄂᆞ니라 (老重下 35b)

誰贏誰輸?
뉘 이기며 뉘 지뇨 (老重下 35b)

由他們射罷。
저ᄃᆞᆯ대로 ᄡᅩ게 ᄒᆞ쟈 (老重下 35b)

早了。一會兒<36a>再添幾枝箭也勾了。
일러시니 ᄒᆞᆫ 지위 <36a>ᄯᅩ 여러 낫 살ᄋᆞᆯ 더ᄒᆞ여도 넉넉ᄒᆞ리라 (老重下 35b-36a)

我贏了。你輸了, 就罰一遭筵席請我們。
내 이긔고 네 지거다 곳 ᄒᆞᆫ 지위 이바지ᄅᆞᆯ 罰로 ᄒᆞ고 우리ᄅᆞᆯ 請ᄒᆞ라 (老重下 36a)

【84】 筵席

咱們做漢人筵席。頭一椀燕窩, 第二椀魚翅, 第三椀匾食, 第四椀鰒魚, 第五椀海蔘、頓肉, 第六椀雞, 第<36b>七椀鮮魚、粉湯、饅頭、打糕、雞蛋湯、鐽子餑餑, 都喫完了。先喫空湯, 後喫茶, 就散罷。

우리 漢ㅅ 사ᄅᆞᆷ의 이바지ᄅᆞᆯ ᄒᆞ면 頭一椀은 燕窩ㅣ오 第二椀은 믈고기 지네오 第三椀은 변시오 第四椀은 젼복이오 第五椀은 海蔘과 ᄉᆞᆯ믄 고기오 第六椀은 ᄃᆞᆰ이오 <36b>第七椀은 싱션과 粉湯과 상화와 인졀미와 ᄃᆞᆰ의 알 ᄯᅥᆨ과 몽고ᄯᅥᆨ 다 먹어 ᄆᆞᆺ거다 몬져 空湯을 먹고 후에 차ᄅᆞᆯ 먹고 곳 흐터지쟈 (老重下 36ab)

【85】 菜蔬、按酒

咱們用的菜蔬, 整齊不整齊? 又備些果子好下酒的。這藕菜: 黄瓜、茄子、生葱、生韭、蘿蔔、<37a>冬瓜、葫蘆、芥子、蔓菁、赤根菜、海帶菜、馬蹄菜, 這菜裏頭有煠下熟的, 也有柴的。

우리 ᄡᅳᆯ 菜蔬ㅣ 졍졔ᄒᆞ냐 졍졔치 못ᄒᆞ냐 ᄯᅩ 져기 과실 술 ᄂᆞ리오기 됴흔 거ᄉᆞᆯ ᄀᆞ초쟈 이 년근치 외 가지 파 싱강 댓무우 <37a>동화 박 계ᄌᆞ 쉿무우 시근치 다ᄉᆞ마 곰돌러 이 치 즁에 데쳐 닉지 못ᄒᆞᆫ 것도 잇고 ᄯᅩ 쉰 것도 잇다 (老重下 36a-37a)

這按酒: 煎魚、羊雙腸、頭、蹄、肚兒。這果子是棗兒、柿餅、核桃、紅姑娘、山裏紅、甛梨<37b>、酸梨、葡萄、龍眼、荔支[艹+支]、杏子、西瓜、香瓜、柑子、橘子、石榴、梨兒、李子、松子、栗子, 都用的好。這肉都煮熟了: 子、頭、肋條、前膊、後腿、胸都有, 怎麽不見一箇後腿?

이 안쥬는 믈고기젼 ᄒᆞᆫ 것과 羊의 챵ᄌᆞ와 머리와 발과 양이오 이 과실은 이 대쵸와 곳감과 호도와 ᄯᅩ아리와 아가외와 <37b>ᄃᆞᆫ 비와 ᄉᆡᆫ 비와 葡萄와 龍眼과 荔支[艹+支]와 ᄉᆞᆯ고와 슈박과 ᄎᆞᆷ외와 柑子와 귤과 石榴와 외얏과 잣과 밤이 다 ᄡᅳ기 됴타 이 고기 다 ᄉᆞᆱ마 닉어다 목쟝이 머리 가리 압엇게 뒷다리 양지 엇지 ᄒᆞᆫ 뒷다리ᄅᆞᆯ 보지 못ᄒᆞᄂᆞᆫ소뇨 (老重下 37ab)

饅頭餡裏使了。
<38a>상화소에 ᄡᅥᆺ다 (老重下 38a)

<38a>酒席湯飯都完備了。日頭落了，疾些忙擡過來喫了好。
잔치에 국과 밥이 다 ᄀᆞ잣다 ᄒᆡ 져시니 밧비 드려다가 먹으미 죠타 (老重下 38a)

咱們今日筵席，喫多少酒?
우리 오놀 이바지에 언멋 술을 먹으뇨 (老重下 38a)

喫二兩銀的酒。
두 냥 은에 술을 먹엇다

咱們只是十數箇人，怎麽喫二兩銀的酒?
우리 그저 여라믄 사ᄅᆞᆷ이 엇지 두 냥 은에 술을 먹으뇨 (老重下 38a)

不但上頭十數箇客人喫，那下頭還有十多<38b>箇伴當們怎麽不敎他喫麽?
다만 우희 여라믄 나그너 먹을 ᄲᅮᆫ 아니라 <38b>져 아릐 도로혀 여라믄 伴當들이 이시니 엇지 져로 ᄒᆞ여 먹게 아니ᄒᆞ랴 (老重下 38ab)

這筵席散了。
이 이바지 흐터지거다 (老重下 35b)

【86】看病

我有些腦痛頭眩，請太醫來診候脉息。
내 져기 골치 알프고 마리 어즐홈이 이시니 太醫를 청ᄒᆞ여 와 진ᄆᆡᆨᄒᆞ쟈 (老重下 38ab)

看甚麽病。
보라 이 므슴 병고 (老重下 38b)

太醫說: 你脉息浮沈，敢是喫了冷物傷着了?
太醫 니ᄅᆞ되 네 ᄆᆡᆨ이 浮ᄒᆞ락 沈ᄒᆞ락 ᄒᆞ니 冷物을 먹어 傷ᄒᆞᆫ ᄃᆞᆺᄒᆞ다 (老重下 38b)

我昨日冷酒多喫了。
내 어지 ᄎᆞᆫ 술을 만히 먹엇노라 (老重下 38b)

那般不錯<39a>，不能剋化，所以致腦痛頭眩，不思飮食。我這藥是專治飮食停滯的，你喫了可以立時見效，喫木香散氣丸、檳榔丸，這藥裏頭，該喫檳榔丸，必要在食後喫，每服三十丸，<39b>生薑湯送下。喫了麽，就要跑肚走動，先喫些薄粥補一補，然後再喫飯。

<39a>그러면 그르지 아니ᄒᆞ니 능히 쇼화치 못ᄒᆞ여 이러므로 골치 알프고 마리 어즐홈을 닐위여 飮食을 싱각 아니ᄒᆞᄂᆞ니 내 이 약은 이 飮食停滯를 젼혀 다ᄉᆞ리ᄂᆞᆫ 것시라 네 먹으면 可히 즉시 효험 볼 꺼시라 木香散氣丸 檳榔丸 이 藥 중에 檳榔丸을 먹엄즉ᄒᆞ니 반ᄃᆞ시 食後에 먹으되 每服에 <39b>三十丸을 生薑湯에 ᄂᆞ리오라 먹으면 곳 ᄇᆡ 셜어 뒤볼 꺼시니 몬져 믈근 죽을 먹어 補ᄒᆞ고 그린 후에 ᄯᅩ 밥을 먹으라 (老重下 39ab)

第二日太醫來問: 你好些了麽?
이튼날 太醫 와 무르되 네 져기 나으냐 (老重下 39b)

今日早晨纔喫了些粥，較好些了。若病大好了，重重的酬謝。
오놀 아ᄎᆞᆷ에 ᄀᆞᆺ 져기 죽 먹으니 져기 나애라 만일 病이 쾌히 나으면 重히 重히 갑하 샤례호리라 (老重下 39b)

【87】 快活

<40a>咱們每年每月每日快活，春夏秋冬一日也不要撤了。咱人今日死的明日死的，不理會得；安樂時不快活時，眞箇呆人。死的後頭，不揀甚麽，都做不得主張。好<40b>行的馬別人騎了，好襖子別人穿了，好媳婦別人娶了。活時節，着甚麽來由不受用!

우리 一生에 덧덧이 快活홈을 원ᄒᆞᄂᆞ니 春夏秋冬에 ᄒᆞᄅᆞ도 煩惱홈 ᄡᅥ시 아니라 네 보라 우리 사ᄅᆞᆷ이 世上에 이셔 오ᄂᆞᆯ 사랏다가 ᄂᆡ일 죽으리 잇ᄂᆞ니 能히 편안ᄒᆞ고 편벽되이 快活홈 즐김을 아지 못ᄒᆞ면 진실로 이 어린 사ᄅᆞᆷ이라 죽은 후에ᄂᆞᆫ 아모란 거ᄉᆞᆯ 혜지 아니코 다 主張치 못ᄒᆞ여 잘 것ᄂᆞᆫ ᄆᆞᆯ은 다ᄅᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ이 ᄐᆞ고 죠흔 옷슨 다ᄅᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ이 닙고 죠흔 계집은 다 主張치 못ᄒᆞ여 <40b>잘 것ᄂᆞᆫ ᄆᆞᆯ은 다ᄅᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ이 ᄐᆞ고 죠흔 옷슨 다ᄅᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ이 닙고 죠흔 계집은 다ᄅᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ이 ᄃᆞ려 가ᄂᆞ니 이리 ᄇᆞᆯ 양이면 사라실 적의 므슴ᄒᆞ라 快活受用ᄒᆞ기ᄅᆞᆯ ᄎᆞᆺ지 아니ᄒᆞ리오 (老重下 40ab)

【88】 老實常在，脫空常敗

大槪人家的兒孫，從小來敎導他成人，若有福分，官<41a>兒也做得了。若敎道的不好，不能成人，雖是他的命該如此，父母的心，能不懊悔。這小孩子若要他成人，有三條路在當中走，別人是非不要說。別人東西不要愛，不要撒謊<41b>，不要懶惰。這般用心行去習慣了，就能成人。常言道: 老實常在，脫空常敗。若在人面前，揔不肯出力，便到處不得人意，還想誰喜歡他呢。

대개 사ᄅᆞᆷ의 아ᄉᆞᆫ이 어려셔브터 져ᄅᆞᆯ ᄀᆞᄅᆞ쳐 成人ᄒᆞ여 만일 福分이 이시면 <41a>벼ᄉᆞᆯ도 ᄒᆞᄂᆞ니 만일 ᄀᆞᄅᆞ치기ᄅᆞᆯ 잘못ᄒᆞ여 能히 成人치 못ᄒᆞ면 비록 져의 命이 이러타 ᄒᆞ나 父母의 ᄆᆞᄋᆞᆷ이 能히 뉘웃지 아니ᄒᆞ랴 이 어린 아ᄒᆡ 만일 져ᄅᆞᆯ 成人코져 ᄒᆞ면 세 오리 길히 잇거든 가온ᄃᆡ로 ᄃᆞᆫ니고 다ᄅᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ의 是非ᄅᆞᆯ 니ᄅᆞ지 말며 다ᄅᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ의 거ᄉᆞᆯ ᄉᆞ랑치 말며 거즛말 말며 <41b>懶惰치 말라 이리 用心ᄒᆞ여 ᄃᆞᆫ녀 닉으면 곳 能히 成人ᄒᆞ리라 常言에 니ᄅᆞ되 고지식ᄒᆞ니ᄂᆞᆫ 덧덧이 잇고 헛되니ᄂᆞᆫ 덧덧이 敗ᄒᆞᆫ다 ᄒᆞ니라 만일 사ᄅᆞᆷ의 앏히셔 대되 즐겨 出力치 아니ᄒᆞ며 간 곳곳마다 사ᄅᆞᆷ의 ᄠᅳᆮ을 엇지 못ᄒᆞ리니 도로혀 ᄉᆡᆼ각건대 뉘 져ᄅᆞᆯ 깃거ᄒᆞ리오 (老重下 40b-41b)

【89】 隱惡揚善

火伴們，自家有能處，<42a> 不要誇張；別人有壞處。不要笑話他。自古說: 船從水出，旱地上是行不得的，車從地行，水裏是行不去的。一箇把掌是打不響的，一箇脚是不能走的。咱們的人都要將就些彼此<42b>挈帶着好。況這火伴中，也有好的，也有歹的，大家都要幇扶。人有好處貫揚他，人有歹處替他掩藏着。常言道: 隱惡揚善。 若是隱人的德，揚人的惡，最是不好的事情。

벗ᄃᆞᆯ아 <42a>自家ㅣ 能ᄒᆞᆫ 곳이 이셔도 다ᄅᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ이 그ᄅᆞᆫ 곳이 이셔도 져ᄅᆞᆯ 웃지 말라 네브터 닐러시되 ᄇᆡᄂᆞᆫ ᄆᆞᆯ로 조차 나시니 뭇히 ᄃᆞᆫ니지 못ᄒᆞ고 술위ᄂᆞᆫ ᄯᅡ흐로 ᄃᆞᆫ니니 ᄆᆞᆯ에 ᄃᆞᆫ니지 못ᄒᆞ고 ᄒᆞᆫ 손ᄣᅡ당은 쳐 소리 나지 아니ᄒᆞ고 ᄒᆞᆫ 발은 能히 것지 못ᄒᆞᄂᆞ니 우리 사ᄅᆞᆷ이 <42b>다 두어라 ᄒᆞ여 彼此에 잡드미 죠흐니라 ᄒᆞ물며 이 벗 듕에 ᄯᅩ 죠흔이도 잇고 ᄯᅩ 사오나온이도 이시니 대되 다 돕보아 사ᄅᆞᆷ이 죠흔 곳 잇거든 져ᄅᆞᆯ 기리고 사ᄅᆞᆷ이 사오나온 곳 잇거든 져ᄅᆞᆯ ᄀᆞᄅᆞ차 ᄀᆞ리오쟈 常言에 니ᄅᆞ되 隱惡揚善이라 ᄒᆞ니 만일 사ᄅᆞᆷ의 어지ᄅᆞᆷ 숨기고 사오나오ᄆᆞᆯ 드러내면 ᄀᆞ장 <43a>이 죠치 아닌 일이라 (老重下 41b-43a)

【90】 做奴才

<43a>你們做奴才的人，跟着官人，這裏去那裏去，官人下了馬，就把拉去，好絟着。把鞍子摘了，用絆，赶到草地放去喫草。把鋪房忙打起來，鋪陳整頓了。鞍子轡頭，<43b>搬到自己睡處放下，上頭把氈子盖了。然後安了鑼鍋，急忙做茶飯。肉煮熟了，就撈出來。吃完了飯，椀盞傢伙收拾了。等官人睡了，敎一箇火伴伺候着。似這般小心謹愼行去，總<44a>是在下的人，服侍官長的道理。

너희 종 된 사ᄅᆞᆷ이 官人을 ᄯᆞ라 여긔 가고 져긔 가 官人이 ᄆᆞᆯ께 ᄂᆞ리거든 곳 ᄆᆞᆯ을다가 잇그러 가 잘 ᄆᆡ고 기ᄅᆞ마ᄅᆞᆯ다가 벗기고 ᄇᆞᆯ에 지달 ᄡᅳ고 모라 초장에 가 노하 플 먹게 ᄒᆞ고 장막을다가 밧비 치고 鋪陳을 整頓ᄒᆞ고 <43b>기ᄅᆞ마와 구레ᄅᆞᆯ 이녁 자ᄂᆞᆫ 곳에 옴겨 노코 우희 담으로 덥고 그런 후에 노고 안치고 밧비 차반 ᄆᆡᆫᄃᆞᆯ고 고기 ᄉᆞᆱ마 닉거든 건져 내고 밥 먹기 ᄆᆞᆺ거든 사발과 盞과 그릇ᄲᅧᄅᆞᆯ 收拾ᄒᆞ고 官人의 자기ᄅᆞᆯ 기ᄃᆞ려 ᄒᆞᆫ 벗으로 ᄒᆞ여 伺候ᄒᆞ라 이러ᄐᆞᆺ 小心謹愼ᄒᆞ여 ᄃᆞᆫ니면 <44a>ᄆᆞᆺ치 아ᄅᆡᆺ사ᄅᆞᆷ의 官長을 모시ᄂᆞᆫ 道理니라 (老重下 43a-44a)

【91】 朋友

咱們相好的人，不要說你歹我好，休蓋了朋友的面皮。親近得好，便是親弟兄一般，相幇着看顧着。朋友若在困苦患亂中沒有盤纏，自己的錢<44b>財不要愛惜，就接濟他。朋友若不幸遭了官司口舌，衆朋友都向前救濟他。若不肯救，就是傍人也要唾罵。若有些病疾，不要看冷淡，就替他請太醫調治，早晚不要離開,<45a> 煎些藥送些湯水。若這般看待，便有十分病也減了五分。若不看顧他，那病人想着沒有朋友的情分，心裏悽惶麽，纔得五分病，也添做十分了。

우리 서ᄅᆞ 됴하ᄒᆞᄂᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ이 네 사오나오며 내 어질롸 니ᄅᆞ지 말고 벗의 ᄂᆞᆺ갓ᄎᆞᆯ 븟그럽게 말아 親近ᄒᆞ고 됴흐면 곳 이 親弟兄 ᄒᆞᆫ가지니 서로 븟들어 돌보라 벗이 만일 困苦患亂中에 이셔 盤纏이 업거든 이녁 지믈을 앗기지 말아 곳 져ᄅᆞᆯ 接濟ᄒᆞ고 벗이 만일 不幸ᄒᆞ여 官司 口舌을 만나거든 모ᄃᆞᆫ 벗이 다 앏흘 向ᄒᆞ여 져ᄅᆞᆯ 구ᄒᆞ쟈 만일 즐겨 구치 아니ᄒᆞ면 곳 겻희 사ᄅᆞᆷ도 춤밧고 ᄭᅮ지람ᄒᆞ려 ᄒᆞ리라 만일 져기 病이 잇거든 冷淡이 보지 말고 곳 져ᄅᆞᆯ ᄀᆞᄅᆞ차 太醫ᄅᆞᆯ 請ᄒᆞ여 調治ᄒᆞ여 일으나 느즈나 ᄯᅥ나지 말고 져기 藥을 달히고 져기 국믈을 보내라 만일 이리 보솗히면 곳 十分ㅅ 病이 이셔도 ᄯᅩ 五分이나 減ᄒᆞ려니와 만일 져ᄅᆞᆯ 보솗히지 아니ᄒᆞ면 져 病人이 ᄉᆡᆼ각호ᄃᆡ 벗의 情分이 업다 ᄒᆞ여 ᄆᆞᄋᆞᆷ에 悽惶ᄒᆞ면 ᄆᆞᆺ치 五分ㅅ 病을 어더도 ᄯᅩ 十分이 더ᄒᆞ리라 (老重下 44a-45a)

【92】 胡使錢

咱們世上人，做男子<45b>行事，自己祖上的聲名不可壞了。凡事要小心謹愼行去，若把父母的聲名玷辱了，別人也要唾罵。他父母在世時，家法名聲好來，田地房産都有，又有騎坐的牲口，使<46a>喚的奴婢，到他爺娘死後，孩子們，不務營生，幇閑的潑男女、狐朋狗黨，每日穿茶房、入酒肆，又常到婊子家裏去胡使錢。衆親戚街坊老成的都勸他說: '你爲甚麽不知<46b>世務，執迷了心，竟不思改過?' 他倒廻說: '使時使了我的錢，壞是壞了我的名，干你甚麽事?' 因此衆人再不肯勸他，隨他胡使錢。每日幾箇幇閑的和那婊子人家<47a>喫的穿的，都是這獃子的錢。騎的馬三十兩一匹好馬，鞍子是時様減銀事件的好鞍轡，共該用四十兩銀子。

우리 世上 사ᄅᆞᆷ이 <45b>ᄉᆞ나희 되여 ᄒᆞᄂᆞᆫ 일이 모로미 이녁 내 祖上 聲名을 ᄉᆡᆼ각ᄒᆞ여 可히 해여ᄇᆞ리지 아닐 ᄭᅥ시니 凡事ᄅᆞᆯ 小心謹愼ᄒᆞ여 ᄃᆞᆫ닐 ᄭᅥ시라 만일 父母의 聲名을다가 더러이면 다른 사ᄅᆞᆷ이 ᄯᅩ 춤밧타 ᄭᅮ지람ᄒᆞ려 ᄒᆞ리라 제 父母 사라신 제 家法 名聲도 됴코 田地 房産도 다 잇고 ᄯᅩ ᄐᆞᄂᆞᆫ 즘ᄉᆡᆼ과 <46a>使喚ᄒᆞᄂᆞᆫ 奴婢도 잇ᄃᆞ니 제 爺娘이 죽은 後에 다ᄃᆞ라 아희들이 살올 일 힘ᄡᅳ지 아니ᄒᆞ고 져기 노리ᄃᆞᆸᄂᆞᆫ 보피로온 男女로 ᄒᆞ여 狐朋狗黨ᄒᆞ여 每日에 茶房에 ᄞᅦᄃᆞᆫ니며 酒肆에 드러가고 ᄯᅩ 건너ᄀᆞᆫ나희 집의 가 간대로 돈을 ᄡᅳ니 모ᄃᆞᆫ 권당과 동너 늙으니ᄃᆞᆯ이 다 져ᄅᆞᆯ 말려 니ᄅᆞ되 <46b>네 므슴ᄒᆞ라 世務ᄅᆞᆯ 아지 못ᄒᆞ고 ᄆᆞᄋᆞᆷ을 아득히 잡아 ᄆᆞᄎᆞᆷ내 改過ᄒᆞ기ᄅᆞᆯ ᄉᆡᆼ각지 아니ᄒᆞᄂᆞ뇨 제 도로 니ᄅᆞ되 ᄡᅥ도 내 돈을 ᄡᅳ고 해야ᄇᆞ려도 내 일홈을 해야ᄇᆞ리니 네게 무슴 일이 간셥ᄒᆞ리오 ᄒᆞ니 이러므로 모든 사ᄅᆞᆷ이 다시 즐겨 져ᄅᆞᆯ 말리지 아니ᄒᆞ여 제대로 간대로 돈을 ᄡᅳ니 每日에 여러 노리ᄃᆞᆸᄂᆞ니와 다ᄆᆞᆺ 져 ᄀᆞᆫ나희 집의 <47a>먹ᄂᆞᆫ 것 닙ᄂᆞᆫ 거시 다 이 어린 놈의 돈이라 ᄐᆞᄂᆞᆫ ᄆᆞᆯ은 은 셜흔 냥에 ᄒᆞᆫ 필 됴흔 ᄆᆞᆯ이오 기ᄅᆞ마ᄂᆞᆫ 시톄에 은 입ᄉᆞ ᄉᆞ견ᄒᆞᆫ 됴흔 기ᄅᆞ마 구레니 대되 마흔 냥 은을 ᄡᅳ더라 (老重下 45a-47a)

【93】 穿衣服

身上穿的衣服，按四季穿，每日脫套換套。春間穿的<47b>好靑羅袍子、白羅、綠羅細褶單袍子。到夏間，好極細皆毛藍布衫，上頭穿銀條紗袍子，鴨綠紗直身。到秋間是羅衣裳。到冬間，是紵絲襖子、絲紬襖子、織金襖子、茶褐

水波浪四花襖<48a>子、背六雲襖子，茜紅綾子袴子，白絹汗衫，銀色紵絲板摺兒短襖子，黑綠紵絲比甲。這般按四季穿衣裳。

몸에 닙는 옷도 ᄯᅩ ᄉᆞ졀을 조차 닙으되 每日 ᄒᆞᆫ 볼 벗고 ᄒᆞᆫ 볼 밧고ᄂᆞ니 봄에 닙는 거슨 <47b>죠흔 프른 깁 흰 깁 초록 깁 ᄀᆞᄂᆞᆫ 주룸 ᄒᆞᆺ두루막이오 녀름에 다ᄃᆞᄅᆞ면 ᄀᆞ장 ᄀᆞᄂᆞᆫ 뵈 젹삼에 우희 닙은 거슨 성긔고 센 紗 두루막이와 압두록 紗 직녕이오 ᄀᆞ올에 다ᄃᆞᄅᆞ면 이 깁 옷시오 겨울에 다ᄃᆞᄅᆞ면 이 비단 핫옷과 면쥬 핫옷과 織金ᄆᆞᆫᄒᆞᆫ 핫옷과 <48a>감찰빗치 믈결 바탕에 四花ᄆᆞᆫᄒᆞᆫ 핫옷과 프른 빗헤 六雲ᄆᆞᆫᄒᆞᆫ 핫옷과 곡도송믈 드린 綾 바지와 흰 깁 汗衫과 은빗헤 비단 닙은 주룸 더른 핫옷과 흑녹빗헤 비단 비게니 이리 ᄉᆞ졀을 조차 옷슬 닙더라 (老重下 47a-48a)

【94】 繫腰

繫腰的，也按四季：春裏繫金條環；夏裏繫玉鉤子<48b>——最低的是菜玉，最高的是羊脂玉；秋裏繫減金鉤子，平常的不用，都是玲瓏花樣的；冬裏繫金廂寶石的，或是有綜眼的烏犀帶總繫了。

허리에 ᄯᅴ는 것도 ᄯᅩ ᄉᆞ졀을 조차 ᄒᆞ여 봄에는 金條環 ᄯᅴ고 녀름에는 玉갈고리롤 ᄯᅴ니 <48b>ᄀᆞ장 ᄂᆞᄌᆞᆫ 거슨 이 菜玉이오 ᄀᆞ장 놉흔 거슨 이 羊脂玉이오 ᄀᆞ올에는 金 입ᄉᆞᄒᆞᆫ 갈고리롤 ᄯᅴ되 녜ᄉᆞᆺ 거슨 ᄡᅳ지 아니ᄒᆞ고 다 이 花樣을 玲瓏히 ᄒᆞᆫ 거시오 겨울에는 金으로 寶石에 젼 메온 거슬 ᄯᅴ고 혹 종구무 잇는 烏犀角ᄯᅴ야 맛치 ᄯᅴ더라 (老重下 48ab)

【95】 戴帽子

頭上戴的好貂鼠皮帽子，或是掃雪染<49a>做的帽子，好纏綜金廂大帽子。這一箇帽子，使用四兩銀子。又有紵絲剛叉帽，羊脂玉頂子。這一箇帽子，使用三兩銀子。又有天背紵絲帽，雲南氈帽。上頭都有金頂子。

마리에 ᄡᅳ는 거슨 죠흔 돈피 갓시오 <49a>或 이 담뷔에 믈 드려 ᄆᆡᆫ든 갓시오 죠흔 죵으로 ᄆᆡᆺ고 金으로 ᄭᅮ민 큰 갓시니 이 ᄒᆞᆫ 갓슨 넉 냥 은을 ᄡᅳ고 ᄯᅩ 비단으로 두 넉 가ᄅᆞ 타 돌마기 돌은 갓시 잇고 羊脂玉 딩ᄌᆞㅣ 니 이 ᄒᆞᆫ 갓슨 석 냥 은을 ᄡᅳ고 ᄯᅩ 天背 비단 갓과 雲南에셔 난 담으로 ᄒᆞᆫ 갓시 이시니 우희 다 金딩ᄌᆞㅣ 잇더라 (老重下 48b-49a)

【96】 穿鞋

<49b>穿的靴，春間穿皂兜皮靴，上頭縫着倒提雲。夏間穿猠皮靴。到冬裏穿嵌金線藍條子白兜皮靴，氈襪穿好絨毛的，都使大紅紵絲綠口。一對靴上都有紅絨鷹爪；那靴底，都<50a>是兩層淨底；上的線蠟打了，錐子細線鑿，上的分外牢壯好看。

신는 훠는 봄에는 거믄 기ᄌᆞ피훠롤 신으되 우희 구룸이 갓고로 드리웟게 호앗고 녀름에는 뎐피훠롤 신고 겨울에 다ᄃᆞᄅᆞ면 금션 남오리로 가폼 ᄭᅵᆫ 흰 기ᄌᆞ피훠롤 신고 시욹 청은 죠흔 보드라온 털로 민 거슬 신어시되 다 다홍 비단으로 션 둘러시니 ᄒᆞᆫ ᄧᅡᆼ 훠에 다 블근 융ᄉᆞ로 고 ᄃᆞ랏고 져 훠창이 <50a>다 두 층 조ᄒᆞᆫ 창이오 ᄃᆞ론 실에 밀 칠ᄒᆞ엿고 송곳슨 ᄀᆞ놀고 실은 굴그니 ᄃᆞ론 거시 分外에 牢壯ᄒᆞ니 보기 죠토라 (老重下 49b-50a)

【97】 幇閑

喫飯麽，揀箇可口的喫。淸早起來，梳了頭洗了臉，先喫些醒酒湯，或是點心。然後打餑餑炒肉，或白煮着羊腰節<50b>胸子。喫完了，騎着馬，引着伴儅，着幾箇幇閑的陪着，往大酒肆裏坐下。不受銀子多少，把酒肉喫飽了，酒帶半酣，引動淫心，就到唱的人家去。到那裏，教那彈絃子的謊精們<51a>捉弄着，假意叫幾聲舍人公子，便開手賞賜罷。他拿錢只由那幇閑的人使，他只粧腔，正面坐做好漢。那些幇閑的，把銀子花使了，中間剋落了一半，拿去養活他媳婦孩兒。<51b>一箇日子，到晚出來，狠少也使三四兩銀子。後來使的家私漸漸的消磨了，人口馬匹家財金銀器皿都盡賣了，

田產房子也都典償了，身上穿的也沒有，口裏吃的也沒有。幇閑的那厮們也沒一<52a>箇偢倸他了。如今跟着別人拿馬，且求得暖衣飽飯。

밥을 먹으면 입에 마즌 거슬 ᄀᆞᆯ히여 먹ᄂᆞ니 새배 니러 마리 빗고 ᄂᆞᆾ 싯고 몬져 져기 술 ᄭᆡᄂᆞᆫ 湯을 먹고 或 點心ᄒᆞᆫ 후에 썩 ᄆᆡᆫ들고 고기 복고 <50b>或 ᄆᆡᆫ ᄆᆞᆯ에 羊의 존등과 가슴을 ᄉᆞᆲ마 먹기 ᄆᆞᆺ고 ᄆᆞᆯ ᄐᆞ고 伴當 ᄃᆞ리고 여러 노리 ᄃᆞᆫᄂᆞᆫ이로 ᄒᆞ여 뫼시고 큰 술져제 가 안자 은 多少ᄅᆞᆯ 앗기지 아니ᄒᆞ고 酒肉을다가 먹기ᄅᆞᆯ ᄇᆞ르게 ᄒᆞ고 술을 반만 취ᄒᆞ여 가지고 淫心을 내여 곳 노래 브르ᄂᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ의 집의 가 져긔 가 <51a>져 즐풍뉴ᄒᆞ고 거즛 말ᄒᆞᄂᆞᆫ 놈ᄃᆞᆯ로 ᄒᆞ여 노리ᄒᆞ면셔 거즛 여러 소리로 브르되 舍人 公子ㅣ야 곳 손을 여러 賞賜ᄒᆞ라 졔 돈을 가져 그저 져 노리 ᄃᆞᆫᄂᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ의 ᄡᅳᄂᆞᆫ 더로 져ᄂᆞᆫ 그저 어룬다이 안자 好漢인 체ᄒᆞ면 져 노리 ᄃᆞᆫᄂᆞᆫ이 은을다가 허픠 ᄡᅳ고 中間에 반을 ᄀᆞ려 내여 가져가 졔 <51b>娘婦와 孩兒ᄅᆞᆯ 치니 ᄒᆞᄅᆞᆯ ᄂᆞᆺ도록 나가면 ᄀᆞ장 젹어도 서너 냥 은을 ᄡᅳ니 후에 ᄡᅳᄂᆞᆫ 세간이 漸漸 消磨ᄒᆞ여 人口 馬匹과 家財 金銀 器皿을 다 ᄑᆞᆯ고 田地와 집도 典償ᄒᆞ고 몸에 닙을 것도 업고 입에 먹을 것도 업ᄉᆞ니 <52a>노리 ᄃᆞᆫᄂᆞᆫ 져 놈ᄃᆞᆯ이 ᄯᅩ ᄒᆞ나토 져ᄅᆞᆯ ᄀᆡ수ᄒᆞᆯ이 업ᄂᆞᆫ지라 이제 다ᄅᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ을 ᄯᆞ라 ᄆᆞᆯ을 잡아 아직 옷시 덥고 밥이 ᄇᆞ름만 구ᄒᆞ더라 (老重下 50a-52a)

【98】 涿州賣去

我買這貨物，要到涿州賣去。這幾日爲請親戚筵席，又爲有些病耽閣了，不曾去的。我如今要去了。火伴，你在這<52b>裏且等着。我到那裏，賣了貨物就回來。

내 이 貨物을 사 涿州ㅣ가 ᄑᆞᆯ라 가려 ᄒᆞ되 이 여러 날 권당을 請ᄒᆞ여 잔치호ᄆᆞᆯ 위ᄒᆞ고 ᄯᅩ 져기 病 이셔 머믈ᄆᆞᆯ 위ᄒᆞ여 일즉 가지 못ᄒᆞ엿더니 내 이제 가려 ᄒᆞᄂᆞ니 벗아 네ᄂᆞᆫ 여긔 이셔 아직 기ᄃᆞ리라 내 졔 가 貨物을 ᄑᆞᆯ고 즉시 도라오리라 (老重下 52ab)

你好去。我賣這人蔘、毛藍布，也還有幾日，好歹等你來，咱們商量買回去的貨物。你必定早些來。

네 됴히 가라 내 이 人蔘과 모시뵈ᄅᆞᆯ ᄑᆞ노라 ᄒᆞ면 ᄯᅩ 도로혀 여러 날이 이실 꺼시니 모로미 네 오ᄆᆞᆯ 기ᄃᆞ려 우리 ᄯᅩ 도라갈 貨物 사기ᄅᆞᆯ 商量ᄒᆞᆯ 꺼시니 네 반ᄃᆞ시 일즉이 오라 (老重下 52b)

【99】 賣人蔘

店主人家引你却引幾<53a>箇鋪家來，好商量人蔘價錢。

店ㅅ 主人아 <53a>네 ᄯᅩ 흥졍바치ᄅᆞᆯ ᄃᆞ려오라 人蔘ㅅ 갑슬 商量홈이 됴타 (老重下 52a-53a)

這蔘是好的麽？拿些樣子來我看。

이 蔘이 이 됴흔 거시냐 져기 樣子 가져오라 내 보쟈 (老重下 53a)

這蔘是新羅蔘。

이 蔘은 이 新羅ㅅ 蔘이니 (老重下 53a)

也不過是中等的。

ᄯᅩ 이 즁품에 지나지 못ᄒᆞᄂᆞᆫ 거시로다 (老重下 53a)

你說甚麽話！這蔘狠高，怎麽照中等的看？

네 므슴 말 니ᄅᆞᄂᆞᆫ다 이 蔘이 ᄀᆞ장 놉흐니 엇지 즁품으로 보ᄂᆞ뇨 (老重下 53a)

牙家說：你兩家且不須爭辯高低。<53b>如今時價五錢一斤，有甚麽商量！

즈름이 니ᄅᆞ되 너희 둘히 아직 모로미 <53b>高低ᄅᆞᆯ ᄃᆞ토지 말라 이제 時價ㅣ 닷 돈에 ᄒᆞᆫ 근이니 므슴 商量호미 이시리오 (老重下 53ab)

你這蔘共多少斤重？

네 이 蔘이 대되 언마 斤重고 (老重下 53b)

我這蔘一百一十斤。你等子如何?
내 이 蔘이 대되 일ᄇᆡᆨ열 근이라 네 저울이 엇더ᄒᆞ뇨 (老重下 53b)

我的是官等子, 烙了印子, 誰敢用私稱!
내하ᄂᆞᆫ 이 구읫저울이라 印을 찻ᄂᆞ니 뉘 敢히 ᄉᆞᄉᆞ저울을 ᄡᅳ리오 (老重下 53b)

這價錢既是一定的, 我只要十足紋銀, 現要銀子不賒的。
이 갑ᄉᆞᆫ 이믜 一定ᄒᆞ엿거니와 나ᄂᆞᆫ 그저 십셩 紋銀을 바드되 <54a>시방 은을 밧고 드리오지 아니ᄒᆞ리라 (老重下 53b-54a)

怎那般說! 銀子與你好的。從來買貨物的, 那裏便有現銀子! 也須遲幾日湊了來兌給纔好。
엇지 그리 니ᄅᆞᄂᆞ뇨 은은 너ᄅᆞᆯ 됴ᄒᆞᆫ 거ᄉᆞᆯ 주려니와 본ᄃᆡ 貨物 사ᄂᆞ니 어ᄃᆡ 곳 노힌 은이 이시리오 ᄯᅩ 모로미 여러 날 머므러 모도와 출혀 주미 맛치 됴타 (老重下 54a)

你兩家不用爭論。限十日內, 就照價錢數目兌銀, 但不短少的。
너희 둘히 ᄃᆞ토지 말고 열흘을 限ᄒᆞ여 곳 갑 수ᄃᆡ로 은을 출혀 주고 결단코 모ᄌᆞ라게 아니ᄒᆞ리라 (老重下 54a)

<54b>既這般, 就依着牙家的話。
이믜 이러면 곳 즈름의 말대로 ᄒᆞ쟈 (老重下 54b)

這蔘稱了, 只有一百斤。你說一百一十斤, 那一十斤却在那裏?
이 蔘을 ᄃᆞ니 다만 一百 斤이 잇다 네 니ᄅᆞ되 一百열 근이라 ᄒᆞ더니 뎌 열근은 ᄯᅩ 어ᄃᆡ 잇ᄂᆞ뇨 (老重下 54b)

我家裏稱來的一百一十斤。你這稱大, 故此短了十斤。
내 집의셔 ᄃᆞ라온 거시니 一百열 근이라 네 이 저울이 세매 그러므로 열 근이 쟛다 (老重下 54b)

我這稱那裏大! 你這蔘想帶<55a>來時有些濕, 如今乾了, 因此折去些了。這蔘做了五分兒分了, 一箇人二十斤。每一斤五錢, 二十斤該十兩。共該五十兩銀子。
내 이 저울이 어ᄃᆡ 세리오 네 이 蔘이 ᄉᆡᆼ각건대 가져올 ᄢᅢ 져기 저즈미 잇더니 이제 ᄆᆞᆯ라시니 이러므로 져기 쟛다 이 蔘을 다ᄉᆞᆺ 운에 논호라 ᄒᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ에 스므 斤이오 每 ᄒᆞᆫ 근에 닷 돈이니 스므 斤에 ᄒᆡ오니 열 냥이니 대되 ᄒᆡ오니 五十 兩 銀이로다 (老重下 54b-55a)

【100】 賣毛藍布

又店主人家你還引幾箇買毛藍布的客人來。
ᄯᅩ 店主人아 <55b>네 당시롱 여러 모시뵈 살 나그네ᄅᆞᆯ ᄃᆞ려오라 (老重下 55ab)

<55b>你這毛藍布, 細的價錢要多少、麤的要多少?
네 이 모시뵈 ᄀᆞᄂᆞ니엣 갑ᄉᆞᆫ 언머ᄅᆞᆯ 바드려 ᄒᆞ며 굵으니ᄂᆞᆫ 언머ᄅᆞᆯ 바드려 ᄒᆞᄂᆞᆫ다 (老重下 55b)

細的上等好布, 要一兩二錢; 麤的要八錢。
ᄀᆞᄂᆞᆫ 上等 됴ᄒᆞᆫ 뵈에ᄂᆞᆫ ᄒᆞᆫ 냥 두 돈을 바드려 ᄒᆞ고 굵으니에ᄂᆞᆫ 여ᄃᆞᆲ 돈을 바드려 ᄒᆞ노라 (老重下 55b)

這黃布, 好的要多少價? 低的要多少價?

이 누른 뵈 됴ᄒᆞᆫ 거슨 언머 갑슬 바드려 ᄒᆞ며 나즌 거슨 언머 갑슬 바드려 ᄒᆞᄂᆞ다 (老重下 55b)

這上好的是一兩, 這次些的是七錢.
이 웃듬 됴ᄒᆞᆫ 거슨 ᄒᆞᆫ 냥이오 <56a>이 지ᄎᆞᆺ 거슨 닐곱 돈이라 (老重下 55b-56a)

<56a>你別胡討價錢, 這布如今現有時價. 我買去, 不是買自些穿的, 要拿去發賣, 覓些利錢的. 我依着時價還你: 這毛藍布高的給你一兩, 低的六錢; 這黃布好的給你九錢, <56b>次的五錢. 我不賺你的, 一頓兒給你好銀子.
네 간대로 갑슬 ᄭᅬ오지 말라 이 뵈 이제 번드시 時價ㅣ 이시니 내 사 가 이녁이 닙으려 ᄒᆞᄂᆞᆫ 거시 아니라 ᄑᆞ라 져기 利錢을 어드려 ᄒᆞᆫ 거시니 내 時價대로 너ᄅᆞᆯ 주리라 이 모시뵈 놉ᄒᆞᆫ이에ᄂᆞᆫ 너ᄅᆞᆯ ᄒᆞᆫ 냥을 주고 나즌이에ᄂᆞᆫ 엿 돈을 ᄒᆞ고 됴ᄒᆞᆫ이에ᄂᆞᆫ 너ᄅᆞᆯ 아홉 돈을 주고 <56b>지ᄎᆞᆺ 거싀ᄂᆞᆫ 닷 돈을 ᄒᆞ여 내 네 거슬 ᄶᅥᄅᆞ치지 아니ᄒᆞ고 ᄒᆞᆫ 번에 너ᄅᆞᆯ 됴ᄒᆞᆫ 은을 주리라 (老重下 56ab)

牙家說: 他們還的價錢是按時價. 你客人們從遼東新來, 不曉得這實在價錢. 你不要疑惑, 就成了交易罷.
ᄌᆞ름이 니ᄅᆞ되 져들의 주ᄂᆞᆫ 갑시 이 時價ᄅᆞᆯ 조차 ᄒᆞ고 너 나그내들이 遼東으로 조차 ᄀᆞᆺ 와시매 이 진짓 갑슬 아지 못ᄒᆞᄂᆞ니 네 疑惑지 말고 곳 흥졍ᄒᆞ라 (老重下 56b)

這麽的<57a>, 價錢依着你, 銀子依着我, 就成交; 若依不我, 我是不賣. 我這低銀子我也不要, 你只給我一樣好銀子罷.
이러ᄒᆞ면 <57a>갑슨 네대로 ᄒᆞ려니와 銀은 날대로 ᄒᆞ면 곳 흥졍ᄒᆞ고 만일 날대로 아니ᄒᆞ면 내 이 ᄑᆞᆯ지 아니ᄒᆞ리라 이 ᄂᆞ즌 은은 내 ᄯᅩ 슬흐다 네 그저 날을 ᄒᆞᆫ가지 됴ᄒᆞᆫ 은을 주고려 (老重下 57a)

似你這般都要好銀, 却教我喫虧了.
네 이리 다 됴ᄒᆞᆫ 은을 바드려 ᄒᆞ면 ᄯᅩ 날로 ᄒᆞ여 셟게 ᄒᆞ리라 (老重下 57a)

怎麽說喫虧! 你若肯就成交, <57b>不肯你別處買去.
엇지 셟다 니ᄅᆞᄂᆞ뇨 네 만일 즐기거든 곳 <57b>흥졍ᄒᆞ고 즐기지 아니커든 네 다ᄅᆞᆫ ᄃᆡ 사라 가니 (老重下 57ab)

這麽的, 就給你這好銀子買罷.
이러ᄒᆞ면 곳 너ᄅᆞᆯ 이 됴ᄒᆞᆫ 은을 주고 사리라 (老重下 57b)

【101】 長短不等

你這布裏頭長短不等: 有五十棍子, 也有四十棍子, 也有四十八棍子的, 大槪長短不等.
에 이 뵈ㅅ 즁에 長短이 ᄀᆞᆺ지 아니ᄒᆞ여 쉰 자치도 이시며 ᄯᅩ 마ᄒᆞᆫ 자치도 이시며 ᄯᅩ 마은여ᄃᆞᆲ 자치도 이셔 大概 長短 ᄀᆞᆺ디 아니ᄒᆞ다 (老重下 57b)

這布都是本地方織來的, 我又不曾<58a>剪去了稍子, 兩頭放着印記哩.
이 뵈 다 밋ᄯᅡ히셔 ᄧᅡ 온 거시오 내 ᄯᅩ <58a>일즉 ᄭᅳᆺ 버히지 아니ᄒᆞ엿고 두 머리에 보람 두엇ᄂᆞ니라 (老重下 57b-58a)

似這一箇布, 經緯都一般, 就是魚子兒也似勻淨的: 似這一等經緯不一樣, 織的又鬆, 却不好. 買主是看不上眼, 急切難找主兒. 似這等布<58b>却寬還好, 這幾箇布忒窄了.
이 ᄒᆞᆫ 뵈 ᄀᆞᆺᄒᆞᆫ이ᄂᆞᆫ ᄡᅵ놀이 다 ᄒᆞᆫ가지라 곳 고기알ᄀᆞᆺ치 고로고 ᄆᆡᆺ긋ᄒᆞ고 이 ᄒᆞᆫ가지 ᄀᆞᆺᄒᆞᆫ이ᄂᆞᆫ ᄡᅵ놀이 ᄀᆞᆺ지 아니ᄒᆞ고 ᄧᆞᆫ 거시 ᄯᅩ 얼의여 ᄯᅩ 됴치 아니ᄒᆞ니 살 님재 눈에 ᄎᆞ지 아닐 ᄭᅥ시니 과갈리 님자 엇기 어렵고 이 ᄀᆞᆺᄒᆞᆫ 뵈ᄂᆞᆫ <58b>ᄯᅩ 너브니 도로혀 됴코 이 여러 뵈ᄂᆞᆫ 너무 좁다 (老重下 58ab)

就窄些怕甚麽? 少不得他一般賣了.

곳 져기 좁은들 므서시 저프리오 더지 못ᄒᆞᆯ 써시니 ᄒᆞᆫ 번에 다 풀리라 (老重下 58b)

你怎麽說那等的話! 寬的做衣裳有餘剩, 又容易賣; 窄的做衣裳不勾, 若短少了, 要添些零布, 又<59a>費一錢銀子。故此, 買的人少。

네 엇지 져런 말을 니ᄅᆞᄂᆞᆫ다 너븐 거슨 옷슬 지으매 餘剩이 이실 써시니 ᄯᅩ 풀기 쉽거니와 좁은 거슨 옷슬 지으매 넉넉지 못ᄒᆞᆯ 써시니 만일 모ᄌᆞ라면 반ᄃᆞ시 져기 ᄯᅡᆫ 뵈ᄅᆞᆯ 봇텔 거시니 <59a>ᄯᅩ ᄒᆞᆫ 돈 은을 허비ᄒᆞ리라 그러므로 살 사ᄅᆞᆷ이 져그니라 (老重下 58b-59a)

說甚麽閑話! 就數了價錢, 看了銀子交易了罷。

므슴 힘힘ᄒᆞᆫ 말을 니ᄅᆞᄂᆞᆫ다 곳 갑슬 혜고 은을 보고 흥졍ᄒᆞ쟈 (老重下 59a)

【102】 毛藍布價

你是牙子, 你數一數, 該多少銀子?

너ᄂᆞᆫ 이 즈름이라 네 혜라 ᄒᆡ오니 언머 은고 (老重下 59a)

上等毛藍布一百疋, 每疋一兩, 共該一百兩; 次的三十疋, <59b>每疋六錢, 共該一十八兩。都給好銀子罷。

上等 모시뵈 一百 疋에ᄂᆞᆫ 每疋에 ᄒᆞᆫ 냥이니 대되 ᄒᆡ오니 一百 兩이오 <59b>지ᄎᆞ 셜흔 필에ᄂᆞᆫ 每疋에 엿 돈이니 대되 ᄒᆡ오니 열여ᄃᆞᆲ 냥이니 다 죠흔 은을 주고려 (老重下 59ab)

委實沒有許多好銀子。好的只有九十兩, 那零的二十八兩, 給你元絲如何?

진실로 許多ᄒᆞᆫ 죠흔 은이 업고 죠흔 거슨 다만 九十 兩이 이시니 져 ᄯᅡᆫ 스믈여ᄃᆞᆲ 냥은 너ᄅᆞᆯ ᄂᆞ즌 은을 주미 엇더ᄒᆞ뇨 (老重下 59b)

客人們, 就交易了罷。不要爭競! 就這銀子也是好細絲, 與<60a>紋銀一般使用。

나그네들 곳 흥졍ᄒᆞ쟈 ᄃᆞ토지 말라 곳 이 은도 죠흔 細絲ㅣ니 <60a>紋銀과 ᄒᆞᆫ가지로 ᄡᅳᄂᆞ니라 (老重下 59b-60a)

這麽依你, 拿好細絲來。

이러면 네 대로 ᄒᆞᆯ 써시니 죠흔 細絲ᄅᆞᆯ 가져오라 (老重下 60a)

這銀子都兌了, 點數了布去。

이 은을 다 출혀시니 뵈ᄅᆞᆯ 죠수ᄒᆞ여 가쟈 (老重下 60a)

【103】 記號

你且住着。這銀子裏頭, 眞的假的, 我朝鮮人不大認識。你都留着記號, 牙子一同看了。若<60b>後來使不得, 我只問牙子換。

네 아직 머믈라 이 은ㅅ 중에 진짓 거신 동 거즛 거신 동 우리 朝鮮ㅅ 사ᄅᆞᆷ이 ᄀᆞ장 아지 못ᄒᆞ니 네 다 보람 두고 즈름이 ᄒᆞᆫ가지로 보라 <60b>만일 후에 ᄡᅳ지 못ᄒᆞ면 내 그저 즈름ᄃᆞ려 무러 밧고리라 (老重下 60ab)

你不當面看了好歹, 出門却不管退換。

네 面當ᄒᆞ여 죠쿠즘을 보지 아니ᄒᆞ엿ᄂᆞ냐 문에 나면 ᄯᅩ 므르기ᄅᆞᆯ ᄀᆞ옴아지 아니ᄒᆞ리라 (老重下 60b)

怎麽說! 你這們慣做買賣的人, 我一等不慣的人根前多有欺瞞。你使着記號着, 大家把穩。這一百兩做一包。

엇지 니ᄅᆞᄂᆞ뇨 너희ᄂᆞᆫ 이 닉이 買賣ᄒᆞᄂᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ이라 우리 ᄀᆞᄐᆞᆫ 닉지 못ᄒᆞᆫ이의게 만히 소기ᄂᆞ니 네 보람 두어야 대되 편안ᄒᆞ리라 <61a>이 一百 兩은 ᄒᆞᆫ ᄡᆞᆷ을 ᄆᆡᆫᄃᆞᆯ고 이 열여ᄃᆞᆲ 냥은 ᄒᆞᆫ ᄡᆞᆷ을 ᄆᆡᆫᄃᆞᆯ라 (老重下 60b-61a)

那幾箇客人將布子去了。咱們人蔘價錢也都收拾了，貨物都發落了。
홍졍 뭇ᄎᆞ다 나그녀들 뵈 가져가라 우리 人蔘을 다 쳐치ᄒᆞ고 貨物도 다 發落하여다 (老重下 61a)

【104】 買回貨

咱們買些甚麽回貨去好?
우리 져기 므슴 도라갈 황호롤 사 가야 죠흐료 (老重下 61a)

你看這涿州去買賣的火伴已到來了。火伴，好<61b>麽? 買賣稱意麽?
네 보라 이 涿州ㅣ가 홍졍ᄒᆞ던 벗이 임의 오나다 <61b>벗아 편안ᄒᆞ야 홍졍이 뜻에 마즈냐 (老重下 61ab)

托賴大哥們的洪福，也有些利錢。
큰형들의 큰 복을 닙어 쏘 져기 利錢이 잇다 (老重下 61b)

你們的貨物都賣了不曾?
너희 貨物을 다 ᄑᆞ랏ᄂᆞ냐 못ᄒᆞ엿ᄂᆞ냐 (老重下 61b)

我們貨物都賣了，正要買些貨物回去，商量未定，恰好你到來了。
우리 貨物을 다 풀고 正히 져기 貨物을 사 도라가려 ᄒᆞ여 商量ᄒᆞ여 定치 못ᄒᆞ엿더니 맛치 죠히 네 오나다 (老重下 61b)

你們要買些甚麽貨物，好拿回去。
너희 져기 므슴 貨物을 사 죠히 가져가려 ᄒᆞᄂᆞ다 (老重下 61b)

<62a>大哥你與我擺布着。
큰형아 네 나롤 위ᄒᆞ여 긔걸ᄒᆞ여라 (老重下 62a)

我曾打聽得，朝鮮地方所賣的貨物，十分好的倒賣不去，只宜將就些的貨物，倒有主兒賣得快。
내 일즉 듯보니 朝鮮ㅅ 싸히 ᄑᆞ는 貨物이 ᄀᆞ장 죠흔 거슨 도로혀 ᄑᆞ지 못ᄒᆞ고 그저 두어라 ᄒᆞᆯ 貨物이야 도로혀 님재 이셔 풀기 쉽다 ᄒᆞ더라 (老重下 62a)

大哥你說的正是。我那裏人好歹都不能大識，只是揀賤的買，<62b>正是宜假不宜眞。
큰형아 네 니ᄅᆞ미 正히 올타 우리 져긔 사ᄅᆞᆷ은 죠쿠즘을 다 能히 ᄀᆞ장 아지 못ᄒᆞ고 그저 賤ᄒᆞᆫ 것만 ᄀᆞᆯᄒᆡ여 사니 正히 좀 거슨 맛당ᄒᆞ고 진짓 거슨 맛당치 아니ᄒᆞ니라 (老重下 62ab)

【105】 買零碎貨物

我帶着你買些零碎貨物去罷: 紅纓一百斤，燒玻璃珠子五百串，瑪瑙珠兒一百串，琥珀珠兒一百串，水晶珠兒一百串，珊瑚珠兒一百串，犀角一十斤，象<63a>牙三十斤，吸鐵石二十斤，倭鉛一百斤，大針一百包，小針一百包，鑷子一百箇，蘇木一百斤，氈帽一百箇，琥珀頂子一百副，結椶帽兒一百箇，面粉一百匣，綿臙脂一百片，<63b>臘臙脂一百箇，角盒兒一百箇，鹿角盒兒一百箇，繡針一百包，棗木梳子一百箇，黄楊木梳子一百箇，大箆子一百箇，密箆子一百箇，斜皮針筒兒一百箇，羅鍋二十箇，大小刀子共一百副，<64a>雙鞘刀子一十把，雜使刀子一十把，裁紙小刀子一百把，五件全的十副，象棋十副，大棋十副，雙陸十副，茶褐鑾帶一百條，紫條兒一百條，小瓶口一百箇，剪子一百把，錐子一百箇，稱三十<64b>把，等子十把，那稱與等子都要官做的，稱桿、稱錘、都要好的。
내 너롤 ᄃᆞ리고 져기 효근 貨物 사라 가쟈 샹모 一百 斤 구은 玻璃구슬 五百 쎄음 瑪瑙구슬 一百 쎄음 琥珀구슬 一百 쎄음 水晶구슬 一百 쎄음 珊瑚구슬 一百 쎄음 犀角 열 근 <63a>象牙 셜흔 근 지남셕 스므 근

함셕 一百 斤 큰 바늘 一百 ᄡᆞᆷ 져근 바늘 一百 ᄡᆞᆷ 족집게 一百 낫 다목 一百 斤 시욹갓 一百 낫 ᄲᅮ롯ᄒᆞᆫ 총갓 一百 낫 琥珀 징ᄌᆞ 一백으로 ᄆᆡ존 갓 一百 낫 面粉 一百 匣 綿臙脂 一百 片 <63b>錢臙脂 一百 낫 ᄉᆞ랍盒 一百 낫 노각盒 一百 낫 繡針 一百 ᄡᆞᆷ 대쵸나모 어레빗 一百 낫 黃楊木 어레빗 一百 낫 굵은 ᄎᆞᆷ빗 一百 낫 빈 ᄎᆞᆷ빗 一百 낫 셔피바늘통 一百 낫 뮨도 스므 낫 大小刀子 대되 一百 불 <64a>ᄆᆞᆼ갑ᄭᅳᆷᄒᆞᆫ 칼 열 ᄌᆞᄅᆞ 잡하의 ᄲᅡᆯ 칼 열 ᄌᆞᄅᆞ 됴히 버히ᄂᆞᆫ 져근 칼 열 ᄌᆞᄅᆞ 다ᄉᆞᆺ 연장 ᄀᆞᆫ 칼 열 불 쟝긔 열 부 바독 열 부 雙陸 열 부 감찰 아롱더ᄌᆞ 一百 오리 ᄌᆞ지 토ᄋᆞ 一百 오리 져근 주머니 一百 낫 ᄀᆞ애 一百 ᄌᆞᄅᆞ 송곳 一百 낫 <64b>큰 저울 셜흔 ᄌᆞᄅᆞ 져근 저울 열 ᄌᆞᄅᆞ 져 큰 저울과 다ᄆᆞᆺ 져근 저울을 다 구의에셔 ᄆᆡᆫᄃᆞᆫ 거슬 ᄒᆞ려 ᄒᆞ고 저울대와 저울추를 다 됴ᄒᆞᆫ 거ᄉᆞ로 ᄒᆞ려 ᄒᆞ노라 (老重下 62b-64b)

【106】 買書

再買綿布一百疋、素緞子一百疋、花樣緞子一百疋。更有小孩兒們的小鈴鐺一百箇、馬纓一百顆、<65a>減鐵條環一百箇。還要買幾部書, 四書是晦庵集註; «毛詩» «尙書» «周易» «禮記», 韓文、柳文、東坡詩、«詩學全書» «韻書» «資治通鑑» «翰院新書» «標題小學» «貞觀政要» «三國誌»。這些貨物書籍都買了。

또 대포 一百 疋 flat 비단 一百 疋과 花문 비단 一百 疋을 사쟈 또 아희들의 효근 방울 一百 낫 <65a>물솟동 一百 낫 쇠에 입ᄉᆞᄒᆞᆫ 토환 一百 낫치 잇ᄂᆞ냐 도로혀 여러 부 칙을 사쟈 四書ᄂᆞᆫ 이 晦庵集註와 毛詩 尙書와 周易 禮記와 韓文 柳文과 東坡詩와 詩學全書 韻書와 資治通鑑과 翰院新書와 標題小學과 貞觀政要와 三國誌라 <65b>이 져기 貨物과 書籍도 다 사거다 (老重下 64b-65b)

【107】 問卦

我們要揀箇好日子迴去。就去問一卦如何?
우리 됴ᄒᆞᆫ 날을 ᄀᆞᆯᄒᆡ여 도라가려 ᄒᆞ니 곳 가 ᄒᆞᆫ 卦를 무르미 엇더ᄒᆞ뇨 (老重下 65b)

這裏有箇五虎先生, 看命最好, 咱們到那裏問問。
여긔 五虎先生이 이셔 팔ᄌᆞ 보기 ᄀᆞ장 잘 ᄒᆞᄂᆞ니 우리 제 가 무러 보쟈 (老重下 65b)

先生, 你與我看箇命。
先生아 네 나를 위ᄒᆞ여 팔ᄌᆞ 보아 주고려 (老重下 65b)

你說生年月日時來。
네 生年月日時를 니ᄅᆞ라 (老重下 65b)

我是屬牛的, 今年四十歲, <66a>是七月十七日寅時生的。
나ᄂᆞᆫ 이 내 쇼ᄒᆡ니 올ᄒᆡ 四十歲오 <66a>이 七月 十七日 寅時에 난이라 (老重下 65b-66a)

你這八字十分好, 一生不少衣祿, 不曾受貧。出入通達。今年交大運, 丙戌已後財祿長旺, 比已前越好了。
네 이 八字ㅣ ᄀᆞ장 됴타 一生에 衣祿이 낫브지 아니ᄒᆞ여 일즉 가난치 아니ᄒᆞ고 出入에 通達ᄒᆞ다 올ᄒᆡ 大運 丙戌을 만나시니 已後ᄂᆞᆫ 財祿이 長旺ᄒᆞ여 已前에 比컨대 더옥 됴타 (老重下 66a)

這麽你替我看。幾時好起身迴去?
이러면 네 나를 ᄀᆞᄅᆞ차 보라 언제 ᄯᅥ나 도라가야 됴호리오 (老重下 66a)

且住。我<66b>與你選箇好日子。甲乙丙丁戊己庚辛壬癸是天干, 子丑寅卯辰巳午未申酉戌亥是地支, 建除滿平定執破危成收開閉。你只這二十五日起程迴去, 寅時往東迎喜神去, 大吉利。<67a>五分卦錢你留下。
아직 머믈라 <66b>내 너를 위ᄒᆞ여 됴ᄒᆞᆫ 날을 ᄀᆞᆯᄒᆡ마 甲乙丙丁戊己庚辛壬癸ᄂᆞᆫ 이 天干이오 子丑寅卯辰巳午未申酉戌亥ᄂᆞᆫ 이 地支라 建除滿平과 定執破危와 成收開閉에 네 그저 이 스므닷쇗 날 ᄯᅥ나 도라가되 寅時에

東을 향ᄒᆞ여 喜神을 마자 가면 크게 吉利ᄒᆞ리라 <67a>쉰 날 복차를 네 머므르라 (老重下 66b-67a)

各自散了罷。
각각 흐터지쟈 (老重下 67a)

【108】 辭別

到二十五日起程, 再來辭別, 你那箇漢人火伴。
스므닷쇗날 다ᄃᆞ라 떠날 거시니 다시 와 하직ᄒᆞ쟈 (老重下 67a)

從前用過盤纏的火帳, 都明白數了。
네 져 漢ㅅ 벗의 이젼에 쁜 盤纏 적은 거슬 다 明白히 혜쟈 (老重下 67ab)

大哥, 我們廻去了。你們好廻去罷。我們多多的慢待你了, 你別見<67b>恠。
큰형아 우리 도라가노라 너희 죠히 도라가라 우리 만히 만히 너희를 잘못 대졉ᄒᆞ여다 <67b>네 허믈 말라 (老重下 67ab)

咱們爲人, 四海之內皆兄弟。在這裏做了數箇月火伴, 不曾有面紅的話, 如今辭別了, 別說後來不看見。儻有再相逢的日子! 豈不都是好弟兄麽!
우리 사ᄅᆞᆷ 되엿ᄂᆞ니 四海 안히 다 兄弟라 예 이셔 두어 ᄃᆞᆯ 벗이 되여 일즉 ᄂᆞᆾ 븕힌 말이 잇지 아니ᄒᆞ엿더니 이제 하직ᄒᆞ니 후에 보지 못ᄒᆞ리라 니ᄅᆞ지 말라 만일 다시 만날 날이 이시면 엇지 다 죠흔 弟兄이 아니리오 (老重下 67b)

重충刊간老랗랖乞킿키大때다諺연연解걔계上썅샹
大哥你녜니從쭝충那너나裏레리來래레○큰형아네어드러로셔조
온我어오從쭝충朝쟣챤鮮션션王왕왕京깅징來래레○내朝鮮ᄉ王京
로조차노라如유유今깁긴那너나裏레리去큐취○이제어듸로가ᄂᆞᆫ다我
어오往왕왕北븡버京깅징去큐취○내北京으로향ᄒᆞ여가노라你녜니幾계지
時씽스在째재王왕왕京깅징起계치身신신來래레着쨯져○네언졔王京셔
ᄠᅥ나온다我어오在째재這져져箇거거月웡워初주추一황이日잉ᅀᅵ離레리
了럏랖王왕왕京깅징○내이ᄃᆞᆯ초ᄒᆞᄅᆞᆺ날王京셔ᄠᅥ낫노라既계지是씽시這져져
箇거거月웡워初추추一황이日잉ᅀᅵ離레리了럏랖王왕왕京깅징○이믜
이ᄃᆞᆯ초ᄒᆞᄅᆞᆺ날王京셔ᄠᅥ나시면到닿단得듸더半붠반箇거거月웡워怎즈麽

重刊老乞大 諺解上 一

1a

뭐마纔째재到닿단這져져裏레리○반ᄃᆞᆯ에다ᄃᆞᆺ게야엇지ᄀᆞᆺ여긔오뇨我어오有
잉우一황이箇거거朋뻥풍友잉우落랗로後흫후了럏랖○내ᄒᆞᆫ벗이이셔ᄠᅥ져
시매所수소以이이在째재路루루上쌍샹慢만만慢만만的딩디走쭈주着
쨯져○이러므로길ᄒᆡ날호여녀여等뒁등候흫후他더타來래레○저를기ᄃᆞ려오
노라ᄒᆞ니故구구此ᄎᆞ츠來래레的딩디遲찡치了럏랖○그러므로오미더듸여라
那너나朋뻥풍友잉우如유유今깁긴赶건간上썅샹赶건간不붕부上썅샹
啊허아○그벗이이제밋ᄎᆞᆫ가밋지못ᄒᆞᆫ가這져져箇거거朋뻥풍友잉우就찡주
是씽시他더타○이벗이곳긔니昨짷조兒싈을箇거거纔째채到닿단來래레
了럏랖○어제ᄀᆞᆺ오니라你녜니這져져箇거거月웡워底뎌디○네이ᄃᆞᆯ금음ᄭᅴ
能능능到닿단北븡버京깅징麽뭐마○能히北京갈ᄲᅡ到닿단不붕부得듸더

1b

○가지 몯홀새 這 져져 話 화화 我 어오 不 부부 能 능능 料 랴랴 ○이 말을 내 能히
혜아리지 몯ᄒᆞᄂᆞ니 萬 완완 一 이이 天 텬텬 可 커커 憐 련련 見 견견 ○萬一 하ᄂᆞᆯ이 어
엿비 너기샤 身 신신 子 즈즈 平 핑핑 安 안안 ○몸이 平安ᄒᆞ면 想 샹샹 來 래래 也
여여 可 커커 到 닫단 了 랴랴 ○싱각건대 또 可히 가리로다
你 니니 却 커커 是 시시 朝 챠챠 鮮 션션 人 인인 ○너는 또 朝鮮ㅅ 사ᄅᆞᆷ이라 怎
즘즘 麽 마마 能 능능 說 숴숴 我 어오 們 믄믄 的 디디 官 관관 話 화화 ○엇지 能히
우리 한 말ᄋᆞᆯ 니ᄅᆞᄂᆞᆫ다 我 어오 在 재재 中 중중 國 궈궈 人 인인 根 근근 前 쳔쳔 學
효효 書 슈슈 來 래래 ○내 中國ㅅ 사ᄅᆞᄆᆡ게 글을 ᄇᆡ화시매 所 소소 以 이이 些 셔셔 須
슈슈 知 지지 道 닾닾 官 관관 話 화화 ○이러므로 져기 한 말을 아노라 你 니니 跟 근근
着 져져 誰 쉬쉬 學 효효 書 슈슈 來 래래 ○네 누를 ᄯᆞ라 글을 ᄇᆡ혼다 我 어오 在 재재

飜譯老乞大 諺解上 二

中 중중 國 궈궈 人 인인 學 효효 堂 탕탕 裏 리리 學 효효 書 슈슈 來 래래 ○내 中
國ㅅ 사ᄅᆞᄆᆡ 學堂애셔 글을 ᄇᆡ호라 你 니니 學 효효 的 디디 是 시시 甚 서서 麽 마마 書
슈슈 ○네 ᄇᆡ혼 거시 므슴 글고 我 어오 曾 층층 念 냔냔 的 디디 是 시시 論 룬룬 語
유유 孟 뭉뭉 子 즈즈 小 샤샤 學 효효 ○내 닐근 거시 論語 孟子 小學이라 你 니니
每 믜믜 日 시시 做 주주 甚 서서 麽 마마 工 궁궁 課 커커 ○네 每日 므슴 공부ᄒᆞᄂᆞ뇨
每 믜믜 日 시시 清 칭칭 早 잔잔 晨 친친 起 치치 來 래래 ○每日 이른 새배 니러
스싀 傳 부부 根 근근 前 쳔쳔 受 쌱사 了 랴랴 書 슈슈 ○스승ᄭᅴ 글 ᄇᆡ호고 放 방방 學
효효 ○혹당의셔 노하든 到 닫단 家 쟈쟈 裏 리리 喫 치치 飯 반반 ○집의 가 밥
먹고 再 재재 到 닫단 學 효효 裏 리리 寫 서서 做 방방 ○또 혹당의 가 셔픔 쓰기ᄒᆞ고
寫 셔셔 做 방방 後 후후 頭 투투 對 뒤뒤 句 귀귀 ○셔품 쓴 후에 년구ᄒᆞ기ᄒᆞ고 對

뒤뒤句규귀後향후頭뜽투念념난詩싱시○년구ᄒᆞᆫ후에詩니러기ᄒᆞ고念념난詩
싱시後향후頭뜽투師싱스傳부부根근근前쪈쳔講걍쟝書슈슈○詩니러은후
에스승앏픠셔글을講ᄒᆞ노라講걍쟝甚씸셔麼뭐마書슈슈○므슴글을講ᄒᆞᄂᆞ뇨講
걍쟝的딍디是씽시小셩샾學햫효論룬룬語유위孟밍몽子즈즈○講ᄒᆞᄂᆞᆫ거
슨이小學論語孟子ㅣ라
講걍쟝書슈슈後향후頭뜽투又잉위做주주甚씸셔麼뭐마工궁궁課쿼커
○글을講ᄒᆞᆫ후에또므슴공부ᄒᆞᄂᆞ뇨到당닫晩완완晌샹샹○나죄다ᄃᆞᆺ거든師싱스
傳부부面면면前쪈쳔抽칭착簽쳠쳔背뷔븨書슈슈○스승앏픠셔사슬ᄲᅢ혀글
외오기ᄒᆞ여背뷔븨得듸더熟쓩수的딍디○외오기닉은이ᄂᆞᆫ師싱스傳부부
給긩지免면면帖텽뎌一힝이張쟝쟝○스승이免帖ᄒᆞᆫ쟝을주고若얗쇼背뷔븨

重刊老乞大 諺解上 三

不붕부過궈고的딍디○만일외오지못ᄒᆞᄂᆞᆫ이ᄂᆞᆫ教걍쟌當당당直찡지的딍디
學햫효生싱승背뷔븨起키치來래레○當直學生으로ᄒᆞ여도로혀세오고打다다
三삼산下햐햐了럏랴○세흘치ᄂᆞ니라怎즘즘麼뭐마樣양양是씽시抽칭착
簽쳠쳔背뷔븨書슈슈○엇지ᄒᆞᆯ손이사슬ᄲᅢ혀글외오기며怎즘즘麼뭐마樣양양
是씽시免면면帖텽뎌○엇지ᄒᆞᆯ손이免帖고每뮈믜一힝이箇거거竹쥭주簽
쳠쳔上썅샹○每ᄒᆞᆫ대ᄧᅡᆨ에寫셔셔着쨯져一힝이箇거거學햫효生싱승的
딍디姓싱싱名밍밍○ᄒᆞᆫ學生의姓名을쓰고衆즁즁學햫효生싱승的딍디姓
싱싱名밍밍○모든學生의姓名을都두두一힝이樣양양寫셔셔着쨯셔○다一
樣으로써一힝이箇거거簽쳠쳔筒뚱퉁裏례리盛찡칭着쨯져○ᄒᆞᆫ사슬통에담
아教걍쟌當당당直찡지的딍디學햫효生싱승○當直學生으로ᄒᆞ여拿나나

3a 3b

簽쳠쳔筒뚱둥來래레搖영얖一힝이搖영얖○사슬통가져다가흔드러內뉘늬
中즁중抽칭착着쨩져一힝이箇거거○그즁에ᄒᆞᆫ나흘ᄲᆡ혀便뼌변敎걒쟌那
너나人신인來래레背뷔븨書슈슈○곳그사ᄅᆞᆷ으로ᄒᆞ여글외오되背뷔븨得듸더
過궈고的딍디○외오ᄂᆞᆫ이ᄂᆞᆫ師싀스傳뿌부給깅지他터타免면면帖텽텨
一힝이箇거거○스승이저를免帖ᄒᆞ나흘주ᄂᆞ니那너나免면면帖텽텨上썅샹
○그免帖에寫서셔的딍디是씽시免면면打다다三삼산下햐하○쁜거시이
세번치믈免ᄒᆞ리라ᄒᆞ고免면면帖텽텨上썅샹師싀스傳뿌부畫화화着짱쟌花
화화押향야○免帖에스승이슈례두고若샾요後흫후來래레再재재抽칭착簽
쳠쳔背뷔븨不붕부過궈고的딍디○만일후에다시사슬ᄲᆡ혀외오지못ᄒᆞᄂᆞᆫ이ᄂᆞᆫ拿
나나出츄츄免면면帖텽텨來래레撕ᄉᆞ스開캐캐○免帖을내여다가빗고便

뼌변將쟝쟝功궁궁折졍져過궈고免면면打다다了럎랴○곳功을다가過에엇
겨치믈면ᄒᆞ고若샾요沒뭉무有잉우免면면帖텽텨○만일免帖이업스면一힝이
定띵딩喫킹치打다다三삼산下햐하○一定세번치믈닙ᄂᆞ니라
你녜니是씽시朝쟣챠鮮션션人신인○너ᄂᆞᆫ이朝鮮ㅅ사ᄅᆞᆷ이라學햫효他터타
官권관話화화做주주甚씸셔麽뭐마○저한말을비화므슴홀ᄯᅡ你녜니說쉐쉬
的딍디話화화也여여是씽시○네니ᄅᆞᄂᆞᆫ말도올커니와但딴단各걓거自쯔즈
人신인都두두有잉우箇거거主쥬쥬見견견○다만각각사ᄅᆞᆷ이다主見이잇ᄂᆞ니
라你녜니有잉우甚씸셔麽뭐마主쥬쥬見견견○네므슴主見이잇ᄂᆞᆫ다你
녜니說쉐쉬與유위我어오聽팅팅○네닐러내게들리라如유유今김긴朝쟣챠
廷띵팅一힝이統퉁퉁天텬텬下햐하○이제朝廷이天下ᄅᆞᆯ一統ᄒᆞ여시니到당단

4b 4a

處츄츄用융융的딩디都두두是씽시官권관話화화○간곳마다쓰ᄂᆞᆫ거시다이

한말이오我어오這저저朝쟝찬鮮션션話화화○우리이朝鮮ㅅ말은只징즈可

커커在째재朝쟝찬鮮션션地떠디方방방行힝힝得더더去큐취○다만朝鮮

ㅅᄯᅡ히만쓰고過궈고了랼랴義이이州징작○義州지나到땅닫了랼랴中즁중

國궈궈地떠디方방방○中國ㅅᄯᅡ히가면都두두是씽시官권관話화화○

다이한말이라儻탕탕有잉우人싄인問운운一잉이句규귀話화화○만일사ᄅᆞᆷ

이ᄒᆞᆫ구말을무르리이셔든也여여說숸쉬不부부出츄츄來래래○또니ᄅᆞ지못ᄒᆞ

면別뼈벼人싄인將장장我어오們믄믄○다ᄅᆞᆫ사ᄅᆞᆷ이우리ᄅᆞᆯ다가看권간作

짱조何허허如슈슈人싄인○엇더ᄒᆞᆫ사ᄅᆞᆷ으로보리오你녜니這저저樣양양學

햫효中즁중國궈궈人싄인的딩디書슈슈○네이리中國ㅅ사ᄅᆞᆷ의글을ᄇᆡ홀ᄲᅡ시면

5a

是씽시你녜니自쯔즈心심신裏례리要얗얀學햫효來래레啊허아○이네

ᄆᆞᄋᆞᆷ으로ᄇᆡ호려ᄒᆞᆫ것가還환환是씽시你녜니的딩디父뿌부母무무教걓쟈你

녜니去큐취學햫효的딩디麼뭐마○도로혀네父母ㅣ너로ᄒᆞ여가ᄇᆡ호라ᄒᆞᆫ것가是

씽시我어오父뿌부母무무教걓쟈我어오去큐취學햫효的딩디○올ᄒᆞ니우

리父母ㅣ날로ᄒᆞ여가ᄇᆡ호라ᄒᆞᆫ거시라你녜니學햫효的딩디多더도少셯샤時씽스

節졍저了럏랴○네ᄇᆡ환지언머ᄆᆡ나ᄒᆞ뇨我어오學햫효了럏랴半번반年년년

有잉우餘유유了럏랴○내ᄇᆡ환지반ᄒᆡ남즉ᄒᆞ여라你녜니都두두能능능懂

둥둥得더더懂둥둥不부부得더더○네다能히아ᄂᆞᆫ냐아지못ᄒᆞᄂᆞ냐每뮈믜日

잉이同뚱퉁漢헌한學햫효生승승們믄믄○每日에漢ㅅ學生들과一잉이處

츄츄學햫효習씽시來래레○ᄒᆞᆫᄃᆡ셔ᄇᆡ화녀여시매所수소以이이略략랴略

5b

럏랴 的딩디 會휭휘 得듸더 ○ 이러므로져기아노라

伱녜니 的딩디 師싀스 傳뿌부 是씽시 甚씸셔 麼뭐마 人신인 ○ 네스승이이엇

뎐사ᄅᆞᆷ고 是씽시 漢헌한 人신인 ○ 이漢ㅅ사ᄅᆞᆷ이라 有잉우 多더도 大때다 年

년년 紀계기 ○ 나히언머나ᄒᆞ뇨 三삼산 十씽시 五우우 歲쉬쉬 了럏랴 ○ 셜흔

다ᄉᆞᆺ시라 用융융 心심신 敎걓쟈 伱녜니 們문믄 ○ 힘써너희ᄅᆞᆯᄀᆞᄅᆞ치ᄂᆞ냐 還환환

是씽시 不붕부 用융융 心심신 敎걓쟈 伱녜니 們문믄 啊허아 ○ 도로혀힘써너

희ᄅᆞᆯᄀᆞᄅᆞ치지아니ᄒᆞᄂᆞ냐 我어오 師싀스 傳뿌부 性싱싱 格귕거 溫훈운 厚흫후

○ 우리스승이셩품이溫厚ᄒᆞ여 很흔흔 用융융 心심신 敎걓쟈 我어오 們문믄 ○

ᄀᆞ장힘써우리ᄅᆞᆯᄀᆞᄅᆞ치ᄂᆞ니라 伱녜니 那너나 衆즁중 學햫효 生싱승 內뉘늬 中

즁중 ○ 네져모든學生즁에 有잉우 多더도 少셯샤 中즁중 國궉궈 人신인 ○ 언머

ᄂᆞᆫ中國ㅅ사ᄅᆞᆷ이이시며 多더도 少셯샤 朝쟣챠 鮮션션 人신인 ○ 언머ᄂᆞᆫ朝鮮ㅅ사ᄅᆞᆷ

고 大때다 槩개개 一힝이 半뿐반 是씽시 中즁중 國궉궈 人신인 ○ 大槩一半

은이中國ㅅ사ᄅᆞᆷ이오 一힝이 半뿐반 是씽시 朝쟣챠 鮮션션 人신인 ○ 一半은이

朝鮮ㅅ사ᄅᆞᆷ이라 這져져 裏례리 頭뜰투 也여여 有잉우 皮삐피 頑완완 的딩디

麼뭐마 ○ 이즁에또ᄆᆞ래ᄂᆞᆫ이잇ᄂᆞ냐 是씽시 內뉘늬 中즁중 也여여 有잉우 皮

삐피 頑완완 的딩디 ○ 올ᄒᆞ니그즁에또ᄆᆞ래ᄂᆞᆫ이잇ᄂᆞ니 每뮈믜 日ᅀᅵᆼᅀᅵ 學햫효 長

쟝쟝 ○ 每日學長이 將쟝장 那너나 皮삐피 頑완완 的딩디 學햫효 生싱승 ○

져ᄆᆞ래ᄂᆞᆫ學生을다가 稟빈빈 了럏랴 師싀스 傳뿌부 就쯯주 打다다 他터타 ○

스승ᄭᅴᄉᆞᆲ고곳져ᄅᆞᆯ치되 他터타 只징즈 是씽시 不붕부 怕파파 ○ 져그저저퍼아니ᄒᆞ

ᄂᆞ니 這져져 是씽시 漢헌한 小셯샤 廝ᄉᆞ스 們문믄 十씽시 分분븐 皮삐피 頑

6b

6a

완완的딍디○이漢ㅅ아ᄒᆡ들은ᄆᆞ장ᄀᆞ래ᄂᆞᆫ이어니와朝쟣챺鮮션션小셯샾厮ᄉᆞ스
們믄믄比비비他타타們믄믄略랼랴好향핰些셔셔○朝鮮ㅅ아ᄒᆡ들은저들에
比컨대져기나으니라
大따다哥거거○큰형아你니니如슈슈今긴긴那너나裏례리去큐츄○
네이제어듸로가ᄂᆞᆫ다我어오也여여往왕왕北븽버京깅징去큐츄○나도北京
을향ᄒᆞ여가노라你니니旣계지往왕왕北븽버京깅징去큐츄○네이믜北京을
향ᄒᆞ여갈양이면我어오是씽시朝쟣챺鮮션션人신인○나ᄂᆞᆫ이朝鮮ㅅ사ᄅᆞᆷ이라
中즁중國궉궈地띠디面면면素수수來래레行힝힝不부부慣관관○中國
ㅅᄯᅡ히본듸ᄃᆞᆫ니기닉지못ᄒᆞ니你니니好향핰歹대대帶대대我어오○네모로미
나ᄅᆞᆯᄃᆞ려作쟣조箇거거同뚱둥伴뻔번去큐츄○ᄒᆞᆫ가지로벗지어가쟈這져저

重刊老乞大諺解上 七

麼뭐마着쨯져○이러면咱장자們믄믄一힝이同뚱둥去큐츄罷빠바○
우리ᄒᆞᆫ가지로가쟈大따다哥거거你니니貴귀귀姓싱싱○큰형아네貴姓이여賤
쪈젼姓싱싱王왕왕○賤姓이王가ㅣ로라你니니家갸쟈在째재那너나裏례리
住쮸쥬○네집이어듸이셔사ᄂᆞᆫ다我어오在째재遼럏랴陽양양城찡칭裏례리
住쮸쥬○내遼陽ㅅ城인ᄒᆡ이셔사노라你니니往왕왕京깅징裏례리去큐츄○
네셔울을향ᄒᆞ여갈양이면有윙우甚씸서麼뭐마勾긓구當당당○므슴일이잇ᄂᆞᆫ
다我어오將쟝쟝這져저幾계지箇거거馬마마賣매매去큐츄○내이여러
ᄆᆞᆯ을가져풀라가노라這져저麼뭐마的딍디呢녜니狠흔흔好향핰○이러면ᄆᆞ
장죠타我어오也여여要양야去큐츄賣매매這져저幾계지箇거거馬마마
○나도가이여러ᄆᆞᆯ을풀려ᄒᆞ고這져저馬마마上쌍샹馳뗘토着쨯져的딍디些

셔셔 少 셯샾 毛 맣맏 藍 람란 布 부부 ○ 간이 모몰 시세 뵈시 도른 약 一 힁이 併 삥빙
都 두두 是 씽시 要 혛얏 賣 매매 的 딩디 ○ ᄒᆞ홈 ᄂᆞᆫ더 거다 시풀 니려 你 녜니 旣 계지
要 혛얏 去 큐취 賣 매매 馬 마마 ○ 올네 풀이 려믜 ᄒᆞ가 면뫁 咱 쟝자 們 믄믄 正 징징
好 황한 一 힁이 同 뚱퉁 去 큐취 ○ 가우 미리 졍ᄒᆞᆫ 히가 죠지 타로
大 때다 哥 거거 可 커커 知 징지 道 땋닾 ○ 셔큰 시형 니이 알 京 깅징 裏 례리 馬
마마 價 갸갸 如 슈슈 何 혀허 ○ 엇셔 더울 ᄒᆞᆫ몰 고갑 시 近 낀긴 有 잉우 相 샹샹 識
싱시 人 신인 來 래레 說 쉉숴 ○ 이요 어ᄉᆞ 셔이 와아 니ᄂᆞᆫ ᄅᆞ사 되ᄅᆞᆷ 馬 마마 的 딩디 價
갸갸 錢 쪈쳔 這 져져 幾 계긔 日 싕ᅀᅵ 好 황화 ○ ᄉᆞ몰 이갑 죠시 하요 就 쪙쟉 這 져져
頭 뜽투 等 딍등 的 딩디 馬 마마 ○ 듬ᄀᆞᆺ 믈이 은웃 賣 매매 十 씽시 五 우우 兩 량량
以 이이 上 썅샹 ○ 上十 에五 풀兩 고以 似 쏭ᄉᆞ 這 져져 一 힁이 等 딍등 的 딩디 馬

重刊老乞大諺解上 八

마마 ○ ᄆᆞ이 ᄐᆞᆫᄒᆞᆫ 이둥 ᄂᆞᆫ몰 可 커커 賣 매매 十 씽시 兩 량량 以 이이 上 썅샹 ○ 兩十
라以 ᄒᆞ上 더에 라풀 리 却 걍커 知 징지 道 땋닾 布 부부 價 갸갸 的 딩디 高 갛고 低
뎨디 麼 뭐마 ○ ᄂᆞ또 즈빗 믈갑 아시 ᄂᆞᆫ놉 가흐 며 布 부부 價 갸갸 比 비비 往 왕왕 年
녠년 差 차차 不 붕부 多 더도 ○ ᄂᆞ빗 도갑 치ᄉᆞᆫ 아往 니年 라에 ᄒᆞ比 더컨 라대 京 깅징 裏
례리 喫 킹치 食 씽시 貴 귀귀 賤 쪈젼 如 슈슈 何 혀허 ○ 貴셔 賤울 이먹 엇을 더셔 ᄒᆞ시
고던 我 어오 那 너나 相 샹샹 識 싱시 人 신인 曾 쪙층 說 쉉숴 ○ 사내 ᄅᆞᆷ져 이아 일ᄂᆞᆫ
ᄅᆞ즉 되니 他 터타 來 래레 時 씽스 ○ ᄉᆡ대제 예올 八 밯바 分 훈븐 銀 인인 子 즈즈 一
힁이 斗 듷두 粳 깅징 米 메미 ○ 말八 粳分 米銀 오에 ᄒᆞᆫ 五 우우 分 훈븐 銀 인인 子
즈즈 一 힁이 斗 듷두 小 셯샾 米 메미 ○ 말五 小分 米銀 오에 ᄒᆞᆫ 乾 건간 麵 면면 十
씽시 斤 긴긴 一 힁이 錢 쪈쳔 銀 인인 子 즈즈 ○ ᄒᆞᆫ乾 돈麵 銀열 이근 오에 羊 양양 肉

슝류 一 힁이 斤 긴긴 二 싕을 分 븐븐 銀 인인 子 즁즈 ○ 羊肉ᄒᆞᆫ 근에 두 픈 銀이라 ᄒᆞ더
라 似 쑹스 這 져져 等 텅등 看 컨칸 起 켸치 來 래레 ○ 이리 볼 양이면 與 유유 我
어오 當 당당 年 년년 在 째재 京 깅징 裏 례리 時 씽스 ○ 내 그ᄒᆡ예 셔울 이실 쎄와 價
갸갸 錢 쪈쳔 都 두두 是 씽시 一 힁이 樣 양양 ○ 갑시 다 ᄒᆞᆫ가지로다
咱 장자 們 문믄 今 김긴 夜 여여 那 너나 裏 례리 去 큐취 住 쮸쥬 ○ 우리 오ᄂᆞᆯ 밤에
어듸 가 머믈료 咱 장자 們 문믄 往 왕왕 前 쪈쳔 走 즇주 ○ 우리 앏흘 향ᄒᆞ여 녜여 十
씽시 多 더도 里 례리 路 루루 ○ 十里 남즉 ᄒᆞᆫ 길히 有 잉우 箇 거거 店 뎜뎐 ○ ᄒᆞᆫ 店
이 이시니 名 밍밍 叫 걍쟌 尾 와와 店 뎜뎐 ○ 일홈을 尾店이라 브ᄅᆞᄂᆞ니 咱 장자 們
믄믄 到 땋닿 那 너나 裏 례리 ○ 우리 져긔 가 或 훵휘 早 장잔 或 훵휘 晩 완완 ○
或 일으나 或 ᄂᆞ즈나 只 징즈 在 째재 那 너나 裏 례리 睡 쒸쉬 覺 걍쟌 罷 빠바 ○ 그저

9a

져긔셔 자쟈 若 샹요 再 재재 過 궈고 去 큐취 ○ 만일 또 지나가면 往 왕왕 前 쪈쳔
二 싕을 十 씽시 里 례리 地 뗴디 ○ 앏흘 향ᄒᆞ여 二十里ᄯᅡ히 沒 뭉무 有 잉우 人 신인
家 갸쟈 了 럏랸 ○ 人家ㅣ 업ᄉᆞ니라 既 계지 是 씽시 那 너나 麽 뭐마 着 쨩져 ○
이믜 그러면 前 쪈쳔 不 붕부 着 쨩쟌 村 춘춘 ○ 앏흐로 村에 다ᄃᆞᆺ지 못ᄒᆞ고 後 흫후
不 붕부 着 쨩쟌 店 뎜뎐 ○ 뒤흐로 店에 다ᄃᆞᆺ지 못ᄒᆞ리니 咱 장자 們 문믄 又 잉우 投
뜽투 那 너나 裏 례리 去 큐취 宿 숭수 ○ 우리 ᄯᅩ 어듸 가 자리오 到 땋닿 那 너나 裏
례리 雖 쉬쉬 是 씽시 早 장잔 些 셔셔 兒 싕을 也 여여 好 황한 ○ 져긔 가 비록 져기 일
러도 죠ᄒᆞ니 歇 형혀 息 싱시 牲 싱승 口 릏쿠 ○ 즘ᄉᆡᆼ을 쉬워 明 밍밍 日 싱ᅀᅵ 早
쟝잔 行 형힝 ○ ᄂᆡ일 일 녜쟈 這 져져 裏 례리 到 땋닿 京 깅징 裏 례리 ○ 여긔셔 셔
울 가기 有 잉우 多 더도 少 셜샤 路 루루 ○ 언머 길히 잇ᄂᆞ뇨 咳 해해 有 잉우 五

9b

百多里 ○ 咳 五百里 남즉이 잇ᄂᆞ니 再有五六日 可以到了 ○ 또 五六日만ᄒᆞ면 可히 가리라 咱們到京時 ○ 우리 셔울 가면 那裏住好 ○ 어ᄃᆡ 머므러야 됴ᄒᆞ료 咱們往順城門官店裏住下 ○ 우리 順城門 官店에 가셔 머므쟈 那裏往馬市裏去却近些 ○ 져긔셔 ᄆᆞᆯ져제 가기 ᄯᅩ 갓가오니라 你說的是 ○ 네 니ᄅᆞ미 올타 我也心裏這麼想着 ○ 나도 ᄆᆞᄋᆞᆷ에 이리 ᄉᆡᆼ각ᄒᆞ엿더니 你說的恰合我意 ○ 네 니ᄅᆞ미 맛치 내 ᄯᅳᆺ과 ᄀᆞᆺ다 就是那裏好 ○ 곳 져긔 됴ᄒᆞ니 大

重刊老乞大諺解上 十

槩遼東來的客人們 ○ 大槩 遼東으로셔 오ᄂᆞᆫ 나그ᄂᆡ들이 別處不下 ○ 다ᄅᆞᆫᄃᆡ 브리오지 아니ᄒᆞ고 都在那裏住 ○ 다 져긔 머므ᄂᆞ니 我當年也在那裏住 ○ 내 그ᄒᆡ예도 져긔 머므니 十分便當 ○ ᄀᆞ장 便當ᄒᆞ더라 你這幾箇牲口 ○ 네 이 여러 즘싱이 每夜喫多少草料 ○ 每夜에 언머 집과 콩을 먹으며 共用多少錢 ○ 대되 언머 돈을 쓰ᄂᆞ뇨 這六箇馬 ○ 이 여ᄉᆞᆺ ᄆᆞᆯ에 每一箇五升料一細草 ○ 每ᄒᆞᆫ나ᄒᆡ 닷되 콩과 ᄒᆞᆫ 뭇 집히니 共計來 ○ 대되

헤니 大때다槩개개用융융盤뻔판纏쪈쳔二ᅀᅵᆼ을錢쪈쳔銀인인子즈즈 ○
大槩盤纏을 두 돈 은을 쓰ᄂᆞ니 這져져六룽루箇거거馬마마 ○ 이 여ᄉᆞᆺ 몰이 每뮈믜
夜여여喫킹치的딩디草챵찬料럎랴也여여不뿡부一잉이様양양 ○ 每夜
에 먹ᄂᆞᆫ 집과 공이 ᄯᅩ ᄒᆞᆫ가지 아니라 草챵찬料럎랴貴귀귀處츄츄 ○ 집과 콩이 貴ᄒᆞᆫ 곳은
用융융銀인인三삼산四ᄉᆞ스錢쪈쳔 ○ 은 서너 돈을 쓰고 草챵찬料럎랴賤
쪈쪈處츄츄 ○ 집과 콩이 賤ᄒᆞᆫ 곳은 用융융銀인인二ᅀᅵᆼ을錢쪈쳔 ○ 은 두 돈을 쓰ᄂᆞ
니라 這져져箇거거馬마마走중주的딩디好항한 ○ 이 몰이 거름이 죠다 也여여
有잉우幾계지步뿌부走중주 ○ ᄯᅩ 여러 거름이 잇ᄂᆞ니라 除쮸츄了럎랴這져져
箇거거馬마마 ○ 이 몰을 덜고ᄂᆞᆫ 別뼝벼的딩디都두두不뿡부好항한 ○ 다ᄅᆞᆫ
이ᄂᆞᆫ 다 죠치 아니ᄒᆞ다 你네니這져져馬마마與유유布부부 ○ 네 이 몰과 다못 뵈ᄅᆞᆯ

重刊老乞大諺解上 十一

到당도北븽버京깅징賣매매了럎랴 ○ 北京가 ᄑᆞᆯ고 却캬커買매매些셔셔
甚씸서麼뭐마貨훠호物웅우 ○ ᄯᅩ 저기 므슴 貨物을 사 回훼휘到당도朝쨯챠
鮮션션去큐취賣매매 ○ 朝鮮에 도라가 ᄑᆞᄂᆞ뇨 我어오要얗얀往왕왕山산산
東둥둥濟졔지寧닝닝府부부東둥둥昌챵챵縣현현高강간唐땅당縣현현
○ 내 山東濟寧府엣 東昌縣 高唐縣에 가 收싱수買매매些셔셔絹견견子즈즈綾
링링子즈즈涼량량花화화紬쯕칙子즈즈 ○ 저기 깁과 綾과 소옴과 비단을 거두어 사
回훼휘到당도王왕왕京깅징賣매매去큐취 ○ 王京에 도라가 ᄑᆞᆯ려 ᄒᆞ노라 若
샿쇼到당도你네니那너나地뗴디方방방 ○ 만일 네 저 ᄯᅡ히 가면 也여여有잉우
些셔셔利레리錢쪈쳔麼뭐마 ○ ᄯᅩ 저기 利錢이 잇ᄂᆞ냐 那너나箇거거也여여
好항한 ○ 그ᄂᆞᆫ ᄯᅩ 죠ᄒᆞ니 我어오當당당年년년 ○ 내 그ᄒᆡ에 跟근근着쨯져中

11a 11b

즁중國귝귀人신인○룸中을國ᄯᆞ人라사到닿도高강갇唐땅당○에高가唐收
싱소買매매些셔셔綾링링絹견견○을져거기두綾어과사깁回휘휘到닿도王
왕왕京깅징賣매매了랼랴○라王가京프에니도也여여得듣더些셔셔利례리
錢쪈쳔○을또어져들기러利라錢
你녜니那너나綾링링絹견견涼랑량花화화○과네소져옴綾을과깁在쨰재
本븐븐地떼디多더도少셩샤價갸갸錢쪈쳔買매매來래레○셔밋언ᄯᅡ머히
와갑시스며로사到닿도王왕왕京깅징多더도少셩샤價갸갸錢쪈쳔賣매매
○갑王스京로에프가ᄂᆞ언뇨머我어오買매매的듸디價갸갸錢쪈쳔○ᄂᆞ내갑사
손小셩샤絹견견一힝이疋핑피三삼산錢쪈쳔○서小돈絹에ᄒᆞᄒᆞ필여에染
염련做주주小셩샤紅훙홍顏연연色싀서做주주裏례리絹견견○빗小드紅

原刊老乞大諺解上 十二

믄려돌안고깁綾링링子쯔즈每뮈믜疋핑피二싱을兩랑량○두綾냥每에疋ᄒᆞ에
여染염연做주주鴉야야青칭칭小셩샤紅훙홍○을鴉드青리과니小紅絹
견견子쯔즈每뮈믜疋핑피○疋깁에每染염연錢쪈쳔二싱을錢쪈쳔○갑을
이시오두돈綾링링子쯔즈每뮈믜疋핑피○疋綾에每染염연鴉야야青칭칭
的듸디三삼산錢쪈쳔○ᄂᆞ鴉서青돈드이리오ᄂᆞ듸小셩샤紅훙홍的듸디二
싱을錢쪈쳔○두小돈紅이에오ᄂᆞ涼랑량花화화每뮈믜一힝이斤긴긴○옴소
근每에ᄒᆞ價갸갸銀인인二싱을錢쪈쳔○돈갑이銀니이두到닿도王왕왕京
깅징○에王가京絹견견子쯔즈一힝이疋핑피○필깁에ᄒᆞ換환환細셰시麻
마마布부부兩랑량疋핑피○을細밧麻고布와두필折졍저銀인인一힝이兩
랑량二싱을錢쪈쳔○돈銀에ᄒᆞ치냥고두綾링링子쯔즈一힝이疋핑피○ᄒᆞ綾

12b 12a

필에 鴉야야 青칭칭 的디딍 搀환훤 布부부 六릭륳 疋피핑 ○ 鴉青은 뵈 엿필을 밧
고와 折져졍 銀인인 三산삼 兩량량 六릭륳 錢쳔쪈 ○ 銀 석 냥 엿 돈에 치고 小샤셯
紅홍훙 的디딍 搀환훤 布부부 五우우 疋피핑 ○ 小紅은 뵈 닷 필을 밧고와 折져졍
銀인인 三산삼 兩량량 ○ 銀 석 냥에 치고 涼량량 花화화 每믜뮈 一이힣 斤긴긴
○ 소옴 每 호 근에 搀환훤 布부부 一이힣 疋피핑 ○ 뵈 호 필을 밧고와 折져졍 銀
인인 六릭륳 錢쳔쪈 ○ 銀 엿 돈에 쳐 通퉁퉁 共궁궁 計지계 來레래 ○ 대되 혜오
니 除츄쮸 了랸럏 牙야야 稅쉬쉬 脚교걒 價갸갸 之즈즹 外왜왜 ○ 즈름 갑세
갑삭갑 더론 밧긔 也여여 可커커 得더딍 加갸갸 五우우 的디딍 利리례 錢쳔쪈
○ 또 可히 혀지온 利錢을 어들러라
伱니네 從충쭝 來레래 ○ 네 본되 到단당 京징깅 裏리례 ○ 셔울 가 賣매매

了랸럏 貨호훠 物우뭉 ○ 貨物을 풀고 就직찧 買매매 綾링링 綃쟌쟌 ○ 곳 綾
과 깁을 사 到단당 王왕왕 京징깅 去취큐 賣매매 ○ 王京에 가 ᄑᆞ노라 ᄒᆞ면 前쳔쪈
後후흫 住쥬쮸 了랸럏 多도더 少샤셯 日시잉 子즈즞 ○ 前後에 몃 날을 머믈러뇨
我오어 從충쭝 年년년 時스씃 正징징 月워웱 裏리례 ○ 내 샹년 正月브터 將
장쟝 馬마마 匹피핑 與위유 布부부 ○ 馬匹과 다ᄆᆞᆺ 뵈롤 가져 到단당 京징깅 都
두두 賣매매 了랸럏 ○ 셔울 가 다 폴고 五우우 月워웱 裏리례 到단당 高간강 唐
당땅 ○ 五月에 高唐에 가 收사싱 買매매 些셔셔 綾링링 綃쟌쟌 ○ 져기 綾과 깁을
거두어 사 到단당 直지찡 沽구구 裏리례 上샹썅 船천쮠 過고궈 海해해 ○ 直沽
에 가 ᄇᆡ 타 바다 건너 十시씽 月워웱 裏리례 到단당 王왕왕 京징깅 ○ 十月에 王京에
가 到단당 年년년 終중즁 ○ 年終에 다ᄃᆞ라 這저져 些셔셔 貨호훠 物우뭉 都

두두 賣매매 了령랴 ○ 이 貨物을 다 풀고 又잉우 買매매 了령랴 這저저 幾계지
匹핑피 馬마마 ○ 또 이 여러 필 몰과 倂뼹빙 毛맣맛 藍람란 布부부 來래레 了
령랴 ○ 아오로 모시뵈롤 사오노라
這저저 三삼산 箇거거 火훠호 伴뻔번 ○ 이 세 벗이 是씽시 你니니 親친친 眷
권권 麼뭐마 ○ 이 네 권당가 與유위 你니니 同뚱퉁 來래레 的딩디 啊허아 ○
너와 ᄒᆞᆫ가지로 오니가 都두두 不붕부 曾쯩충 問문운 ○ 다 일즉 묻지 아니ᄒᆞ엿더니
姓싱싱 甚씸셔 麼뭐마 ○ 姓이 므어시뇨 這저저 箇거거 姓싱싱 金김긴 ○ 이는
姓이 金가ㅣ니 是씽시 我어오 姑구구 舅꿍구 哥거거 哥거거 ○ 이 내 姑舅의게 난 형
이오 這저저 箇거거 姓싱싱 李례리 ○ 이는 姓이 李가ㅣ니 是씽시 我어오 兩량량
姨이이 兄휭흥 弟뗴디 ○ 이 내 兩姨의게 난 아이오 這저저 箇거거 姓싱싱 趙쨯쟌

重刊老乞大諺解上 十四

14a

○ 이는 姓이 趙가ㅣ니 是씽시 我어오 街개개 坊방방 ○ 이 내 이웃이라 你니니 旣
계지 是씽시 他터타 姑구구 舅꿍구 弟뗴디 兄휭흥 ○ 네 이믜 저 姑舅의게 난 弟兄이
면 誰쒸쉬 是씽시 舅꿍구 舅꿍구 的딩디 兒싈을 子즈즈 ○ 누구는 이 舅舅의 아
ᄃᆞᆯ이며 誰쒸쉬 是씽시 姑구구 姑구구 上썅샹 兒싈을 子즈즈 ○ 누구는 이 姑姑
의게 난 아ᄃᆞᆯ이오 我어오 是씽시 姑구구 娘냥냥 生싱승 的딩디 ○ 나는 이 姑娘의게 난
이오 他터타 是씽시 我어오 舅꿍구 舅꿍구 養양양 的딩디 ○ 저는 이 내 舅舅의 나
흔이라 你니니 這저저 兩량량 姨이이 弟뗴디 兄휭흥 ○ 네 이 兩姨 弟兄이면 是
씽시 親친친 兩량량 姨이이 ○ 이 親兩姨가 卻캳커 是씽시 房빵방 分뿐븐 兩
량량 姨이이 ○ 또 이 ᄉᆞ촌에 갈린 兩姨가 是씽시 親친친 兩량량 姨이이 弟뗴디 兄
휭흥 ○ 이 親兩姨 弟兄이니 我어오 母무무 親친친 是씽시 姐저저 姐저저 ○ 우리

14b

母親은이姐姐ㅣ오 他러타 母무무 親친친 是씽시 妹뮈믜 子즈즈 ○ 저의母親은이
妹子ㅣ라 你녜니 們믄믄 既계지 是씽시 姑구구 舅꿍구 兩량량 姨이이 弟뗴디
兄훵흉 ○ 너희이믜姑舅兩姨에난弟兄이면 怎즘즘 麼뭐마 沿연연 路루루 上썅샹
多더도 有임우 戲히히 言연연 ○ 엇지길희戲言이만ᄒᆞ뇨 我어오 們믄믄 不붕부
會휘휘 體톄티 例례리 的듸디 人신인 ○ 우리ᄂᆞᆫ體例모로ᄂᆞᆫ사ᄅᆞᆷ이오 又임우 是
씽시 路루루 上썅샹 閒현현 話화화 ○ ᄯᅩ이길희힘힘ᄒᆞᆫ말이매 自즈즈 然연안 不
붕부 能능능 迴휘휘 避비비 了랴랴 ○ 自然이능히廻避치못ᄒᆞ여라
咱자자 們믄믄 閒현현 話화화 且쳐쳐 休히휘 說워쉬 ○ 우리힘힘ᄒᆞᆫ말아직니르
지마자 那나너 前천젼 頭투 的듸디 便변뼌 是씽시 尾와와 店뎐뎜 ○ 져앏
희새시곳이尾店이니 尋신씬 箇거거 好한항 乾간건 淨징찡 店뎐뎜 房방빵 住

15a

쥬쥬 下햐하 ○ 마장乾淨ᄒᆞᆫ店房을어더머믈고 歇혀혀 息시싱 牲승싱 口쿠쿠 ○
즘싱을쉬오쟈 街개개 北버븨 這저저 箇거거 店뎐뎜 子즈즈 ○ 거리북녁이店은
是씽시 我어오 舊쥐쥐 主쥬쥬 人신인 家갸쟈 ○ 이우리녯主人이니 咱자쟝 們
믄믄 就직찍 到닫당 那나너 裏리레 下햐하 ○ 우리곳져긔가브리오쟈 主쥬쥬 人
신인 家갸쟈 拜배배 揖이잉 了랴랴 ○ 主人아拜揖ᄒᆞ노라 噯애애 王왕왕 大다때
哥거거 來래레 了랴랴 麼마뭐 ○ 噯王가큰형이왓ᄂᆞ냐 久구깅 違위위 了랴랴
○ 오래보지못ᄒᆞ엿더니 好한항 啊아어 ○ 편안ᄒᆞ냐 你니녀 這저저 幾지계 箇
거거 火호훠 伴번뻔 ○ 네이여러벗이 從충쭝 那나너 裏리레 同퉁뚱 來래레 的
디딍 ○ 어ᄃᆡ로조차ᄒᆞᆫ가지로오니고 這저저 是씽시 我어오 沿연연 路루루 上썅샹
○ 이ᄂᆞᆫ네길히셔 做주주 火호훠 伴번뻔 一이잉 同퉁뚱 往왕왕 北버븽 京징깅

15b

去큐취的딩디○을벗향지ᄒ어여ᄒ가가ᄂ지이로라北京你녜니這져져店뎜뎬
裏레리草찰찯料료랴都두두有잉우沒무뭉有잉우○과네콩이이店다에잇집
ᄂᄂ나나업草찰찯料료랴都두두有잉우○다집이과시콩되이料료랴是씽시
黑흥희豆뜽두草찰찯是씽시秆건간草찰찯○오콩집은흔이이거조믄ᄉ콩집이
라히這져져秆건간草찰찯好함한○히이죠조타ᄉ집若샹쇼是씽시稻땅단
草찰찯○집만히일면니ᄉ牲싱승口쿻쿠多더도有잉우不붕부喫킹치的딩디
딩디○리즘만싱히이이먹시지리아라니黑흥희豆뜽두多더도少셩샤一힝이斗
뜽두○에거흔믄말콩이은며언머草찰찯多더도少셩샤一힝이細쿤쿤○흔집
흔언믓머고에黑흥희豆뜽두五우우十씽시箇거거錢쪈쳔一힝이斗뜽두○
돈거에믄흔콩말은이원오낫草찰찯十씽시箇거거錢쪈쳔一힝이細쿤쿤○흔집

老乞大諺解上 十六

16a

흔열믓낫시돈라에是씽시實싱시價갸갸麼뭐마○은이갑실가ᄯᅡ不붕부要햫얀
說쉉숴謊황황○ᄅ거지즛말말라니大때다哥거거說쉉숴甚씸셔麼뭐마話
홰화○을큰너형ᄅ아ᄂ므다슴말你녜니是씽시熟쓩수主쥬쥬顧구구○ᄂ너
골이이니라은단咱장자們믄믄與유위你녜니便뼌변是씽시自쯔즈家갸쟈
人신인一힝이般번번○사우ᄅ리ᄒ너가와지곳라이집我어오怎즘즘敢감간
說쉉숴謊황황○말내을엇니지ᄅ감리히오거즛你녜니若샹쇼不붕부信신신
我어오的딩디話화화麼뭐마○밋네지만아일니내거말드믈到닿단別뼝볘箇
거거店뎜뎬裏레리問문운問문운去큐취○므다ᄅ른라店가에看칸칸是씽시
說쉉숴謊황황不붕부說쉉숴謊황황○즛이말거아즛닌말가인보가라거我어오
只즈징這져져麼뭐마說쉉숴○리나니ᄂᄅ그노저라이

16b

我어오通퉁퉁共꿍궁十씽시一힝이箇거거馬마마 ○ 우리게대되 열ᄒᆞᆫ낫ᄆᆞᆯ이
니 量량량着쨯져六륳루斗뚷두料럏랼十씽시一힝이綑쿤쿤草촿찬 ○
혜아리니엿말콩과 열ᄒᆞᆫ뭇집히로다 這져져鍘짷자刀닿닾不봉부快쾌쾌 ○ 이 쟈
도ㅣ드지 아니ᄒᆞ니 許휴쉬多더도草촿찬幾계지時씽스鍘짷자得딓더完훤완
了럏랼 ○ 許多ᄒᆞᆫ집흘언제 싸ᄒᆞ러뭇ᄎᆞ리오 主쥬쥬人신인家갸쟈 ○ 主人 아 伱
녜니可커커往왕왕別뼇벼處츄츄 ○ 네可히다 른곳에가 借져져一힝이把바바
快쾌쾌鍘짷자刀닿닾來래레 ○ ᄒᆞᆫᄌᆞᄅᆞ드ᄂᆞᆫ작 도롤비러오라 這져져麽뭐마着
쨯져 ○ 이러 면 我어오借져져去큐취 ○ 내빌라 가마 這져져鍘짷자刀닿닾
是씽시我어오親친친眷견견家갸쟈的딩디 ○ 이쟉도ᄂᆞᆫ이우리 권당의집거시라
他터타不봉부肯컹큰借져져 ○ 제즐겨빌리지 아니ᄒᆞ거놀 是씽시我어오懇

重刊老乞大諺解上 十七

큰큰求꿍착他터타借져져來래레 ○ 이녜져의게懇求 ᄒᆞ여비러와시니 風봉봉霜
샹샹一힝이樣양양狠흔흔快쾌쾌的딩디 ○ 風霜ᄀᆞᆺ치ᄀᆞ장 드ᄂᆞᆫ거시니 伱녜니
小셩샨心심신些셔셔 ○ 네져기조 심ᄒᆞ여 休힣후壞홰홰了럏랼他터타的
딩디 ○ 놈의것ᄒᆡ여 ᄇᆞ리지말라 這져져火훠호伴뻔번伱녜니鍘짷자的딩디草
창찬忒틍티麤추추 ○ 이벗아네싸ᄒᆞᄂᆞᆫ 집히너무ᄀᆞᆯ으니 牲싱승口큳쿠怎즘즘麽
뭐마喫킹치 ○ 즘싱이엇 지먹으료 好핳한生싱승細셰시細셰시的딩디鍘짷자
罷빠바 ○ ᄀᆞ장ᄀᆞᄂᆞᆯ게싸 흘미무던ᄒᆞ다 這져져火훠호伴뻔번伱녜니敢감간是
씽시不봉부會훻휘煮쥬쥬料럏랼 ○ 이벗아네공삼기아 지못ᄒᆞᄂᆞᆫ듯ᄒᆞ다 伱녜니
把바바鍋궈고燒셯샾滾군군了럏랼 ○ 네가마롤다가 블ᄠᅵ더믈커든 下햫하上
샹샹豆뚷두子줓즈 ○ 콩을너 허두고 但딴단看컨칸水쉬쉬開캐캐了럏랼一

잉이會훼휘兒싱을○위다쓸만키믈로이보ᄒᆞ아지把바바那너나鍘쨩자的딩디
草찰찬○흘져다ᄲᅡ가흔 집放방방在째재豆뜰두子즈즈上썅샹○희콩두우
고蓋개개了럏랴鍋궈고子즈즈○덥가교마不붕부用융융再재재燒셯샨
火훠호○지다말시고블 뼈別뼈벼敎갈쟈走쯯주了럏랴氣케치○지김말내
면게 ᄒᆞ自쯯즈然연얀熟쓩수了럏랴○ᄂᆞ自니然라히 ᄂᆞ
客킇커人신인們문믄○ᄂᆡ나들그伱녀니打다다中즁중火훠호啊허아○
ᄒᆞ네ᄂᆞ中냐火不붕부打다다中즁중火훠호啊허아○니中ᄒᆞ火ᄂᆞᄒᆞ냐지 아我
어오不붕부打다다中즁중火훠호喝헝허風봉봉麽뭐마○니내ᄒᆞ中고火ᄇᆞ아
시ᄅᆞᆷ라을 마這져져麽뭐마伱녀니快쾌쾌作잫조五우우箇거거人신인的
딩디飯뻔반來래레○ᄅᆞᆷ이의러밥면을네지셜어리오다라ᄉᆞᆺ 사伱녀니喫킹치甚

諺解上 十八

씸셔麽뭐마飯뻔반○을네먹므을슴ᄉᆞ다밥我어오五우우箇거거人신인○리우
ᄅᆞᆷ다에ᄉᆞᆺ 사打다다三삼산斤긴긴麵면면的딩디餺뽕보飥뽕보○골서릐근
차떡라을我어오自쯯즈去큐취買매매下햐햐飯뻔반菜채채○가네반손찬조
쟈사伱녀니自쯯즈己계기買매매去큐취○라네가손거조든사這져져間갼간
壁빙비肉숭류案헌안上썅샹○肉이案ᄉᆞ上잇에ᄇᆞ 람買매매猪쥬쥬肉숭류
去큐취○리猪가肉라을 사是씽시今김긴日잉이殺상사的딩디新신신鮮
션션的딩디好핳한猪쥬쥬肉숭류○죠이흔오猪놀肉잡이은라성 ᄒᆞᆫ多더도少
셯샨錢쪈쳔一힝이斤긴긴○ᄒᆞᆫ언근멋고돈 에二싱을十씽시錢쪈쳔一힝이
斤긴긴○ᄒᆞᆫ스근므이낫라돈 에主쥬쥬人신인家갸쟈○아主 人伱녀니替
뎨티我어오買매매去큐취○차네사나라롤가ᄆᆞ ᄅᆞ買매매一힝이斤긴긴肉

18b 18a

숑류 ○ 로흔 사근 되고 기 不 붕부 要 향얀 十 씽시 分 분븐 肥 삥븨 的 딩디 ○ 장ᄀᆞ

란술 말진 라이 帶 대대 肋 릉릐 條 턍탸 的 딩디 就 쯯쥐 好 황한 ○ 튼녑 거팔 시지 곳브

ᄂᆡ죠 ᄒᆞ 大 때다 片 편편 切 쳥쳐 着 쨩져 炒 찰찬 來 래레 罷 빠바 ○ 빠편 ᄒᆞ긔 라게

오복 라가

主 쥬쥬 人 신인 家 갸쟈 ○ 아主 人 你 녜니 們 문믄 若 샾쇼 不 붕부 會 휘휘 炒

찰찬 肉 숭류 ○ 복너 기희 아들 지이 못만 ᄒᆞ일 거고 든기 咱 잠자 們 문믄 火 훠호 伴 뻔번

裏 레리 頭 뜰투 ○ 즁우 에리 벗 敎 걒쟈 一 힝이 箇 거거 人 신인 去 큐취 炒 찰찬

肉 숭류 ○ 가ᄒᆞᆫ 고사 기ᄅᆞᆷ 복으 게로 ᄒᆞᄒᆞ 쟈여 我 어오 是 씽시 朝 쟡챠 鮮 션션 人 신인

○ ᄉᆞ나 사ᄂᆞᆫ 롬이 이朝 라鮮 都 두두 不 붕부 會 휘휘 炒 찰찬 肉 숭류 ○ 복다 기고 아기

노지 라못 ᄒᆞ 有 잉우 甚 씸셔 麽 뭐마 難 난난 處 츄츄 ○ 이므 이ᄉᆞᆷ 시어 리려 오온 곳

重刊老乞大諺解上 十九

刷 솨솨 了 럏랴 鍋 궈고 ○ 싯가 고마 ᄅᆞᆯ 燒 셯샤 熱 셩여 了 럏랴 ○ 덥블 거ᄯᅵ 든더

放 방방 上 썅샹 半 뷘반 盞 잔잔 香 향향 油 잉우 ○ 름半 을盞 븟춤 고기 待 때대 油

잉우 大 때다 熟 쑹수 了 럏랴 ○ 기기 롤름 기이 ᄃᆞ잇 려굿 녀 下 햐햐 上 썅샹 肉 숭류

○ 넛고 코기 롤 着 짱쟈 些 셔셔 鹽 옘얀 ○ 곰져 두기 고소 把 바바 快 쾌쾌 子 즈즈

攪 걒쟈 動 뚱둥 ○ 뒤저 저로 어다 가 炒 찰찬 的 딩디 半 뷘반 熟 쑹수 了 럏랴 ○

녀복 거가 든반 만 調 뗠댜 上 썅샹 些 셔셔 醬 쟝장 水 쉬쉬 ○ 버저 므기 리장 고믈 을

把 바바 生 싱승 葱 충충 作 잗조 料 럏랴 着 짱쟈 上 썅샹 ○ 민파 ᄃᆞ로 라고 넛명 코을

盖 개개 好 황한 了 럏랴 鍋 궈고 ○ 잘가 덥마 허두 에 不 붕부 敎 걒쟈 出 츙츄 氣

계치 ○ 말김 고나 게 燒 셯샤 動 뚱둥 火 훠호 一 힝이 會 휘휘 兒 싱을 熟 쑹수 了

럏랴 ○ ᄒᆞ블 면ᄯᅵ 녀더 ᄂᆞᄒᆞᆫ 니지 라위 만 你 녜니 再 재재 嘗 짱챵 看 컨칸 ○ 맛네 보ᄯᅩ

라 鹹 혐현 淡 땀단 如 유유 何 허허 ○ 鹹淡이 엇더ᄒᆞ뇨 我 어오 嘗 쨩챵 得 듸더

○ 내 맛보니 略 략랴 略 략랴 有 잉우 些 셔셔 淡 땀단 ○ 져기 슴거옴이 잇다 再 재재

着 짱쟌 上 쌍샹 些 셔셔 鹽 염얀 ○ 다시 져기 소곰 두라 主 쥬쥬 人 신인 家 갸쟈 ○

主人아 餑 뽕보 餑 뽕보 有 잉우 了 령랴 不 붕부 曾 쯩층 ○ 셕이 잇ᄂᆞ냐 못ᄒᆞ엿ᄂᆞ냐

立 링리 刻 킹킈 有 잉우 了 령랴 ○ 즉금 이실 새시니 你 녀니 放 방방 卓 쟙조 子

쭝즈 先 션션 喫 킹치 ○ 네 상을 노코 몬져 먹으라 你 녀니 喫 킹치 了 령랴 時 씽스 ○

네 먹을 쩍이면 我 어오 也 여여 就 찡직 完 훤완 了 령랴 ○ 나도 곳 뭇츠리라

主 쥬쥬 人 신인 家 갸쟈 ○ 主人아 我 어오 明 밍밍 日 싱이 五 우우 更 깅깅 天

텬텬 就 찡직 要 햘얀 早 짱잔 行 횡힝 ○ 내 ᄂᆡ일 五更에 곳 일 가려 ᄒᆞ니 咱 짱자 們 문믄

計 계지 了 령랴 房 빵방 錢 쪈쳔 火 훠호 錢 쪈쳔 ○ 우리 방ᄉ갑 불ᄉ갑 혜쟈 這 져져

老乞大諺解上 二十

20a

一 횡이 夜 여여 住 쮸쥬 的 딩디 人 신인 馬 마마 ○ 이 ᄒᆞᄅᆞᆺ 밤 머믈 人馬에 盤 뻔판

纏 쪈쳔 共 꿍궁 該 개개 多 더도 少 셩샨 ○ 盤纏이 대되 희오니 언머고 你 녀니 稱 칭칭

了 령랴 來 래레 的 딩디 三 삼산 斤 긴긴 麵 면면 ○ 네 ᄃᆞ라온 서 근 골리 每 뮈믜

斤 긴긴 十 씽시 箇 거거 錢 쪈쳔 ○ 每斤에 열 낫 돈이니 該 개개 三 삼산 十 씽시 錢

쪈쳔 ○ 희오니 설흔 낫 돈이오 切 쳥쳐 了 령랴 來 래레 的 딩디 一 횡이 斤 긴긴 猪

쥬쥬 肉 슝류 ○ 빠ᄒᆞ라 온 ᄒᆞᆫ 근 猪肉에 該 개개 二 싱을 十 씽시 錢 쪈쳔 ○ 희오니 스

므 낫 돈이오 四 승스 箇 거거 人 신인 ○ 네 사룸에 每 뮈믜 人 신인 房 빵방 錢 쪈쳔

十 씽시 箇 거거 錢 쪈쳔 ○ 每人에 房錢이 열 낫 돈이니 共 꿍궁 該 개개 四 승스 十

씽시 錢 쪈쳔 ○ 대되 희오니 마흔 낫 돈이오 黑 횡희 豆 뜰두 六 룽루 斗 뜰두 ○ 거믄

콩 엿 말에 每 뮈믜 斗 뜰두 五 우우 十 씽시 箇 거거 錢 쪈쳔 ○ 每斗에 쉰 낫 돈이니 該

20b

개개 三삼산 百빙버 錢쪈쳔 ○ 낫히 돈오 이나 오三 百 草참찬 十씽시 一힝이 細
균균 ○ 뭇집 세열 ᄒᆞᆫ 每뮈믜 細균균 十씽시 箇거거 錢쪈쳔 ○ 낫每 돈뭇 이세 니열
該개개 一힝이 百빙버 一힝이 十씽시 錢쪈쳔 ○ 열희 낫오 돈니 이一 니百 通퉁퉁
共꿍궁 五우우 百빙버 箇거거 錢쪈쳔 ○ 돈대 이되 로五 다百 낫 這져져 草참찬
料령랸 麵면면 ○ 과이 ᄀᆞᆯ집 리과 콩 都두두 是씽시 你네니 家갸쟈 裏례리 賣
매매 出츄츄 來래레 的딍디 ○ 곡다 라이 낸네 거집 시의 니셔 減갼견 少셩샤 些셔셔
錢쪈쳔 如유슈 何혀허 ○ 미져 엇기 더돈 ᄒᆞ을 뇨덜 罷빠바 罷빠바 ○ 두두 어어 你
네니 只짖즈 給깅지 四숭스 百빙버 五우우 十씽시 錢쪈쳔 罷빠바 ○ 저네 四그
을百 주五 고十 려낫 돈 旣계지 這져져 般뷘번 說숴쉬 ○ 니이 ᄅᆞ믜 면이 리 火훠호
伴뻔번 你네니 三삼산 箇거거 人신인 ○ 세벗 사아 롬너 이희 一힝이 齊쪄치 都

21a

二十一

重刊老乞大

두두 拿나나 出츄츄 來래레 給깅지 他터타 ○ 저흠 롤씌 주다 고내 여 記계지 着
쨩져 數수수 目뭉무 ○ ᄒᆞᆫ數 엿目 다을 가긔 록 到닫닫 北빙버 京깅징 ○ 에北 가京
打다다 總중중 再재재 計계지 罷빠바 ○ 시대 혜되 쟈다 這져져 般뷘번 我어오
都두두 給깅지 他터타 ○ 저이 롤러 주면 마내 다
火훠호 伴뻔번 你네니 把바바 料령랸 撈랄랖 出츄츄 來래레 ○ 콩벗 을아 다네
내가 떠건 져 冷릉릉 水쉬쉬 裏례리 拔빠바 着쨩져 ○ 치ᄎᆞᆫ 와믈 에 等딍등 一
힝이 會훼휘 慢만만 慢만만 的딍디 喂위위 馬마마 ○ 날ᄒᆞᆫ 호지 여위 몰기 을ᄃᆞ 먹려
되이 初추추 喂위위 的딍디 時씽스 候훟후 ○ 일처 ᄲᅴ음 란먹 就쯯작 把바바 料
령랸 水쉬쉬 拌뻔번 草창찬 與유위 他터타 喫칭치 ○ 여콧 믈콩 에믈 바을 무다 려가
먹져 이롤 고주 어 到닫닫 五우우 更깅깅 再재재 把바바 料령랸 都두두 添렴련

21b

與 유위 他 터타 喫 킁치 ○ 五更에다ᄃᆞᆺ거든또콩을다가다져롤더주어먹이라 似 쑹스

這 저져 般 붠번 喂 워위 ○ 이러ᄐᆞ시먹이면 那 너나 馬 마마 分 뿐븐 外 왜왜 喫

킁치 得 믕더 飽 방밧 ○ 그몰이分와로먹어브르려니와 若 샿쇼 是 씃시 先 션션 饋

꿔귀 他 터타 料 렬랸 ○ 만일몬져콩을주면 那 너나 馬 마매 只 짓즈 管 권권 揀 간견

料 렬랸 喫 킁치 ○ 그몰이그저ᄉᆞᄅᆞ여콩만골희여먹고 把 바바 草 참찬 都 두두 抛

팡팦 撒 상사 了 령랸 ○ 여믈을다가다흐터ᄇᆞ리ᄂᆞ니라 那 너나 馬 마마 勞 랑랖 苦

쿠쿠 的 딩디 時 씽스 候 흫후 ○ 그몰이ᄌᆞ바흘삐란 不 봉부 要 향얖 就 쭁짇 飮 힘인

水 쉬쉬 ○ 즉시믈먹이지말고 等 딍등 他 터타 喫 킁치 一 힝이 會 휘휘 草 참찬 再

재재 去 큐취 飮 힘인 ○ ᄒᆞᆫ지위여믈먹기ᄅᆞᆯ기ᄃᆞ려다시가믈먹이라 咱 장자 們 문믄 各

갛거 自 쯓즈 睡 쒸쉬 覺 걍쟌 ○ 우리각각좀자고 輪 룬룬 着 쨯져 起 케치 來 래레

重刊老乞大諺解上 二十二

勤 낀킨 喂 위위 馬 마마 ○ 돌려너러부즈런이몰먹이쟈 今 김긴 日 싱시 是 씃시 二

싱을 十 씽시 二 싱을 日 상시 ○ 오ᄂᆞᆯ은스므이틀이니 五 우우 更 긩깅 時 씽스 正

징징 有 잉우 月 웡워 亮 량량 ○ 五更에정히ᄃᆞᆯ이ᄇᆞᆰ을써시니 雞 계지 叫 걓쟌 起 케치

來 래레 走 즣주 罷 빠바 ○ ᄃᆞᆰ이울거든니러가쟈 主 쥬쥬 人 신인 家 갸쟈 點 뎜뎐

燈 딍등 來 래레 ○ 主人아블혀오라 我 어오 好 핳한 收 싷수 拾 씽시 睡 쒸쉬 覺

걍쟌 ○ 내잘收拾ᄒᆞ고자쟈 點 뎜뎐 燈 딍등 來 래레 了 럏랸 ○ 블혀왓다 壁 빙비 子

즈즈 上 썅샹 好 핳한 掛 과과 ○ ᄇᆞᄅᆞᆷ에잘걸라 這 저져 純 쓘츈 土 투투 炕 캉캉 上

썅샹 怎 즘즘 麼 뭐마 睡 쒸쉬 ○ 이딘ᄒᆞᆰ구들에엇지자리오 有 잉우 甚 씸셔 麼 뭐마

草 참찬 薦 젼젼 ○ 아므란집지즈잇거든 拿 나나 幾 계지 領 링링 來 래레 鋪

푸푸 上 썅샹 ○ 여러닙가져다가펴라 大 때다 嫂 상산 ○ 大嫂ㅣ아 拿 나나 草 참찬 薦

22b

22a

젼젼 席 씽시 子 즈즈 來 래레 ○ 글집 가지 져즘 다과 가삿 與 유유 客 킈커 人 신인 們
문믄 鋪 푸푸 ○ 어나 펴그 게ᄂᆡ ᄒᆞ들 라주 席 씽시 子 즈즈 沒 몽무 有 잉우 ○ 업삿 고근
這 져져 三 삼산 領 링링 草 찯챂 薦 젼젼 與 유유 你 녜니 們 문믄 鋪 푸푸 罷 빠바
○ 너이 희세 롤닙 주집 너지 펴즑 라을
主 쥬쥬 人 신인 家 갸쟈 你 녜니 種 즁중 些 셔셔 火 휘호 ○ 기主 블人 무아 드네 라져
我 어오 明 밍밍 日 싀ㅅ 五 우우 更 깅깅 天 텬텬 起 케치 來 래레 ○ 五내 更ᄂᆡ 에일
러니 就 쭐직 要 햪얀 早 잫잔 走 즇주 ○ 려즉 ᄒᆞ시 노일 라가 那 너나 麽 뭐마 的 딍디
○ 면그 러 客 킈커 人 신인 們 문믄 請 칭칭 歇 혀혀 息 싱시 罷 빠바 ○ ᄂᆡ나 들그
쉬請 라권 대 我 어오 査 짜차 看 컨칸 了 럏랴 門 문믄 戶 후후 也 여여 就 쭐직 去
큐취 睡 쒸쉬 了 럏랴 ○ 쏘내 즉門 시戶 가를 자보 리슬 라피 고 來 래레 來 래레 ○ 라오

23a

重刊老乞大諺解上 二十三

라오 且 쳐쳐 休 힇후 去 큐취 ○ 지아 말직 라가 我 어오 還 환환 問 문운 你 녜니 些
서셔 話 홰화 ○ 기내 말또 뭇네 자게 져 我 어오 前 쪈쳔 番 반반 從 쫑충 北 븨버 京
깅징 來 래레 時 씽스 ○ 로내 조前 차에 올北 ᄲᅧ京 으 離 례리 你 녜니 這 져져 店 뎜뎐
裏 례리 約 햪요 走 즇주 二 싱을 十 씽시 里 례리 來 래레 地 ᄯᅵ디 ○ 에네 ᄯᅳ아 미店
里계 ᄯᅡ요 ᄒᆡ二 十 有 잉우 一 힁이 坐 쭤조 橋 꺟챺 塌 탕타 了 럏랴 ○ 문ᄒᆞ 허ᄃᆞ 지리
더미 너잇 如 슈슈 今 김긴 修 싱식 起 케치 了 럏랴 不 봉부 曾 쯩층 ○ 첫이 ᄂᆞᆫ제 가고
ᄂᆞᆫ못 가ᄒᆞ 엿 早 잫잔 修 싱식 起 케치 了 럏랴 ○ 쳐볼 시셔 되고 比 비비 在 쨰재 先
션션 的 딍디 ○ 比이 권젼 대에 高 깡갚 二 싱을 尺 칭치 潤 퀑쿼 三 삼산 尺 칭치 ○
자두 히자 너히 르놉 니고 석 越 웡워 發 봥바 做 주주 的 딍디 好 할한 ○ 돌더 기욱 로믄
ᄂᆞ잘 니ᄒᆞ 라엿 這 져져 麽 뭐마 我 어오 們 문믄 明 밍밍 日 싀ㅅ 一 힁이 早 잫잔 好

23b

황한放방방心심신去큐취了럎랴○이려면우리ᄂᆡ일일즉이ᄆᆞ장放心ᄒᆞ여가리라

你네니們문믄不봉부要향얀十씽시分분븐早잘잔行힝힝○너희ᄆᆞ장일가

지말라我어오聽팅팅得듸더○내드르니前쪈쳔頭뜰투路루루澁씁서有

잉우歹대대人신인○앏희길ᄒᆡ머흐러사오나온사ᄅᆞᆷ이잇다ᄒᆞ더라爲위위甚씸셔

麽뭐마有잉우歹대대人신인○므슴ᄒᆞ라사오나온사ᄅᆞᆷ이잇ᄂᆞ뇨你네니不봉부

知징지道땋닾○네아지못ᄒᆞᆫ다因힌인去큐취年년년年년년成찡칭荒황황

旱현한○지난ᄒᆡ에년ᄉᆞㅣ荒旱ᄒᆞ여田텬텬禾훠호沒뭉무有잉우收싕숙成

찡칭○田禾를거둔거시업스므로就찡직生싱승出츄츄歹대대人신인來래래

了럎랴○곳사오나온사ᄅᆞᆷ이낫ᄂᆞ니라怕파파甚씸셔麽뭐마事씽ᄉᆞ○므슴일이

저프리오我어오們문믄只징즈赶건간這져져幾계지箇거거馬마마○우리

그저이여러ᄆᆞᆯ을ᄆᆞᆯ고又잉우沒뭉무甚씸셔麽뭐마銀인인錢쪈쳔帶대대來

래레的딩디○또아모란銀錢가져온거시업ᄉᆞ니就찡직逢뽕풍見견견了럎랴他

타타也여여不봉부相샹샹干껀간○곳저롤만나도관계치아니ᄒᆞ다那너나賊

찡직們문믄要향얀我어오們문믄做주주甚씸셔麽뭐마○져도적들이우리를

ᄒᆞ여무엇ᄒᆞ료別뼈벼要향얀這져져般붠번說숴쉬○이리니ᄅᆞ지말라那너나

賊찡직們문믄怎즘즘知징지你네니有잉우錢쪈쳔沒뭉무錢쪈쳔○져도

적들이엇지네돈이시며돈업스믈알리오只징즈管권권小셯샤心심신些셔셔纔

재채是씽시○그저ᄉᆞᄅᆞ여조심홈이마치올ᄒᆞ니라

我어오這져져裏례리前쪈쳔年년년六룽루月웡워裏례리○우리여긔前年

六月에有잉우一힝이箇거거客컹커人신인○ᄒᆞᆫ나그ᄂᆡ이셔搭당다包방바

24b　24a

裏 리례 藏 창짱 着 져쨔 一 이힁 打 다다 子 즈즈 紙 즈짖 ○ 젼대에 흔 권 죠히롤 너허
腰 얀햫 裏 리례 絟 솬솬 着 져쨔 ○ 허리에 ᄆᆡ고 在 재째 路 루루 傍 팡빵 樹 슈쓔
底 디뎨 下 하햐 歇 허혀 凉 량량 睡 쉬쒸 ○ 길겻 나모 밋 서늘흔 듸 쉬며 자더니 被 비삐
一 이힁 箇 거거 賊 즤쯩 到 단당 那 나너 裏 리례 看 칸컨 見 견견 了 랸령 ○ 흔 도
적이 게 와 보믈 닙으니 只 즈징 道 단땅 是 시씨 腰 얀햫 裏 리례 帶 대대 的 디딩 是
시씨 錢 쳔쪈 物 우몽 ○ 그저 니ᄅᆞ되 허리에 띈 거시 이 錢物이라 ᄒᆞ여 生 승싱 起 치켸 歹
대대 心 신심 來 레래 ○ 사오나온 ᄆᆞ음 내여 就 주찡 那 나너 裏 리례 拿 나나 起 치켸
一 이힁 塊 쾌쾌 大 다때 石 시씽 頭 투뜰 ○ 곳게셔 흔 덩이 큰 돌을 가져다가 把 바바
那 나너 人 인신 頭 투뜰 上 상썅 ○ 그 사ᄅᆞᆷ의 마리ᄅᆞᆯ 다가 打 다다 了 랸령 一 이힁
下 하햐 ○ 흔 번 쳐 打 다다 出 츄충 腦 노농 漿 쟝쟝 來 레래 死 스슨 了 랸령 ○

重刊老乞大 諺解上 二十五

골치 나 죽은지라 那 나너 賊 즤쯩 把 바바 那 나너 人 인신 的 디딩 搭 다당 包 반빵
解 계개 下 하햐 來 레래 看 칸컨 ○ 그 도적이 그 사ᄅᆞᆷ의 젼대ᄅᆞᆯ 글러 보나 却 커걍 是
시씽 紙 즈짖 ○ 또 죠히매 就 주찡 在 재째 那 나너 裏 리례 甩 룽링 了 랸령 走 주증
了 랸령 ○ 곳 거긔 ᄇᆞ리고 ᄃᆞ라나니 官 관권 府 부부 撿 견겸 了 랸령 屍 스싱 埋 매매
了 랸령 ○ 구의 죽엄을 검시ᄒᆞ여 뭇고 正 징징 賊 즤쯩 捉 조좔 不 부붕 住 쥬쮸 ○
정도적은 잡지 못ᄒᆞ고 單 단단 把 바바 地 디뎨 主 쥬쥬 併 빙빙 左 조저 近 긴낀 人
인신 拷 캎캉 打 다다 ○ 다만 地主와 다ᄆᆞᆺ 겻희 사ᄅᆞᆷ을 다가 쳐져 주더니 後 후흫 頭 투뜰
別 베뼈 處 츄츄 官 관권 府 부부 ○ 후에 다른 곳 구의예셔 却 커걍 捉 조좔 住 쥬쮸
那 나너 賊 즤쯩 ○ 또 그 도적을 잡아 發 바황 到 단당 這 져져 裏 리례 官 관권 府
부부 來 레래 ○ 보내여 이구의에 왓더니 今 긴김 年 년년 就 주찡 在 재째 牢 란랑 裏

리레 死 스숫 了 랴령 ○올히곳옥에셔죽으니라

舊 직깋 年 년년 又 우잉 有 우잉 一 이힝 箇 거거 客 커킇 人 인신 ○전년에ᄯᅩᄒᆞᆫ나

그ᄂᆡ이셔 赶 간건 着 져쟣 一 이힝 頭 투뜰 驢 뤼류 子 즈즈 ○ᄒᆞᆫ나귀룰모라 兩 량량

箇 거거 荊 징깅 籠 룽룽 子 즈즈 裏 리레 ○두채롱에 盛 칭찡 着 져쟣 棗 잔쟝 兒

을싫 騙 토떠 着 져쟣 走 주증 ○대쵸담아싯고가더니 後 후흫 頭 투뜰 有 우잉 一

이힝 箇 거거 騎 치끼 馬 마마 的 디딩 賊 직찡 ○뒤헤ᄒᆞᆫᄆᆞᆯᄐᆞᆫ도적이이셔 帶 대대 着

져쟣 弓 궁궁 箭 잔젼 跟 근근 着 져쟣 走 주증 ○화살ᄎᆞ고ᄯᆞ라녜여 到 단당 箇 거거

酸 원원 棗 잔쟝 林 린림 兒 을싫 無 우뭏 人 인신 處 츄츄 ○酸棗林이라ᄒᆞᄂᆞᆫ無人處

에다ᄃᆞ라 那 나너 賊 직찡 把 바바 客 커킇 人 인신 脊 지징 背 비뷔 上 샹썅 ○그도

적이나그ᄂᆡ등을다가 射 시씽 了 랴령 一 이힝 箭 잔젼 ○ᄒᆞᆫ살로ᄡᅩ니 那 나너 客

重刊老乞大諺解上 二十六

커킇 人 인신 就 작찡 倒 단닿 了 랴령 ○그나그ᄂᆡ곳것구러자거늘 那 나너 賊 직찡

只 즈징 道 단땅 是 시씽 死 스숫 了 랴령 ○그도적이그저니ᄅᆞ되이죽으니라ᄒᆞ여 就

작찡 赶 간건 着 져쟣 那 나너 驢 뤼류 子 즈즈 往 왕왕 前 쳔쪈 走 주증 ○즉시그나

귀룰모라앏ᄒᆞ로향ᄒᆞ여가더니 那 나너 客 커킇 人 인신 被 비삐 賊 직찡 射 시씽 的

디딩 昏 훈훈 了 랴령 ○그나그ᄂᆡ도적의게ᄡᅧ여어즐ᄒᆞ엿다가 甦 수수 醒 싱싱 回 휘훼

來 레래 ○되ᄭᆡ여나니 恰 캬컇 好 한항 有 우잉 捕 부뿌 盜 단땅 的 디딩 官 관권

○맛치죠히捕盜ᄒᆞᄂᆞᆫ관원이이셔 到 단당 那 나너 裏 리레 巡 슌쓘 哨 산셯 ○게와

슌경ᄒᆞ거늘 那 나너 客 커킇 人 인신 把 바바 這 저져 緣 연연 故 구구 告 간강 了

랴령 ○그나그ᄂᆡ이緣故ᄅᆞᆯ다가告ᄒᆞ니 捕 부뿌 盜 단땅 官 관권 就 작찡 叫 잔겋 官

관권 兵 빙빙 ○捕盜ᄒᆞᄂᆞᆫ관원이즉시官兵을불러 往 왕왕 前 쳔쪈 赶 간건 ○앏흘향ᄒᆞ

26b 26a

와여 또 約 햫요 到 당단 二 싱을 十 씽시 里 례리 地 떼디 ○ ᄯ계 히요 다二 ᄃ十 라里
趕 건간 上 썅샹 了 럏랴 那 너나 賊 쬥지 ○ 을그 밋도 처적 要 햫얀 捉 좋조 拿 나나
他 터타 ○ 려져 ᄒ를 더잡 니으 那 너나 賊 쬥지 就 쭁쥐 放 방방 一 힁이 箭 젼쟌 ○
ᄒ그 살도 로적 ᄡ이 아곳 把 바바 一 힁이 箇 거거 弓 궁궁 手 싷식 射 씽시 下 햐햐 馬
마마 來 래레 ○ 아ᄒ 몰弓 ᄲ手 ᄂ롤 리다 치가 고ᄡ 那 너나 賊 쬥지 跑 빻팦 去 큐취 了
렿랴 ○ 려그 가도 니적 라이 돌
那 너나 捕 뿌부 盜 땋닾 官 권관 ○ ᄂ저 관捕 원盜 이ᄒ 趕 건간 到 당닾 村 춘춘 裏
례리 ○ 처村 가에 밋 差 채채 了 렿랴 一 힁이 百 뷩버 箇 거거 壯 장쟝 漢 헌한 ○
을一 시百 져壯 漢 帶 대대 着 쟣져 弓 궁궁 箭 젼쟌 器 켸치 械 해혜 ○ 械弓 가箭 지器
고 把 바바 那 너나 賊 쬥지 圍 위위 在 째재 一 힁이 箇 거거 山 산산 峪 융유 裏

重刊老乞大
례리 ○ ᄒ그 왓도 골적 에을 에다 위가 纔 쨔재 拿 나나 着 쟣져 廻 훼휘 來 래레 ○ 잡ᄌ
라아 와도 看 컨칸 那 너나 被 삐븨 射 씽시 的 딩디 弓 궁궁 手 싷식 ○ 즈그 弓살 手마
너롤 보 肐 긍그 膊 밯바 上 썅샹 射 씽시 上 썅샹 ○ 마폴 잣ᄯ 고에 살 却 컁커 不
봉부 曾 쯩층 傷 샹샹 了 럏랴 性 싱싱 命 밍밍 ○ 치ᄯ 아일 니즉 ᄒ性 엿命 더은 라샹 如
슈슈 今 김긴 那 너나 賊 쬥지 現 현현 在 째재 牢 랖랖 裏 례리 監 갼견 禁 김긴 着
쟣져 ○ 옥이 에제 가그 쳣도 ᄂ적 니이 라시 방 旣 계지 這 져저 般 붠번 路 루루 上 썅샹
有 잏우 歹 대대 人 신인 ○ 나이 온믜 사이 룸리 이길 이헤 시사 면오 咱 쟝자 們 문믄 又
잏우 沒 뭉무 甚 씸셔 麼 뭐마 忙 망망 勾 긓구 當 당당 ○ 밧우 븐리 일ᄯ 이아 업모 스란
니 何 해허 必 빙비 要 햫얀 早 쟣잔 行 헹힝 ○ 가엇 려지 ᄒ반 리ᄃ 오시 일 等 둥등
到 당단 天 텬텬 明 밍밍 ○ 룰하 기놀 ᄃ이 려볽 기 慢 만만 慢 만만 的 딩디 去 큐취

怕파파甚씸셔麽뭐마○날회여 가면 므서시 저프리오說숴쉐的딩디是씽시○
니ᄅᆞ미 올타依이이着쨯져你녜니○네대로天텬텬明밍밍了럏랴走즇주
罷빠바○하ᄂᆞᆯ이 ᄇᆞᆰ거든 가쟈
請칭칭安헌안息싱시○편안이 쉼을 請ᄒᆞᄂᆞ니客컿커人신인好핳핲睡쒸쉬
罷빠바○나그ᄂᆡ 됴히 자라主쥬쥬人신인家갸쟈且쳐쳐休힣후去큐취○
主人아 아직 가지 말라我어오又잉우忘왕왕了럏랴一힝이件껸견勾궁구當
당당○내 ᄯᅩ ᄒᆞᆫ 일을 니젓노라我어오這져져馬마마不붛부曾쯩층喝헝허水
쉬쉬○우리 이 ᄆᆞᆯ이 일즉 믈 먹지 못ᄒᆞ여시매等띙등一힝이會휑휘要햫얖拉랑라
他터타喝헝허去큐취○ᄒᆞᆫ지위 기ᄃᆞ려 저를 잇그러 믈 먹이라 가려ᄒᆞ니那너나裏
례리有잉우井징징○어듸 우믈이 잇ᄂᆞ뇨那너나房빵방後흫후便뼌변是씽시

二十八

井징징○저 집 뒤히 곳 이 우믈이라有잉우轆롷루轤루루沒뭉무有잉우○ᄌᆞ애
잇ᄂᆞ냐 업ᄂᆞ나那너나井징징不붛부大때다深심신○저 우믈이 ᄀᆞ장 깁지 아니ᄒᆞ여
只징즈用융융繩씽싱桶퉁퉁打다다水쉬쉬○그저 줄드레로 믈을 깃고井징징
邊변변上썅샹有잉우飲힘인馬마마的딩디石씽시槽짷찬○우믈ᄀᆞ에 ᄆᆞᆯ믈
먹이ᄂᆞᆫ 돌귀유 잇ᄂᆞ니라既계지這져져般붠번○이믜 이러면你녜니收싷식拾
씽시柳릫류罐권관井징징繩씽싱出츟츄來래레○녜 드레와 줄을 收拾ᄒᆞ여 내여
오라那너나井징징邊변변頭뚷투○저 우믈ㅅ ᄀᆞ에柳릫류罐권관井징징繩
씽싱都두두有잉우○드레와 줄이 다 잇ᄂᆞ니라我어오又잉우囑죻쥬咐부부你
녜니些셔셔話화화○내 ᄯᅩ 네게 져기 말을 당부ᄒᆞ쟈那너나柳릫류罐권관不붛부
沉찜친水쉬쉬○저 드레 믈에 ᄌᆞᆷ기지 아니ᄒᆞ니你녜니不붛부會휑휘擺배배○

네뒤치기아지못ᄒ거든 柳 루릭 罐 관권 上 샹썅 絟 숸숸 着 져쨯 一 이힝 塊 쾌쾌 磚
줜줜 頭 투뜰 纔 채째 好 한황 ○ 드레에ᄒ덩이벽을미면맛치죠ᄒ니라 這 져져 麼 마뭐
的 디딩 ○ 이러면 我 오어 自 즈쯔 會 휘훼 的 디딩 ○ 나도아ᄂ니 不 부붕 要
얀욜 你 니녜 教 쟌걍 ○ 네ᄀ르치지말라
咱 자쟝 們 믄문 輪 륜륜 着 져쨯 起 치계 來 레래 ○ 우리돌려니러 好 한황 勤 킨낀
喂 위휘 馬 마마 ○ ᄆ장브즈러니몰먹이자 常 챵쨩 言 연연 道 닾땋 ○ 常言에니ᄅ되
人 인신 不 부붕 得 더듷 橫 훙훵 財 채째 不 부붕 富 부부 ○ 사롬이横財룰엇지못ᄒ
면가옴여지못ᄒ고 馬 마마 不 부붕 得 더듷 夜 여여 草 찬창 不 부붕 肥 븨쀙 ○ 몰이
夜草를엇지못ᄒ면술지지못ᄒ다ᄒᄂ니 你 니녜 別 벼뼝 槽 찬짤 兒 을싱 裏 리레 多 도더
饋 귀뀌 他 타텨 到 닾땋 天 텬텬 明 밍밍 ○ 네귀유에만히주어볽으매다ᄃ게말고 咱

重刊老乞大諺解上 二十九

자쟝 們 믄문 先 션션 拌 번뻔 些 셔셔 草 찬창 ○ 우리몬져져기여믈버무려 馬 마마
喫 치킹 一 이힝 會 휘훼 再 재재 去 취큐 飲 인힘 水 쉬쉬 ○ 몰이ᄒ지위먹거든ᄯ도가
믈먹이자 盛 칭찡 草 찬창 的 디딩 筐 광광 也 여여 沒 무뭉 有 우잉 ○ 여믈담을광주
리도업스니 拿 나나 甚 셔씸 麼 마뭐 盛 칭찡 草 찬창 去 취큐 ○ 므어스로여믈을담아
가리오 旣 지계 沒 무뭉 有 우잉 筐 광광 ○ 이믜광주리업거든 且 쳐쳐 把 바바 衣
이히 襟 긴김 抱 반빤 些 셔셔 草 찬창 去 취큐 ○ 아직옷자락에져거여믈을안아가라
我 오어 取 츄츄 料 랸령 水 쉬쉬 去 취큐 ○ 나ᄂ콩믈을가져가마 這 져져 主 쥬쥬
人 인신 家 쟈갸 好 한황 不 부붕 整 징징 齊 치쩨 ○ 이主人이ᄀ장整齊치못ᄒ다 連
련련 攪 쟌걍 料 랸령 棒 방빵 也 여여 沒 무뭉 有 우잉 一 이힝 箇 거거 ○ 콩버무릴
막대조차도ᄒ나히업다 快 쾌쾌 拿 나나 咱 자쟝 們 믄문 的 디딩 拄 쥬쥬 杖 쟝쨩 來

래레 攪걓쟌 料령랸 ○셜리우리집허온막대가져다가콩버무리라 且쳐쳐 到닿닾 房
빵방 裏레리 去큐취 ○아직房에가 一힝이 會훼휘 等딍등 着쨯져 馬마마 喫
칭치 了령랸 這져져 草챵찬 ○ᄒᆞᆫ지위ᄆᆞᆯ이이여믈먹기룰기ᄃᆞ려 好항한 拉랑라 他
타타 飮힌인 水쉬쉬 去큐취 ○저롤잇그러믈먹이라가미죠라 這져져 馬마마 喫
칭치 了령랸 草챵찬 也여여 ○이ᄆᆞᆯ이여믈먹어다 飮힘인 水쉬쉬 去큐취 罷빠바
○믈먹이라가자
咱쨩자 們문믄 都두두 去큐취 了령랸 麼뭐마 ○우리다가면 這져져 房빵방
子즈즈 教걓쟌 誰쒸쉬 看칸간 守싱식 着쨯져 ○이집을눌로ᄒᆞ여보게ᄒᆞ리오 留
링릭 一힝이 箇거거 看칸간 房빵방 子즈즈 ○ᄒᆞ나ᄒᆞᆯ머무러집을보게ᄒᆞ고 着쨯쟌
兩량량 箇거거 拉랑라 馬마마 去큐취 罷빠바 ○둘로ᄒᆞ여ᄆᆞᆯ을잇그러가쟈 怕

30a

파파 甚씸서 麼뭐마 事씽스 ○므슴일이저프리오 這져져 店뎜뎐 門문믄 都두두
關관관 上썅샹 了령랸 ○이店門을다다ᄃᆞ면 還환환 怕파파 有읻우 誰쒸쉬 進
진진 來래레 ○도로혀뉘드러올싸저프리오 你녜니 別뼈벼 那너나 般뻔번 說숴쉬
○네그리니ᄅᆞ지말라 小셩샤 心심신 的뒤디 好항한 ○조심ᄒᆞᆷ이죠ᄒᆞ니라 常쨩창
言연연 道땋단 ○常言에니ᄅᆞ되 常쨩창 防빵방 賊쯩즤 心심신 ○덧덧이도적ᄆᆞ
음을막고 莫뫃모 偸틓투 他타타 物웋우 ○남의것도적질말라ᄒᆞ니 依이이 我어오
的뒤디 話화화 ○내말대로 必빙비 要향얀 留링릭 一힝이 箇거거 看칸간 房
빵방 子즈즈 纔째채 是씽시 ○반ᄃᆞ시ᄒᆞ나ᄒᆞᆯ머무러집을보게ᄒᆞᆷ이맛치올타 旣계지
是씽시 這져져 麼뭐마 ○이믜이러면 咱쨩자 們문믄 留링릭 誰쒸쉬 看칸간
房빵방 子즈즈 ○우리누로머무러집을보게ᄒᆞ리오 你녜니 三삼산 箇거거 裏례리

30b

頭뜰투 ○ 너희셋즁에 着쨯쟌 這져져 箇거거 老랗랖 秊녇년 的딍디 看컨칸

着짷져 罷빠바 ○ 이늙은이로ᄒᆞ여보게ᄒᆞ쟈 自쯔즈 古구구 道땋닾 ○ 녜브터니

르되 三삼산 人신인 同뚱퉁 行힝힝 少셯샾 的딍디 苦쿠쿠 ○ 세사ᄅᆞᆷ이ᄒᆞᆫ가지로

가매졈은이슈고ᄒᆞᆫ다ᄒᆞ니 我어오 們문믄 三삼산 箇거거 人신인 去큐취 罷빠바

○ 우리세사ᄅᆞᆷ이가쟈

這져져 衚후후 衕뚱둥 窄쨍재 ○ 이골이좁으니 牽견견 了럏랴 多더도 馬마마

過궈고 不붕부 去큐취 ○ 만흔ᄆᆞᆯ을잇글면지나가지못ᄒᆞᆯ새시니 咱짱자 們문믄 做

주주 兩량량 回휘휘 牽견견 罷빠바 ○ 우리두즈레에잇그쟈 那너나 麼뭐마 着

짷져 ○ 그러면 伱네니 慣관관 會훼휘 打다다 水쉬쉬 ○ 네믈깃기닉이아ᄂᆞᆫ다

我어오 不붕부 會훼휘 打다다 水쉬쉬 ○ 내믈깃기아지못ᄒᆞ니 伱네니 打다다

三十一

水쉬쉬 去큐취 ○ 네믈길라가라 我어오 兩량량 箇거거 牽견견 馬마마 去큐취

○ 우리둘히ᄆᆞᆯ잇그러가마 那너나 麼뭐마 着짷져 ○ 그러면 我어오 打다다 水

쉬쉬 去큐취 ○ 네믈길라가니 伱네니 拉랑라 馬마마 來래레 ○ 네ᄆᆞᆯ잇그러오라

這져져 槽짷찬 裏례리 我어오 纔째채 剛강강 打다다 兩량량 洒사사 子즈즈

水쉬쉬 ○ 이귀유에내ᄀᆞᆺ두드레믈을기러시니 可거커 勾긓구 馬마마 喫킹치 麼

뭐마 ○ ᄆᆞᆯ먹기넉넉ᄒᆞ라 這져져 水쉬쉬 小셯샾 ○ 이믈이젹으니 再재재 打다다

一힝이 洒사사 子즈즈 ○ 또ᄒᆞᆫ드레ᄅᆞᆯ길으라 拿나나 洒사사 子즈즈 來래레 ○

드레가져오라 我어오 也여여 學햫효 打다다 打다다 看컨칸 ○ 나도깃기ᄅᆞᆯᄇᆡ화기

러보쟈 這져져 洒사사 子즈즈 是씽시 不붕부 沉찜친 水쉬쉬 ○ 이드레믈에ᄌᆞᆷ

기지아니ᄒᆞ니 怎즘즘 麼뭐마 得등더 滿뭔만 盛찡칭 了렿랸 水쉬쉬 ○ 엇지ᄒᆞ여

믈을 ᄀᆞ득 ᄠᅳ리오 我어오敎걍쟌與유위你녜니 ○ 내 너ᄅᆞᆯ ᄀᆞᄅᆞ치마 把바바柳
릭뤼鑵권관提뗴티起계치來래레 ○ 드레ᄅᆞᆯ 다 가드러 離레리水쉬쉬面면면
擺배배倒닾닾 ○ 믈우희 ᄠᅴ워 배쳐 거구로 쳐 撞쨩쟝下햐햐水쉬쉬去큐취 ○
믈에 맛바다 ᄂᆞ려가면 就찍직能능능滿먼만盛찡칭了럏랴水쉬쉬了럏랴 ○
곳 能히 믈이 ᄀᆞ득 ᄠᅳ이ᄂᆞᆫ이라 果궈고眞진진的딍디麼뭐마 ○ 과연 진실로야 向향향
來래레常짱챵見견견人신인打다다水쉬쉬 ○ 져적의 건너 사ᄅᆞᆷ의 믈 깃기ᄅᆞᆯ 보아
시되 從쭝충不붕부曾찡층試싱스 ○ 일즉 시험치 못ᄒᆞ엿더니 今긴긴日잉식却
걍커會휘휘了럏랴 ○ 오ᄂᆞᆯ 또 알괘라
你녜니們믄믄朝쟢챺鮮션션地뗴디方방방 ○ 너희 朝鮮 ᄯᅡ희 有잉우井
징징沒뭉무有잉우 ○ 우믈이 잇ᄂᆞ냐 업ᄂᆞ냐 怎즘즘不붕부會휘휘打다다水

32a

重刊老乞大諺解上 三十二

쉬쉬 ○ 엇지 믈 깃기ᄅᆞᆯ 아지 못ᄒᆞᄂᆞ뇨 我어오那너나裏례리井징징 ○ 우리 져긔 우믈
은 不붕부似쑹스這져져般번번 ○ 이 ᄀᆞᆺ지 아니ᄒᆞ니 這져져井징징是씽시
磚줜줜砌체치的딍디 ○ 이 우믈은 이 벽으로 무은 거시라 狠흔흔小셜샤有잉우
二싱을丈짱장深심신 ○ ᄆᆞ장 적어야 二丈 깁희 잇거니와 我어오那너나裏례리
井징징 ○ 우리 져긔 우믈은 都두두是씽시石씽시頭뜽투壘뤼릐的딍디 ○
다 이 돌로 무은 거시라 狠흔흔深심신的딍디沒뭉무有잉우一잉이丈짱장 ○
ᄆᆞ장 깁ᄒᆞ니도 一丈이 업서 不붕부過궈고七칭치八방바尺칭치深심신 ○ 七八
자 깁희에 지나지 못ᄒᆞᄂᆞ니라 我어오那너나裏례리男남난人신인不붕부打다다
水쉬쉬 ○ 우리 져긔 ᄉᆞ나희 믈 깃지 아니ᄒᆞ고 都두두是씽시女뉴뉴人신인們문믄
打다다水쉬쉬 ○ 다 이 계집들이 믈 깃ᄂᆞ니 把바바箇거거銅뚱퉁盔퀴퀴放방방

32b

在(째재)頭(뜰투)上(썅샹)頂(딩딩)水(쉬쉬)○동회로다가마리에노하믈을이되各(갛거)
自(쯔즈)帶(대대)箇(거거)打(다다)水(쉬쉬)的(딍디)瓢(뺭퍈)○각각믈깃ᄂᆞᆫ박을가지고
瓢(뺭퍈)上(썅샹)拴(솬솬)着(쨯져)一(힝이)條(뗭탸)細(셰시)繩(씽싱)子(즘즈)○박에
ᄒᆞᆫ오리ᄀᆞᄂᆞᆫ노흘ᄆᆡ여却(걓커)與(유위)這(저저)裏(레리)的(딍디)井(징징)繩(씽싱)洒
(사사)子(즘즈)一(힝이)般(번번)取(츄츄)水(쉬쉬)○또여긔줄드레와ᄒᆞᆫ가지로믈깃고原
(원원)來(래레)沒(뭉무)有(잉우)男(난난)人(신인)拿(나나)匾(변변)担(단단)挑(턍탸)水
(쉬쉬)的(딍디)規(귀귀)矩(규귀)○본ᄃᆡᄉᆞ나희변대로가져믈깃ᄂᆞᆫ법이업ᄂᆞᆫ이라爲(위위)
甚(씸셔)麼(뭐마)那(너나)般(번번)打(다다)水(쉬쉬)○므슴ᄒᆞ라저리믈깃ᄂᆞ뇨我(어오)
却(걓커)不(붕부)理(레리)會(훼휘)○내또아지못ᄒᆞ리로다我(어오)們(문믄)只(징즈)
道(땋닫)○우리그저니ᄅᆞ되與(유위)我(어오)這(저저)裏(레리)一(힝이)般(번번)打

33a

(다다)水(쉬쉬)○우리여긔와ᄒᆞᆫ가지로믈깃ᄂᆞᆫ가ᄒᆞ더니라
你(녜니)牽(켠켠)廻(훼휘)這(저저)馬(마마)去(큐취)○네이ᄆᆞᆯ잇그러도라가고再(재재)
牽(켠켠)別(뼝벼)的(딍디)來(래레)飲(힘인)水(쉬쉬)○또다ᄅᆞᆫ거슬잇그러와믈먹이라
這(저저)馬(마마)都(두두)喝(헝허)水(쉬쉬)了(령랴)○이ᄆᆞᆯ다믈먹어다這(저저)樣
(양양)黑(흥희)地(뗴디)裏(레리)○이리어두온ᄯᅡ히茅(망맏)房(빵방)裏(레리)難(난난)
去(큐취)○뒷간에가기어려오니咱(쨩자)們(문믄)就(찧작)到(닿단)後(훟후)園(원원)
裏(레리)去(큐취)○우리곳뒷동산에가出(츙츄)恭(궁궁)不(붕부)好(핳한)麼(뭐마)○
뒤보미죠치아니ᄒᆞ랴我(어오)拉(랑라)着(쨩져)馬(마마)○내ᄆᆞᆯ을잇글ᄭᅢ시니你(녜니)
自(쯔즈)出(츙츄)恭(궁궁)去(큐취)○네ᄉᆞᄉᆞ로뒤보라가라我(어오)不(붕부)要(햫얀)
出(츙츄)恭(궁궁)○내뒤보기마다你(녜니)要(햫얀)出(츙츄)恭(궁궁)去(큐취)○네뒤

33b

보라 가려 ᄒᆞ거든 離 례리 大 때다 路 루루 遠 원원 些 셔셔 ○ 큰 길히 ᄯᅥ위 멀즉이 ᄒᆞ고

別 뼝벼 在 째재 路 루루 邊 변변 上 썅샹 出 츙츄 恭 궁궁 ○ 길ᄀᆞ에셔 뒤 보디 말라

明 밍밍 日 싱ᅀᅵ 惹 셔여 人 신인 罵 마마 了 럏랴 ○ ᄂᆡ일 사ᄅᆞᆷ의 ᄭᅮ지람 나리라 咱

장자 們 문믄 一 힝이 箇 거거 人 신인 ○ 우리 ᄒᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ이 拉 랑라 着 쨯져 兩 량량 箇

거거 馬 마마 去 큐취 ○ 두 ᄆᆞᆯ을 잇그러 가 絟 쏸쏸 的 띵디 牢 랑랖 着 쨯져 ○ ᄆᆡ기

롤 도도 이 ᄒᆞ쟈 這 져져 馬 마마 槽 짱찬 寬 퀀퀀 大 때다 ○ 이 ᄆᆞᆯ귀유 너르니 離 례리

的 띵디 遠 원원 些 셔셔 兒 ᅀᅵᆼ을 絟 쏸쏸 ○ ᄠᅴ워 멀즉이 ᄆᆡ라 怕 파파 繩 씽싱 子

즁즈 紐 닣부 着 쨯져 ○ 노히 얽힐ᄭᅡ 저페라 快 쾌쾌 拿 나나 草 챵찬 料 럏랴 來 래레

○ 셜리 여ᅀᅳᆯ과 콩을 가져다가 拌 뻔번 上 썅샹 饋 꿔귀 他 터타 ○ 버무려 주어 且

쳐쳐 儘 진진 他 터타 喫 칭치 着 쨯져 ○ 또 잇ᄭᅥᆺ 먹게 ᄒᆞ고 咱 장자 們 문믄 好 항한

彦解上 三十四

34a

去 큐취 睡 쒸쉬 ○ 우리 죠히 가 자쟈

火 훠호 伴 뻔번 們 문믄 起 켜치 來 래레 ○ 벗들아 블거라 雞 계지 叫 걓쟈 第 떼디

三 삼산 遍 변변 了 럏랴 ○ ᄃᆞᆰ이 우런 지세홰너 不 봉부 久 깋구 東 둥둥 開 캐캐 了

럏랴 ○ 오래지 아녀 東이 트리라 快 쾌쾌 快 쾌쾌 的 띵디 起 켜치 來 래레 洗 셰시 臉

렴련 ○ 섈리 니러 ᄂᆞᆺ 싯고 穿 춴춴 上 썅샹 衣 히이 裳 썅샹 ○ 옷 닙고 唱 헝허 幾

계지 鍾 즁중 酒 징쥐 ○ 여러 잔 술 먹고 收 싛수 拾 씽시 行 ᅘᅵᆼ힝 李 례리 鞴 뼤븨 馬

마마 ○ 行李룰 收拾ᄒᆞ여 ᄆᆞᆯ 기르마 짓고 天 텬텬 亮 량량 了 럏랴 ○ 하ᄂᆞᆯ이 ᄇᆞᆰ거든 告

갛갇 辭 ᄊᆞᆼᄎᆞ 主 쥬쥬 人 신인 家 갸쟈 去 큐취 罷 빠바 ○ 主人의게 하직ᄒᆞ고 가쟈 主

쥬쥬 人 신인 家 갸쟈 別 뼝벼 恠 괘괘 ○ 主ᄉ아 허믈 말라 我 어오 們 문믄 去 큐취

了 럏랴 ○ 우리 가노라 你 녜니 們 문믄 別 뼝벼 恠 괘괘 好 핳한 去 큐취 罷 빠바

34b

○너희허을말고죠히가라 迴훼휘來래레時씽스也여여到닿닾我어오店뎜뎐
裏레리來래레住쮸쥬 ○ 도라올쎄또우리店에와머믈라 這저져坐쭤조橋꺌챤
○ 이ᄃᆞ리ᄂᆞᆫ 就쮷작是씽시我어오夜여여來래레說숴쉬的딍디橋꺌챤 ○
곳이내어제니ᄅᆞ던ᄃᆞ리니 比비비從쭝충前쪈쳔十씽시分분븐收싱사拾씽시
的딍디好항한了럏랸 ○ 前에比컨대ᄆᆞ장고치기ᄅᆞᆯ잘ᄒᆞ엿다 在째재先션션是
씽시土투투搭탕타的딍디 ○ 在先은이ᄒᆞᆰ친거시러니 如유유今김긴都두두用
융융板반반幔뭔먼了럏랸 ○ 이제ᄂᆞᆫ다ᄂᆞᆯ로ᄭᆞᆯ랏고 這저져橋꺌챤梁량량橋
꺌챤柱쮸쥬 ○ 이ᄃᆞ릿보와ᄃᆞ릿기동이 也여여比비비在째재前쪈쳔更깅긍
牢랗랖壯장좡 ○ 또在前에比컨대더옥牢壯ᄒᆞ니 再재재過궈고十씽시幾계지
年년년 ○ 다시열아믄ᄒᆡᄅᆞᆯ지내여도 也여여不붕부壞홰홰了럏랸 ○ 또믄허

지아니ᄒᆞ리로다
日싱이頭뜰투這저져般뻔번高갛간了럏랸 ○ ᄒᆡ이리놉핫고 往왕왕前쪈쳔
又잉우沒몽무有잉우甚씸셔麽뭐마店뎜뎐 ○ 앏ᄒᆞ로향ᄒᆞ여ᄯᅩ아모란店도업스
니 咱장자們문믄且쳐쳐投뜰투那너나人신인家갸쟈 ○ 우리아직저人家에
드러가 糴뎡디些셔셔米메미自쯓즈做주주飯뻔반喫킹치 ○ 져기ᄡᆞᆯ밧고아
손조밥지어먹고 卸셔셔下햐하行힝힝李레리 ○ 行李부리오고 歇혀혀息싱시
牲싱승口큳쿠 ○ 즘ᄉᆡᆼ쉬오고 歇혀혀歇혀혀去큐취罷빠바 ○ 쉬여가쟈 那
너나麽뭐마狠흔흔好항한 ○ 그러면ᄆᆞ장죠타 肚뚜두裏레리也여여餓어어
了럏랸 ○ ᄇᆡᄯᅩᄀᆞᆲ흐니 咱장자們문믄去큐취 ○ 우리가쟈 把바바這저져馬
마마上썅샹行힝힝李레리卸셔셔下햐하 ○ 이ᄆᆞᆯ게行李ᄅᆞᆯ다가부리오고 鬆숭숭

了(럏랴) 肚(뚜두) 滯(대대) ○ 오랑 느추고 去(큐취) 了(럏랴) 嚼(쨯쟈) 子(즈즈) ○ 마함 벗기고 就(찧작) 在(째재) 這(져져) 路(루루) 傍(빵팡) 放(방방) 他(터타) 喫(킹치) 些(셔셔) 草(찰찬) ○ 곳 이 길ᄀᆞ에 노하 져기 플 먹게 ᄒᆞ고 只(징즈) 教(걓쟈) 一(힁이) 箇(거거) 看(컨칸) ○ 그저 ᄒᆞ나ᄒᆞ로 ᄒᆞ여 보게 ᄒᆞ고 別(뼝벼) 的(딩디) 都(두두) 到(닿닾) 那(너나) 邊(변변) 人(신인) 家(갸쟈) 問(문운) 去(큐취) ○ 다ᄅᆞᆫ 이ᄂᆞᆫ 다 져 人家에 가 무르라 가쟈 主(쥬쥬) 人(신인) 家(갸쟈) ○ 主人아 我(어오) 們(문믄) 是(씌시) 行(힝힝) 路(루루) 的(딩디) 人(신인) ○ 우리ᄂᆞᆫ 이 길 ᄃᆞᆫ니ᄂᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ이라 這(져져) 時(씌스) 候(흫후) 不(붕부) 曾(쯩층) 喫(킹치) 早(잫잔) 飯(빤반) ○ 이ᄣᅢ도록 일즉 早飯을 먹지 못ᄒᆞ엿고 前(쪈쳔) 面(면면) 又(잉우) 没(뭉무) 店(뎜뎐) ○ 앏희 또 店이 업스매 故(구구) 此(츠츠) 來(래레) 借(져져) 問(문운) 你(녜니) ○ 그러므로 와 네게 묻ᄂᆞ니 你(녜니) 們(문믄) 若(샿쇼) 有(잉우) 米(몌미) ○ 너희

重刊老乞大諺解上 三十六

만일 ᄡᆞᆯ 잇거든 糴(텽탸) 些(셔셔) 與(유위) 我(어오) 們(문믄) 做(주주) 飯(빤반) 喫(킹치) ○ 져기 밧괴여 우리를 주어든 밥 지어 먹어지라 主(쥬쥬) 人(신인) 家(갸쟈) 你(녜니) 怎(즘즘) 麼(뭐마) 說(쉉쉬) ○ 主人아 네 엇지 니ᄅᆞᄂᆞᆫ다 要(향야) 饋(뀌귀) 就(찧작) 說(쉉쉬) 饋(뀌귀) ○ 주려 ᄒᆞ거든 곳 주리라 니ᄅᆞ고 要(향야) 不(붕부) 饋(뀌귀) 就(찧작) 說(쉉쉬) 不(붕부) 饋(뀌귀) ○ 주지 아니려 ᄒᆞ거든 곳 주지 못ᄒᆞ리라 니ᄅᆞ라 你(녜니) 們(문믄) 不(붕부) 用(융융) 糴(띵디) 米(몌미) ○ 너희 ᄡᆞᆯ을 밧고지 말라 我(어오) 這(져져) 裏(례리) 飯(빤반) 熟(쓯수) 了(럏랴) ○ 우리 여긔 밥 이닉어시니 客(킈커) 人(신인) 們(문믄) 喫(킹치) 些(셔셔) 去(큐취) 罷(빠바) ○ 나그ᄂᆡ들 져기 먹고 가라 這(져져) 般(붠번) 說(쉉쉬) ○ 이리 니ᄅᆞ면 只(징즈) 怕(파파) 少(셯샾) 了(럏랴) 你(녜니) 們(문믄) 喫(킹치) 的(딩디) ○ 그저 너희 먹을 ᄭᅵ시 젹을ᄭᅡ 저페라 不(붕부) 妨(방방) 事(씌스) ○ 일에 해롭지 아니타 便(뼌변) 少(셯샾) 些(셔셔) ○ 곳 젹으면

我어오再재재做주주也여여使싯시得듸더◯내 다시 지어도 쓰리라 拿나나
桌좌조子즈즈來래레◯상 가져다가 教걍쟌客컹커人신인們믄믄◯나그
네들로 ᄒᆞ여 就쯤작在째재這져저棚뿡풍子즈즈底뎨디下햐하坐쬐조着
쟣져喫킹치飯뽠반◯곳 이 가개 아래셔 안자 밥을 먹게 ᄒᆞ라 只짓즈是씻시淡땀단
飯뽠반胡후후亂뤈롼喫킹치些셔셔罷빠바◯그저 민밥을 간대로 져기 먹으라
幫방방子즈즈們믄믄在째재那너나裏레리◯종들이 어ᄃᆡ 잇ᄂᆞ뇨 有잉우甚
씸셔麼뭐마熟쑹수菜채채蔬수수◯아모란 닉은 ᄂᆞ믈 잇거든 取츄츄些셔셔來
래레與유위客컹커人신인們믄믄喫킹치◯져기 가져와 나그네들 주어 먹이라 客
컹커人신인們믄믄◯나그네들 你녜니愛해애喫킹치甚씸셔麼뭐마飯뽠반
菜채채◯네 므슴 반찬을 즐겨 먹을따 不붕부用융융問문운他터타◯뭇지 말고

三十七

37a

家갸쟈裏레리有잉우的딩디拿나나來래레饋꿰귀他터타喫킹치◯집의
잇ᄂᆞᆫ거슬 가져다가 져를 주어 먹이라 沒뭉무甚씸셔麼뭐마該개개喫킹치的딩디
菜채채◯아모란 먹엄즉ᄒᆞᆫ 菜 업다 有잉우蘿러로蔔뿡부生싱승葱충충茄겨겨
子즈즈拿나나來래레◯댓무우와 파와 가지 잇거든 가져오고 取츄츄醬쟝쟝來
래레蘸잠잔着쟣져喫킹치◯醬 가져오라 직어 먹쟈 這져저菜채채都두두沒
뭉무有잉우◯이 菜 다 업고 只짓즈有잉우些셔셔鹽염얀瓜과과◯다만 져기
저린 외 이시니 與유위客컹커人신인喫킹치◯나그네 주어 먹게 ᄒᆞ쟈 客컹커人
신인們믄믄別뼝벼恠괘괘◯나그네들 허믈 말고 將쟝쟝就쯩직喫킹치些셔셔
罷빠바◯두어라 ᄒᆞ여 져기 먹으라 我어오們믄믄與유위你녜니驟쯍주然연안
相샹샹會휘휘◯우리 너와 졸연이 서ᄅᆞ 만나 大때다哥거거就쯩직這져저般

37b

뷘번見견견愛해애○큰형이곳이리ᄉᆞ랑ᄒᆞ고給깅지茶짜차飯빤반喫킹치○
차반주어먹이니怎즘즘麼뭐마敢감간恠괘괘呢녜니○엇지감히허믈ᄒᆞ리오
客컹커人신인們문믄說숴숴甚씸셔麼뭐마話화화○나그ᄂᆡ들므숨말니ᄅᆞ눈
다量량량這져져般뷘번淡땀단飯빤반○혜아리건대이만민밥이打다다甚
씸셔麼뭐마緊긴긴○무어시緊ᄒᆞ리오偏편편我어오不봉부出츄츄外왜왜
○편벽히내라밧긔나가지아니ᄒᆞ라若샹쇼出츄츄外왜왜時씽스候흫후○만일
밧긔나갈ᄲᅨ면也여여與유위你녜니們문믄一힝이般뷘번○도너희와ᄒᆞᆫ가지라
大때다哥거거說숴숴的딩디是씽시○큰형의니ᄅᆞ미올타俗쓩쉬話화화說
숴숴○속말에ᄂᆞᄅᆞ되慣관관曾쪙층出츄츄外왜왜偏편편憐련련客컹커○
밧긔나가기ᄂᆞᆨ으면편벽히나그ᄂᆡ믈어엿비너기고自쯔즈己계기貪탐탄杯뷔븨惜

重刊老乞大諺解上　三十八

38a

싱시醉쥐쥐人신인○이녁이술을貪ᄒᆞ면醉ᄒᆞᆫ사ᄅᆞᆷ을앗긴다ᄒᆞ니라
你녜니們문믄外왜왜頭틓투還환환有잉우火훠호伴뻔번麼뭐마○너희
밧긔도로혀벗이잇ᄂᆞ냐有잉우一힝이箇거거在째재那너나裏례리○ᄒᆞᆫ나히져
긔이셔看컨칸行힝힝李례리放방방馬마마了랴랴○行李보고ᄆᆞᆯ을노핫ᄂᆞ니
라他터타不봉부能능능來래레喫킹치飯빤반○져能히와밥먹지못ᄒᆞᆯ새시니
怎즘즘麼뭐마好할할○엇지ᄒᆞ여야죠ᄒᆞ리오我어오們문믄喫킹치完훤완
了랴랴○우리먹기ᄆᆞᆺ고帶대대些서셔去큐취給깅지他터타○져기가져가져
믈주쟈有잉우椀원완給깅지一힝이箇거거○사발잇거든ᄒᆞ나주고려就쯯직
盛찡칭出츄츄一힝이椀원완飯빤반來래레○곳ᄒᆞᆫ사발밥을담아내여다가帶
대대與유위那너나箇거거火훠호伴뻔번喫킹치○가져다가져벗을주어먹게ᄒᆞ

38b

쟈 且쳐쳐 隨쒸쉬 伱녜니 們믄믄 喫칭치 着쨯져 ○아직 너희대로 먹으라 家
갸쟈 裏례리 還환환 有잉우 飯빤반 ○집의 도로혀 밥이 이시니 喫칭치 完훤완 了
럏랴 再재재 給긩지 他타타 帶대대 去큐취 ○먹어 ᄆᆞᆺ거든 또 져룰 주라 가져가라 伱
녜니 們믄믄 休힐휘 做주주 客킈커 ○너희 나그닉 체 말고 慢만만 慢만만 的딍디
飽밯반 喫칭치 罷빠바 ○날호여 브르게 먹으라 我어오 們믄믄 都두두 是씽시
行힝힝 路루루 的딍디 客킈커 人신인 ○우리 다 길 둔니는 나그닉라 肯킁큰 做
주주 甚씸셔 麼뭐마 客킈커 ○즐겨 므슴 손인 체ᄒᆞ리오 喫칭치 得딍더 飽밯반 不
붕부 飽밯반 ○먹어 브르나 브르지 아니ᄒᆞ나 我어오 們믄믄 喫칭치 得딍더 大때다
飽밯반 了럏랴 ○우리 먹어 ᄀᆞ장 브르다 收싛수 拾씽시 了럏랴 椀훤완 楪뎡뎌
罷빠바 ○사발 졉시 收拾ᄒᆞ라

客킈커 人신인 們믄믄 ○나그닉들 有잉우 一힝이 箇거거 看칸 馬마마 的
딍디 ○ᄒᆞ나 ᄆᆞᆯ 보ᄂᆞ니 잇다ᄒᆞ더니 不붕부 曾쯩층 來래레 喫칭치 飯빤반 ○일즉
와 밥 먹지 아니ᄒᆞ여시니 興힝힝 兒싱을 ○興兒ㅣ아 伱녜니 另링링 盛찡칭 一힝이
椀훤완 飯빤반 ○네 ᄯᆞ로 ᄒᆞᆫ 사발 밥을 담고 鑵권관 兒싱을 裏례리 取츄츄 些셔셔
湯탕탕 ○탕관에 져기 湯을 가져 跟근근 客킈커 人신인 去큐취 ○나그닉룰 ᄯᆞ라
가 給긩지 那너나 火훠호 伴뻔번 喫칭치 ○져 벗을 주어 먹이고 喫칭치 完훤완
了럏랴 收싛수 拾씽시 回휘휘 來래레 ○먹어 ᄆᆞᆺ거든 收拾ᄒᆞ여 도라오라 主쥬쥬
人신인 家갸쟈 別삥비 恠괘괘 ○主人아 허믈 말라 我어오 們믄믄 在째재 這
져져 裏례리 打다다 攪걒쟌 了럏랴 ○우리 여긔셔 폐ᄒᆞ여다 有잉우 甚씸셔 麼
뭐마 打다다 攪걒쟌 處츄츄 ○므슴 폐ᄒᆞᆫ 곳이 이시리오 是씽시 淡땀단 飯빤반 又

잉와 沒몽무 甚씸셔 麽뭐마 好할한 菜채채 ○ 란이 죠된 흔밥 菜이 업오 세또 라아 모
別뼝비 那너나 般뻔번 說쉉쉬 ○ 지그 말리 라니 르 當당당 不봉부 得득더 ○
當ᄒᆞᆼ 여치 라못 饑계지 時씽스 得득더 一힝이 口쿵쿠 ○ 입곪 어흘 드삐 미ᄒᆞᆫ 强꺙챵
如슈슈 飽방반 時씽스 得득더 一힝이 斗등두 ○ 듬브 도른 끈제 나ᄒᆞᆫ 으말 니어 我
에 어오 們문믄 正징징 在째재 饑계지 渴컹커 時씽스 候훙후 ○ 飢우 渴리 ᄒᆞᆯ正 셰히
主쥬쥬 人신인 家갸쟈 ○ 이主 人 就찡쥬 這져져 般뻔번 給깅지 茶짜차
飯빤반 喫킹치 ○ 주밧 어이 머리 이차 니반 怎즘즘 能능능 忘망왕 你네니 的듸디
情찡칭 ○ 을엇 니지 ᄂᆞ能 리히 오네 情 你네니 休힣후 那너나 般뻔번 說쉉쉬 ○
르네 지그 말리 라니 誰쉬쉬 人신인 出츙츄 外왜왜 頂딩딩 着쨯져 房빵방 子즈즈
走증주 ○ 을뉘 이밧 고긔 둔나 니가 라매 집 也여여 辭쏭츠 不봉부 得득더 投뜽투

老乞大諺解上 四十一

人신인 家갸쟈 尋씸신 飯빤반 喫킹치 ○ 더또 먹ᄉᆞ 기家 를에 ᄉᆞ드 양러 치가 못밥 ᄒᆞ어
라리 却걍거 不봉부 說쉉쉬 ○ 너또 ᄒᆞ니 엿ᄅᆞ ᄂᆞ지 나아 好할한 看컨칸 千쳔쳔 里
례리 客컹커 ○ 룰千 죠里 히에 보나 미그 니 萬완완 里례리 要얗약 傳쭨쵠 名밍밍
○ 전萬 코里 져에 홈일 이홈 라을
主쥬쥬 人신인 家갸쟈 ○ 아主 人 我어오 們문믄 攪걓쟐 擾ᅀᅣᇢ샨 這져져 半
뻔반 日ᅀᅵᇰ식 ○ 을우 들리 레이 되半 日 姓싱싱 也여여 不봉부 曾쯩층 問운운 ○
못姓 ᄒᆞ도 엿일 더즉 니뭇 지 大때다 哥거거 貴귀귀 姓싱싱 ○ ᄒᆞᆫ큰 姓형 이의 여貴 我
어오 姓싱싱 張쟝쟝 ○ 가내 ㅣ姓 니이 張 是씽시 張쟝쟝 社써셔 長쟝쟝 家갸쟈
○ 집이 이張 라社 ,長 客컹커 人신인 你네니 姓싱싱 甚씸셔 麽뭐마 ○ 니나 네그
섯姓 고이 무 我어오 姓싱싱 王왕왕 ○ 가내 ㅣ姓 니은 王 在재재 遼럏랴 東둥둥

城칭찡裏리례住쥬쮸○遼東ㅅ城안히셔사노라大다대哥거거若쇼샹有우잉
事스씅○큰형이만일일이이셔到도닿我오어那나너裏리례不부붕棄키계
嫌현혐○우리제와ᄇᆞ리지아니ᄒᆞ거든可커거到도닿我오어家쟈갸裏리례來
래레○또우리집의오게ᄒᆞ라若쇼샹能능닁去취큐的디딍時스씅節져텽○
만일能히갈쌔면一이힝定딩뎡尋신씸到도닿你니녜家쟈갸去취큐○一定
네집을ᄎᆞ자갈써시니我오어肯큰킁忘왕왕了랴럏你니녜麼마뭐○내라즐겨
너롤니즈랴
那나너人인신家쟈갸○져ㅅ家에我오어纔채쨰剛강강去취큐要양얍糴
디뎡米미메○내앗가가ᄡᆞᆯ을밧고려ᄒᆞ니他타더不부붕肯큰킁糶턒텽與유위
我오어○제즐겨밧고여나롤주지아니ᄒᆞ고他타더們믄문做주주下하햐現현현

成칭찡的디딍飯반뽠○져들이지어現成ᄒᆞᆫ밥을敎쟌걒我오어們믄문喫치킹
了랴럏○우리로ᄒᆞ여먹게ᄒᆞ고又우잉敎쟌걒給지깅你니녜喫치킹帶대대
來레래○또너롤주어먹이라ᄒᆞ여놀가져와시니你니녜喫치킹完완훤了랴럏○
네먹어몯거든與위유這저져小샤셯廝스승椀완훤楪뎌뎧帶대대回휘휘去
취큐罷바빠○이아희롤사발졉시주어가져가게ᄒᆞ라火호훠伴번뻔你니녜赶간건
馬마마來래레○벗아네몰을모라오라咱자쟝好한항打다다朶도더子즈즈
○우리짐시르미죠타等등딍到도닿打다다完완훤了랴럏朶도더子즈즈○
짐싯기몯촘애다드르면他타더飯반뽠也여여喫치킹完완훤了랴럏○져밥을또
먹어몯촐새시니咱자쟝們믄문就직찍好한항行힝헝路루루○우리길가미꿋
죠타這저져箇거거馬마마怎즘즘麼마뭐這저져般번번難난난拿나나○

이몯이엇지이리잡기어려오뇨 原원원來래레是씽시這져저般번번 ○ 본ᄃᆡ이러
ᄒᆞ니라 既계지這져저般번번利례리害쌔해麼뭐마 ○ 이믜이리사오나오면
後흫후頭뜰투呢녜니用융융絆뻔번罷빠바 ○ 후에란디달밧라 從쭝충前
쪈쳔却걍커絆뻔번着쨩저 ○ 이젼은ᄯᅩ디달밧더니 今김긴日싕시偏편편忘
왕왕了럏랴不붕부曾쯩층絆뻔번 ○ 오ᄂᆞᆯ편벽히닛고일즉디달밧지못ᄒᆞ엿다 咱
장자們믄믄都두두攔란란着쨩저 ○ 우리다에워막쟈 拿나나住쮸쥬 ○ 잡아
다 朶더도子즈즈都두두打다다完훤완了럏랴馱떠토上썅샹 ○ 짐다ᄆᆡ야
시러다 咱장자們믄믄好항한走증주 ○ 우리죠히가쟈 小셯샤廝숭스你녜니
可커커拿나나了럏랴椀원완楪뎡뎌與유위尾와와鑵권관回훼휘家갸쟈
去큐취 ○ 아희아네사발졉시왓관가져집의도라가라 당 生싱승受쎵수你녜니了

럏랴 ○ 너룰슈고시거다 你녜니別뼝벼恠괘괘 ○ 네허믈말라
你녜니看컨칸這져저箇거거時씽스候흫후却걍커又잉우將쟝쟝晚환완
了럏랴 ○ 네보라이ᄣᅢᄯᅩ쟝ᄎᆞᆺ느젓고 這져저裏레리到당다夏햐하店뎜뎐 ○
예셔夏店가기 還환환有잉우十씽시里례리來래레地떼디 ○ 도로혀十里ᄯᅡ히이
시니 到당다不붕부得듸더了럏랴 ○ 가지몯ᄒᆞᆯ새시니 就쪻작往왕왕路루루
北븽버那너나人신인家갸쟈 ○ 곳길北녁져人家에가 尋씸신箇거거睡쒸쉬
覺걓쟌處츄츄罷빠바 ○ 잘곳올엇쟈 那너나般번번着쨩저 ○ 그러면 咱
장자們믄믄去큐취罷빠바罷빠바 ○ 우리가쟈 若샿샤都두두去큐취 ○ 만일다가면
那너나人신인家갸쟈見견견了럏랴人신인多더도 ○ 져人家ᅵ사롬만ᄒᆞ믈보
면 恐쿵쿵怕파파不붕부肯킁큰教걓쟌宿슝수 ○ 즐겨재오지아닐ᄲᅡ저프니

着쨔쟌兩량량箇거거看칸칸行ᅘᅵᆼ힝李레리 ○ 둘로 ᄒᆞ여 行李롤 보게 ᄒᆞ고 我

어오兩량량箇거거先션션問문운去큐취 ○ 우리 둘히 몬져 므르라 가쟈

主쥬쥬人신인家갸쟈拜배배了럏랴 ○ 主ᄉ아 절ᄒᆞ노라 我어오們문믄是

씽시行ᅘᅵᆼ힝路루루的딩디客킹커人신인 ○ 우리ᄂᆞᆫ 이 길ᄃᆞᆫ니ᄂᆞᆫ 나그ᄂᆡ라 今김긴

日싕싀天텬텬晩환완了럏랴 ○ 오ᄂᆞᆯ 하ᄂᆞᆯ이 느저시니 要향야借져져你녜니

房빵방子즈즈 ○ 네 집을 비러 做주주箇거거宿숭수處츄츄 ○ 잘 ᄯᅴ ᄒᆞ여지라

我어오房빵방子즈즈窄즹재沒뭉무處츄츄下ᅘᅡ하 ○ 내 집이 좁아 브리올 ᄯᅴ 업

스니 你녜니別뼈뼈處츄츄尋씸신宿숭수去큐취罷빠바 ○ 네 다ᄅᆞᆫ ᄃᆡ 잘 ᄯᅴ 어드

라 가라 你녜니這져져般번번大따다人신인家갸쟈 ○ 네 이리 큰 人家에 量

량량 我어오兩량량三삼산箇거거人신인 ○ 혜아리건대 우리 두세 사ᄅᆞᆷ을 却걓거

重刊老乞大 諺解上 四十三

怎즘즘麽뭐마說숭쉬房빵방窄징재下ᅘᅡ하不붕부得듷더 ○ 또 엇지 집이 좁

아 브리오지 못ᄒᆞ리라 니르ᄂᆞ뇨 你녜니那너나好핳한炕캉캉 ○ 네 져 죠ᄒᆞᆫ 방에 不

붕부教걓쟈我어오宿숭수也여여罷빠바 ○ 우리로 ᄒᆞ여 재오지 아니믄 무던ᄒᆞ거니

와 就찧직這져져大따다門문믄傍빵팡邊변변車쳐쳐房빵방裏례리 ○

곳 이 大門 겻 술위ᄉ 방에 教걓쟈我어오宿숭수一힝이夜여여如슈슈何ᅘᅥ허 ○

우리로 ᄒᆞ여 ᄒᆞᄅᆞᆺ밤 재오미 엇더ᄒᆞ뇨 我어오不붕부是씽시不붕부要햫얀教걓쟈

你녜니宿숭수 ○ 내 너롤 재오지 아니려 ᄒᆞᄂᆞᆫ 거시 아니라 近낀긴來래레官권관司

ᄉᆞ스排빼패門문믄稽계지查짜차 ○ 요ᄉᆞ이 구의에셔 門마다 숣힘으로 都두두不

붕부敢감간留릥릭面면면生승승人신인住쮸쥬宿숭수 ○ 다 敢히 ᄂᆞᆺ선 사ᄅᆞᆷ을

머므러 재오지 못ᄒᆞᄂᆞ니 我어오知징지他터타你녜니是씽시那너나裏례리來

43a

43b

래레 的딩디 客킹커 人신인 ○ 내 모로리로다 너는 이 어ᄃᆡ로서 온 나그ᄂᆡ지 向향향 來

래레 又읭우 不붕부 曾쯩층 相샹샹 識싱시 ○ 이젼에 또 일즉 서로 아지 못ᄒᆞ니 怎

즘즘 知징지 道닿닾 你니 們믄믄 是씽시 好항한 人신인 歹대대 人신인 ○

엇지 너희들이 이 죠흔 사ᄅᆞᆷ 사오나온 사ᄅᆞᆷ인 줄을 아라 敢감간 容융융 留릳루 你니 們

믄믄 住쮸쥬 呢녜니 ○ 敢히 너희를 용납ᄒᆞ여 머무르리오

主쥬쥬 人신인 家갸쟈 ○ 主人아 我어오 不붕부 是씽시 歹대대 人신인 ○

나는 이 사오나온 사ᄅᆞᆷ이 아니라 我어오 們믄믄 在째재 遼령랴 東둥둥 城찡칭 裏

례리 住쮸쥬 ○ 우리 遼東ㅅ 城 안히 이셔 사ᄂᆞ니 現현현 帶대더 得딩더 印힌인 信

신신 路루루 引인인 在재재 此층츠 ○ 번드시 印信 잇는 路引을 가저여거 잇노라 你

녜니 們믄믄 在째재 遼령랴 東둥둥 城찡칭 裏례리 那너나 裏례리 住쮸쥬 ○

老乞大諺解上 四十四

너희 遼東ㅅ 城 안 어ᄃᆡ셔 사ᄂᆞ다 我어오 在째재 遼령랴 東둥둥 城찡칭 裏례리 閣

갛거 北븡버 街개개 東둥둥 住쮸쥬 ○ 내 遼東ㅅ 城 안 閣으로 北녁 거리 東녁희셔 사노라

離례리 閣갛거 有잏우 多더도 少셯샾 近낀긴 遠원원 ○ 閣에셔 ᄠᅳᆷ이 언머나 머뇨

離례리 閣갛거 有잏우 一힁이 百븽버 多더도 步뿌부 ○ 閣에셔 ᄠᅳᆷ이 一百步 남즉

ᄒᆞ니 北븡버 巷향향 大때다 街개개 開캐캐 的딩디 雜짱자 貨훠호 鋪푸푸 便

뼌변 是씽시 ○ 北녁 골 큰 거리에 연 雜貨鋪ㅣ 곳이라 那너나 雜짱자 貨훠호 鋪푸푸

是씽시 你니 的딩디 麽뭐마 ○ 져 雜貨鋪ㅣ 이 네 것가 近낀긴 南남난 隔겨겨

着쨯져 兩량량 家갸쟈 人신인 家갸쟈 ○ 南녁 마작 두 집 人家ᄅᆞᆯ 즈음ᄒᆞ여 有잉우

箇거거 酒쥥쥐 店뎜뎐 ○ ᄒᆞᆫ 酒店 이시니 이 是씽시 我어오 舊끵쥐 相샹샹 識

싱시 ○ 이 내 녜 서로 아는 이라 你녜니 認신인 得딩디 他터타 麽뭐마 ○ 네 져ᄅᆞᆯ 아

44b 44a

ᄂᆞᆫ다

那 나너 箇 거거 是 시씽 劉 루릳 清 칭칭 甫 부부 酒 직짇 館 권권 ○ 져ᄂᆞᆫ 이 劉

清甫의 酒館이라 是 시씽 我 오어 街 개개 坊 방방 ○ 이 우리 이웃이니 怎 즘즘 麽

마뭐 不 부봉 認 인신 的 디딍 ○ 엇지 모로리오 雖 쉬쉬 然 얀연 這 져져 般 번뻔 說

숴쉉 ○ 비록 이리 너ᄅᆞ나 房 방빵 子 즈중 實 시싱 在 재째 窄 재쯩 小 샤셩 ○ 집이

實로 좁으니 住 쥬쮸 不 부봉 得 더듸 ○ 머무지 못ᄒᆞ리라

你 니녜 見 견견 愛 애해 我 오어 罷 바빠 ○ 네 나ᄅᆞᆯ ᄉᆞ랑ᄒᆞ라 你 니녜 是 시씽 有

우잉 見 견견 識 시싱 人 인신 ○ 너ᄂᆞᆫ 이 見識 잇ᄂᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ이라 這 져져 時 스씽 候 후ᅘᆓ

○ 이 ᄯᅢ에 天 텬텬 已 이이 晩 완한 了 랸령 ○ 하ᄂᆞᆯ이 이믜 느저시니 教 쟈걒 我

오어 那 나너 裏 리례 尋 신씸 宿 수숭 處 츄츄 去 취큐 ○ 날로 ᄒᆞ여 어ᄃᆡ 잘 ᄯᅴ 어드라 가

라ᄒᆞᄂᆞ뇨 你 니녜 別 벼뼝 推 튀튀 托 토탕 ○ 네 推托지 말고 容 용융 我 오어 宿 수숭

45a

重刊老乞大諺解上 四十五

一 이잉 夜 여여 罷 바빠 ○ 우리ᄅᆞᆯ ᄒᆞᄅᆞᆺ밤 자게 ᄒᆞ라 這 져져 客 커킹 人 인신 怎 즘즘

麽 마뭐 這 져져 般 번뻔 歪 왜왜 纏 쳔쪈 ○ 아나그ᄂᆡ 엇디 이리 짓궤ᄂᆞ뇨 如 유유 今

긴김 官 관권 府 부부 稽 지계 查 차짜 好 한항 生 승싱 嚴 연염 謹 긴긴 ○ 이제 구의

ᄉᆞᆯ피기ᄅᆞᆯ ᄀᆞ장 嚴謹히 ᄒᆞ여 省 싱싱 會 휘훼 人 인신 家 쟈갸 ○ 人家에 지위ᄒᆞ여 不

부봉 教 쟈걒 住 쥬쮸 下 하햐 面 면면 生 승싱 歹 대대 人 인신 ○ ᄂᆞᆺ선 사오나온 사ᄅᆞᆷ

을 머무로지 못ᄒᆞ게 ᄒᆞ여시니 你 니녜 雖 쉬쉬 說 숴쉉 是 시씽 遼 랸령 東 둥둥 人 인신

○ 네 비록 니ᄅᆞ되 이 遼東ㅅ 사ᄅᆞᆷ이라 ᄒᆞ나 我 오어 不 부봉 敢 간감 保 반방 你 니녜 的

디딍 來 래레 歷 리링 ○ 내 敢히 네 來歷을 맛지 못ᄒᆞ고 況 향황 你 니녜 這 져져 幾 지계

箇 거거 火 호훠 伴 번뻔 的 디딍 模 무무 樣 양양 ○ ᄒᆞ믈며 네 이 여러 벗의 模樣이 又

우잉 不 부봉 是 시씽 漢 한현 人 인신 ○ ᄯᅩ 이 漢ㅅ 사ᄅᆞᆷ도 아니오 又 우잉 不 부봉 像

45b

쌍샹 撻 땅다 子 즈즈 ○ 지또 아撻 너子 ᄒᆞ도 너ᄌᆞ 不 붕부 知 징지 是 씽시 甚 씸서 麼

워마 人 신인 ○ 엇아 뎐지 사못 롬게 인라 지이 我 어오 怎 즘즘 敢 감간 留 링루 你 녜니

宿 숭수 ○ 머네 무엇 러지 재敢 오히 리너 오롤 你 녜니 不 붕부 知 징지 道 당닫 ○ 아네

ᄒᆞᆫ지 다못 新 신신 近 낀긴 這 져져 裏 례리 ○ 여요 긔ᄉᆞ 이 有 잉우 一 힝이 箇 거거

人 신인 家 갸쟈 ○ ㅣᄒᆞᆫ 이人 셔家 只 징즈 為 위위 教 걍쟌 幾 계지 箇 거거 客 킝커

人 신인 住 쮸쥬 下 햐햐 ○ ᄒᆞ그 여저 머여 무러 럿나 터그 너ᄂᆡ 로 那 너나 客 킝커 人

신인 去 큐취 了 럏랴 後 흫후 頭 뜰투 ○ 간그 후나 에그 ᄂᆡ 事 씽스 發 봥바 了 럏랴

○ 나일 너이 誰 쒸쉬 知 징지 道 닿닫 那 너나 人 신인 是 씽시 撻 땅다 子 즈즈 人

신인 家 갸쟈 逃 땋닫 走 증주 出 충츄 來 래레 的 딩디 ○ 撻뉘 子그 人사 사롬 롬이 으이

줄로 을도 아망 라ᄒᆞ 지여 리나 오오 니 因 힌인 此 충츠 就 쪙쥐 連 련련 累 뤼릐 他 터타

46a

犯 빰반 官 권관 司 숭스 ○ ᄒᆞ이 여러 구므 의로 롤곳 犯져 ᄒᆞ롤 여連 累 現 현현 今 김긴

教 걍쟌 他 터타 跟 근근 尋 씸신 那 너나 逃 땋닫 走 증주 的 딩디 人 신인 ○ 방시

사져 롬로 을ᄒᆞ 츄여 심그 ᄒᆞ도 ᄂᆞ망 너ᄒᆞᆫ 你 녜니 看 컨칸 似 쓰스 這 져져 般 붠번 帶 대대

累 뤼릐 人 신인 家 갸쟈 ○ 人네 家보 롤라 버이 무러 리ᄐᆞ 너시 我 어오 怎 즘즘 敢 감간

留 링루 你 녜니 宿 숭수 ○ 머내 무엇 러지 재敢 오히 리너 오롤

主 쥬쥬 人 신인 家 갸쟈 ○ 아主 人 你 녜니 說 숴쉬 那 너나 裏 례리 話 홰화 ○

너네 ᄅᆞ어 ᄂᆞᆫ뒷 다말 을 好 항한 人 신인 歹 대대 人 신인 怎 즘즘 麼 뭐마 不 붕부 認

신인 的 딩디 ○ 을죠 엇흔 지사 아롬 지사 못오 ᄒᆞ나 리온 오사 롬 這 져져 幾 계지 箇 거거

火 훠호 伴 뻔번 ○ 벗이 이여 러 他 터타 是 씽시 朝 졍챺 鮮 션션 人 신인 ○ ᄂᆞᆫ져

사이 롬朝 이鮮 라ㅅ 從 쭝충 朝 졍챺 鮮 션션 地 떼디 方 방방 來 래레 ○ ᄯᅡ朝 ᄒᆞ鮮 로ㅅ

46b

조차와시너他터타那나나裏례리口쿠쿠子즈즈渡두두江쟝쟝處츄츄○

저희져긔어귀江건너ᄂᆞᆫ곳에有잉우官권관把바바守싷수着쨯저○관가把守ㅣ이

셔比비비咱쟝자們믄믄這져져裏례리一잉이般붠번嚴염연緊긴긴○

우리여긔比컨대ᄒᆞᆫ가지로嚴緊ᄒᆞ여先션션驗연연了럏랴文문운引인인○몬져

글월을수험ᄒᆞ고又잉우仔즈즈細셰시的듸디盤뿬관問문운○또仔細히盤問

ᄒᆞ고야纔째채放방방過궈고來래레○ᄀᆞᆺ노혀와시니他터타們믄믄若샿쇼

是씽시歹대대人신인○저들이만일이사오나온사룸이오來래레歷링리不붕부

明밍밍○來歷이不明ᄒᆞ면怎즘즘麽뭐마能능능勾긓구到닿닾這져져裏

례리來래레○엇지能히유여히여긔오리오他터타現현현有잉우文문운引인인

○제시방글월이잇고赶건간着쨯저朝쟣챠鮮션션馬마마○朝鮮ㅅ몰을모라

重刊老乞大 諺解上 四十七

47a

往왕왕北븽버京깅징做주주買매매賣매매去큐취○北京을향ᄒᆞ여買賣ᄒᆞ라

가ᄂᆡ他터타不붕부懂둥둥中즁중國궝궈的듸디話화화○제中國말을아지못

ᄒᆞ메故구구此츠츠不붕부能능능說숴쉬話화화○그러므로능히말ᄒᆞ지못ᄒᆞ거

ᄂᆡ와他터타們믄믄眞진진箇거거不붕부是씽시歹대대人신인○저들이진

실로이사오나온사룸이아니라旣계지是씽시這져져般붠번○이믜이러면別

뼝벼只짛즈管권권纏쪈쳔張쟝장○그저ᄉᆞᆯᄋᆞ여힐우지말라後흫후頭틓투房

빵방子즈즈窄즹재○뒤헤집이좁고家갸쟈裏례리孩해해子즈즈們믄믄也

여여多더도○집의아ᄒᆡ들도만코又잉우有잉우箇거거老랗랖娘냥냥○또老

娘이이셔身신신子즈즈不붕부快쾌쾌○몸이편치못ᄒᆞ니你녜니若샿쇼不

붕부嫌혐현冷링릉○네만일츤ᄃᆡ를혐의치아니ᄒᆞ거든就찡직在째재這져져車

47b

쳐쳐 房 빵방 裏 레리 ○ ᄉ곳 방이 의술 서위 住 쮸쥬 一 힝이 宿 숭수 如 유유 何 허허
○ 미ᄒ 엇롯 더밤 ᄒ머 뇨믈 這 져저 般 뷘번 我 어오 們 문믄 將 쟝쟝 就 찍작 在 째재
這 져저 車 쳐쳐 房 빵방 裏 레리 睡 쒸쉬 罷 빠바 ○ 라이 ᄒ러 여면 이우 술리 위두 ᄉ어
자방 쟈에 셔
主 쥬쥬 人 신인 家 갸쟈 ○ 아主 人 我 어오 又 임우 有 임우 一 힝이 句 규귀 話
화화 要 혐얀 說 쇵쉬 ○ 서내 니또 르ᄒ 고귀 져말 호이 되이 心 심신 裏 레리 躕 쮱착 躇
쮸츄 ○ 躇ᄆ ᄒ음 여에 躕 不 봉부 敢 감간 開 캐캐 口 킇쿠 ○ 지감 못히 ᄒ입 노을 라여
有 임우 甚 씸셔 麼 뭐마 話 화화 伱 녜니 說 쇵쉬 ○ 뇨므 네슴 니말 르이 라잇 ᄂ 如
유유 今 김긴 己 이이 是 씽시 黑 힝히 夜 여여 ○ 두이 온제 밤이 이믜 오어 我 어오 們
문믄 實 씽시 在 째재 肚 뚜두 裏 레리 餓 어어 了 럏랸 ○ 비우 곫리 ᄒ진 고실 로 又

重刊老乞大 諺解上 四十八

48a

임우 有 임우 幾 게지 箇 거거 馬 마마 要 혐얀 喂 위위 ○ 서또 먹여 이러 려몰 ᄒ이 니이
一 힝이 客 킇커 不 봉부 煩 뽠반 二 싱을 主 쥬쥬 ○ 을ᄒ 번나 거그 게ᄂ 못두 홀쥬 셔인
니사 伱 녜니 可 커커 憐 련련 見 겨견 ○ 비네 너어 겨엿 糶 럏댜 些 셔셔 米 메미 給
깅지 我 어오 ○ 여져 나기 로쌀 주을 어밧 괴 煑 쥬쥬 一 힝이 頓 둔둔 飯 뽠반 喫 킹치
○ 먹ᄒ 게시 ᄒ밥 고지 어 倂 빙빙 賣 매매 些 셔셔 草 챵찬 料 럏랸 給 깅지 我 어오
喂 위위 馬 마마 ○ 나아 롤오 주로 어져 몰기 을집 먹과 이공 게을 ᄒ프 라라 我 어오 這 져저
裏 레리 今 김긴 年 년년 夏 햐하 天 련련 大 때다 旱 현한 ○ 히우 녀리 롬여 이긔 크올
믈게 고ᄀ 到 땋또 秋 칭착 來 래레 又 임우 水 쉬쉬 澇 랼랖 了 럏랸 ○ 다ᄆ 드을 라에
시또 어을 田 뗜텬 禾 휘호 不 봉부 收 싱식 ○ 못田 ᄒ禾 여롤 시거 매두 지 故 구구 此
층츠 ○ 므그 로러 我 어오 們 문믄 都 두두 是 씽시 旋 쒄쉔 糴 띵디 旋 쒄쉔 喫 킹치

48b

○우리다시방밧고와시방먹으니 那너나 裏례리 有잉우 糴령탸 的딩디 來래레

○어ᄃᆡ밧괴일새 시이시리오 我어오 們문믄 早잘잔 喫캉치 些셔셔 飯뻔반 ○

우리일즉져기밥먹고 到당단 這져져 時씽스 候흫후 不붕부 曾쯩층 喫캉치 些

셔셔 甚씸셔 麼뭐마 ○이ᄯᅢ다ᄃᆞ도록일즉져기아 모란것먹지못ᄒᆞ여시니 肚뚜두 裏

례리 好황한 飢계지 餓어어 ○ᄇᆡᄀᆞ장곫ᄒᆞ니 你녀니 那너나 糴띵디 來래레 的

딩디 米메미 裏례리 頭뜰투 ○네저밧고와 온ᄡᆞᆯ에서 小셩샤 分분븐 些셔셔 給

깅지 我어오 ○져기ᄂᆞ화나 를주어든 熬왕안 些셔셔 粥죻주 喫캉치 也여여 好

향한 ○저기쥭ᄡᅮ어먹 으미ᄯᅩ죠타 這져져 一힝이 百븽베 錢쪈쳔 ○이一百 낫돈에

隨쒸쉬 你녀니 的딩디 意히이 思ᄉᆞ스 ○네ᄆᆞ음 대로 給깅지 些셔셔 米메미

罷빠바 ○져기ᄡᆞᆯ 을주라 這져져 一힝이 百븽베 錢쪈쳔 ○이一百 낫돈에 與유위

你녀니 多더도 少셩샤 的딩디 是씽시 ○네ᄅᆞᆯ언머나주 어야올ᄒᆞ료 隨쒸쉬 你

녀니 多더도 少셩샤 就찡작 是씽시 了령랴 ○네대로언머나홈 이곳올ᄒᆞ니라 今

김긴 年년년 因힌인 旱헌한 澇랑랃 不붕부 收싱삭 ○올ᄒᆡᄀᆞ믈고믈 시어거두지못

홈으 로 一힝이 百븽베 錢쪈쳔 糴띵디 一힝이 斗등두 米메미 ○一百낫 돈에ᄒᆞᆫ

말ᄡᆞᆯ을밧 고거니와 我어오 本분븐 來래레 沒뭉무 有잉우 糴령탸 的딩디 米메미

○내본ᄃᆡ밧괴일 ᄡᆞᆯ이업스되 既계지 是씽시 客킹커 人신인 只징즈 管권권 央

향양 及끵기 ○이믜나그ᄂᆡ그 전ᄉᆞᆯᄋᆞ여비니 我어오 就찡작 把바바 糴띵디 來래레

的딩디 米메미 裏례리 頭뜰투 ○내곳밧고와 온ᄡᆞᆯ에셔 給깅지 你녀니 三삼산

升싱싱 ○너ᄅᆞᆯ서되 ᄅᆞᆯ주너 煮쥬쥬 些셔셔 粥죻주 胡후후 亂뤈뤈 充츙충 飢

계지 罷빠바 ○져기쥭ᄡᅮ어간대 로곪ᄒᆞᆫᄃᆡ메오라

49a 49b

客캉커 人신인 們문믄 休힣후 恠괘괘 ○ 나그내들 허믈 말라 實씽시 在째재 今

김긴 年년년 艱갼견 難난난 ○ 실로 올히 艱難ᄒᆞ여라 若샾쇼 是씽시 似쑹스 往

왕왕 年년년 好항한 收싱삭 麼뭐마 ○ 만일 往年ᄀᆞ치 잘 거두어시면 別뼝벼 說숴쉉

儞네니 兩량량 三삼산 箇거거 人신인 ○ 너 두세 사ᄅᆞᆷ은 니ᄅᆞ지 말고 就쯯작 是

씽시 十씽시 數수수 箇거거 客캉커 人신인 ○ 곳 이 여라믄 나그내라도 我어오 也

여여 能능능 都두두 給깅지 茶짜차 飯뽠반 喫캉치 ○ 내 ᄯᅩ 能히 다 차반 주어 먹이리

라 主쥬쥬 人신인 家갸쟈 說숴쉉 的딩디 是씽시 ○ 主人의 니ᄅᆞ미 올타 我어오

也여여 曾쩡층 打다다 聽팅팅 ○ 나도 일즉 듯보니 今긴긴 年년년 這져져 裏

례리 年년년 成쩡칭 不붕부 好항한 ○ 올히 여긔 年셕 죠치 아니타 ᄒᆞ더라 旣계지 這

져져 般뷘번 ○ 이믜 이러면 主쥬쥬 人신인 家갸쟈 ○ 主人아 我어오 們문믄

重刊老乞大

要얗얀 到닿닫 後흫후 頭뚷투 熬앟앞 粥쥭주 去큐취 ○ 우리 뒤희 粥 쑤라 가려ᄒᆞ

되 這져져 黑흥희 地뗴디 裏례리 ○ 이 어두은 ᄯᅥ희 出츙츄 入싕슈 不붕부 便

뼌편 當당당 ○ 出入이 便當치 아니ᄒᆞ고 儞네니 家갸쟈 這져져 狗긓구 又잉우 利

례리 害해해 ○ 네 집이 개 ᄯᅩ 사오나오니 不붕부 嫌혐현 煩뽠반 勞랄랃 麼뭐마 ○

아 煩勞ᄅᆞᆯ 혐의치 아니ᄒᆞ거든 儞네니 就쯯작 做주주 些셔셔 粥쥭주 來래레 與유위

我어오 喫캉치 如유유 何허허 ○ 네 곳 져기 粥 쑤어다가 나ᄅᆞᆯ 주어 먹이미 엇더ᄒᆞ뇨 也

여여 罷빠바 ○ ᄯᅩ 무던ᄒᆞ다 客캉커 人신인 們문믄 且쳐쳐 在째재 車쳐쳐 房

빵방 裏례리 收싱삭 拾씽시 ○ 나그내들 아직 술위ㅅ 방에셔 收拾ᄒᆞ라 我어오 敎걓쟌

孩해해 子즈즈 們문믄 ○ 내 아ᄒᆡ들ᄒᆞ여 做주주 些셔셔 粥쥭주 來래레 與유위

儞네니 們문믄 喫캉치 罷빠바 ○ 져기 粥 쑤어다가 너희ᄅᆞᆯ 주어 먹이쟈 費븨븨 心

심신 ○ 나안 ᄒᆞ심 여치 라아 多 더도 謝 쎠셔 多 더도 謝 쎠셔 ○ ᄒᆞ多 여謝 라多 謝

主 쥬쥬 人 신인 家 갸쟈 ○ 아主 人 還 횐환 有 잉우 一 힝이 句 규귀 話 화화 ○

말도 이로 이혀 시ᄒᆞᆫ 니구 人 신인 喫 킹치 的 딩디 雖 쉬쉬 是 씽시 有 잉우 了 럏랴 ○

비사 록ᄅᆞᆷ 이먹 시을 나ᄭᅥ 슴 這 져져 馬 마마 却 걓커 怎 즘즘 麼 뭐마 的 딩디 ○ 몰이

ᄒᆞ을 리ᄯᅩ 오엇 지 一 힝이 發 봥바 賣 매매 些 셔셔 草 찹찬 料 럏랸 ○ 져ᄒᆞᆫ 기번 집에

프과 라콩 을 喂 위위 他 더타 如 슈슈 何 허허 ○ 잇적 더굴 ᄒᆞ먹 뇨이 미 客 킝커 人

신인 們 문믄 說 숴쉬 甚 씸서 麼 뭐마 話 화화 ○ 말나 을그 니ᄂᆡ ᄅᆞ들 는므 다슴 人 신인

喫 킹치 的 딩디 尚 썅샹 且 쳐쳐 短 둰돤 少 셯샨 ○ 오사 히ᄅᆞᆷ 려먹 적을 은것 ᄃᆡ도 那

너나 裏 례리 有 잉우 喂 위위 馬 마마 的 딩디 草 찹찬 料 럏랸 ○ 일어 집ᄃᆡ 과몰 콩먹

리이 오이 시 我 어오 這 져져 院 원원 子 즈즈 後 흫후 頭 틓투 ○ 터우 뒤리 히이 一

51a

힝이 遍 변변 都 두두 是 씽시 青 칭칭 草 찹찬 地 띠디 ○ 青두 草로 地다 라이 你 녀니

喫 킹치 了 럏랸 飯 빤반 ○ 거네 든밥 먹 着 쨯쟌 兩 량량 箇 거거 人 신인 ○ 사두

ᄒᆞ롬 여으 로 赶 건간 馬 마마 放 방방 去 큐취 ○ 노몰 ᄒᆞ을 라모 가라 到 닿단 天 텬텬

亮 량량 了 럏랸 ○ 매하 다ᄂᆞᆯ ᄃᆞ이 ᄅᆞ붉 면으 這 져져 馬 마마 都 두두 可 커커 喫 킹치

飽 밯봐 了 럏랸 ○ 어이 빅몰 브이 를다 ᄉᆡ可 시히 니먹 何 허허 必 빙비 又 잉우 要 얗얀

草 찹찬 料 럏랸 ○ 콩엇 을지 어반 드ᄃᆞ 려시 ᄒᆞᄯᅩ 리집 오과 主 쥬쥬 人 신인 哥 거거 說

숴쉬 的 딩디 是 씽시 ○ ᄅᆞ主 미人 올형 타의 니 我 어오 們 문믄 車 쳐쳐 房 빵방 裏

례리 去 큐취 ○ 에우 가리 거수 니릿 와방 沒 뭉무 有 잉우 火 훠호 怎 즘즘 麼 뭐마 好

항한 ○ 지블 면이 죠업 ᄒᆞ스 료니 엇 教 걓쟌 小 셯샨 孩 해해 子 즈즈 ○ ᄒᆞ아 여희 로

拿 나나 箇 거거 燈 띵등 來 래레 罷 빠바 ○ 오등 게잔 ᄒᆞ가 라져 這 져져 麼 뭐마 我

51b

오어 就쯯쥐 教걓쟌 小셯샾 廝숭스 們믄믄 送숭숭 燈딍등 去큐츄 ○ 이러면내
곳아희들ᄒᆞ여 등잔보내고 再째재 給깅지 伱녜니 兩량량 三삼산 根근근 糠강강
燈딍등 ○ ᄯᅩ너롤두세낫 룡지로주마 咱장자 們믄믄 喫킿치 了럏랴 飯빤반 ○
우리밥 먹거든 留릫릭 兩량량 箇거거 在째재 這져져 裏례리 看컨칸 行ᅘᅵᆼ힝 李
례리 ○ 두룰머무러예이 셔行李룰보고 着쨯쟌 兩량량 箇거거 放방방 馬마마 去
큐츄 ○ 둘로ᄒᆞ여몰 을노흐라가 到댤단 半뷘반 夜여여 後ᅘᅮᇢ후 ○ 밤ᄉ즁에 다ᄃᆞᆺ거든
却걓커 教걓쟌 這져져 兩량량 箇거거 起계치 去큐츄 替톄티 他터타 ○ ᄯᅩ이
둘로ᄒᆞ여니러 가져를ᄀᆞ라차 大때다 家갸쟈 安헌안 息싱시 安헌안 息싱시 ○ 대되
편안이 쉬면 明밍밍 日싕이 好핳한 不봉부 渴컹커 睡쒸쉬 ○ 닉일ᄀᆞ장 조오롬겁
지아니 ᄒᆞ리라

這져져 的딍디 燈딍등 來래레 了럏랴 ○ 이등잔블 오나다 粥쥭주 也여여 拿
나나 來래레 了럏랴 ○ 粥도가져 오거다 匙씽츠 椀원완 都두두 有잏우 ○ 술과
사발다 이시ᄂᆞ 伱녜니 們믄믄 喫킿치 罷빠바 ○ 너희들 먹으라 咱장자 們믄믄 飯
빤반 也여여 喫킿치 了럏랴 ○ 우리밥도 먹어다 伱녜니 兩량량 箇거거 先션션
放방방 馬마마 去큐츄 ○ 너희둘히몬져 ᄆᆞᆯ노흐라가라 到댤단 半뷘반 夜여여 裏
례리 ○ 밤ᄉ듕에 다ᄃᆞᆺ거든 我어오 兩량량 箇거거 却걓커 替톄티 伱녜니 去큐츄
○ 우리둘히ᄯᅩ너희 롤ᄀᆞᄅᆞ츠라가아 我어오 睡쒸쉬 醒싱싱 了럏랴 起계치 來래레
○ 내좀ᄭᆡ여나 니려나쟈 㗳해애 參슴슨 星싱싱 高갛갈 了럏랴 ○ 㗳參星 이놉하
시니 敢감간 是씽시 半뷘반 夜여여 了럏랴 ○ 이밤ᄉ즁 인ᄃᆞᆺᄒᆞ다 我어오 先션션
去큐츄 ○ 내몬 져가 替톄티 那너나 兩량량 箇거거 來래레 睡쒸쉬 ○ 져둘 올ᄀᆞ

호ᄅᆞ 셔차 시와 나자 게 你 녜니 就 쭣쥐 到 닿돠 那 너나 裏 례리 來 래레 ○ 져네 긔곳
라오 咱 쟝자 們 문믄 兩 량량 箇 거거 看 컨칸 馬 마마 ○ 몰우 을리 보둘 자히 這 져져
麼 뭐마 你 녜니 先 션션 去 큐취 罷 빠바 ○ 몬이 져러 가면 라네 你 녜니 兩 량량 箇
거거 去 큐취 睡 쉬쉬 一 이이 睡 쉬쉬 ○ 가너 자희 고둘 히 到 닿돠 那 너나 裏 례리
○ 거져 든긔 가 就 쭣쥐 教 걓쟈 那 너나 箇 거거 火 훠호 伴 뻔번 來 래레 ○ 져곳
오벗 게으 ᄒᆞ로 라ᄒᆞ 여 你 녜니 來 래레 了 럏랴 ○ 나네 다오 你 녜니 赶 건간 過 궈고
馬 마마 來 래레 在 째재 一 이이 處 츄츄 ○ 가네 ᄒᆞ몰 곳을 에모 두라 어다 容 융융 易
이이 照 쨯쟌 管 권권 ○ 쉽보 게숄 ᄒᆞ피 라ᄀᆡ 月 웨워 黑 흐희 了 럏랴 ○ 두돌 오이 니어
恐 쿵쿵 怕 파파 有 잎우 迷 메미 失 싱시 ○ 이迷 이失 셔홈 悞 우우 了 럏랴 明 밍밍
日 싱이 走 증주 路 루루 ○ 룻닉 홀일 새갈 저길 페을 라그

重刊老乞大諺解上 五十三

明 밍밍 星 싱싱 高 갛간 了 럏랴 ○ 하새 시별 니이 놉 天 텬텬 待 때대 要 얗얀 明
밍밍 了 럏랴 ○ 붉하 으놀 리이 라ᄒᆞ 마 咱 쟝자 們 문믄 赶 건간 馬 마마 到 닿돠 下
햐햐 處 츄츄 去 큐취 ○ 라우 下리 處몯 에을 가모 收 싱식 拾 씽시 行 힝힝 李 례리 ○
노行 라李 ᄒᆞ收 면拾 ᄒᆞ 只 징즈 怕 파파 天 텬텬 就 쭣쥐 明 밍밍 了 럏랴 ○ 저그 프저
붉건 으대 리하 로놀 다이 곳 這 져져 馬 마마 且 쳐쳐 絟 솬솬 着 쨯져 ○ 아이 직몰 막을
고 教 걓쟈 那 너나 兩 량량 箇 거거 起 계치 來 래레 ○ 닐져 게둘 ᄒᆞ로 라ᄒᆞ 여 你
녜니 兩 량량 箇 거거 快 쾌쾌 起 계치 來 래레 ○ 밧너 비희 니둘 러히 收 싱식 拾 씽시
行 힝힝 李 례리 好 핳핟 馳 떠토 朶 더도 子 증즈 ○ 여行 잘李 짐를 시收 ᄅᆞ拾 되ᄒᆞ 馱
슈슈 把 바바 咱 쟝자 們 문믄 的 딩디 行 힝힝 李 례리 ○ 行모 李롬 를이 다우 가리 明
밍밍 白 뻥배 查 짜차 看 컨칸 ○ 혀明 보白 고히 ᄉᆞᆲ 主 쥬쥬 人 인인 家 갸쟈 的 딩디

東둥둥西셰시○主人의 거슬 休휭후錯찰초拿나나了럏랴去큐취○그릇
가져가지 말라 朶더도子즈즈都두두打다다完훤완了럏랴○짐 다 시러 못 차다
辭쏘츠了럏랴主쥬쥬人신인家갸쟈去큐취罷빠바○主人의게 하직ᄒᆞ고 가쟈
主쥬쥬人신인哥거거○主人 형아 我어오們문믄去큐취了럏랴○우리 가노
라 在째재這져져裏례리破퍼포費비뵈你녀니了럏랴○예 이셔 네게 슈폐ᄒᆞ
여라 咳해해有잉우甚씸셔麼뭐마破퍼포費비뵈處츄츄○咳 므슴 슈폐ᄒᆞᆯ 곳이
이시리오 慢만만待때대了럏랴○잘 못ᄃᆡ접ᄒᆞ여시니 別뼝벼恠괘괘好핳한去
큐취罷빠바○허믈말고 죠히 가라
咱장자們문믄前쪈쳔頭뜰투到닿닾夏햐하店뎜뎐○우리 앏흐로 夏店에 가
買매매飯뻔반喫킹치○밥 사 먹고 趕건간晩완완可커커到닿닾京깅징城

重刊老乞大諺解上 五十四

54a

찡칭了럏랴○느즈매 밋처 可히 셔울 가리라 這져져裏례리到닿닾夏햐하店뎜뎐
○예셔 夏店 가기 有잉우多더도少셯샾路루루○언머 길히 잇ᄂᆞ뇨 還환환有
잉우三삼산十씽시多더도里례리○도로혀 三十里 남즉이 잇ᄂᆞ니라 你네니昨
짭조日싱시怎즘즘麼뭐마說쉉숴只짖즈有잉우十씽시里례리多더도路
루루○네 어제 엇지 十里 남즉 ᄒᆞᆫ 길히 잇다 니ᄅᆞ더니 今김긴日싱시却캬거又잉우怎
즘즘麼뭐마說쉉숴三삼산十씽시里례리地뗴디○오ᄂᆞᆯ 또 엇지 三十里ᄯᅡ히라 니
ᄅᆞᄂᆞ다 我어오昨짭조日싱시錯찰초記계지了럏랴○내 어제 그릇 긔록ᄒᆞ엿더
니 今김긴日싱시想샹샹起켸치來래레○오ᄂᆞᆯ ᄉᆡᆼ각ᄒᆞ니 有잉우三삼산十
씽시多더도地뗴디○三十里 남즉 ᄒᆞᆫ ᄯᅡ히 잇다 咱장자們문믄不붕부要얗얀遲
찡치延연연○우리 믄그으지 말고 趂친친涼량량快쾌쾌○서늘ᄒᆞᆫ 제 밋처 馬마마

54b

又잉우喫킹치的딍디飽방반 ○ 몰이 또 먹어 불러시니 赶건간早장잔快쾌쾌
走즁주 ○ 이르를 밋처 셜리 가쟈 日싀시頭뚷투又잉우晌샹샹午우우了럏랴
○ 히 또 낫이나 那너나望망왕着쨯져的딍디黑흑희林림린子즈즈 ○ 저 벼
라ᄂᆞᆫ 黑林子ㅣ 便뼌변是씽시夏햐하店뎜뎐 ○ 곳 이 夏店이라 這져져裏례리到
당단那너나裏례리 ○ 예셔 져긔 가기 還환환有잉우七칭치八방바里례리路
루루 ○ 도로혀 七八里 길히 잇ᄂᆞ니 你녜니在째재先션션也여여曾쯩층到당단
北븡버京깅징去큐취 ○ 네 젼에 또 일즉 北京 ᄃᆞᆫ녀시되 怎즘즘麼뭐마不붕부理
례리會휘휘 ○ 엇지 아지 못ᄒᆞᄂᆞ뇨 這져져夏햐하店뎜뎐我어오在째재先션션
走즘주過거고一힝이兩량량遭짱잔 ○ 이 夏店을 내 젼에 ᄒᆞᆫ 두 번 ᄃᆞᆫ녀건마ᄂᆞᆫ 如
유유今김긴都두두忘망왕了럏랴 ○ 이제 다 니저시니 那너나裏례리記계지

得득더 ○ 어듸 싱각ᄒᆞ리오
夏햐하店뎜뎐待때대到당단了럏랴 ○ 夏店도 ᄒᆞ마 다 도을이로다 咱장자們
문믄喫킹치些셔셔甚씸셔麼뭐마茶짜차飯빤반好항한 ○ 우리 저기 무슴 차반
먹어야 죠흐료 我어오朝챵찬鮮션션人신인 ○ 우리 朝鮮 사ᄅᆞᆷ은 不붕부慣관관
喫킹치濕씽시麵면면 ○ 즌 국슈 먹기 늬지 못ᄒᆞ니 咱장자們문믄只짖즈喫킹치
乾건간的딍디如슈슈何혀허 ○ 우리 그저 ᄆᆞᄅᆞᆫ 것 먹으미 엇더ᄒᆞ뇨 這져져麼뭐마
○ 이러면 咱장자們문믄買매매些셔셔燒셯샤餅빙빙 ○ 우리 저기 燒餅 사고
炒찹찬些셔셔肉숭류喫킹치罷빠바 ○ 저기 고기 복가 먹쟈 咱장자們문믄這
져져裏례리絟쏸솬馬마마 ○ 우리 여긔 몰 미고 卸셔셔下햐하行행힝李례리
○ 行李 부리오고 到당단飯빤반店뎜뎐裏례리去큐취 ○ 밥店에 가쟈 掌쟝쟝

積귀귀的딩디○인뎜아쥬先션션拿나나一힝이盆뿐픈溫훈운水쉬쉬來
래레○온몬믈져가ᄒᆞᆫ져소오라라더我어오要햘얀洗세시臉렴련○스내려ᄂᆞᆺᄒᆞ씨
라노再재재拿나나漱슿수口킇쿠水쉬쉬來래레○가또져양오치라믈客킹커
人싄인們믄믄洗세시臉렴련了럏랴○ᄂᆞᆺ나씨그스닉라들店뎜뎐家갸쟈抹
웡마卓좧조子즈즈○상뎜ᄡᅳ쥬스인라아客킹커人싄인要햘얀喫킹치甚씸셔
麼뭐마茶짜차飯빤반○먹나으그려닉ᄒᆞ므ᄂᆞᆫ슴다차 반我어오四ᄉᆞ스箇거거
人싄인○사우ᄅᆞᆷ리에네炒챨찬三삼산十씽시錢쪈쳔的딩디羊양양肉ᅀᅮᇢ류
○羊셜肉흔을낫복돈고에取츄츄二싱을十씽시錢쪈쳔的딩디燒셯샨餠빙빙
來래레○餠스을므가낫져돈오에라燒這져져湯탕탕淡땀단○거이오湯니이 슴
有잉우鹽옘얀醬장장拿나나些셔셔來래레○기鹽기醬져잇오기라든 져我

重刊老乞大諺解上 五十六

어오自쯔즈調뗭댜和훠허喫킹치○석우거리먹손쟈조這져져燒셯샨餠빙빙
○餠이이燒一힝이半붠반冷링릉一힝이半붠반熱셩여○半半은은더ᄎᆞ우고
니熱셩여的딩디留릭릭下햐햐我어오喫킹치○라더내온먹이고란 두這
져져冷링릉的딩디你니니拿나나去큐취○네이가ᄎᆞ져이가란火훠호盆뿐픈
上썅샹烤캋캎熱셩여了럏랴來래레○데화여로오에라ᄣᅧ 야咱장자們믄믄
飯빤반也여여喫킹치了럏랴○먹우어리다밥 도給긴지他타타飯빤반錢
쪈쳔罷빠바○갑져주롤쟈밥店뎜뎐家갸쟈來래레會훼휘錢쪈쳔○인뎜아쥬
혜와라돈共꿍궁該개개多더도少셯샾○니대언되머혀고오二싱을十씽시錢
쪈쳔燒셯샾餠빙빙○燒스餠므이낫오돈 에三삼산十씽시錢쪈쳔羊양양肉
ᅀᅮᇢ류○羊셜肉흔이낫니돈 에共꿍궁該개개五우우十씽시錢쪈쳔○희대오되

니쉰낫돈이로라
咱장자們문믄快쾌쾌上썅샹朶더도子즈즈走즈주罷빠바○우리밧비짐시
러녜쟈日잉싀頭뜰투晌샹샹午우우矬쭤초了럏랴○히낫이계엿다有잉우
些셔셔熱셔여○져기더옴이잇고喫캉치了럏랴些셔셔乾건간東둥둥西
시셰○져기므론것먹어셔니有잉우些셔셔渴컹커○져기목ᄆᆞ롬이잇다前쪈쳔
頭뜰투不봉부遠원원○앏흐로머지아니케有잉우箇거거草창찬房빵방店
뎜뎐○흔초가店이이시니到당다那너나裏례리○가제咱장자們믄믄喝헝허
幾계지盞잔잔酒징주解개계渴컹커○우리여러잔술먹어解渴ᄒᆞ고歇형혀息
싱시牲승승口킇쿠○즘싱쉬오고暫짬잔卸셔셔下햐하行힝힝李례리○
잠간行李부리오고喝헝허幾계지盞잔잔酒징주再재재去큐취○여러잔술먹고

또가쟈賣매매酒징주的딩디○술ᄑᆞᆯ라아打다다二싱을十씽시錢쪈쳔的
딩디酒징주來래레○스므낫돈에술을가져오라客킈커人신인們믄믄○나그
내들這져져是씽시二싱을十씽시錢쪈쳔的딩디酒징주○이스므낫돈에술이
라酒징주好할한麼뭐마○술이죠흐나不봉부是씽시黃황황酒징주○
이黃酒ㅣ아니오是씽시乾건간乾건간的딩디燒셜샤酒징주○이된燒酒ㅣ니
雖쉬쉬是씽시海해해量량량○비록海量이라도喝헝허一잉이鍾중중就
찡작醉쥐쥐了럏랴○흔잔먹으면곳醉ᄒᆞ리라你니네先션션嘗쌍샹看칸칸○
네몬져맛보아若샾요不봉부好할한○만일죠치아니커든你니네別뼈벼還환환
錢쪈쳔○네돈을갑지알라將쟝쟝就찡작喫캉치的딩디過궈고○두어라먹
쟈有잉우甚씸셔麼뭐마好할한下햐하酒징주菜채채○아므란죠흔안쥬잇

57b 57a

58a

거든 拿나나 些셔셔 來레래 ◯ 져기가져오라 我오어 這져져 裏리례 有우잉 的
디딍 只즈징 是시씽 鹽얀염 瓜과과 ◯ 우리여긔잇ᄂᆞᆫ거시 그저이저린외라 且쳐쳐
取츄츄 些셔셔 來레래 ◯ 또져기가져오라 那나너 酒작징 要얀형 熱셔셩 喫
치킹 麽마뭐 ◯ 져술을더온 이로먹을ᄡᆞ 罷바빠 罷바빠 ◯ 두어두어 我오어 只즈징
涼량량 喫치킹 ◯ 내그저ᄎᆞᆫ이로먹으리라
大다때 哥거거 先션션 喫치킹 一이힝 盞잔잔 ◯ 큰형아몬져ᄒᆞᆫ잔먹으라 大다때
哥거거 受수씽 禮리례 ◯ 큰형아禮로바드라 你니녜 敢간감 年년년 紀기계 大
다때 ◯ 네나히만흔ᄃᆞᆺᄒᆞ니 怎즘즘 麽마뭐 受수씽 禮리례 ◯ 엇지禮를바드리오 大
다때 哥거거 你니녜 貴귀귀 壽수씽 ◯ 큰형아네귀ᄒᆞᆫ나히여 我오어 今긴김 年
년년 三산삼 十시씽 五우우 歲쉬쉬 ◯ 내올히셜흔다ᄉᆞᆺ이로라 我오어 纔채째 三

朴通事彦解上 五十八

산삼 十시씽 二을ᅀᅵᆼ 歲쉬쉬 ◯ 나ᄂᆞᆫᄀᆞᆺ열흔둘이라 大다때 哥거거 你니녜 年년년
紀기계 大다때 ◯ 큰형아네나히만하 大다때 我오어 三산삼 歲쉬쉬 ◯ 내게세힛
너모이 應잉힝 該ᄀᆡ개 受수씽 禮리례 ◯ 응당禮를바드리라 我오어 雖쉬쉬 是
시씽 年년년 紀기계 大다때 ◯ 내비록나히만ᄒᆞ나 怎즘즘 麽마뭐 便변뼌 受수씽
禮리례 ◯ 엇지곳禮를바드리오 咱자쟝 們믄문 都두두 起치계 來레래 ◯ 우리
다니러 大다때 家쟈갸 同퉁뚱 喫치킹 罷바빠 ◯ 대되ᄒᆞᆫ가지로먹쟈 那나너 麽
마뭐 教쟈걍 你니녜 受수씽 禮리례 ◯ 그러면널로ᄒᆞ여禮를바드라호되 堅견견 執
지징 不부붕 肯큰킹 ◯ 堅執ᄒᆞ고즐겨아니ᄒᆞ니 如슈슈 今긴김 要얀형 你니녜 滿
만뭔 飮인힘 一이힝 盞잔잔 ◯ 이제날로ᄒᆞ여ᄀᆞ득이ᄒᆞᆫ잔먹게ᄒᆞᄂᆞ니 不부붕 可커커
留루릳 一이힝 點뎐뎜 底디뎨 酒쟉징 ◯ 可히一點ᄃᆡ쥬를머무로지말라 咱자쟝

58b

們문믄 且쳐쳐 不불부 要향얀 講걍쟝 禮례리 ○우리 또 禮롤 츨호지 말고 喫킹치
一힝이 盞잔잔 罷빠바 ○혼 잔 먹자 喫킹치 完훤완 了럏랴 酒짛쟉 ○술 먹기 못
차다 會휘휘 了럏랴 酒짛쟉 錢쪈쳔 去큐취 罷빠바 ○술갑 혜고 가쟈
賣매매 酒짛쟉 的딩디 ○술ᄑᆞᄂᆞᆫ 이야 來래레 會휘휘 錢쪈쳔 ○와 돈 혜라 這
져져 的딩디 五우우 分븐븐 銀인인 子즈즈 ○이 오ᄑᆞᆫ 은이니 貼텽텨 六룽루 箇
거거 錢쪈쳔 給깅지 我어오 ○여ᄉᆞᆺ 낫 돈을 거스려 나ᄅᆞᆯ 주고려 大때다 哥거거 給
깅지 些셔셔 好향한 銀인인 子즈즈 ○큰 형아 저기 죠흔 은을 주고려 這져져 銀인인
只징즈 是씽시 八방바 成찡칭 ○이 銀이 다만 八成이니 怎즘즘 麼뭐마 使싱시
的딩디 ○엇지 ᄡᅳ리오 似쑹스 這져져 㨾양양 銀인인 子즈즈 還환환 嫌혐현
甚씸셔 麼뭐마 ○이런 銀을 도로혀 므어슬 나므라ᄒᆞᄂᆞᆫ다 細세시 絲ᄉᆞ스 分분븐 明

重刊老乞大諺解上 五十九

59a

밍밍 都두두 有잍우 ○細絲ㅣ 分明히 다 이시니 怎즘즘 麼뭐마 使싱시 不불부 得
딍더 ○엇지 ᄡᅳ지 못ᄒᆞ리오 你녜니 不불부 識싱시 銀인인 子즈즈 ○네 은을 아지 못
ᄒᆞ거든 教걒쟢 別뼈벼 人신인 看컨칸 ○다ᄅᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ ᄒᆞ여 뵈라 我어오 怎즘즘 麼
뭐마 不불부 識싱시 銀인인 子즈즈 ○내 엇지 은을 아지 못ᄒᆞ여 為위위 甚씸셔 麼
뭐마 教걒쟢 別뼈벼 人신인 看컨칸 ○므슴ᄒᆞ라 다ᄅᆞᆫ 사ᄅᆞᆷᄒᆞ여 뵈리오 換훤환 錢
쪈쳔 不불부 折쎵셔 本븐븐 就찡직 罷빠바 ○돈을 밧고 아밋지지 아니ᄒᆞ면 곳 무던ᄒᆞ
다 你녜니 自쯍즈 另링링 換훤환 五우우 分븐븐 銀인인 子즈즈 與유위 我
어오 便뺀변 是씽시 ○네 별로 오ᄑᆞᆫ 은을 밧고와 나ᄅᆞᆯ 주미 곳 올ᄒᆞ니 不불부 用융용 多
더도 說숴쉬 ○말한양 말라 這져져 賣매매 酒짛쟉 的딩디 也여여 歪왜왜 纏
쪈쳔 ○이 술ᄑᆞᄂᆞᆫ 이 또 싯구기ᄒᆞᆫ다 這져져 㨾양양 好향한 銀인인 子즈즈 ○이런

59b

죠흔 은을 還환환 說숴쉬 使싱시 不붕부 得듸더 ◯ 도로혀 쓰지 못ᄒᆞ리라 니ᄅᆞ논다

今김긴 早잘잔 喫킹치 飯뻔반 處츄츄 ◯ 오ᄂᆞᆯ 아ᄎᆞᆷ밥 먹은 곳에셔 找쟝잔 來래레

的딩디 銀인인 子즈즈 ◯ ᄎᆞ자온 은이라 罷빠바 罷빠바 ◯ 두어 두어 將쟝쟝 就

찡직 留릥릭 下햐하 罷빠바 ◯ 두어라 ᄒᆞ 여두쟈 便뼌변 使싱시 不붕부 得듸더

也여여 罷빠바 了럏랴 ◯ 곳 쓰지 못ᄒᆞ여 도 무던ᄒᆞ다 你녜니 說숴쉬 甚씸서 麼

뭐마 話쫘화 ◯ 네 므슴 말 니ᄅᆞ논다 若샿쇼 是씽시 使싱시 不붕부 得듸더 ◯ 만일

쓰지 못ᄒᆞ량이면 你녜니 肯킹큰 要햫얏 麼뭐마 ◯ 네 즐겨 바드랴

打다다 了럏랴 朶더도 子즈즈 走즇주 罷빠바 ◯ 짐시러 녀쟈 日싱시 頭뜽투

已이이 到닿도 午우우 後흫후 了럏랴 ◯ ᄒᆡ 임의 午後 ㅣ되엿고 這져져 裏레리

離레리 城찡칭 還환환 有잉우 五우우 里레리 路루루 ◯ 예셔 城ᄯᅳᆷ이 도로혀 五里

重刊老乞大諺解上 六十一

길히 이시니 着쨩쟈 兩량량 箇거거 在째재 後흫후 赶건간 牲싱승 口쿵쿠 來

래레 ◯ 둘로 ᄒᆞ여 뒤히셔 즘싱 모라 오게 ᄒᆞ고 我어오 同뚱퉁 一힝이 箇거거 火훠호

伴뻔번 先션션 去큐취 ◯ 내 ᄒᆞᆫ 벗과 몬져 가 尋씸신 箇거거 好햫핲 店뎜뎐 占

뎜뎐 住쮸쥬 下햐햐 處츄츄 ◯ 죠흔 店을 어더 머믈 곳을 뎡ᄒᆞ고 再재재 來래레 迎

잉잉 接졍져 你녜니 們믄믄 如슈슈 何혀허 ◯ 또 와 너희를 마즘이 엇더ᄒᆞ뇨 咱장자

們믄믄 先션션 說숴쉬 定띵딩 着쨯져 ◯ 우리 몬져 닐러 定ᄒᆞ여시니 只징즈 投

뜽투 順쓘슌 城찡칭 門믄믄 官권관 店뎜뎐 裏레리 下햐하 去큐취 ◯ 그져 順城

門 官店에 부리오라 가쟈 那너나 麼뭐마 着쨯져 ◯ 그러면 你녜니 兩량량 箇거거

先션션 去큐취 ◯ 너희 둘히 몬져 가라 我어오 兩량량 箇거거 後흫후 頭뜽투 慢

만만 慢만만 的딩디 赶건간 牲싱승 口쿵쿠 去큐취 ◯ 우리 둘히 뒤히 날회여 즘싱 모

60b　60a

라갈새시니 先션션 去큐취 躧채채 店뎜뎐 的딍디 ○ 몬져가집잡으니 出츄츄
來래레 接졍져 着쟣져 我어오 們믄믄 罷빠바 ○ 나와우리를마즈라 咱장자 們
믄믄 快쾌쾌 快쾌쾌 走즇주 罷빠바 ○ 우리밧비가자 比비비 及끼기 到닿닾 那
너나 裏례리 尋씸신 了럏랴 店뎜뎐 ○ 제가店을ᄎᆞᄌᆞ매밋ᄎᆞ면 後흫후 頭뜰투 的
딍디 那너나 兩량량 箇거거 也여여 好핳한 到닿닾 來래레 了럏랴 ○ 뒤히져둘
도됴히밋ᄎᆞ오리라
店뎜뎐 主쥬쥬 人신인 家갸쟈 ○ 店主人아 我어오 們믄믄 後흫후 頭뜰투 ○
우리뒤히 還환환 有잉우 幾계지 箇거거 火훠호 伴뻔번 ○ 도로혀여러벗이이셔
赶건간 着쟣져 幾계지 匹핑피 馬마마 來래레 ○ 여러匹몰을모라오니 你녜니
這져져 店뎜뎐 裏례리 ○ 네이店에 可커커 下햐하 我어오 們믄믄 麼머마 ○

可히우리를부리올ᄯᅡ 你녜니 通퉁퉁 共꿍궁 幾계지 箇거거 人신인 幾계지 匹
핑피 馬마마 ○ 네대되몃사ᄅᆞᆷ에몃ᄆᆞᆯ고 我어오 們믄믄 四ᄉᆞ스 箇거거 人신인 十
씽시 匹핑피 馬마마 ○ 우리네사ᄅᆞᆷ에열ᄆᆞᆯ이라 車쳐쳐 子즈즈 有잉우 沒뭉무 有
잉우 ○ 술위잇ᄂᆞ나업ᄂᆞ냐 車쳐쳐 子즈즈 沒뭉무 有잉우 ○ 술위업다 這져져 們
믄믄 的딍디 好핳한 下햐하 的딍디 ○ 이려면부리오기죠타 那너나 東둥둥 邊
변변 有잉우 一힝이 間갼간 空쿵쿵 房빵방 子즈즈 ○ 져동편에ᄒᆞᆫ간뷘방이이시니
你녜니 看컨칸 去큐취 ○ 네보라가라 你녜니 帶대대 我어오 看컨칸 看컨칸
去큐취 ○ 네나ᄅᆞᆯᄃᆞ려보라가라 我어오 忙망망 沒뭉무 工궁궁 夫부부 去큐취
○ 나ᄂᆞᆫ밧바갈겨를이업스니 你녜니 自쯩즈 看컨칸 去큐취 罷빠바 ○ 네손조보
라가라 悞우우 了럏랴 你녜니 多더도 少셩샤 工궁궁 夫부부 ○ 네언머겨를을

그릇치리오 到땅닫 那너나 裏레리 看컨칸 了령랸 房빵방 子즈즈 ○ 제가집을

보아 中즁중 意이이 不붕부 中즁중 意이이 ○ 뜻에마즈나뜻에맛지아니나 不붕부

過궈고 一힝이 句규귀 話홰화 就찍직 完훤완 了령랸 ○ 不過흔구말에곳못츠리

라 這져져 麽뭐마 同뚱퉁 伱녜니 去큐취 看컨칸 一힝이 看컨칸 ○ 이러면너

와흔가지로가보쟈 伱녜니 這져져 房빵방 子즈즈 ○ 네이집은 可커커 以이이 勾

금구 住쮸쥬 了령랸 ○ 可히넉넉이머믈려니와 伱녜니 這져져 裏레리 茶짜차 飯

빤반 如슈슈 何혀허 ○ 네여긔차반은엇더흔고 茶짜차 飯빤반 麽뭐마 ○ 차반은

因힌인 我어오 店뎜뎐 小셩샨 兒싱을 新신신 近낀긴 出츄츄 去큐취 了령랸

○ 우리店에아희들이요수이나가시므로 委위위 實싱시 没몽무 人신인 料령랸 理

레리 ○ 진실로출흘사룸이업스니 伱녜니 客킈커 人신인 們믄믄 自쯔즈 做주주

重刊老乞大諺解上 六十二

飯빤반 喫컹치 罷빠바 ○ 너희나그넉들손조밥지어먹으라 我어오 們믄믄 若샹요

自쯔즈 做주주 飯빤반 喫컹치 ○ 우리만일손조밥지어먹으면 鍋궈고 竈짱잔 椀

완완 楪뎡뎌 都두두 有잉우 麽뭐마 ○ 가마자리와사발졉시다잇느나 那너나 箇

거거 伱녜니 放방방 心심신 ○ 그란네放心흔라 都두두 有잉우 ○ 다잇다 旣

계지 這져져 等딍등 便뼌편 當당당 ○ 이믜이리便當흔면 我어오 迎잉잉 接졍져

火휘호 伴뻔번 去큐취 ○ 내벗을마즈라가쟈

伱녜니 兩량량 箇거거 到땅닫 這져져 裏레리 多더도 少셩샨 時씽스 候흫후

○ 너희둘이여긔관지언머때나흔뇨 我어오 們믄믄 纔째채 到땅닫 這져져 裏레리

○ 우리ᄀᆞᆺ여긔왓노라 待때대 要향얀 尋씸신 伱녜니 去큐취 ○ 흐마너롤츠즈라가

려흐더니 伱녜니 却걍커 來래래 了령랸 ○ 네또오나다 店뎜뎐 在째재 那너나

62a

62b

63a

裏례라 ○ 店이 어ᄃᆡ 잇ᄂᆞ뇨 在쨰재 那너나 西세시 頭뜰투 ○ 져 셔편에 잇다 行
행힝 李례리 都두두 搬붠반 進진진 來래레 ○ 行李를 다 옴겨 드리고 把바바 馬
마마 絟솬솬 了랼랸 ○ 몰을다가 믹고 且쳐쳐 不붕부 要형얏 摘쥥재 鞍현안 子
즈즈 ○ 아직 기르마 벗기지 말고 你녜니 去큐취 問룬운 主쥬쥬 人신인 家갸쟈 ○
네 가 主人ᄃᆞ려 무러 要형얏 幾계지 領링링 席씽시 子즈즈 草찰찬 薦전젼 來래레
○ 여러 닙 삿과 집 지즑을 어더오고 就찍작 拿나나 笤땽탇 箒짱쥐 來래레 掃쌍산
地떄디 ○ 곳 뷔 가져다가 ᄯᅡ 쓸고 行행힝 李례리 且쳐쳐 不붕부 要형얏 搬붠반
進진진 去큐취 ○ 行李를 아직 옴겨가지 말고 等딩둥 鋪푸푸 了랼랸 席씽시 子
즈즈 草찰찬 薦전젼 ○ 삿과 집지즑 펴기를 기ᄃᆞ려 再재재 搬붠반 進진진 去큐취
○ 다시 옴겨 가라

63b

客컹커 人신인 們문믄 ○ 나그ᄂᆡ들 你녜니 這져져 馬마마 要형얏 賣매매 麼
뭐마 ○ 네 이 몰을 풀려 ᄒᆞᄂᆞ다 是씽시 我어오 要형얏 賣매매 的딩디 ○ 올ᄒᆞ니 내
풀려 ᄒᆞ노라 你녜니 旣계지 要형얏 賣매매 ○ 네 이믜 풀려 ᄒᆞ면 也여여 不붕부
必빙비 你녜니 往왕왕 市씽시 上쌍상 去큐취 ○ 또 구ᄐᆡ여 네 市上에 가지 말고 只
징즈 在쨰재 這져져 店뎜뎐 裏례리 放방방 着쨯져 ○ 그저 이 店에 노하 두라 我
어오 與유유 你녜니 尋씸신 箇거거 主쥬쥬 兒싱을 來래레 ○ 내 너롤 위ᄒᆞ여 님자
어더 와 就찍작 都두두 賣매매 了랼랸 ○ 즉시 다 풀게 ᄒᆞ쟈 罷빠바 罷빠바 ○
두어 두어 到당단 明밍밍 日잉이 再재재 說쉉쉬 話홰화 ○ ᄂᆡ일 다ᄃᆞ라 다시 말ᄒᆞ쟈
咱쨩자 這져져 馬마마 一힝이 路루루 來래레 ○ 우리 이 몰이 길에 오노라 每뮈믜
日잉이 走쯯주 路루루 狠흔흔 辛신신 苦쿠쿠 ○ 每日에 길ᄃᆞᆫ녀 ᄆᆡ장 슈고ᄒᆞ고 又

잉위 喂 위위 不 붕부 到 닿닿 ○ 또 먹이기를 잇긋 못ᄒᆞ니 故 구구 此 ᄎᆞ츠 都 두두 沒
뭉무 甚 씸셔 麼 뭐마 脿 뱧뱌 ○ 그러므로 다 아모란 ᄉᆞᆯ이 업스니 就 찍직 到 닿닿 市
씽시 上 씽샹 去 큐취 ○ 뭇市上에 가면 市 씽시 上 썅샹 人 신인 也 여여 出 츙츄 不
붕부 上 썅샹 價 갸가 錢 쪈쳔 ○ 市上 사ᄅᆞᆷ이 ᄯᅩ 갑슬 도도ᄂᆡ지 아닐새시니 咱 잫자 們
믄믄 多 더도 給 깅지 草 챃차 料 럏랖 ○ 우리 만히 草料를 주어 好 황한 生 싱승 喂
위위 幾 계지 日 ᅀᆞ시 ○ ᄆᆞ장 여러 날 머여 再 재재 出 츙츄 脫 퉝토 他 텨타 也 여여
不 붕부 遲 찡치 了 럏랴 ○ 다시 쳐치ᄒᆞ여도 더디지 아니ᄒᆞ리라 你 늬니 說 쉉쉬 的
딩디 是 씽시 ○ 네 니ᄅᆞ미 올타 我 어오 心 심신 裏 레리 也 여여 這 져저 們 믄믄 想
샹샹 着 쨩져 ○ 내 ᄆᆞᅀᆞᆷ에도 이리 싱각ᄒᆞ엿더니라 我 어오 又 잉우 有 잉우 人 신인 蔘
슴슨 毛 망만 藍 람란 布 부부 ○ 또 人蔘과 모시뵈 이시니 明 밍밍 日 ᅀᆞ시 打

…彥解上 六十四

聽 팅팅 價 갸갸 錢 쪈쳔 ○ 니일 갑슬 듯보아 若 샿쇼 價 갸갸 錢 쪈쳔 好 향한 ○
만일 갑시 죠커든 就 찍직 賣 매매 了 럏랴 ○ 즉시 풀고 若 샿쇼 價 갸갸 錢 쪈쳔 十
씽시 分 뿐븐 的 딩디 賤 쪈젼 ○ 만일 갑시 ᄆᆞ장 賤ᄒᆞ거든 且 쳐처 停 띵팅 些 셔셔 日
ᅀᆞ싀 子 즈즈 再 재재 賣 매매 ○ ᄯᅩ 져기 날을 머므러 다시 ᄑᆞ쟈 你 녜니 那 너나 裏 례리
打 다다 聽 팅팅 去 큐취 ○ 네 어듸 듯보라 가려 ᄒᆞᄂᆞᆫ다 那 너나 吉 깅기 慶 킹킹 店
뎜뎐 裏 레리 有 잉우 我 어오 的 딩디 相 샹샹 識 싱시 ○ 저 吉慶店에 우리 서로 아ᄂᆞ니
이시니 我 어오 到 닿닿 那 너나 裏 레리 問 룬운 去 큐취 ○ 내 져긔 무르라 가쟈 這
져져 麼 뭐마 的 딩디 ○ 이러면 到 닿닿 明 밍밍 日 ᅀᆞ시 咱 쟝자 們 문믄 同 뚱퉁
去 큐취 ○ 네 일다ᄃᆞᆺ거든 우리 ᄒᆞᆫᄢᅴ 가쟈 你 녜니 兩 량량 箇 거거 看 컨칸 着 쨩져 牲
싱승 口 쿵쿠 ○ 너희 둘히 즘싱을 보라 我 어오 兩 량량 箇 거거 到 닿닿 城 찡칭 裏

리레 去취큐 就직찧 來레래 ◯우리들히 城에 가즉시오마

重(쯍즁)刊(칸칸)老(랖랖)乞(킹기)大(때다)諺(연연)解(계계)下(햐하)

大(때다)哥(거거)作(잫조)揖(잉이)了(럏랴)○큰 형아 揖ᄒᆞ노라 這(져저)店(뎜뎐)

[illegible]賣(매매)毛(망맛)藍(람란)布(부부)的(딩디)朝(쨯챤)鮮(션션)客(킈커)人(싄인)

[illegible]舍(셔셔)有(잉우)麽(뭐마)○이 店에 모시뵈 폴 朝鮮ㅅ 나그ᄂᆡ 李가ㅣ 잇ᄂᆞ냐 你(녜니)

尋(씸씬)他(더타)怎(즘즘)麽(뭐마)○네 져를 ᄎᆞ자 므슴ᄒᆞᆯᄯᅡ 我(어오)是(씨시)他(더타)

的(딩디)親(친친)戚(칭치)○나ᄂᆞᆫ 이 져의 권당이니 纔(째채)從(쯍충)朝(쨯챤)鮮(션션)

地(떼디)方(방방)來(래레)○ᄀᆞᆺ 朝鮮ㅅ 다ᄒᆡ로조차 왓노라 纔(째채)[illegible]剛(깡강)出(츙츄)門

(문믄)○ᄀᆞᆺ 門에 나 往(왕왕)羊(양양)市(씽시)角(갿교)頭(뜰투)去(큐취)了[illegible]○[illegible]羊

제 모롱이를 향ᄒᆞ여 가시니 他(더타)說(쉉슈)就(찧주)迴(휘휘)來(래레)○[illegible] 즉[illegible]

도라오마 ᄒᆞ여시니 你(녜니)且(쳐쳐)在(째재)外(왜왜)頭(뜰투)○네 아[illegible] 밧긔 이셔[illegible]

重刊老乞大諺解下 一

等(딩등)一(힝이)會(휘휘)再(재재)來(래레)○ᄒᆞᆫ 디위 기ᄃᆞ려 다시 오라 他(더타)既(계지)往(왕왕)

羊(양양)市(씽시)角(갿교)頭(뜰투)去(큐취)○제 이믜 羊[illegible] 모롱이를 향ᄒᆞ여 가시[illegible]

路(루루)又(잉우)不(붕부)遠(원원)○길히 ᄯᅩ 머지 아니ᄒᆞ니 我(어오)只(즈즈)在(째재)

這(져저)裏(례리)等(딩등)他(더타)罷(빠바)○내 그저 예 이셔 져를 기ᄃᆞ리쟈 憑(삥핑)你(녜니)

等(딩등)着(쨯져)罷(빠바)○네 대로 기ᄃᆞ리라 他(더타)在(째재)那(너나)箇(거거)

房(빵방)子(즈즈)裏(례리)住(쮸쥬)○제 어ᄂᆡ 방의셔 머므ᄂᆞ뇨 那(너나)西(세시)南(난난)

角(갿교)上(썅샹)○져 西南 모롱이 芭(바바)籬(례리)門(믄믄)南(난난)邊(변변)○바조

門 남녁 小(샾샾)板(반반)門(믄믄)便(뼌변)是(씨시)○져근 널門이 곳이라 他(더타)[illegible]

(흉츄)去(큐취)了(럏랴)○제 나가시ᄃᆞ 看(컨칸)家(갸쟈)的(딩디)有(잉우)麽(뭐마)○

집보리 잇ᄂᆞ냐 有(잉우)箇(거거)後(훙후)生(싱승)在(째재)這(져저)裏(례리)○ᄒᆞᆫ 져므니[illegible]

1b 1a

이셔예 잇더니 如유유今김긴不붕부見견견○이제 업스니 敢감간是씽시出
츙츄去큐취了럏랸○나간ᄃᆞᆺ ᄒᆞ다
你녜니從쯩충朝졓챺鮮션션地뗴디方방방來래리○네朝鮮ㅅᄯᅡ ᄒᆞ로조차
시면 有잉우甚씸서麼뭐마帶대대來래레的딩디貨훠호物뭉우○므슴 가져
온貨物이 잇ᄂᆞ나 我어오帶대대幾계지匹핑피馬마마來래레○내 여러 필 ᄆᆞᆯ을
가져왓노라 再재재有잉우甚씸서麼뭐마○또 므서시 잇ᄂᆞ나 沒뭉무有잉우
別뼝벼的딩디○다른거 시 업고 還환환有잉우些셔셔人인인蔘슴슨毛망모
藍람란布부부○도로혀 져기ㅅ蔘과 모시뵈 이시니 如유유今김긴價갸가錢쪈쳔
如유유何혀허○이제 갑시 엇더ᄒᆞ뇨 布부부價갸가是씽시往왕왕年년년一
힁이樣양양○뵈ㅅ갑슨 往年과 ᄒᆞᆫ가지로ᄃᆡ 人인인蔘슴슨正징징缺퀑쿼少셩샤

重刊老乞大諺解下　二

○人蔘이 正히 업스니 所수소以이이價갸가錢쪈쳔狠흔흔好핳한○이러므로
갑시 ᄆᆞ장 죠ᄒᆞ니라 如유유今김긴賣매매多더도少셩샤○이제 언머에 ᄑᆞᄂᆞ뇨 往
왕왕年년년只징즈是씽시三삼산錢쪈쳔一힁이斤긴긴○往年은 그저 서 돈에
ᄒᆞᆫ 근이러니 如유유今김긴因힌인沒믕무有잉우賣매매的딩디○이제 ᄑᆞᆯ리
업슴으로 五우우錢쪈쳔一힁이斤긴긴家갸쟈○닷 돈에 ᄒᆞᆫ 근식이라도 也여여
沒뭉무處츄츄尋씸신○또 어들 곳 업ᄂᆞ니라 你녜니那너나根근근子즈즈是
씽시那너나裏례리的딩디○네 져ㅅ蔘이 이 어딧 것고 我어오的딩디是씽시新
신신羅러로蔘슴슨○내 하ᄂᆞᆫ 이 新羅ㅅ蔘이라 新신신羅러로蔘슴슨狠흔흔好
핳한○新羅ㅅ蔘이면 ᄀᆞ장 죠ᄒᆞ니 怕파파有잉우甚씸서麼뭐마賣매매不붕부
出츙츄去큐취○므슴 ᄑᆞᆯ지 못ᄒᆞᆯ까 저프미 이시리오 你녜니不붕부知징지道땋닾

○못네 ᄒᆞᆫ아 다지 這져져 幾계지 年년년 我어오 們믄믄 那너나 裏례리 ○여이
리러 져히 긔우 挖와와 梆방방 槌쮜취 的딩디 少셯샤 ○젹슨 으키 미리 所수소 以
이이 價갸갸 錢쪈쳔 狠흔흔 貴귀귀 了럏랴 ○ᄆᆞ이 장러 貴므 ᄒᆞ로 니갑 라시 萬 는되
一힝이 在째재 先션션 一힝이 樣양양 的딩디 價갸갸 錢쪈쳔 麽뭐마 ○一萬
지이 갑젼 시과 면ᄒᆞᆫ 가 一힝이 定띵딩 虧퀴퀴 本분븐 ○새一 시定 니밋 질 誰쉬쉬
肯킁큰 帶대대 來래레 呢녜니 ○져뉘 오즐 리겨 오가
那너나 箇거거 不봉부 是씽시 李례리 舍셔셔 來래레 了럏랴 ○李제 가아 ㅣ니
나오 ᄂᆞᆫ 好항한 麽뭐마 好항한 麽뭐마 ○편편 안안 ᄒᆞᄒᆞ 나나 你녜니 幾계지 時
씽스 來래레 的딩디 ○오네 니언 고제 家갸쟈 裏례리 都두두 好항한 麽뭐마 ○
안집 ᄒᆞ이 나다 편 我어오 家갸쟈 裏례리 好항한 ○안네 ᄒᆞ집 여이 라편 我어오 到

당단 下햐하 處츄츄 去큐취 ○에내 가下 자處 請칭칭 裏례리 頭뜽투 坐쭤조 ○
히請 안컨 즈대 라안 你녜니 多더도 站잠잔 從쭝충 王왕왕 京깅징 來래레 的딩디
○셔네 조언 차제 온王 이京 고으 로 我어오 七칭치 月웡워 初추추 頭뜽투 起계치
身신신 的딩디 ○에내 셔七 ᄂᆞᆫ月 이초 라싱 却캬거 怎즘즘 麽뭐마 這져져 時씽스
候훙후 纔째채 到당단 來래레 ○야또 ᄀᆞᆺ엇 온지 다이 제 我어오 在째재 路루루
上썅샹 走증주 得둥더 慢만만 ○호내 여길 왓히 노셔 라날 我어오 家갸쟈 裏례리
有윙우 書슈슈 信신신 來래레 麽뭐마 ○이우 이리 셔집 왓의 ᄂᆞ書 냐信 有윙우 書
슈슈 信신신 帶대대 來래레 了럏랴 ○가書 져信 왓이 노이 라셔 這져져 書슈 上
썅샹 寫셔셔 的딩디 ○븐이 거글 시에 不봉부 大때다 詳썅샹 細셰시 ○詳ᄀᆞ 細쟝
ᄒᆞ치 니아 니 你녜니 來래레 時씽스 ○새네 예올 我어오 父뿌부 親친친 ○리우

3b

3a

父親母무무親친친○母親伯버빙父부뿌○ᄆᆞᆺ아자비叔수슝父부뿌○아ᄋᆞ
아자비大다때娘냥냥○ᄆᆞᆺ아자비쳐嬸신심子즈즈○아ᄋᆞ아자븨쳐姐저져
姐져져○ᄆᆞᆺ누의姐져져夫부부○ᄆᆞᆺ누의남편二을싱哥거거○둘재형
三산삼哥거거○셋재형嫂산상子즈즈○형의쳐妹믜뮈子즈즈○아ᄋᆞ
누의兄흉휭弟디뗴們믄문○아ᄋᆞ들이都두두好한항麼마뭐○다편안ᄒᆞ더나
都두두好한항○다편안ᄒᆞ더라這저져樣양양都두두好한항○이리다편안ᄒᆞ
량이면休후휘道닾땋黃황횅金긴김貴귀귀○黃金을貴타니ᄅᆞ지말라安안언
樂러랗直지찡錢쳔쪈多도더○安樂호미갑ᄡᆞᆷ이ᄒᆞ니라怪괘괘道닾땋○고이
ᄒᆞ다今긴김日시싱早잔장起치케○오ᄂᆞᆯ아ᄎᆞᆷ에喜시히鵲챠챵亂뤈런噪
산상○喜鵲이어ᄌᆞ러이운고又우잉打다다嚏디뎨噴픈푼○또ᄌᆞ치옴ᄒᆞ더니

果고궈然안연有우잉親친친戚치칭來레래○果然권당이이셔오고又우잉
有우잉書슈슈信신신○또書信이이시니却커걓不부붕說쉬숴○또니ᄅᆞ지
아니ᄒᆞ엿ᄂᆞ나家쟈갸書슈슈直지찡萬완환金긴김○家書ㅣ萬金ᄡᆞᆺ다ᄒᆞ엿ᄂᆞ니라
我오어的디딩賤젼쪈內늬뉘與위유小샤셩兒을싱們믄문○내쳐와다ᄆᆞᆺ아
ᄒᆡ들이都두두平핑뼝安안헌麼마뭐○다平安ᄒᆞ더나都두두平핑뼝安안헌
○다平安ᄒᆞ고你니녜那나너小샤셩女뉴뉴兒을싱○네그져근ᄯᆞᆯ이出츄츙
疹친친子즈즈○되야기낫더니我오어來레래時스씅都두두痊쵼춴病커허
了랴령○내올ᄲᅢ다나앗더라
你니녜帶대대甚서씸麼마뭐貨호훠物우웅來레래○네므슴貨物을가져온다
我오어帶대대幾지계匹피핑馬마마來레래○내여러필ᄆᆞᆯ을가져오고又우잉

有읻우些셔셔人신인蔘슴슨毛맣맏藍람란布부부 ○ 또 져기 人蔘과 모시뵈 이
시니 如슈슈今깁긴價갸갸錢쪈쳔如슈슈何혀허 ○ 이제 갑시 엇더ᄒ뇨 馬마마
的딍디價갸갸錢쪈쳔與유위布부부的딍디價갸갸錢쪈쳔往왕왕常쨩챵
一힝이樣양양 ○ 몰갑과 다못 뵈ᄉ갑시 져적과 ᄒ가지로되 人신인蔘슴슨價갸갸
錢쪈쳔近낀긴來래레十씽시分뿐븐好핳한 ○ 人蔘갑슨 요ᄉ이 ᄆ장 죠ᄒ니라
伱녜니說쇵쉬的딍디是씽시 ○ 네 니ᄅ미 올라 纔째채剛강강這져져店뎜뎐
裏레리客컿커人신인 ○ 앗가 이 店에 나그ᄂ 也여여是씽시這져져般뿐번說
쇵쉬 ○ 또 이리 니ᄅ더라 伱녜니同뚱퉁幾계지箇거거火훠호伴뿬번來래레
○ 네 몃 벗과 ᄒ가지로 온다 有읻우兩량량箇거거火훠호伴뿬번 ○ 두 벗이 이시되
都두두是씽시親친친戚칭치 ○ 다 이 권당이니 一힝이箇거거是씽시姑구구

重刊老乞大諺解下　五

舅낍구哥거거哥거거 ○ ᄒ나흔 이 姑舅의게 난 형이오 一힝이箇거거是씽시兩
량량姨이이兄휭흉弟뗴디 ○ ᄒ나흔 이 兩姨의게 난 아이라 都두두在째재那너나
裏레리下햐햐 ○ 다 어듸 이셔 브리엿ᄂ뇨 在째재順쓘슌城찡칭門문믄外왜왜
街개개北븽버一힝이箇거거店뎜뎐裏레리下햐햐着쨯져 ○ 順城門 밧거릿
北녁 ᄒ 店에 이셔 브리엿노라 幾계지時씽스到닿단這져져裏레리 ○ 언제 여긔 온다
我어오們문믄昨짷조兒싱을箇거거來래레的딍디 ○ 우리 어제 온이라 伱
녜니這져져幾계지箇거거火훠호伴뿬번來래레 ○ 네 이 여러 벗이 와 做주주
甚씸셔麼뭐마買매매賣매매 ○ 므슴 흥졍을 ᄒ고 又읻우那너나一힝이箇
거거火훠호伴뿬번是씽시誰쒸쉬 ○ 또 져 ᄒ 벗은 이 누구고 他터타在째재遼
령랸東둥둥這져져邊변변 ○ 제 遼東 이편에셔 我어오同뚱퉁他터타作잫조

5b　5a

伴뻔번來래레○벗내지져어와왓ᄒᆞᆫ노가라지로他터타也여여有잉우幾계지
匹핑피馬마마○몰져이도이여셔러필一힝이同뚱퉁赶건간來래레要햫얀
賣매매○려ᄒᆞᆫᄒᆞ디ᄂᆞ모니라라와폴他터타是씌시漢헌한人신인○이져漢ᄂᆞᆫ
이ᄉ니사ᄅᆞᆷ在째재遼령랸東둥둥城찡칭裏례리住쮸쥬○안遼히東서ᄉ사城
나ᄂᆞ我어오一힝이路루루上썅샹○히내길多더도虧퀴퀴得듸더他터타
幇방방助쭈주○을만힘히닙져어의시돌니봄我어오們문믄不붕부會훼회中
중중國궝궈的듸디話화화○을우아리지中못國ᄒᆞᆫ人매말路루루上썅샹馬마마
的듸디草찰찬料령랸倂빙빙下햐하處츄츄○과길다희못몰下집處과롤공全
쭨촨仗짱장這져져大때다哥거거替톄티我어오料령랸理례리○이젼큰혀
ᄎᆞᆼ형리이믈나미롤덧ᄀᆞ노ᄅᆞ라차說숴쉬的듸디是씌시○올니라ᄅᆞ미

重刊老乞大諺解下 六

6a

我어오且쳐쳐到닾다下햐하處츄츄去큐취○에내가아노직라下處再재재
相샹샹見견견罷빠바⊙로다보사쟈서且쳐쳐停띵팅些서셔時씌스○작아
믈져라기머咱짬자們문믄聊령랸喝허허一힝이杯뷔븨酒짇쥐○아우직리
먹ᄒᆞᆫ어잔술接졉져風붕붕不붕부好할한麼머마○치마아지니호ᄒᆞᆫ미라죠不
붕부敢감간當당당○못敢ᄒᆞ히여當라치今김긴日싀시忙망망○밧오브놀니은
明밍밍日싀시再재재奉뽕봉擾셜샾○만ᄂᆡ나일와다시喝허허酒짇쥐也
여여不붕부遲찌치哩례리○지술아먹니어ᄒᆞ도다더듸旣계지這져져麼머마
○러이면믜이明밍밍日싀시就쥳작往왕왕店뎜뎐裏례리尋씸신你녜니
去큐취○롤닉ᄎᆞ일즈곳라店가에너一힝이發봔바和훠허你녜니親친친着
권권們문믄○당ᄒᆞᆷ들ᄭᅴ과네권一힝이同뚱퉁喝허허一힝이兩량량杯뷔븨

6b

○ᄒᆞᆫ가지로 ᄒᆞᆫ두 잔 술을 먹쟈 我어오送숭숭你녜니到닿닷外왜왜頭틓투去
큐취○내 너ᄅᆞᆯ 보내라 밧긔 가쟈 不붕부須슈슈你녜니送숭숭了럏랴○모로미 네
보내지 말라 你녜니這져져炕캉캉裏례리沒뭉무人신인○네 이 방에 사ᄅᆞᆷ이 업
ᄉᆞ니 不붕부用융융出츄츄去큐취罷빠바○나가지 말라 這져져麼뭐마你
녜니不붕부見견견恠괘괘啊허아○이러면 네 허믈치 아니홀ᄯᅡ 我어오爲위위
甚씸셔麼뭐마恠괘괘你녜니○내 므슴 ᄒᆞ라 너ᄅᆞᆯ 허믈ᄒᆞ리오 咱장자們믄믄都
두두是씽시一힝이家갸쟈人신인○우리 다 이 ᄒᆞᆫ 집 사ᄅᆞᆷ이니 比비비不붕부得
듸더別뼈뼈人신인○다ᄅᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ에 比치 못ᄒᆞ리라
不붕부多더도時씽스再재재到닿닷店뎜뎐裏례리看컨칸○아니 오라 ᄯᅩ 店
에 가 보니 店뎜뎐主쥬쥬人신인與유위三삼산箇거기客킈커人신인○店主

重刊老乞大諺解下 七

人과 다뭇 세 나그ᄂᆡ 站잠잔着쨯져看컨칸馬마마○셔셔 ᄆᆞᄅᆞᆯ 보더니 店뎜뎐主
쥬쥬人신인說숴쉬○店主人이 니ᄅᆞ되 這져져三삼산箇거기火훠호伴뻔번
○이 세 벗이 兩량량箇거기是씽시買매매馬마마的딩디客킈커人신인○둘은 ᄆᆞᆯ 살 나그ᄂᆡ오
一힝이箇거거是씽시牙야야子즈즈○ᄒᆞ나ᄒᆞᆫ이 ᄌᆞ름이라
你녜니這져져馬마마○네 이 ᄆᆞᄅᆞᆯ 他터다們믄믄都두두要헣얀一힝이齊
쪄치買매매了럏랴到닿닷山산산東둥둥賣매매去큐취○져들이 다 ᄒᆞᆷᄭᅴ 사
東가 ᄑᆞᆯ려 ᄒᆞᄂᆞ니 就찧직到닿닷市씽시上썅샹賣매매去큐취○곳 市上에 가 ᄑᆞ
라도 也여여是씽시一힝이樣양양○ᄯᅩ ᄒᆞᆫ가지라 千쳔쳔零링링不붕부如
유유一힝이頓둔둔○千零이 一頓만 ᄀᆞᆺ지 못ᄒᆞ니 倒닿닷不붕부如유유都두두
賣매매與유위他터다好할한○도로혀 다 ᄑᆞ라 져를 주미 죠ᄒᆞᆷ만 ᄀᆞᆺ지 못ᄒᆞ니라 你

7b 7a

녜니總중중要향얀賣매매呢녜니○려네ᄒᆞ다면폴咱장자們문믄好항한商
샹샹量량량○商우量리ᄒᆞ죠쟈히這저져箇거거青칭칭馬마마多더도少셩샾
歲쉬쉬數수수○나이히총언이머몰고이伱녜니只징즈看칸칸牙야야○그네
보저면ᄂᆡ를便뼌변知징지歲쉬쉬數수수○알곳리나라흘我어오看칸칸見
견견了랼랴○아ᄂᆡ다보上씽샹下햐하衢큐취都두두沒뭉무有잉우○아우
업릐스끌니이다是씽시十씽시分분븐老랼랴了랼랴○늙이엇ᄆᆞ다장伱녜니
敢감간是씽시不붕부理례리會훼휘看칸칸馬마마的딩디歲쉬쉬數수수
○지네못몰ᄒᆞ나눈볼둧줄ᄒᆞ을다아這저져箇거거馬마마如슈슈何혀허○몰이
ᄒᆞ이뇨엇더今깅긴春츈츈新신신騸션션了랼랴的딩디十씽시分분븐膘
볗뱦壯장좡的딩디馬마마○솔올디봄끄에세새즌로몰불이친라ᄆᆞ장這저져馬

重刊老乞大諺解下 八

마마好항한的딩디歹대대的딩디○사이오몰나죠오흔니이都두두一힝이發
황바商샹샹量량량○量다ᄒᆞ홈쟈셔商
這저져兒싱을馬마마○몰이수騸션션馬마마○몰블친赤칭치馬마마
○몰절쌰黃황황馬마마○몰공끌䮽현연色싀서馬마마○몰오류栗
링리色싀서馬마마○몰구렁黑힇희鬃중중馬마마○운가몰리白뼁배馬
마마○몰설아黑힇희馬마마○몰가라青칭칭馬마마○몰총이灰휘휘
馬마마○몰츄마花화화馬마마○몰어룽跑빨팦馬마마○몰둣는土
투투黃황황馬마마○몰고라䌰심사膊방박馬마마○브쇠튼ᄂᆞ룰래破퍼포
臉렴련馬마마○몰간쟈四승스明밍밍馬마마○이ᄉᆞ몰죡빅五우우明
밍밍馬마마○쫑가빅라이간몰쟈ᄉᆞ桃땅탚花화화馬마마○블桃몰花쟘青

8b

8a

칭칭 白뻥배馬마마○이털청총 豁훵호鼻삐비馬마마○코뛴 孤구구
蹄뗴티馬마마○죡후일 騍궈커馬마마○몰암 懷홰홰駒규귀馬마마○
빈삿몰기 環핸환眼얀얀馬마마○눈골회몰회 馬마마駒규귀子즈즈○지강아
劣렁뤄馬마마○ᄃᄀ몰래 這저저馬마마牛닉부行힝힝一잉이擺양양慢
만만 慢만만的디走증주○이치몰천이쇠이거것름느ᄆ다 又잉우慢만만行
행힝的디馬마마○늑또것즈눈느몰즈 急공지性싱싱馬마마○몰성번 點
뎜뎐的디馬마마○눈가몰탈흔 細세시點뎜뎐的디馬마마○탈세ᄒ가
몰눈 鈍뚠둔馬마마○몰뜬 眼얀얀生싱승馬마마○눈놀몰나 撒싸사蹄뗴티
的디馬마마○눈곱몰ᄆ리 前쪈천失싱시的디馬마마○눈앏몰것치
單단단蹄뗴티撺단단的디○눈외이알녜 擢랴략人신인的디○도들

重刊老乞大諺解下 九

이ᄃ논 咬얀人신인的디○눈사이롬므 口쿵쿠硬잉잉馬마마○귀아
몰센 口쿵쿠軟웬원馬마마○른아몰귀므 戀련련羣쿤쿤馬마마○로벗논ᄉ
몰 快쾌쾌走증주馬마마○논잘몰것 這저저些셔셔馬마마裏례리頭뜰투
○죵이에몰 有잉우歹대대的디十씽시六룽루箇거거○너사열오여나숫오
시시너이 一잉이箇거거瞎향하的디○먼ᄒ이나오흔눈 兩량량箇거거蹶
퓽궈的디○눈들이은오발저 一잉이箇거거蹄뗴티歪왜왜的디○나ᄒ쇠
운흔이곱오기 一잉이箇거거磨뭐모硯연연的디○으ᄒ논나이흔오굽 三
삼산一箇거거打다다破퓌포迎잉잉鞍헌안頭뜰투的디○회세다흔흔몬이다
오 一잉이箇거거熟쑹수癙쳐쳐的디○여ᄒ저나논흔이피오계 一잉이箇
거기 癩래래的디○먹ᄒ은나이흔오비ᄅ 一잉이箇거거骨궁구眼얀안的

9a 9b

딩디 ○ ᄒᆞ나흔 눈에 치나니오 四숭스 箇거거 瘦승수 的딩디 ○ 네흔 여위니오 一
힝이 箇거거 光광광 當당당 的딩디 ○ ᄒᆞ나흔 덜렁이논 거시니 內뉘늬 中중중 也
여여 有잉우 十씽시 箇거거 好핳하 馬마마 ○ 그즁에 또 열 죠흔 몰이 잇다
你녜니 這져저 馬마마 ○ 네 이 몰을 好핳하 的딩디 歹대대 的딩디 ○ 죠흐니 사
오나오니 大때다 的딩디 小셜샤 的딩디 ○ 큰이 젹은이 一힝이 共광궁 要혛얀
多더도 少셜샤 銀인인 子즈즈 ○ 대되 언머 은을 바드려 ᄒᆞᄂᆞ뇨 共광궁 要혛얀 二
싱을 百빙버 四숭스 十씽시 八방바 兩량량 銀인인 子즈즈 ○ 머되 이빅 마흔여둛
냥 은을 바드려 ᄒᆞ노라 你녜니 說쉉쉬 這져저 些셔셔 價갸가 錢쩐쳔 怎즘즘 麼
뭐마 ○ 네 이런 갑슬 닐러 므슴ᄒᆞᆯ싸 你녜니 只징즈 說쉉쉬 老랗랖 實씽시 價갸가
錢쩐쳔 罷빠바 ○ 네 그저 고지식ᄒᆞᆫ 갑슬 니ᄅᆞ라 我어오 不봉부 是씽시 沒뭉무 有

重刊老乞大諺解下 十一

잉우 商샹샹 量량량 的딩디 ○ 네의논샹업 스니아니라 你녜니 說쉉쉬 的딩디 是
씽시 麼뭐마 ○ 네 니ᄅᆞ미 올ᄒᆞ면 兩량량 三삼산 句규귀 話화화 交걓갼 易잉이
就찝직 成찡칭 了럎랴 ○ 두세 구 말에 흥졍이 곳 읻울새시니 不봉부 要혛얀 這저져
樣양양 胡후후 討탈탈 虛휴쉬 價갸가 ○ 이리 간대로 헷갑 씨오지 말라 教걎쟌 我
어오 怎즘즘 麼뭐마 還환환 你녜니 是씽시 ○ 날로ᄒᆞ여 엇지 네게 갑하야 올ᄒᆞ료 牙
야야 子즈즈 你녀니 說쉉쉬 罷빠바 ○ 즈름이 네 니ᄅᆞ라 客컹커 人신인 們문믄
○ 나그네들 你녜니 多더도 要혛얀 也여여 是씽시 枉왕왕 然연얀 ○ 네 만히 바
드려 ᄒᆞᄂᆞᆫ 것도 부졀업스니라 我어오 是씽시 箇거거 牙야야 家갸자 ○ 나ᄂᆞᆫ 이 즈름이
라 也여여 不봉부 肯컹큰 單단단 向향향 着쨯져 買매매 主쥬쥬 ○ 또즐겨 다
만 사논 님자를 위 치 아닐새시오 也여여 不봉부 肯컹큰 偏편편 向향향 着쨯져 賣

10b 10a

매매 主 쥬쥬 ○ 또즐겨편벽히푸논님 자도위치아닐써시니 我 이오 只 징즈 憑 뻥핑 公

궁궁 道 땅단 說 쉉숴 ○ 나ᄂᆞᆫ그저공번 도이니ᄅᆞ리라 據 규귀 你 녜니 要 햘얀 二 싱을

百 뵝버 四 ᄉᆞᆼ스 十 씽시 八 방바 兩 량량 銀 인인 子 ᄌᆞᆼᄌᆞ ○ 네대로이빅 마ᄒᆞᆫ여ᄃᆞᆸ냥

은을바드 려ᄒᆞ면 這 져져 十 씽시 箇 거거 好 항한 馬 마마 ○ 이열죠 ᄒᆞᆫ물파 十 씽시

六 룽루 箇 거거 歹 대대 馬 마마 ○ 열여ᄉᆞᆺ사오 나온몰ᄉᆞ게 你 녜니 計 계지 量 량량

多 더도 少 셤샤 ○ 비언머ᄅᆞᆯ 혜ᄂᆞᆫ다 這 져져 十 씽시 箇 거거 好 항한 馬 마마 ○

이열죠ᄒᆞᆫ 물ᄉᆞ게ᄂᆞᆫ 我 어오 計 계지 的 딩디 該 개개 一 힝이 百 뵝버 二 싱을 十 씽시

兩 량량 ○ 버혜여히오니일 빅ᄉᆞ므냥이오 這 져져 十 씽시 六 룽루 箇 거거 歹 대대

馬 마마 ○ 이열여ᄉᆞᆺ사오 나온몰ᄉᆞ게ᄂᆞᆫ 我 어오 計 계지 的 딩디 該 개개 一 힝이 百

뵝버 二 싱을 十 씽시 八 방바 兩 량량 ○ 내혜여히오니일빅 ᄉᆞ믈여ᄃᆞᆸ냥이라 似 쓰스

重刊老乞大 諺解下 十二

11a

這 져져 般 뻔번 價 갸갸 錢 쪈쳔 ○ 이런갑 시면 實 씽시 在 째재 賣 매매 不 봉부

得 딍더 ○ 실로ᄑᆞ지 못ᄒᆞ리라 于 유위 今 김긴 老 랗랖 實 씽시 價 갸갸 錢 쪈쳔 說

쉉숴 與 유위 你 녜니 ○ 이제고지식ᄒᆞᆫ갑슬 너ᄃᆞ려니ᄅᆞ셔시니 兩 량량 家 갸쟈 依 히이

着 쨩져 我 어오 ○ 둘히내대 로ᄒᆞ여 就 쯩직 交 걍걀 易 잉이 了 럏랴 如 슈유 何

혀허 ○ ᄭᅳᆺ흥졍호미 엇더ᄒᆞ뇨

我 어오 且 쳐쳐 聽 팅팅 你 녜니 定 띵딩 的 딩디 價 갸갸 錢 쪈쳔 ○ 내아직 네뎡ᄒᆞᆫ

갑슬 드쟈 這 져져 十 씽시 匹 핑피 好 항한 馬 마마 ○ 이열필죠 ᄒᆞᆫ물세ᄂᆞᆫ 每 뮈뮈 一

힝이 匹 핑피 八 방바 兩 량량 銀 인인 子 ᄌᆞᆼᄌᆞ ○ 每ᄒᆞᆫ필에여 ᄃᆞᆸ냥은이니 共 공궁 八

방바 十 씽시 兩 량량 ○ 대되여ᄃᆞᆫ 냥이오 這 져져 十 씽시 六 룽루 箇 거거 歹 대대

馬 마마 ○ 이열여ᄉᆞᆺ사오 나온몰세ᄂᆞᆫ 每 뮈뮈 一 힝이 箇 거거 六 룽루 兩 량량 銀

11b

인인 子 즈즈 ○ 냥每 은ᄒᆞᆫ 이나 니희 엿 共 꿍궁 九 깋구 十 씽시 六 룽루 兩 량량 ○
엿대 냥되 이아 니흔 通 퉁퉁 共 꿍궁 一 힁이 百 븽버 七 칭치 十 씽시 六 룽루 兩 량량
○ 흔대 엿되 냥일 이ᄇᆡᆨ 라닐 成 찡칭 就 찧쥐 了 럏랸 這 져져 交 걓갸 易 잉이 罷 빠바
○ 이이 로흥 자졍 을 似 쓰스 你 니니 這 져져 定 띵딩 的 디디 價 갸갸 錢 쪈쳔 ○
갑네 ᄀᆞᆺ이 ᄐᆞ、뎡 면ᄒᆞᆫ 就 찧쥐 是 씽시 本 븐븐 地 띠디 方 방방 也 여여 買 매매 不 봉부
來 래래 ○ 사곳 지밋 못ᄯᅡ ᄒᆞ희 리셔 라도 那 너나 裏 례리 是 씽시 實 씽시 在 째재 要
혛얀 買 매매 的 디디 ○ 려어 ᄒᆞ듸 ᄂᆞᆫ이 이실 고로 사 只 징즈 是 씽시 胡 훙후 商 샹샹
量 량량 的 디디 ○ 만그 ᄒᆞ저 ᄂᆞᆫ간 이대 로로 다商 量 你 니니 這 져져 箇 거거 客 켷커
人 인인 ○ 그네 ᄂᆡ이 나 說 쉉쉬 甚 씸셔 麼 뭐마 話 홯화 ○ ᄅᆞ、므 ᄂᆞᆫ合 다말 니 不
봉부 是 씽시 實 씽시 在 째재 要 혛얀 買 매매 麼 뭐마 ○ 니실 려로 ᄒᆞ사 뗜지 아 做

重刊老乞大諺解下 十二

주주 甚 씸셔 麼 뭐마 在 째재 這 져져 裏 례리 ○ 여므 긔숨 이ᄒᆞ 셔라 與 유위 你 니니
商 상샹 量 량량 ○ ᄒᆞ너 리와 오 商量
這 져져 馬 마마 纔 째재 剛 강강 牙 야야 家 갸쟈 定 띵딩 的 디디 價 갸갸 錢 쪈쳔
○ 름이 의몰 뎡을 ᄒᆞᆫ앗 갑가 시즈 實 씽시 在 째재 虧 퀴퀴 我 어오 的 디디 本 븐븐 錢
쪈쳔 ○ 에실 밋로 지내 노本 라錢 給 긩지 你 니니 這 져져 般 붠반 價 갸갸 錢 쪈쳔 不
봉부 賣 매매 ○ 되너 ᄑᆞᆯ물 지이 아런 니갑 ᄒᆞ슬 고주 還 훤환 要 혛얀 想 샹샹 甚 씸셔 麼
뭐마 ○ 싱도 각로 ᄒᆞ혀 ᄂᆞᆫ무 다어 슬 你 니니 兩 량량 家 갸쟈 不 봉부 要 혛얀 只 징즈
管 권권 爭 징증 多 더도 爭 징증 少 셯샾 ○ 만너 타희 젹둘 다히 ᄃᆞᆺ그 토저 지ᄉᆞ 말ᄅᆞ、 고여
要 혛얀 買 매매 的 디디 添 텬텬 些 셔셔 ○ 기사 더리 ᄒᆞᄂᆞᆫ 고저 要 혛얀 賣 매매 的
딩디 減 감견 些 셔셔 ○ 기풀 減리 ᄒᆞᄂᆞᆫ 여저 擄 규귀 我 어오 說 쉉쉬 ○ ᄂᆞᆫ내 대니 로ᄅᆞ、

12b 12a

合 햫허 再 재재 添 텸텬 五 우우 兩 량량 ○ 또 닷 냥을 더 ᄒᆞᆯ써시니 共 궁궁 一 힁이
百 빙버 八 방바 十 씽시 一 힁이 兩 량량 ○ 대되 일빅 여ᄃᆞᆫ ᄒᆞᆫ 냥이니 成 찡칭 交 걒갸
罷 빠바 ○ 흥졍ᄒᆞ쟈 天 텬뎐 平 삥핑 地 띠디 平 삥핑 ○ 天平地平이로다 買 매매
主 쥬쥬 若 샹쇼 不 붕부 添 텸텬 些 셔셔 ○ 살 님재 만일 져기 더치 아니면 也 여여 買
매매 不 붕부 了 럏랴 去 큐취 ○ 또 사지 못ᄒᆞᆯ새시오 賣 매매 主 쥬쥬 多 더도 指 징즈
望 왕왕 價 갸갸 錢 쪈쳔 ○ ᄑᆞᆯ 님재 갑슬 만히 ᄇᆞ라면 也 여여 不 붕부 能 능능 賣 매매
去 큐취 ○ 또 능히 ᄑᆞ지 못ᄒᆞ리라 傍 빵팡 邊 변변 站 잠잔 着 짷져 閑 햔현 看 컨칸
的 딩디 人 인인 說 숴숴 ○ 겻ᄒᆡ 셔셔 힘힘이 보ᄂᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ이 니ᄅᆞ되 這 져져 牙 야야 子
쯔즈 說 숴숴 的 딩디 價 갸갸 錢 쪈쳔 ○ 이 즈름의 니ᄅᆞᄂᆞᆫ 갑시 甚 씸신 是 씽시 公
궁궁 道 땋단 ○ ᄀᆞ장 공번되다 罷 빠바 罷 빠바 ○ 두어 두어 你 니니 們 믄믄 依 이이

着 쨯져 牙 야야 子 쯔즈 的 딩디 話 화화 ○ 너희 즈름의 말대로 ᄒᆞ여 成 찡칭 就 쭉직
了 럏랴 罷 빠바 ○ 흥졍ᄒᆞ라 旣 계지 這 져져 般 붠번 說 숴숴 ○ 이믜 이리 니ᄅᆞ면
賣 매매 是 씽시 賣 매매 了 럏랴 ○ ᄑᆞᆯ기ᄂᆞᆫ ᄑᆞᆯ려니와 但 딴단 這 져져 箇 거거 價
갸갸 錢 쪈쳔 ○ 다만 이 갑시 實 씽시 在 째재 虧 퀴퀴 本 븐븐 了 럏랴 ○ 실로 밋지
노라
但 딴단 是 씽시 一 힁이 件 껸견 ○ 다만 ᄒᆞᆫ 가지ᄂᆞᆫ 潮 쨯챺 銀 인인 子 쯔즈 是 씽시
不 붕부 要 얗얀 ○ ᄂᆞ조은 은은 마다이 給 깅지 我 어오 些 셔셔 好 핳한 銀 인인 子
쯔즈 纔 째채 要 얗얀 呢 녜니 ○ 나ᄅᆞᆯ 져기 죠흔 은을 주어야 맛치 바드리라 咳 해해 潮
쨯챺 銀 인인 子 쯔즈 我 어오 也 여여 沒 뭉무 有 잉우 ○ 咳 ᄂᆞ조은 은은 내 또 업스니 我
어오 的 딩디 都 두두 是 씽시 細 셰시 絲 숭스 紋 운운 銀 인인 ○ 내 거슨 다 細絲紋이

13b 13a

銀이라 既계지是씽시好핳할銀인인子즈즈 ○ 이믜 이 됴흔 은이면 我어오先

선션看컨간了럏랴銀인인子즈즈 ○ 내 몬져 은을 보고 寫서셔契계키罷빠바

○ 글월 쓰자 既계지這저져麽뭐마着쨯져 ○ 이믜 이러면 銀인인子즈즈在

째재 布부부俗때대裏례리 ○ 은이 布俗 속에 이시니 教걓쟌牙야야子즈즈先

선션看컨간了럏랴 ○ 즈름으로 ᄒᆞ여 몬져 뵈고 你녜니賣매매主쥬쥬自쯔즈家

갸쟈再재재看컨간 ○ 너 ᄑᆞᆯ 님재 손조 다시 보라 裏례리頭뜰투沒뭉무有잉우一

힣이塊쾌쾌不붕부好핳할的딩디 ○ 속에 ᄒᆞᆫ 덩이도 됴치 아닌 거시 업스니라 這저져

銀인인子즈즈雖쉬쉬是씽시看컨간了럏랴 ○ 이 은을 비록 보아시나 真진진

假갸갸我어오不붕부認신인得듷더 ○ 真假를 내 아지 못ᄒᆞ니 你녜니記계지

認신인着쨯져 ○ 네 보람 두라 久깋구後흫후若샿쇼使싱시不붕부得듷더

重刊老乞大諺解 下 十四

○ 오랜 후에 만일 쓰지 못ᄒᆞ면 我어오只징즈問문운牙야야家갸쟈換환환 ○

내 그저 즈름ᄃᆞ려 므러 밧고리라 銀인인子즈즈上썅샹我어오有잉우畫화화押

향야了럏랴 ○ 은에 내 보람 두어시니 不붕부論룬른甚씸서麽뭐마時씽스候

흫후換환환給깅지你녜니 ○ 아모 ᄣᆡ라 혜지 말고 밧고와 너롤 주마

文문운契계키教걓쟌誰쒸쉬寫서셔 ○ 글월을 눌로 ᄒᆞ여 쓰이리오 牙야야子

즈즈就찧직寫서셔 ○ 즈름이 곳 쓰라 寫서셔這저져契계키 ○ 이 글월을 쓰면 大

때다家갸쟈一힣이摠중중寫서셔麽뭐마 ○ 대되 ᄒᆞᆫᄃᆡ 쓰라 分분븐開캐캐寫

서셔 ○ ᄂᆞᆫ화 쓰라 不붕부要혈얀摠중중寫서셔 ○ ᄒᆞᆫᄃᆡ 쓰지 말라 摠중중寫서셔

了럏랴 ○ ᄒᆞᆫᄃᆡ 쓰면 怎즘즘麽뭐마分분븐賣매매與유위人신인呢녜니 ○

엇지 ᄂᆞᆫ화 ᄑᆞ라 사롬을 주리오 你녜니們문믄各걓거自쯔즈寫서셔着쨯져 ○ 너희

쓰라각각 你네니 這저져 馬마마 是씽시 一힝이 箇거거 主쥬쥬 兒싱을 的딩디
那너나 ○ 네 남자이 의몰 것이 가이 흔 是씽시 各갛거 人신인 的딩디 ○ 각이 사각
거룸 가의 這저져 馬마마 是씽시 四숭스 箇거거 主쥬쥬 兒싱을 的딩디 ○ 몰이
의이 거이 시네 라님 자 各갛거 自쯔즈 有잉우 數수수 目뭉무 ○ 이각 이각 시數 니目
你네니 先션션 寫셔셔 我어오 的딩디 馬마마 契계키 ○ 네 글몬 월저 을내 쓰 라몰
你네니 的딩디 馬마마 是씽시 家갸쟈 養양양 的딩디 麽뭐마 ○ 네 이몰 집이 의
거서 가나 흔 還환환 是씽시 買매매 來래레 的딩디 啊허아 ○ 사도 온로 것혀 가이
我어오 的딩디 原원원 是씽시 買매매 來래레 的딩디 ○ 이내 사거 온슨 거본 시딕
라 你네니 在째재 那너나 裏례리 住쮸쥬 ○ 네 서 살어 며딕 이 姓싱싱 甚씸셔
麽뭐마 ○ 엇姓 고이 무 我어오 在째재 遼령랴 東둥둥 城찡칭 裏례리 住쮸쥬

15a

重刊老乞大諺解下 十五

○ 내 遼東ㅅ 城 안 희이 셔 살고 姓싱싱 王왕왕 ○ 姓이 가ㅣ 王 이 ㅣ 너 寫셔셔 王왕왕 某
무무 罷빠바 ○ 王 라 쓰아 라모 ㅣ
我어오 寫셔셔 完훤완 這저져 契계키 了랼랴 ○ 내 벼 뭇이 차 글 다 월 我어오 念
넘난 給깋지 你네니 聽팅팅 ○ 네 게 듬 낡 리어 마네 遼령랴 東둥둥 城찡칭 內뉘늬
人신인 王왕왕 某무무 ○ 遼東ㅅ 城 王 아스 모 ㅣ 안 사 今김긴 爲위위 少샾샤 錢
쪈천 使싱시 用융융 ○ 스이 믈제 돈 爲 훈 빌 여 것 업 願원원 將쟝쟝 自쯔즈 己계기
原원원 買매매 ○ 근졍 본원 디으 산로 自 赤칭치 色싱서 騙션션 馬마마 一힝이
匹핑피 ○ 대절 몰다 훈빗 필히 이악 口쿵쿠 五우우 歲쉬쉬 ○ 나 습 히 이 다 오 左저조
腿튀튀 有잉우 印힌인 記계지 ○ 잇왼 논녁 이다 로리 다에 가印 記 憑삥핑 京깅징
城찡칭 牙야야 行항항 ○ 즈셔 름울 羊양양 市씽시 角갈교 頭뜰투 街개개 北

15b

버븡 住쥬쮸 的디딍 張쟝쟝 三산삼 ○ 羊져제모롱이거릿北녁 히셔사ᄂᆞᆫ張三을의빙ᄒᆞ
여 作조장 中중즁 人인신 ○ 中人 삼아 賣매매 與유유 山산산 東둥둥 濟지제
南난남 府부부 客커킝 人인신 李리례 五우우 ○ 山東濟南府ㅅ나 그ᄂᆡ李五의게ᄑᆞ
라어 주 永융윙 遠원원 騎치끼 坐조쮜 ○ 永遠히ᄃᆞ 계ᄒᆞ되 議이이 定딩띵 時
스씽 值지찡 價가갸 錢쳔쪈 十시씽 二을싱 兩량량 ○ 시직갑열두냥 에議定ᄒᆞ여
那나너 箇거거 銀인인 子즈즁 立리링 契키계 之즈징 日시싱 ○ 그은을 글월셰
운날 에 一이힝 倂빙빙 交갸걓 足주죻 ○ 흠ᄭᅴ주어 ᄎᆞ게ᄒᆞ고 外왜왜 無우무 欠
권켬 少샤셩 ○ 박ᄭᅴ셔진거시 업게ᄒᆞᄂᆞ니 如슈유 馬마마 好한할 歹대대 ○ 만일
몰의죠 쿠즘은 買매매 主쥬쥬 自즈쯔 認인신 ○ 산님재 졔알고 如유슈 馬마마 有
와잉 來레래 歷리링 不부붕 明밍밍 ○ 만일물의來歷이 不明ᄒᆞ미이시며 賣매매 主

重刊老乞大 諺解下 十六

16a

쥬쥬 一이힝 面면면 承칭찡 管권권 ○ 곤님재홈자 맛드리라 成칭찡 交갸걓 之
즈징 後후흫 ○ 흥정ᄒᆞᆫ 후에 不부붕 許휘휴 反반봔 悔휘휘 ○ 므르기를 許치마쟈
如슈유 有위잉 先션션 悔휘휘 者져져 ○ 만일몬져므 르리이시면 議이이 定딩명
罰바빵 銀인인 五우우 兩량량 ○ 罰銀닷냥을 議定ᄒᆞ여 與유위 不부붕 悔휘휘
之즈징 人인신 ○ 므르쟈아니ᄒᆞᄂᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ을주리라 恐쿵쿵 後후흫 無우무 憑핑뼁
○ 후에의빙호미 업슬ᄭᅡ저허 立리링 此츠충 文운문 契키계 爲위위 照쟈졍 ○
이글월을세워 알게ᄒᆞ노라 某무무 年년년 月워웡 日시싱 ○ 某年月 日에 立리링
契키계 人인신 王왕왕 某무무 押야향 ○ 글월세운사ᄅᆞᆷ王 아모ㅣ일홈두고 牙야야
行항향 人인신 張쟝쟝 某무무 押야향 ○ 즈름張모ㅣ 일홈두어다 其키끼 餘
위유 的디딍 馬마마 契키계 ○ 그나믄몰 글월도 都두두 寫셔셔 了랴령 了랴령

16b

○차다 다ᄡᅥ 못

咱장자們믄문計계지了랴렬牙야야稅쉬쉬錢쳔쪈○우리 즈름갑 세 바칠 갑 혜

자 舊짇직例례리買매매主쥬쥬管권권稅쉬쉬○舊例에 살 님자ᄂᆞᆫ 세 바칠 갑ᄉᆞᆯ

ᄆᆞ음 알고 賣매매主쥬쥬管권권牙야야錢쳔쪈○폴 님자ᄂᆞᆫ 즈름갑ᄉᆞᆯ ᄆᆞ음아ᄂᆞ니

你녜니各거갇自즈쯔數수수牙야야稅쉬쉬錢쳔쪈○네 각각 즈름갑 세 바칠 갑

슬 혜라 共궁꿍該개개出츄츄多도더少샤셔呢니녀○대되 혜오니 언머롤 내리

오 我오어這져져一이잉百버빙八바방十시씽零링링一이잉兩량량○

이베 오이 산일 호빅 낭여 에든 該개개多도더少샤셔牙야야稅쉬쉬錢쳔쪈○오히

칠니 갑즈 시름 언갑 머세 고바 你녜니自즈쯔數수수○혜네 라손 조 一이잉兩량량

該개개三삼산分분븐○호낭에 서프 이히 오오 十시씽兩량량該개개三삼산

十七

重刊老乞大 諺解下

錢쳔쪈○열 낭에 서 돈이 히니 오 一이잉百버빙八바방十시씽零링링一이잉

兩량량○오일 반빅 호여 낭든 에이 牙야야稅쉬쉬錢쳔쪈該개개五우우兩량량

四스ᄉᆞ錢쳔쪈三삼산分분븐○즈름갑 세 바칠갑시 닷 냥 너 돈 서 픈이라 히오 牙

야야稅쉬쉬錢쳔쪈都두두數수수了랴렬○갑즈 다름 혜갑 어세 다바 칠 我오어

這져져馬마마契키케多도더站잔잠稅쉬쉬了랴렬來레래○우리 몰 글월이

겨을 오언 료제 벗 這져져箇거거有우잉甚셔씸麼마뭐難난난○어이 려므 오슴

리미 오이 시 你니녜着잔짠一이잉箇거거火호훠伴번뻔○네 ᄒᆞᆫ 벗 ᄒᆞ여 로 으

跟근근我오어去취큐○나ᄅᆞᆯ 라가 ᄇᆞ 到단닫那나너裏리레納나나稅쉬쉬

了랴렬○제 박치가 稅 고ᄅᆞᆯ 不부부要얍얍那나너麼마뭐的디딍呢니녜○

그려 ᄒᆞ리 아니면 你니녜們믄믄都두두在재째這져져裏리레等등등候후후

17b 17a

○너희다여긔셔가드리라 이 我어오去큐취上썅샹稅쉬쉬○내가稅로밧치고

送숭숭來래레與유위你녜니○보내여너룰주마

我어오不붕부曾찡층好황한生싱승細세시看권칸○내일즉ᄆᆞ장ᄌᆞ셔히보지

못ᄒᆞ엿더니 這저져馬마마原원원來래레有잉우病뼝빙○이몰이본듸병이잇

다 有잉우甚씸셔麼뭐마病뼝빙○므슴病이잇ᄂᆞ뇨 那너나鼻삐비子증즈

裏례리流릭릭齉눙눙○져코희코흐르니 是씽시瘙상상馬마마○이신코진

몰이로다 我어오怎즘즘麼뭐마肯큉큰買매매了럏랴去큐취○내엇지즐겨사

가리오 若샾쇼拉랑라馬마마去큐취○만일몰을그러가면 잇 連련련其끼키

餘유위的딩디馬마마○그나믄몰도 都두두染셤션的딩디壞홰홰了럏랴

○다뎐염ᄒᆞ여ᄒᆡ여지리라 這저져麼뭐마說숴쉬○이리니르면 你녜니是씽시

重刊老乞大諺解下 十八

要얗얀反반뱐悔휘휘了럏랴麼뭐마○네이므르려ᄒᆞᄂᆞ다 我어오委위위實

씽시不붕부要얗얀○내진실로말고져ᄒᆞ노라 你녜니旣계지不붕부要얗얀○

네이믜말고져ᄒᆞ면 這저져文문운券권권上썅샹明밍밍白뼁배寫셔셔着쟣져

○이글월에明白히ᄡᅥ시되 如슈슈馬마마好황한歹대대○만일몰의됴쿠즘은 買

매매主쥬쥬自쯩즈家갸쟈看권칸○살님재제보앗고 先션션悔휘휘的딩디

罰빵바銀인인五우우兩랑량○몬져므르ᄂᆞᆫ이ᄂᆞᆫ은닷냥을罰ᄒᆞ쟈ᄒᆞ여시니 官권관

憑뼝핑印힝인信신신○구의ᄂᆞᆫ印信을밋고 私ᄉᆞ스憑뼝핑畫홰화押향야○

ᄉᆞᄉᆞᄂᆞᆫ畫押을밋ᄂᆞ니 你녜니罰빵바下햐햐五우우兩랑량銀인인子즈즈給

깅지賣매매主쥬쥬○네닷냥은을罰로내여ᄑᆞᆫ님자ᄅᆞᆯ주고 毁휘휘了럏랴文문운

券권권便뼌변好황한了럏랴○글월을ᄧᅳ즈미곳됴타 不붕부須슈슈爭징쯩

18a

18b

論룬룬○모로미ᄃᆞ토지말라這저저麼뭐마說숴쉬○이리니ᄅᆞ면原웬원定
띵딩價갸갸錢쪈쳔內뉘뉘中쥥중○본ᄃᆡ뎡ᄒᆞᆫ갑시셔除쮸츄了럏랴五우우
兩량량銀인인子즈즈○닷냥은을더러做주주反반반悔휘휘錢쪈쳔○모르
ᄂᆞᆫ갑슬삼고撕스스開캐캐文운운券쥰권去큐킈了럏랴罷바바○글월을ᄡᅳ
저ᄇᆞ리라這저저箇거거馬마마悔휘휘了럏랴○이ᄆᆞᆯ믈러다該개개除쮸츄
八바바兩량량銀인인○여ᄃᆞᆲ냥은을더럼즉ᄒᆞ니你니니要얗약過궈고的딩디
牙야야錢쪈쳔○네바다간즈름갑시該개개二ᅀᅵ을錢쪈쳔四ᄉᆞ스分분븐○
히오니두돈너ᄑᆞᆫ이니你니니却캬커退퉈퉈出츄츄來래래罷바바○네또므러
내라旣지지那나나麼마마退퉈퉈給기기你니니○이믜그러면므러너로주마
你니니們문믄在재재這저저裏리리等등등候후후着쟣져○너희여긔이셔

기ᄃᆞ리라我어오稅쉬쉬了럏랴契키키就쮝작來래래○내글월벗기고즉시오마
又왁와何허허必비비等등등你니니○또엇지반ᄃᆞ시너를기ᄃᆞ리리오我어오
趕간간着쟣져馬마마○내ᄆᆞᆯ을모라往왕왕下하하處츄츄兌뒤뒤付부부
草찬찬料럏랴去큐취○下處로향ᄒᆞ여집과공을쟝만ᄒᆞ라가니你니니稅쉬쉬了
럏랴契키키○네글월벗기고明밍밍日시시送숭숭到닫단我어오下하하處
츄츄來래래○ᄂᆡ일우리下處에보내여오게ᄒᆞ라各거거散산산了럏랴罷바바○
각각흐터지쟈
你니니這저저人인인蔘슨슨布부부疋피피○네이人蔘과布疋을不부부曾
층층發발발賣매매○일즉ᄑᆞ지못ᄒᆞ여시니還환환有위위些서서時스스住
쥬쥬哩리리○도로혀져기머믈미이시리라我어오沒무무有위위別비비的디디

買매매賣매매○이내 업다 스론 니흥 정 比비비及깅기你녜니在째재這저져
裏례리賣매매布부부的딩디時씽스候흫후○풀네 섀여 롤긔 밋이 처셔 뵈 我
어오買매매些셔셔羊양양○羊내 을져 사기 到닿닫涿좋조州징주地떼디方
방방去큐취賣매매○가涿 끄州 라사다 희 走즇주一힝이遭잘잔廻훼휘來래레
○라흔 올지 셔위 시든 니녀 도 咱장자們문믄再재재商샹샹量량량另링링買
매매貨휘호物뭉우如슈슈何혀허○商우 量리 호또 미ᄯᅩ 엇로 더貨 ᄒᆞ物 뇨사 믈 這
저져麼뭐마也여여好할한○ᄯ도이 죠러 타면 你녜니去큐취買매매羊양양○
사네 려가 ᄒᆞ羊 면을 咱장자們문믄一힝이同뚱퉁去큐취○지우 로리 가ᄒᆞ 쟈가 我
어오也여여要열얀知징지道땋닫些셔셔價갸갸錢쪈쳔○갑나 슬도 알져 고기
노져 라ᄒᆞ 到닿닫街개개上썅샹立링리地떼디的딩디其끼키間간간○리거

重刊老乞大諺解下 二十一

에 수 이가 에셔 실 一힝이箇거거客킇커人신인○그ᄒᆞᆫ 나나 趕건간着쨩져一
힝이羣큔큔羊양양過궈고來래레○라ᄒᆞᆫ 지무 나리 오羊 거을 놈모 大때다哥거거
你녜니這저져羊양양賣매매麼뭐마○羊큰 을형 풀아 쓔네 이 是씽시賣매매
的딩디○시이 라풀 새 你녜니若샾쇼要열얀買매매○려네 ᄒᆞ만 면일 사 咱
장자們문믄好할한商샹샹量량량○商우 量리 ᄒᆞ죠 쟈히
這저져箇거거羝뎨디羊양양○양이 수 臊삼산胡후후羊양양○개아 양질
羯켱겨羊양양○양악 대 羖구구攊링리羔감간兒싱을○삿염 기쇼 毋무무
羖구구攊링리○쇼암 염 一힝이共궁궁要열얀多더도少셩샤價갸갸錢
쪈쳔○바대 드되 려언 ᄒᆞ머 논갑 다슬 我어오共궁궁要열얀三삼산兩량량銀인인
子증즈○바네 드대 려되 ᄒᆞ석 노냥 라은 을 量량량這저져些셔셔羊양양○아혜

20a

20b

만리 양건 에대 이 討탛톼 這져져 般뷘번 大때다 價갸가 錢쪈쳔 ◯ 갑이 슬런 쎄큰
니오 若샿요 是씽시 好핳한 綿면면 羊양양 却캳커 賣매매 多더도 少셯샾 ◯
이만 면일 쏘이 언죠 머흔 에소 폴옴 쓰치 양 討탛톼 的딍디 是씽시 虛휴슈 ◯ 눈예 거오
거슨 시이 오헷 還퀀환 的딍디 是씽시 實싱시 ◯ 진주 짓는 거거 시시 라야 이 據규귀
你녜니 給깅지 多더도 少셯샾 ◯ 머네 롤대 줄로 쓰언 你녜니 胡후후 討탛톼 價
갸가 錢쪈쳔 ◯ 슬네 쎄간 오대 니로 갑 我어오 還퀀환 你녜니 多더도 少셯샾 是
씽시 呢녜니 ◯ 주내 어너 야롤 올언 흐머 료롤 你녜니 說쉉쉬 的딍디 是씽시 ◯ 니네
흐르 나미 올 我어오 就찡직 減갼견 去큐취 五우우 錢쪈쳔 如슈슈 何허허 ◯
미내 엇곳 더닷 ㅎ돈 뇨을 덜 你녜니 來래레 不봉부 要얗요 只징즈 說쉉쉬 減갼견
去큐취 五우우 錢쪈쳔 的딍디 話화화 ◯ 말이 을바 니그 르저 지닷 말돈 고덜 你녜니

重刊老乞大諺解下 二十一

21a

說쉉쉬 老랗랖 實싱시 價갸가 錢쪈쳔 ◯ 갑네 슬고 니지 르식 면흔 只징즈 一힝이
句규귀 話화회 就찡직 成쪙칭 了럏랴 ◯ 에그 곳저 되훈 리귀 라말 我어오 給깅지
你녜니 二싱을 兩량량 銀인인 ◯ 을내 줄너 쉬로 시두 니냥 은 若샿요 肯킁큰 便
뻰변 賣매매 ◯ 든만 곳일 폴즐 고기 거 若샿요 不봉부 肯킁큰 你녜니 就찡직 趕
건간 了럏랴 去큐취 罷빠바 ◯ 든만 네일 곳즐 모기 라지 가아 라니 커 你녜니 不봉부
要얗약 只징즈 說쉉쉬 二싱을 兩량량 ◯ 니네 르그 지저 말두 고냥 을 若샿요 再
재재 添뎜텬 五우우 錢쪈쳔 ◯ 을만 더일 ㅎ도 면닷 돈 我어오 就찡직 賣매매 與
유위 你녜니 了럏랴 ◯ 너내 롤곳 주프 마라 添뎜텬 不봉부 得득더 ◯ 홀더 쉬치 시못
니 肯킁큰 賣매매 不봉부 肯킁큰 賣매매 憑삥핑 你녜니 罷빠바 ◯ 프즐 나겨
나즐 네겨 대프 로지 ㅎ아 라니 我어오 是씽시 爽상솽 快쾌쾌 的딍디 人인인 ◯ 눈나

21b

이爽快ᄒᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ이라 你녜니 揀갼견 好할한 銀인인 子즈즈 給깋기 我어오 罷빠바

○ 네 죠흔 은을 ᄀᆞᆯᄒᆡ여 나ᄅᆞᆯ 주라 臨림린 晩완완 ○ 나죵에 다ᄃᆞ라 我어오 濫람란 賤

쪈젼 的딍디 賣매매 與유위 你녜니 了럏랴 ○ 내 지위 ᄑᆞ라 너ᄅᆞᆯ 주마 火훠호 伴

뻔번 ○ 벗아 你녜니 往왕왕 下ᅘᅣ하 處츄츄 坐쭤조 着쨯져 ○ 네 下處에 가 안자시

라 我어오 赶건간 這져져 羊양양 ○ 내 이 양을 모라 往왕왕 涿쭇조 州짛주 去

큐취 賣매매 了럏랴 就찍직 廻휘휘 來래레 ○ 涿州 가 ᄑᆞᆯ고 곳 도라오리라

我어오 却컇커 想샹샹 來래레 ○ 내 ᄯᅩ ᄉᆡᆼ각ᄒᆞ니 這져져 幾계지 箇거거 羊양양

也여여 ○ 이 여러 羊도 巴바바 不봉부 得딍더 走좋주 一힝이 遭좡잔 ○ 마지

못ᄒᆞ여 ᄒᆞᆫ 지위 ᄃᆞᆫ녈 셔시니 既계지 要혈얏 去큐취 ○ 이믜 가려ᄒᆞ면 我어오 有잉우

些셔셔 下ᅘᅣ하 剩씽싱 的딍디 銀인인 子즈즈 ○ 내게 져기 나믄 은이 이시니 閑

重刊老乞大諺解下 二十二

현현 放빵방 着쨯져 做주주 甚씸셔 麼뭐마 ○ 힘힘이 두어 므슴ᄒᆞ리오 一힁이 發

봥방 買매매 些셔셔 緞뒨돤 子즈즈 拿나나 去큐취 賣매매 罷빠바 ○ ᄒᆞᆷᄭᅴ 져기

비단 사 가져가 ᄑᆞ자 咱쟣자 們믄믄 且쳐쳐 到닿단 舖푸푸 裏레리 商샹샹 量량량

去큐취 ○ 우리 아직 ᄑᆞᄌᆞ에 商量ᄒᆞ라 가자 賣매매 緞뒨돤 子즈즈 的딍디 相샹샹

公궁궁 ○ 비단 ᄑᆞᄂᆞᆫ 相公아 你녜니 舖푸푸 子즈즈 裏레리 ○ 네 ᄑᆞᄌᆞ에 那너나

魚유위 白뻥배 ○ 져 옥ᄉᆡᆨ 葱충충 白뻥배 ○ 짓튼 옥ᄉᆡᆨ 月웡웨 白뻥배 ○ 남

天텬텬 青칭칭 ○ 天青 石씽시 青칭칭 ○ 石青 柳릳류 青칭칭 ○ 柳青 草찰찬

綠룽루 ○ 草綠 鸚잉잉 哥거거 綠룽루 ○ 연초록 黑흥희 綠룽루 ○ 연야토록

南남난 松숭숭 ○ 연숑화ᄉᆡᆨ 北븡버 松숭숭 ○ 짓튼 숑화ᄉᆡᆨ 官권관 綠룽루 ○

짓튼 초록 鴨향야 綠룽루 ○ 압두록 鴉야야 青칭칭 ○ 鴉青 油임우 綠룽루 ○

22b 22a

油綠粉(븐분)紅(홍훙)○粉紅銀(인인)紅(홍훙)○연粉紅桃(톼땋)紅(홍훙)○桃紅
大(다때)紅(홍훙)○다홍真(진진)紅(홍훙)○真紅鸚(잉힝)背(비뷔)○매등빗灰
(휘휘)色(서싀)○灰色醬(장쟝)色(서싀)○醬色真(진진)紫(즈즈)○조지沉(친찜)香
(향향)○침향빗閃(션셤)黃(황횡)○연뉴황빗鵝(어어)黃(황횡)○지튼뉴황빗朱
(쥬쥬)黃(황횡)○朱黃柳(류링)黃(황횡)○柳黃艾(애애)褐(허헝)○박빗蜜(미밍)褐
(허헝)○노룬차할빗各(거갑)樣(양양)顏(연연)色(서싀)○여러가지빗深(신심)的
(디딩)淺(천천)的(디딩)○짓튼이엿튼이又(우잉)那(나너)胷(흉흉)背(비뷔)○또저胷背
문膝(시싱)襴(란란)○스란문界(계개)地(디뎨)雲(윤윤)○벽드르문寶(밧방)相
(샹샹)花(화화)○寶相花문八(바방)寶(밧방)○八寶문蜂(봉봉)赶(간건)梅(믜뮈)○
벌이믜화바로ᄂᆞᆫ문四(스ᄉᆞ)季(기계)花(화화)○四季花문骨(구궁)朵(도더)雲(윤윤)○

세구름문西(시세)番(반빤)蓮(련련)○서번련문牧(무믕)丹(단단)○모란문六(릭륭)
雲(윤윤)○六雲문八(바방)雲(윤윤)○八雲문海(해해)馬(마마)○海馬문暗
(안함)花(화화)○스믠문這(져져)各(거갑)樣(양양)的(디딩)緞(돤뒨)子(즈즈)○이여
러가지대단과與(위유)些(셔셔)紵(쥬쥬)絲(스ᄉᆞᆼ)紗(사사)羅(로러)都(두두)有(우잉)麼
(마뮈)○다못져기비단과紗羅ㅣ다잇ᄂᆞ냐我(오어)要(얀혐)瞧(챠쨯)瞧(챠쨯)揀(견갼)揀
(견갼)買(매매)○내보아골희여사려ᄒᆞ노라客(거킁)官(관권)你(니녜)要(얀혐)南(난남)
京(징깅)的(디딩)○손님네南京치ᄅᆞᆯᄒᆞ려ᄒᆞᄂᆞᆫ다還(환햔)要(얀혐)那(나너)杭(항향)
州(직징)的(디딩)○도로혀杭州치ᄅᆞᆯᄒᆞ려ᄒᆞᄂᆞᆫ다蘇(수수)州(직징)的(디딩)呢(니녜)○
蘇州치ᄅᆞᆯᄒᆞ려ᄒᆞᄂᆞᆫ다大(다때)哥(거거)南(난남)京(징깅)的(디딩)顏(연연)色(서싀)好
(한함)○큰형아南京치ᄂᆞᆫ빗히됴코又(우잉)光(광광)潤(슌슌)○또빗나되只(즈징)是

시씽不부봉着저쨯實시씽○그저 질긔지 못ᄒᆞ여不부봉耐내내穿쳔쳔○오래
닙지 못ᄒᆞ고杭항ᅘᅣᇰ州주즇的디딍經깅깅緯위윙相샹샹等등딍○杭州치는
ᄲᅵ 놀이 ᄀᆞᆺ고蘓수수州주즇的디딍十시씽分븐분澆갼걓薄반빻○蘓州치는
ᄆᆞ장 엷고又우잉有우잉些셔셔粉븐분飾시싱不부봉牢랖랑壯좡장○ᄯᅩ 져
기픈ᄌᆞ세 이셔 牢壯치 못ᄒᆞ니라
你니녜有우잉好한항綾링링子즈즁麽마뭐○네게 됴흔 綾이 잇ᄂᆞ냐你니녜
要얀양甚셔씸麽마뭐綾링링子즈즁○네 므슴 綾을 ᄒᆞ려 ᄒᆞᄂᆞᆫ다我오어要얀양
官관권綾링링子즈즁○내 구의ᄉᆞ나기 綾을 ᄒᆞ려 ᄒᆞ노라那나너嘉쟈갸興힝힝
綾링링子즈즁不부봉好한항○뎌 嘉興綾은 됴치 아니ᄒᆞ니라客커킝官관권你니
녜却커갹要얀양絹견견麽마뭐○손님네 ᄯᅩ 깁을 ᄒᆞ려 ᄒᆞᄂᆞᆫ다我오어有우잉

重刊老乞大諺解下 二十四

山산산東둥둥好한항大다때官관권絹견견○내게 山東 됴흔 구의ᄉᆞ나기 깁과
議견겸涼량량絹견견○얼린 깁과易이잉州주즇絹견견○易州ᄉ 깁과倭
위위絹견견○왜깁과蘓수수州주즇絹견견○蘓州ᄉ 깁과水쉬쉬光광광
絹견견○제믈엣 깁과白배뻥絲스ᄉᆞᆼ絹견견○흰ᄉᆡᆼ깁이 잇다我오어只즈징
要얀양大다때官관권絹견견白배뻥絲스ᄉᆞᆼ絹견견蘓수수州주즇絹견견
水쉬쉬光광광絹견견○내 그저 구읫나기 깁과 흰ᄉᆡᆼ깁과 蘓州ᄉ 깁과 제믈엣 깁을 ᄒᆞ려 ᄒᆞ
고其키끼餘위유的디딍都두두不부봉要얀양○그 나믄 거슨 다 마다你니녜
有우잉好한항絲스ᄉᆞᆼ麽마뭐○네게 됴흔 실 잇ᄂᆞ냐我오어却거갹要얀양些
셔셔○내 ᄯᅩ 져기 ᄒᆞ려 ᄒᆞ노라要얀양甚셔씸麽마뭐絲스ᄉᆞᆼ○므슴 실을 ᄒᆞ려 ᄒᆞᄂᆞᆫ
다我오어要얀양湖후ᅘᅮ州주즇白배뻥絲스ᄉᆞᆼ花화화拘구긍絲스ᄉᆞᆼ○

24a 24b

내 湖州ㅅ 흰 실과 굵고 깃 져른 실을 ᄒᆞ려 ᄒᆞ고 那(나너)定(딩띵)州(직징)絲(스ᄉᆖ)不(부붕)要(얀영) ○ 저 定州ㅅ 실은 마다

這(져져)緞(돤된)疋(피핑)綾(링링)紬(쥐쥐)紗(사사)羅(로러)等(등등)項(향향) ○ 이 대단과 綾과 깁과 紗와 노들을 你(니녜)都(두두)看(칸컨)了(랴럏) ○ 네 다 보아시니 你(니녜)

眞(진진)箇(거거)要(얀영)買(매매)甚(서씸)麽(마뭐)緞(돤된)子(즈즈) ○ 네 진실로 므슴 비단을 사려 ᄒᆞᄂᆞᆫ다 別(벼뼝)的(디딩)不(부붕)要(얀영) ○ 다ᄅᆞᆫ 거슨 마다 只(즈징)要(얀영)

深(신심)靑(칭칭)織(지징)金(긴김)胷(흉흉)背(븨뷔)緞(돤된)子(즈즈) ○ 다만 지튼 야청 織金胷背ᄒᆞᆫ 비단을 ᄒᆞ려 ᄒᆞ노라 我(오어)老(랖랗)實(시싱)對(뒤뒤)你(니녜)說(쉬숴) ○ 내 고지식히 너ᄃᆞ려 니ᄅᆞ마 不(부붕)是(시씽)我(오어)自(즈쯔)己(기계)穿(춴춴)的(디딩) ○ 내 닙으려 ᄒᆞᄂᆞᆫ 거시 아니라 要(얀영)拿(나나)去(취큐)別(벼뼝)處(츄츄)轉(좐좐)賣

25a

(매매) ○ 다ᄅᆞᆫ 곳에 가져 가 옴겨 ᄑᆞ라 尋(신씸)些(셔셔)利(리례)錢(쳔쪈)的(디딩) ○ 져기 利錢 어드려 ᄒᆞᄂᆞ니 你(니녜)老(랖랗)實(시싱)討(탚탕)價(갸갸)錢(쳔쪈) ○ 네 고지식히 갑슬 ᄡᅵ오라 這(져져)織(지징)金(긴김)胷(흉흉)背(비뷔) ○ 이 織金胷背에 要(얀영)七(치칭)兩(량량) ○ 닐곱 냥을 바드려 ᄒᆞ노라 離(리례)胡(후후)啊(아허) ○ 엉ᄯᅩᆼᄒᆞ다 這(져져)樣(양양)

的(디딩)價(갸갸)錢(쳔쪈)倒(닾당)悞(우우)了(랴령)你(니녜)的(디딩)買(매매)賣(매매) ○ 이런 갑시면 도로혀 네 흥졍이 그ᄅᆞᆺ 되리라 我(오어)不(부붕)是(시씽)外(왜왜)行(항행) ○ 나ᄂᆞᆫ 이ᄯᅳᆫ 사ᄅᆞᆷ이 아니라 這(져져)緞(돤된)子(즈즈)價(갸갸)錢(쳔쪈)我(오어)都(두두)知(지징)道(닾땅) ○ 이 비단 갑슬 내 다 아노라 這(져져)織(지징)金(긴김)胷(흉흉)背(븨뷔) ○ 이 織金胷背ᄂᆞᆫ 是(시씽)蘇(수수)州(직징)來(래레)的(디딩)假(갸갸)估(구구)緞(돤된)子(즈즈) ○ 이 蘇州셔 온 좀 비단이라 你(니녜)還(환환)要(얀영)七(치칭)兩(량량)銀

25b

인인 子즈ᄌᆞ ○네도로혀닐곱냥은을바드려ᄒᆞ면 若ᅀᅣᅀᅣᇰ 是시씽 南난남 京징깅 來
레래 的디딩 ○만일南京셔온 清칭칭 水쉬쉬 織지징 金긴김 緞돤뒨 子즈ᄌᆞ ○
폰ᄌᆞᄉᆡᆨ업슨織金ᄒᆞᆫ비단에ᄂᆞᆫ 却거걓 賣매매 多도더 少샤셔 ○또언머에풀리오 不
부붕 須슈슈 多도더 說쉬숴 ○모로미말ᄒᆞᆫ양말라 伱니녀 旣지계 知지징 道단땋
價갸갸 錢쳔쪈 ○네이믜갑슬알면 隨쉬쒸 伱니녀 給지깅 多도더 少샤셔 ○
네ᄃᆡ로언머ᄅᆞᆯ주라 這저져 織지징 金긴김 胷흉흉 背비븨 ○이織金胷背에 與유유
伱니녀 五유우 兩량량 ○너ᄅᆞᆯ닷냥을주미 這저져 是시씽 實시씽 在재째 價
갸갸 錢쳔쪈 ○이진짓갑시라 伱니녀 肯큰킹 我오어 就직찍 買매매 ○네즐기면
내곳사고 若ᅀᅣᅀᅣᇰ 不부붕 肯큰킹 我오어 別벼뼝 處츄츄 去취큐 ○만일즐기지아
니ᄒᆞ면내다ᄅᆞᆫ곳에가쟈 伱니녀 旣지계 知지징 道단땋 價갸갸 錢쳔쪈 ○네이믜갑

슬아나 我오어 也여여 不부붕 多도더 說쉬숴 了랴려 ○나도말ᄒᆞᆫ양아니ᄒᆞ리라
只즈징 揀견갼 好한할 銀인인 子즈ᄌᆞ 來레래 ○다만죠ᄒᆞᆫ은을골ᄒᆡ여오라 就
직찍 賣매매 與유유 伱니녀 了랴려 ○곳프라너ᄅᆞᆯ주마 這저져 等등딩 子즈ᄌᆞ
拉라랑 ○이저울이ᄂᆞ리니 伱니녀 添텬뎜 上샹썅 ○네더ᄒᆞ라 天텬뎐 平핑삥
地디뗴 平핑삥 的디딩 等등딩 子즈ᄌᆞ ○天平地平ᄒᆞᆫ저울에 伱니녀 要얀형 補
부부 定딩명 麼마뭐 ○네더음을바드려ᄒᆞᄂᆞᆫ다 罷바빠 呀야햐 ○마라 包바방 起
치계 來레래 ○ᄡᅡ라 我오어 拿나나 去취큐 ○내가져가쟈 這저져 緞돤뒨 子
즈ᄌᆞ 買미매 了랴려 ○이비단사다
咱자쟝 們믄문 再재재 商샹샹 量량량 ○우리또商量ᄒᆞ쟈 這저져 箇거꺼 柳
루릭 青칭칭 顏연연 色서싱 紬추쭈 子즈ᄌᆞ ○이柳青빗히비단이 有우일 多도더

26b 26a

少셩샨尺칭치頭뚷투 ○ 언머자히 잇ᄂᆞ뇨 勾궇구做주주一힝이箇거거襖

왕안子즈즈麼뭐마 ○ 넉넉이 ᄒᆞᆫ 옷슬 지으라 你녀니說숴쉬甚씸셔麼뭐마話

화화 ○ 네 므슴 말을 니ᄅᆞᄂᆞ다 滿뭔만七칭치托탕토有잉우餘유위 ○ 닐곱 발이

ᄎᆞ고 남즉ᄒᆞ니 官권관尺칭치足죻주有잉우二싕을丈쨩장八방바 ○ 구의ᄉᆞ자

ᄒᆞ로논 넉넉이 ᄉᆞ믈여ᄃᆞᆲ자히오 裁째재衣이이尺칭치足죻주有잉우二싕을丈

쨩장五우우 ○ 바ᄂᆞ질자ᄒᆞ로논 녁녁이 ᄉᆞ믈며자히니 似쓰스你녀니這져져般번번

身신신材째재 ○ 네 이 ᄀᆞ튼 몸에 若샹쇼做주주細셰시摺졍져兒싕을襖항안

子즈즈 ○ 만일 ᄀᆞᄂᆞᆫ 주름 옷슬 지어도 也여여儘진진勾궇구了럏랴 ○ ᄯᅩ 잇긋

녁홀세 시오 若샹쇼做주주直찡시身신신襖항안子즈즈 ○ 만일 직녕 옷슬 지으

면 還환환有잉우餘유위剩씽싱的딩디 ○ 도로혀 남으미 이시리라 你녀니打

重刊老乞大諺解下 二十七

27a

다다開캐캐 ○ 비펴 라 我어오托탕토看칸칸 ○ 내 발마 보자 那너나裏려리

滿뭔만七칭치托탕토 ○ 어듸 닐곱 발이 ᄎᆞ뇨 若샹쇼說숴쉬七칭치托탕토却

걍커少셩샨些셔셔 ○ 만일 닐곱 발이라 니ᄅᆞ면 ᄯᅩ 볼ᄲᅧᆨᄒᆞ다 你녀니的딩디身신신

子즈즈大따다手심사臂비비長쨩창 ○ 네 킈 커 ᄑᆞᆯ이 기니 一힝이托탕토比

비비別뼈벼人신인長쨩창得텅더多터도 ○ ᄒᆞᆫ 발을 놈의게 比ᄒᆞ면 길미 하니라 這

져져紬쯍착子즈즈地띠디頭뚷투是씽시那너나裏려리的딩디 ○ 이 비단이

밋ᄊᆞ치가 이 어ᄃᆡ치고 你녀니說숴쉬是씽시識싱시貨훠호 ○ 네 니ᄅᆞ되 이 믈화 아

노라 ᄒᆞ더니 怎즘즘麼뭐마却걍커又잉우不봉부識싱시呢녀니 ○ 엇지 ᄯᅩ 아

지 못ᄒᆞᄂᆞ뇨 這져져紬쯍착子즈즈是씽시南난난京깅징的딩디 ○ 이 비단은

이 南京 거시오 人 不봉부是씽시別뼈벼處츄츄來래레的딩디 ○ 다ᄅᆞᆫ ᄃᆡ서 온 거

27b

니시 라아 伱 녜니 仔 즣즈 細 셰시 看 컨칸 ○ 히네 보仔 라細 沒 몽무 一 힝이 點 뎜뎐

粉 븐븐 飾 싱시 ○ ᄉᆡᆨ흔 업뎜 서픈 ᄌᆞ 實 싱시 在 째재 好 함한 淸 칭칭 水 쉬쉬 紬

찡추 子 즣즈 ○ 믇진 엣실 비로 단죠 이흔 라제 要 향얀 多 더도 少 셯샨 價 갸갸 錢 쪈쳔

○ 드언 려머 ᄒᆞ갑 ᄂᆞ슬 뇨바 這 져져 紬 찡추 子 즣즈 價 갸갸 錢 쪈쳔 誰 쒸쉬 不 붕부

知 징지 道 땋단 ○ 아이 지비 못단 ᄒᆞ갑 여슬 뉘 作 잡조 甚 씸셔 麼 뭐마 討 탕탄 價

갸갸 錢 쪈쳔 ○ 슬므 쐬슴 오ᄒᆞ 리라 오갑 若 샹쇼 討 탕탄 價 갸갸 要 향얀 五 우우 兩

량량 銀 인인 子 즣즈 ○ 냥만 은일 을갑 바슬 드쐐 려오 니면 와닷 老 랗랖 實 싱시 價 갸갸

錢 쪈쳔 只 징즈 要 향얀 四 슿스 兩 량량 ○ 녁고 냥지 을식 바ᄒᆞᆫ 드갑 리슨 라그 저 拿

나나 銀 인인 子 즣즈 來 래레 就 찧작 賣 매매 給 깅지 伱 녜니 ○ 라은 곳가 픅져 라오

주너 마롤 這 져져 紬 찡추 子 즣즈 也 여여 買 매매 了 렬랖 ○ 도이 사비 다단

這 져져 鞍 헌안 子 즣즈 ○ ᄅᆞ이 마기 轡 바피 頭 뜽투 ○ 레구 鞦 칭추 皮 삐피 ○

개고 돌 攀 판편 胷 흉흉 ○ 거가 리숨 馬 마마 鞊 첨텬 ○ 애돌 馬 마마 鐙 딍등 ○

ᄌᆞ등 鞍 헌안 橋 걍쟌 子 즣즈 ○ 가기 지ᄅᆞ 마 鴈 얀연 翅 ᄎᆞᆼᄎᆞ 板 반반 ○ 울둥 鐙

딍등 折 졍져 皮 삐피 ○ 피등 肚 뚜두 帶 대대 ○ 랑오 折 졍져 舌 쎵셔 ○ 쇠혀 緹

뎨티 胷 흉흉 ○ 락쥬 籠 릉룽 頭 뜽투 ○ 레바 구 扯 쳐쳐 手 싷샤 ○ 혁 包 방밮

糞 뿐븐 ○ 기밋 마 編 변변 繮 걍걍 ○ 곡다 비ᄒᆞᆫ 繮 걍걍 繩 씽싱 ○ 올쥬 리 兜

등두 頦 해해 ○ 미ᄌᆞ 가 閘 잫자 口 큳쿠 ○ 함마 汗 현한 替 뎨티 ○ 치ᄯᆞᆷ 언 馬

마마 鞭 변변 子 즣즈 ○ 쳑채 稍 샿샾 繩 씽싱 ○ 개간 지 都 두두 買 매매 了 렬랖

○ 다다 사

再 재재 買 매매 一 힝이 張 쟝쟝 弓 궁궁 去 큐취 ○ 사ᄯᅩ 라ᄒᆞᆫ 가쟝 쟈활 且 쳐쳐 到

28b

28a

단당那나너賣매매弓궁궁的디딩店뎐뎜裏리레去취큐問운운○또저활프
는店에가무르되有우잉賣매매的디딩好화항弓궁궁麼마뭐○됴흔활이잇
ᄂᆞ냐客커킝人인인○나그내我오어店뎐뎜內뉘뉘若쇼샾沒무뭉有우잉
好화항弓궁궁○우리店에만일죠흔활이업스면、做주주甚셔씸麼마뭐買매매
賣매매○므슴흥졍을ᄒᆞ리오你니녀把바바這져저一이힝張쟝쟝黃황황樺화화
화화皮피삐弓궁궁上샹샹了랴령弦현현○네이ᄒᆞᆫ장누른봇닙힌활을다가시위언
즈라我오어拉라랑拉라랑看간컨○내ᄃᆞ릐여보아有우잉幾지계箇거거氣
치궈力리링若쇼샾好화항○여러힘이이서만일죠ᄒᆞ면我오어就직쥥買매매
了랴령○내곳사리라新신신上샹샹了랴령的디딩弓궁궁○새로언존활이
ᄂᆞ慢만만慢만만的디딩拉라랑○날호여ᄃᆞ릐라既지계是시씨好화항弓

궁궁○이믜죠흔활이면怎즘즘麼마뭐怕파파拉라랑呢니녀○엇지ᄃᆞ릐기롤
저리퍼ᄒᆞ오這저저弓궁궁弓궁궁把바바軟쉰쉰○이활이좀이믈러不부봉
好화항拉라랑○ᄃᆞ릐기죠치아니ᄒᆞ고不부봉隨쉬쒸手수싷○손애맛지아니
ᄒᆞ고又우잉一이힝半반번歉치켸○또ᄒᆞᆫ편이지고再재재沒무뭉有우잉迴
휘훼性싱싱○또돌셩이업ᄯᅡ你니녀錯초촣認인인了랴령○네그릇아도다似
스쓰這저저般번번的디딩弓궁궁○이런활을你니녀還환환嫌현혐甚셔씸
麼마뭐○네도로혀므슴나무라ᄒᆞᄂᆞ다由유잉他타터說쉬숴○저대로니ᄅᆞ나
마나自즈쯔古구구道도땋○녜브터니ᄅᆞ되褒바밯貶변볌的디딩是시씨買
매매主쥬쥬○포폄ᄒᆞᄂᆞᆫ이야이살님재라這저저一이힝張쟝쟝弓궁궁爲위위
甚셔씸麼마뭐不부봉樺화화了랴령○이ᄒᆞᆫ장활은엇지ᄒᆞ여봇닙히지아니ᄒᆞ엿ᄂᆞ

30a

뇨 你不知道 ○ 네 아지 몯ᄒᆞ다 這弓最好
한 ○ 이 활이 ᄀᆞ장 죠ᄒᆞ니 是上等的 ○ 이 上等엣 거시니 若
樺了呢 ○ 만일 봇 닙히면 買的人就不
信了 ○ 살 사ᄅᆞᆷ이 곳 밋지 아니ᄒᆞ리니 教人看了
面上的角 ○ 사ᄅᆞᆷ으로 ᄒᆞ여 面에 올린 ᄲᅳᆯ과 背上鋪
的筋 ○ 등에 ᄭᅵ온 힘을 뵈고 商量了價錢
然後 ○ 갑슬 商量ᄒᆞᆫ 후에 樺也不遲 ○ 봇 닙혀도
더듸지 아니ᄒᆞ리라 這弓卸下 ○ 이 활 브리오라 彄子
小些 ○ 고재 젹고 弰兒短些 ○ 고재 뎌르고 弓
靶子也薄些兒 ○ 줌도 엷고 將就

30b

也買了 ○ ᄯᅩ 사 두어라
有賣的弓弦取來 ○ 풀 활시위 잇거든 가져오라
我也買一條 ○ 내 ᄯᅩ ᄒᆞᆫ 오리 사쟈 就這裏
上了這弓去 ○ 예 이 활에 연저 가쟈 有
你只揀着買 ○ 네 그저 ᄀᆞᆯ희여 사라 這條
忒細 ○ 이 오리 너무 ᄀᆞᄂᆞᆯ고 這條又太麤
○ 이 오리ᄂᆞᆫ 너무 굵으니 似這一等着中的
纔好 ○ 이 ᄒᆞᆫ 등 마ᄌᆞᆫ 거시야 맛치 죠타 這弓與那
弦都買了 ○ 이 활과 뎌 시위ᄅᆞᆯ 다 사다
還要買幾枝箭 ○ ᄯᅩ 여러 낫 살을 사려 ᄒᆞ노라 這

鈚(피피)子(즈즈)○이서보조 虎(후후)瓜(좌좡)○거리살 鹿(루룽)角(교걓)樸
(부봉)頭(투뜽)○노각고도리 響(향향)樸(부봉)頭(투뜽)○제오도리 艾(애애)葉(여몡)
箭(잔젼)○艾葉箭 柳(류링)葉(여몡)箭(잔젼)○柳葉箭 迷(미몌)針(진짐)箭(잔젼)
○편젼 挑(탸텽)遠(원원)箭(잔젼)○ᄆᆞᄂᆞᆫ대 骨(구궁)鈚(피피)箭(잔젼)○솔살 這
(저져)箭(잔젼)幹(간건)是(시씽)竹(주쥼)的(디딩)○이 살대는 이 대로 ᄒᆞᆫ거시오 這(저져)
是(시씽)木(무뭉)頭(투뜽)的(디딩)○이는 이 남그로 ᄒᆞᆫ거시로다 再(재재)要(얀엳)買
(매매)一(이힝)副(부붕)弓(궁궁)箭(잔젼)撒(사상)袋(대때)○ᄯᅩ ᄒᆞᆫ 불 궁ᄃᆡ 동개 사려 ᄒᆞ노라
弓(궁궁)拿(나나)子(즈즈)○도지개 箭(잔젼)梯(티톄)○통위 扮(반반)指(즈징)子
(즈즈)○각지 這(저져)幾(지계)様(양양)的(디딩)又(우잉)都(두두)買(매매)了(랴령)○
이 여러가지 것 ᄯᅩ 다 사거다

重刊老乞大諺解下 三十一

31a

再(재재)要(얀엳)買(매매)些(셔셔)椀(완원)楪(뎌뎡)什(시씽)物(우뭉)○ᄯᅩ 져기 사발 졉
시 즙믈 사려 ᄒᆞ노라 鑼(로러)鍋(고궈)○노고 荷(허허)葉(여몡)鍋(고궈)○혜너러진 가마
兩(량량)耳(ᅀᅳᆯ싕)鍋(고궈)○두 귀 가진 가마 茶(차짜)罐(관권)○차당관 大(다때)椀
(완원)○큰사발 小(샤셜)椀(완원)○젹은 사발 銅(퉁뚱)椀(완원)○쥬발 磁(츠쯔)楪
(뎌뎡)子(즈즈)○조긔졉시 木(무뭉)楪(뎌뎡)子(즈즈)○나모졉시 漆(치칭)楪(뎌뎡)子
(즈즈)○漆ᄒᆞᆫ 졉시 紅(홍훙)漆(치칭)匙(츠씽)子(즈즈)○블근 漆ᄒᆞᆫ 술 黑(희흥)漆(치칭)
匙(츠씽)子(즈즈)○거믄 漆ᄒᆞᆫ 술 銅(퉁뚱)匙(츠씽)子(즈즈)○놋술 湯(탕탕)匙(츠씽)
○국 먹는 술 紅(홍훙)漆(치칭)快(쾌쾌)子(즈즈)○블근 漆ᄒᆞᆫ 져 銅(퉁뚱)快(쾌쾌)子
(즈즈)○놋져 盒(허헝)子(즈즈)○합 瓶(핑삥)子(즈즈)○병 背(비뷔)壺(후후)○
쥬합 執(지징)壺(후후)○귀ᄃᆞᆫ 병 膽(단담)瓶(핑삥)○목 긴 병 小(샤셜)口(쿠큳)瓶

31b

뺑핑 ○ 용쇠 三 삼산 脚 갼교 ○ 쇠아 리 甑 징증 兒 싱을 ○ 르시 大 때다 盤 뻰판
子 즈즈 ○ 반큰 小 셯샤 盤 뻰판 子 즈즈 ○ 반적은 蠟 랑라 臺 때태 ○ 되쵸 人
夜 여여 壺 후후 ○ 강요 這 저저 茶 칭치 器 계치 家 갸쟈 伙 훠호 ○ 그이 릇茶 새ᄒᆞᆫ
를 一 황이 半 번반 是 씽시 要 햘얖 布 부부 裹 궈고 的 딩디 ○ 로반 받은 거이 슬뵈
ᄒᆞᄒᆞ 고려 一 황이 半 번반 是 씽시 要 햘얖 膠 갸쟈 茶 칭치 的 딩디 ○ 아반 교은 茶이
려ᄒᆞᆫ ᄒᆞ거 니슬 ᄒᆞ 工 궁궁 夫 부부 不 부부 到 닿닫 的 딩디 不 부부 要 햘얖 ○ 夫工
거드 순지 마아 다넌 這 저저 布 부부 裹 궈고 的 딩디 是 씽시 主 쥬쥬 顧 구구 生 싱숭
活 횡호 ○ 맛이 초뵈 임로 셤받 녕거 이슨 오이 餘 유유 外 왜왜 的 딩디 都 두두 是 씽시
尋 씸신 常 쨩챵 賣 매매 貨 훠호 ○ 스나 푸믄 눈이 거는 시다 니이 네 是 씽시 平 뺑핑
常 쨩챵 的 딩디 ○ 시이 로좀 다거

重刊老乞大諺解下 三十二

今 김긴 日 싱시 備 빼비 辦 반반 了 럏랸 些 셔셔 茶 짜차 飯 뽠반 ○ 기오 차놀 반저
아여 토 請 칭칭 咱 쟝자 們 문믄 衆 즁중 親 친친 眷 권권 來 래레 閑 햔현 坐 쭤조
○ 여우 와리 힘모 힘든 이권 안당 잣을 자請 ᄒᆞ 祖 주주 父 뿌부 ○ 비한 아 阿 허아 婆
뿌포 ○ 미한 어 父 뿌부 親 친친 ○ 비아 母 무무 親 친친 ○ 미어 伯 븽버 伯 븽버
○ 조못 비아 伯 븽버 母 무무 ○ 븨못 쳐아 조 叔 숭수 叔 숭수 ○ 조저 비근 아 嬸
심신 娘 냥냥 ○ 조저 븨근 쳐아 哥 거거 哥 거거 ○ 형 嫂 삼산 子 즈즈 ○ 쳐형 의 누
兄 흉흉 弟 띠디 ○ ᄋᆞ아 小 셯샤 嬸 심신 ○ 의아 쳐ᄋᆞ 姐 저저 姐 저저 ○ 의못
妹 뮈믜 子 즈즈 ○ 누아 의ᄋᆞ 大 때다 媳 싱시 婦 뿌부 ○ 누못 리며 小 셯샤 媳 싱시
婦 뿌부 ○ 누저 리근 며 姪 찡지 兒 싱을 ○ 난동 아싱 돌의 게 姪 찡지 女 뉴뉴 ○
난동 뽤싱 과의 게 又 잉우 請 칭칭 外 왜왜 公 궁궁 ○ 조또 부외 外 왜왜 婆 뿨포 ○

32a 32b

외조모 舅구낑 舅구낑 ○ 어믜오라비 姑구구 娘냥냥 ○ 아븨누의 姑구구 夫
부부 ○ 아븨누의남편 姨이이 娘냥냥 ○ 어믜계집동싱 姨이이 夫부부 ○ 어믜계집
동싱의남편 姐져져 夫부부 ○ ᄆᆞᆮ누의남편 妹믜뮈 夫부부 ○ 아ᄋᆞ누의남편 外
왜왜 甥승싱 ○ 누의게난아ᄃᆞᆯ 女뉴뉴 婿시세 ○ 사회 叔수슝 伯버븽 哥거거 哥거거
거거 兄흉휭 弟디뎨 ○ 동셩ᄉᆞ촌형아ᄋᆞ 姑구구 舅구낑 哥거거 哥거거 兄흉휭
弟디뎨 ○ 이셩ᄉᆞ촌형아ᄋᆞ 房방빵 分븐분 哥거거 哥거거 兄흉휭 弟디뎨 ○
동셩뉵촌형아ᄋᆞ 兩량량 姨이이 哥거거 哥거거 兄흉휭 弟디뎨 ○ 兩姨의게난형
아ᄋᆞ 連련련 妗긴낌 ○ ᄉᆞ나희동세 妯직쭁 娌리례 ○ 계집동세 奶내내 娘냥냥
○ 져어미 小샤셩 娘냥냥 子즈즈 ○ 쳡 大다때 舅구낑 子즈즈 ○ ᄆᆞᆺ쳐남
小샤셩 舅구낑 子즈즈 ○ 져근쳐남 大다때 姨이이 ○ 쳐형 小샤셩 姨이이 ○

33a

쳐뎨 親친친 家쟈갸 公궁궁 ○ 사돈집아비 親친친 家쟈갸 母무무 ○ 사돈집어
미 親친친 家쟈갸 伯버븽 ○ 사돈집아ᄌᆞ비 親친친 家쟈갸 舅구낑 舅구낑 ○
사돈집어믜오라비 親친친 家쟈갸 姨이이 ○ 사돈집어믜계집동싱을請ᄒᆞ쟈 他타터
們믄문 帶대대 來레래 使시싱 喚훤훤 的디딩 丫야야 頭투뜽 小샤셩 廝스ᄼᆞᇰ
們믄문 ○ 져들의ᄃᆞ려와使喚ᄒᆞᄂᆞᆫ丫頭와아ᄒᆡ들도 也여여 給지깅 他다티 幾지계
卓조좡 子즈즈 飯반빤 菜채채 喫치킁 纔채째 好한항 ○ ᄯᅩ져를여러상飯菜을주
어먹이미맛치죠타 這져져 酒작징 席시씽 須슈슈 預위유 備븨쎄 停팅띵 妥도터
着져좡 ○ 이잔치를모로미預備호미맛당ᄒᆞ다
客커킁 人인신 們믄문 都두두 到단당 門믄문 了랴령 ○ 나그내들다門에다ᄃᆞᆺ거
다 先션션 喫치킁 箇거거 到단당 門믄문 盞잔잔 纔채째 是시씽 ○ 몬져門드

33b

34a

람盞을먹으미맛치올라 各갛거 位위위 請칭칭 家갸쟈 裏례리 坐쭤조 ○ 各位는請
권대집의안즈라 今김긴 日싀시 略략랴 備삐븨 些서셔 淡땀단 薄빻바 筵연연
席씽시 ○ 오ᄂᆞᆯ져기淡薄ᄒᆞᆫ이바지롤쟝만ᄒᆞ고 虛휴쉬 請칭칭 親친친 眷견권 ○
속절업시권당을쳥ᄒᆞ여 酒짛작 也여여 沒뭉무 有잏우 醉쥐쥐 ○ 술도醉홈이업고
飯빤반 也여여 沒뭉무 有잏우 飽밯바 ○ 밥도ᄇᆡ브르미업스니 不붕부 要얗야
見견견 怪괘괘 ○ 허믈말라 你녀니 別뼝벼 這져져 麼뭐마 說숴쉬 ○ 네이리니
ᄅᆞ지말라 我어오 們믄문 當당당 不붕부 過궈고 ○ 우리當치못ᄒᆞ여라 攪걒쟈 擾
셜샤 府뿌부 上썅샹 ○ 府上에들러여 一힝이 日싀시 辛신신 苦쿠쿠 ○ ᄒᆞᆯᄂᆞᆯ辛苦
게ᄒᆞ고 我어오 們믄문 酒짛작 也여여 醉쥐쥐 了럏랴 ○ 우리술도醉ᄒᆞ고 飯
빤반 也여여 飽밯바 了럏랴 ○ 밥도ᄇᆡ브르니 多더도 謝써셔 ○ 多謝ᄒᆞ여라

34b

如유유 今김긴 正징징 是씽시 臘랑라 月웡워 ○ 이제졍히이臘月이니 天뎐뎐
氣켸치 冷링릉 呵허아 ○ 하ᄂᆞᆯ이ᄎᆞ다 拾씽시 來래레 的딩디 馬마마 糞뿐분
好황한 拿나나 來래레 ○ 주어온ᄆᆞᆯ똥을잘가져다가 熰흥우 些서셔 火훠호 ○
져기블무희여 烤캎잔 烤캎잔 手싱식 脚걒교 ○ 손발쬐자 馬마마 糞뿐분 拾씽시
在째재 筐광광 子즈즈 裏례리 頭뜰투 ○ ᄆᆞᆯ똥을주어광주리안ᄒᆡ이셔니 收싱식
進진진 來래레 ○ 거두어드려오고 不붕부 要얗야 教걒쟌 別뼝벼 人신인 拿
나나 了럏랴 去큐취 ○ 다른사ᄅᆞᆷ으로ᄒᆞ여가져가게말라 這져져 車쳐쳐 子즈즈 ○
이술위 折쎵셔 了럏랴 車쳐쳐 輞망왕 輻봉부 條뗭댠 ○ 술위박회와살이브러져
시니 可커커 惜싱시 了럏랴 ○ 앗가올샤 那너나 不붕부 相샹샹 干건간 ○ 그는
판계치아니ᄒᆞ니 後훟후 頭뜰투 不붕부 修싱식 理례리 麼뭐마 ○ 후에修理치아

ᄒᆞ니라 車쳐쳐軸쭈주 ○술위도리 車쳐쳐釧춴춴 ○술위통부리에레메여박은쇠
車쳐쳐鐗간간 ○술위통안히달치아니게ᄭᅵ조치로박은쇠 車쳐쳐頭뚤투 ○술위
앏괴오논나모 車쳐쳐梯톄티 ○술위뒤괴오논나모 車쳐쳐廂샹샹 ○술위두녁난간
車쳐쳐轅원원 ○술위채 繩씽싱索상소都두두好항한 ○바들이다죠타 樓
릉루子쯔즈車쳐쳐 ○집지은술위 庫쿠쿠車쳐쳐 ○잡은것넛논술위 驢류뤼
騾러로大때다車쳐쳐 ○나귀노새메오논큰술위와 與유위那너나尋씸신常
짱챵坐쭤조的딍디車쳐쳐子쯔즈 ○다못져샹히든논술위를 都두두在째재房
빵방子쯔즈裏레리放방방着쨔져 ○다집의너허두고 別뼤벼敎걓쟈雨유유
雪쉐쉬淋린린濕씽시了랼랼 ○雨雪에젓게말라
似쏘스這져져般번번冷릉릉 ○이리치우니 咱장자們믄믄放방방箇거거

35a

重刊老乞大諺解下 三十五

遠원원垜더도子쯔즈 ○우리멀리솔치고 射써셔幾계지箭젼쟌賭두두箇
거거輸슈슈贏잉잉 ○여러살뽀아지며이긔믈나가ᄒᆞ쟈 咱장자們믄믄六륭뤼箇
거거人신인 ○우리여슷사룸이 分분분做주주三삼산回훼휘射써셔罷빠바
○세즈레에눈화뽀쟈 看칸칸那너나邊변변射써셔箭젼쟌 ○져편활뽀논거슬보
더니 衆중중人신인吽걓쟌喚훤훤的딍디時씽스候흫후 ○모든사룸이짓궬새
에 射써셔的딍디歪왜왜了랼랼 ○뽀기를기우로ᄒᆞ고 又잉우失씽시手씽수
放방방 ○또뒤새저다 須슈슈要햫얀高갛간些셔셔射써셔 ○모로미놉즉이
뽀라 低데디射써셔時씽스竄췬췬到닿단了랼랼 ○늣게뽀면근득여가ᄂᆞᄂᆞ라
誰쒸쉬贏잉잉誰쒸쉬輸슈슈 ○뉘이긔며누지뇨 由잉우他터타們믄믄射
써셔罷빠바 ○저들대로벋게ᄒᆞ쟈 早짱잔了랼랼 ○일러시니 一잉이會훼휘兒

35b

싱을 ○위ᄒᆞᆫ 지 再재재 添텬뎐 幾계지 枝징지 箭젼잔 也여여 勾궁구 了럎랸
○여또 도여 넉러 넉낫 ᄒᆞ살 리을 라더 ᄒᆞ 我어오 贏잉잉 了럎랸 ○긔내 고이 你녀니
輸슈슈 了럎랸 ○거네 다지 就찡직 罰빵바 一힝이 遭짱잔 筵연연 席씽시 ○
지곳 ᄒᆞᆫ지 위이 罰ᄅᆞ ᄒᆞ 고 請칭칭 我어오 們믄믄 ○請우 ᄒᆞ리 라룰
咱장자 們믄믄 做주주 漢헌한 人신인 筵연연 席씽시 ○룸우 의리 이漢 바ᄉᆞ 지사
면룰 ᄒᆞ 頭뜰투 一힝이 椀원완 燕현연 窩워오 ○燕頭窩一椀 오은 第떼디 二
싱을 椀원완 魚유위 翅충츠 ○第二椀 고 기 지 네은 오를 第떼디 三삼산 椀원완 匾
변변 食씽시 ○第三椀 시 오 은 第떼디 四숭스 椀원완 鰒뺑박 魚유위 ○第四
椀 복 이은 오젼 第떼디 五우우 椀원완 海해해 蔘슴슨 ○第五椀 海蔘 과 은 頓둔둔
肉숭류 ○기술 오믄 고 第떼디 六룽루 椀원완 雜계지 ○第六椀 돈이 오 은 第

朴通事諺解下 三十六

떼디 七칭치 椀원완 鮮션션 魚유위 ○第七椀 싱션 과 은 粉분분 湯탕탕 ○湯粉
과 饅뭔만 頭뜰투 ○와상 화 打다다 糕감간 ○미인 와절 雜계지 蛋단단 糕
감간 ○떡둙 과의 알 韃땅대 子즈즈 餑뽕보 餑뽕보 ○떡몽 고 都두두 喫킹치
完훤완 了럎랸 ○못다 거먹 다어 先션션 喫킹치 空쿵쿵 湯탕탕 ○湯몬 을저 먹空
고 後훟후 喫킹치 茶짜차 ○룰후 먹에 고차 就찡직 散산산 罷빠바 ○터곳 지ᄒᆞ
쟈 咱장자 們믄믄 用융융 的딍디 菜채채 蔬수수 整징징 齊쩨치 不봉부 整
징징 齊쩨치 ○ᄒᆞ우 나리 정쁠 제菜 치蔬 못ㅣ ᄒᆞ정 나제 又잉우 備삐비 些셔셔 果귀고
子즈즈 好함한 下햐하 酒징작 的딍디 ○기또 됴저 흔기 거과 슬실 마술 초ᄂᆞ 쟈리 오
這져져 藕음우 菜채채 ○근이 치년 黃쾅황 瓜과과 ○외 茄껴겨 子즈즈 ○
지가 生싱승 葱충충 ○파 生싱승 薑강쟝 ○강싱 蘿러로 葍뿡부 ○우댓 무

36b　36a

冬둥둥瓜과과○화동葫후후蘆루루○박 芥개계子즈즈○ᄌᆞ계蔓원먼
菁징징○우쉿 무赤칭치根근근菜채채○치시 근海해해帶대대菜채채
○마다 스馬마마蹄뎨티菜채채○리곰 돋這저져菜채채裏레리頭뜰투
○죵이 예치有잉우㷞쨩자不붕부熟쑹슈的딩디○호데 것쳐 도닉 잇지 고못 也
여여有잉우柴쨰채的딩디○도또 잇쇤 다것
這저져按헌안酒짐작○쥬이 ᄂᆞ안煎젼젼魚유위○호믈 것고 과기 젼羊양양
雙상상腸쨩창○ᄌᆞ羊 와의 샹頭뜰투○와머 리蹄뎨티○과발肚뚜두兒싈을
싈을○오양 이這저져果궈고子즈즈是씽시○은이 이과 실棗짤잔兒싈을
○와대 쵸柿씽스餅빙빙○과곳 감核헝허桃땋토○와호 도紅훙훙姑
구구娘냥냥○리쇼 와아山산산裏레리紅훙훙○외아 와가甜뗨텬梨레리○

와ᄃᆞᆫ 비酸원원梨레리○와믄 비葡뿌푸萄땋탄○와葡萄 龍룽룽眼얀얀
○과龍眼荔레리芰징즈○와荔芰杏힝힝子즈즈○와술 고西세시瓜
과과○과슈 박香향향瓜과과○와참 외柑감간子즈즈○와柑子橘큐규
子즈즈○과큘石씽시榴릳루○와石榴李레리子즈즈○과외 앗松숭숭
子즈즈○과잣栗링리子즈즈都두두用융융的딩디好할한○밤쓰 기이 다죠
라這저져肉숭류都두두煮쥬쥬熟쑹수了럎랸○이마 고녁 기어 다다 술頓
뽕보子즈즈○이목 장頭뜰투○리머肋릉릐條뗠댶○리가前쳔쳔膊밤반
○계압 엇後훟후腿튀튀○리뒷 다肯흥흥肋릉릐都두두有잉우○지양
잇머 다리 다怎즘즘麼뭐마不붕부見견견一힝이箇거거後훟후腿튀튀○
보엇 지지 못호 홀뒷 소다 뇨리 롤饅뭔만頭뜰투餡햠현裏례리使싱시了럎랸○

에상 벗화 다소 酒징작席씽시湯탕탕飯빤반都두두完훤완備삐븨了럏랴○
이잔 다치 마에 잣국 다과 밥 日싱ᅀᅵ頭뜰투落랄로了럏랴○시히 너져 快쾌쾌些
서서 撞때태過궈고來래레喫칭치了럏랴好할한○먹밧 으비 미드 죠러 타다 가
咱장자們믄믄今김긴日싱ᅀᅵ筵연연席씽시○이우 바리 지오 에늘 喫칭치多
더도 少셜샾酒징작○먹언 으멋 됴술 을 喫칭치二ᅀᅵᆼ을兩량량銀인인子즈즈
的딍디酒징작○을두 먹냥 엇은 다에 술 咱장자們믄믄只징즈是씽시十씽시
數수수箇거거人싄인○라우 므리 사그 롬저 이여 怎즘즘麽뭐마喫칭치二ᅀᅵᆼ을
兩량량銀인인子즈즈的딍디酒징작○술엇 을지 먹두 으냥 됴은 에 不봉부但
딴단 上썅샹頭뜰투十씽시數수수箇거거客컹커人싄인喫칭치○우다 희만
먹여 을라 쌘믄 암나 너그 라너 那너나下햐햐頭뜰투還환환有잉우十씽시多더도

重刊老乞大諺解下　三十八

箇거거伴뿐번當당당們믄믄○믄져 伴아 當리 들도 이로 이혀 시여 너라 怎즘즘麽
뭐마 不봉부教걒쟌他터타喫칭치麽뭐마○먹엇 게지 아져 너로 ᄒᆞᄒᆞ 랴여 這져져
筵연연席씽시散산산了럏랴○러이 지이 거바 다지 ᄒᆞ
我어오有잉우些서셔腦낳날痛퉁퉁頭뜰투眩훤현○내 알ᄑ 프져 고기 마끌 리치
이어 시즐 너흠 이 請칭칭太태태醫이이來래레診진진候흫후脈믜머息싱시
○와太 진醫 믜믈 ᄒᆞ청 쟈ᄒᆞ 여 看컨칸是씽시甚씸셔麽뭐마病삥빙○이보 므라
고슴 病 太태태醫이이說숴쉬○己太 되醫 你니너脈믜머息싱시浮뿔부
沉찜친○沉네 ᄒᆞ믹 이浮 ᄒᆞ 라 ᄒᆞ 나 라 敢감간是씽시喫칭치了럏랴冷
우 롱 傷샹샹着짷져了럏랴○傷冷 ᄒᆞ物 듯을 ᄒᆞ먹 다어 我어오昨짷조日싱ᅀᅵ冷
링룽 酒징작多더도喫칭치了럏랴○만내 히어 먹지 엇ᄎᆞ 노술 라을 那너나般뻔번

38a　38b

39a

不붕부錯촣초 ○ 그러면 그르지 아니ᄒᆞ니 不붕부能능능剋킈킈化화화 ○ 능히
쇼화치 못ᄒᆞ여 所수소以이이致징지腦낳낲痛퉁퉁頭뜰투眩현현 ○ 이러므로
골치 앏프고 마리 어즐홈을 닐위여 不붕부思ᄉᆞ스飮힘인食씽시 ○ 飮食을 싱각아니ᄒᆞ
ᄂᆞ니 我어오這져저藥얗요是씽시專쥰쥰治찡치飮힘인食씽시停띵팅滯
쪠지的딍디 ○ 내 이 약은 이 飮食停滯롤 젼혀 다ᄉᆞ리ᄂᆞᆫ 것시니 你녜니喫킹치了럏랴
可커커以이이立링리時씽스見견견效햫햐 ○ 네 먹으면 可히 즉시 효험 볼 써시라
木뭉무香향향散산산氣키치丸훤원 ○ 木香散氣丸 檳빈빈榔랑랑丸훤원
○ 檳榔丸 這져저藥얗요裏레리頭뜰투 ○ 이 藥즁에 該개개喫킹치檳빈빈
榔랑랑丸훤원 ○ 檳榔丸을 먹엄즉ᄒᆞ니 必빙비要향얀在째재食씽시後흫후
喫킹치 ○ 반ᄃᆞ시 食後에 먹으되 每뮈믜服뿡부三삼산十씽시丸훤원 ○ 每服

39b

에 三十丸을 生싱승薑걍쟝湯탕탕送숭숭下햐하 ○ 生薑湯에 ᄂᆞ리오라 喫킹치
了럏랴麼뭐마 ○ 먹으면 就찡작要향얀跑팧퐈肚뚜두走즇주動뚱둥 ○
곳 비알어 뒤 볼 써시니 先션션喫킹치稀히히粥죻주補부부一힝이補부부 ○
몬져 믈근 죽을 먹어 補ᄒᆞ고 然션얀後흫후再재재喫킹치飯뻔반 ○ 그린 후에 또 밥
을 먹으라 第뗴디二싕을日싕이太태대醫히이來래레問문운 ○ 이튼날 太醫와
무르되 你녜니好핳핲些셔셔了럏랴麼뭐마 ○ 네 져기 나으나 今김긴日싕이
早잫잔晨씬친 ○ 오ᄂᆞᆯ 아춤에 纔째채喫킹치了럏랴些셔셔粥죻주 ○ 져
기 죽 먹으니 較걓쟌好핳핲些셔셔了럏랴 ○ 져기 나애라 若얗요病삥빙大
때다好핳핲了럏랴 ○ 만일 病이 히 나으면 重쭝중重쭝중的딍디酬짷추謝
써셔 ○ 重히 重히 갑하 샤례ᄒᆞ리라

咱장자們문믄一힝이生싱승○生우에리一常쨩창願원웜快쾌쾌活황호
○을덧원덧ᄒᆞ이ᄂᆞ快니活 홈春츈츈夏햐하秋칠칙冬둥둥一힝이日잉이也
여여不봉부該개개煩빤반惱낭노○煩春惱夏홀秋새冬시에아ᄒᆞ니ᄅᆞ라도你녜니
看컨칸咱장자們문믄人인인在쨰재世싱시上썅샹○사네ᄅᆞᆷ보이라世우上리
서에 이有잉우今김긴日잉이活황호着쨯져明밍밍日잉이死승스了령랴
的딩디○일오죽놀으사리랏잇다ᄂᆞ가니ᄂᆡ能넝능勾긓구安헌안樂랗러○히能
ᄒᆞ편고안偏편편不봉부會훻휘快쾌쾌活황호○줄편을뷔아되지이못快ᄒᆞ活면홀
眞진진箇거거是씐시癡칭치人신인○린진사실ᄅᆞᆷ로이이라어死승스了령랴
後헿후頭뜰투○에죽ᄂᆞᆫ은 후不봉부論룬른甚씸셔麽뭐마○거아ᄉᆞᆯ모헤란
나지코아都두두做주주不봉부得뒹더主쥬쥬張쟝장○못다ᄒᆞ主여張 치好

핳한走증주的듷디馬마마○몰잘은것ᄂᆞᆫ別뼈베人인인騎끼치着쨯져○
이다ᄃᆞ론고사 ᄅᆞᆷ好핳한襖핳왜子중즈○옷죠순흔別뼈베人인인穿쳔춴着
쨯져○이다님론고사 ᄅᆞᆷ好핳한媳싱시婦뿌부○집죠은흔 계別뼈베人인인
娶츄츄去큐취了령랴○ᄃᆞ다려론가사ᄂᆞᄅᆞᆷ니이這져저麽뭐마看컨칸起킈치
來래레○양이이리면볼活황호時씽스節졍져○적사의라 실爲위위甚씸셔
麽뭐마不봉부尋씸신些셔셔快쾌쾌活황호受씽삭用융융呢녜니○ᄉᆞᆷ므
기ᄒᆞ롤라ᄎᆞ져지기아快니活ᄒᆞ受리用오ᄒᆞ
大때다槩개개人인인家갸쟈的듸디兒싱을孫순순○의大兒槩孫사이ᄅᆞᆷ從
쭝충小셯샾來래레○붓어더려 셔敎걍쟌導땋닿他터타成쪙칭人신인○
成저人ᄅᆞᆯᄒᆞ마여ᄅᆞ 처若얗요有잉우福봉부分분븐○이만이일시福면分官권관

兒씋을 也여여 做주주 得듸더 了럏랴 ○ 배슬도ᄒᆞᄂᆞ니 若샿쇼 教걓쟈 的듸디
不봉부 好황핳 ○ 만일ᄀᆞᄅᆞ치기ᄅᆞᆯ잘못ᄒᆞ여 不봉부 能닝능 成찡칭 人신인 ○
能히成人치못ᄒᆞ면 雖쉬쉬 是씽시 他터타 的듸디 命밍밍 該개개 如유유 此ᄎᆞ츠
○ 비록저의命이러라ᄒᆞ나 父뿌부 母무무 的듸디 心심신 ○ 父母의ᄆᆞᄋᆞᆷ이 能
닝능 不봉부 懊항앞 悔휘휘 ○ 能히뉘웃지아니ᄒᆞ라 這저저 小셯샤 孩해해 子
즈ᄌᆞ ○ 이어린아ᄒᆡ 若샿쇼 要형얀 他터타 成찡칭 人신인 ○ 만일저로成人ᄉᆞ코저
ᄒᆞ면 有잉우 三삼산 條땽탸 路루루 在째재 當당당 中즁중 走즇주 ○ 세오리길
히잇거든가온ᄃᆡ로ᄃᆞ니고 別뼝벼 人신인 是씽시 非빙비 不봉부 要형얀 說쉬쉬
○ 다ᄅᆞᆫ사ᄅᆞᆷ의是非ᄅᆞᆯ니ᄅᆞ지말며 別뼝벼 人신인 東둥둥 西세시 不봉부 要형얀
愛애애 ○ 다ᄅᆞᆫ사ᄅᆞᆷ의거ᄉᆞᆯᄉᆞ랑치말며 不봉부 要형얀 撒상사 謊황황 ○ 거즛말말

重刊老乞大諺解下 四十二

며 不봉부 要형얀 懶란란 惰떠도 ○ 懶惰치말라 這저저 般뷘번 用융융 心
심신 行헝힝 去큐취 習씽시 慣관관 了럏랴 ○ 이리用心ᄒᆞ여ᄃᆞᆫ녀닉으면 就찧직
能닝능 成찡칭 人신인 ○ 곳能히成人ᄒᆞ리라 常쨩챵 言연연 道땋단 ○ 常言에니
ᄅᆞ되 老랗랖 實씽시 常쨩챵 在째재 ○ 고지식ᄒᆞ니ᄂᆞᆫ덧덧이잇고 脫뤄토 空쿵쿵
常쨩챵 敗배배 ○ 헛되니ᄂᆞᆫ덧덧이敗ᄒᆞ다ᄒᆞ니라 若샿쇼 在째재 人신인 面면면
前쪈쳔 ○ 만일사ᄅᆞᆷ의앏ᄒᆡ셔 揔중중 不봉부 肯킁큰 出츙츄 力릥리 ○ 대되즐겨
出力지아니ᄒᆞ면 便뼌변 到땋닫 處츄츄 不봉부 得듸더 人신인 意이이 ○ 간곳
마다사ᄅᆞᆷ의ᄠᅳᆮ을엇지못ᄒᆞ리니 還훤환 想샹샹 誰쒸쉬 喜히시 歡훤훤 他터타 呢
니녀 ○ 도로혀ᄉᆡᆼ각건대뉘저로깃거ᄒᆞ리오
火훠호 伴뿬번 們믄믄 ○ 벗들아 自쯓즈 家갸쟈 有잉우 能닝능 處츄츄 ○

41a 41b

自家ㅣ能ᄒᆞᆫ곳이 이셔도 不부봉要얀향誇콰콰張쟝쟝 ○ 자랑 말며 別벼뼝人인신
有우잉壞홰홰處츄츄 ○ 다ᄅᆞᆫ 사ᄅᆞᆷ이 그른 곳이 이셔도 不부봉要얀향笑샨셜話
화홰他타터 ○ 져ᄅᆞᆯ 웃지 말라 自즈쯩古구구說숴쉬 ○ 녜브터 닐러시되 船촨쭨
從충쭝水쉬쉬出츄츙 ○ ᄇᆡᄂᆞᆫ 믈로 조차 나시니 旱한한地디뗴上샹썅是시씽
行힝헝不부봉得더뜽的디딍 ○ ᄆᆞᆺ히 ᄃᆞᆫ니지 못ᄒᆞ고 車처쳐從충쭝地디뗴行
힝헝 ○ 술위ᄂᆞᆫ ᄯᅡ흐로 ᄃᆞᆫ니니 水쉬쉬裏리레是시씽行힝헝不부봉去취큐的
디딍 ○ 믈에 ᄃᆞᆫ니지 못ᄒᆞ고 一이힝箇거거把바바掌장쟝是시씽打다다不부봉
響향향的디딍 ○ ᄒᆞᆫ 손ᄲᅡ당은 쳐 소릐 나지 아니ᄒᆞ고 一이힝箇거거脚교갸是시씽
不부봉能능닝走주증的디딍 ○ ᄒᆞᆫ 발은 能히 것지 못ᄒᆞᄂᆞ니 咱자장們믄문的
디딍人인신 ○ 우리 사ᄅᆞᆷ이 都두두要얀향將쟝쟝就직찡些셔셔彼비븨此

츠충挈져볗帶대대着져쨯好한할 ○ 다 두어라 ᄒᆞ여 彼此에 잡들미 조흐니라 況향황
這져져火호훠伴번뻔中즁즁 ○ ᄒᆞᆫ을며 이 벗듕에 也여여有우잉好한할的
디딍 ○ ᄯᅩ 죠흔 이도 잇고 也여여有우잉歹대대的디딍 ○ ᄯᅩ 사오나온 아도 이시니
大다때家쟈갸都두두要얀향幫방방扶부뿌 ○ 대되다 돌보아 人인신有우잉
好한할處츄츄贊잔잔揚양양他타터 ○ 사ᄅᆞᆷ이 죠흔 곳 잇거든 져ᄅᆞᆯ 기리고 人인신
有우잉歹대대處츄츄替티톄他타터掩연염藏창짱着저쟣 ○ 사ᄅᆞᆷ이 사오나
온 곳 잇거든 져ᄅᆞᆯ ᄀᆞᄅᆞ차ᄀᆞ리오쟈 常창짱言연연道단땅 ○ 常言에 니ᄅᆞ되 隱인힌惡
어향揚양양善션썬 ○ 隱惡揚善이라 ᄒᆞ니 若쇼약是시씽隱인힌人인신的디딍
德더뜽 ○ 만일 사ᄅᆞᆷ의 어 기믈 숨기고 揚양양人인신的디딍惡어향 ○ 사ᄅᆞᆷ의 사
오나오믈 ᄃᆞ러내면 最쥐쥐是시씽不부봉好한할的디딍事스씅情칭찡 ○ ᄀᆞ장

42b 42a

이 죠치 아닌 일이라

你녜니們믄믄做주주奴누누才째채的딩디人신인 ○ 너희 죵 된 사ᄅᆞᆷ이

跟근근着짷져官권관人신인 ○ 官人을 ᄇᆞ라

這져져裏레리去큐취那너나裏레리去큐취 ○ 여긔 가고 져긔 가

官권관人신인下햐하了럏랴馬마마 ○ 官人이 ᄆᆞᆯ ᄂᆞ리거든

就찡직把바바馬마마拉랑라去큐취 ○ 곳 ᄆᆞᆯ을 다가 잇그러 가

好할한絟솬솬着짷져 ○ 잘 ᄆᆡ고

把바바鞍헌안子즈즈摘징재了럏랴 ○ 기ᄅᆞ마를 다가 벗기고

用융융絆뵨번 ○ 지달 ᄡᅥ고

趕건간到당닫草창찬地뗴디放방방去큐취喫킹치草창찬 ○ 모라 초장에 가 노하 플 먹게 ᄒᆞ고

把바바帳쟝쟝房빵방忙망망打다다起켜치來래레 ○ 장막을 다가 밧비 치고

鋪푸푸陳찐친整징징頓둔둔了럏랴 ○ 鋪陳을 整頓ᄒᆞ고

鞍헌안子즈즈轡비피頭뜽투 ○

重刊老乞大 諺解下 四十三

43a

기ᄅᆞ마와 구레롤

搬뷘반到당닫自쯓즈己계기睡쒸쉬處츄츄放방방下햐하 ○ 이녁 자ᄂᆞᆫ 곳에 옴겨 노고

上썅샹頭뜽투把바바氈젼쟌子즈즈蓋개개了럏랴 ○ 우희 담으로 덥고

然연얀後흫후安헌안了럏랴鑼러로鍋궈고 ○ 그린 후에 노고 안치고

急깅지忙망망做주주茶짜차飯빤반 ○ 밧비 차반 ᄆᆞᆫ들고

肉슣류煮쥬쥬熟쑹수了럏랴就찡직撈랗랖出츟츄來래레 ○ 고기 ᄉᆞᆯ마 닉거든 건져 내고

吃칭치完훤완了럏랴飯빤반 ○ 밥 먹기 ᄆᆞᆺ거든

椀훤완盞잔잔傢갸쟈伙훠호收싛수拾씽시了럏랴 ○ 사발과 盞과 그릇ᄉᆡ롤 收拾ᄒᆞ고

等둥둥官권관人신인睡쒸쉬了럏랴 ○ 官人이 자기롤 기ᄃᆞ려

教걓쟌一힝이箇거거火훠호伴뿬번伺승츠候흫후着짷져 ○ ᄒᆞᆫ 벗으로 ᄒᆞ여 伺候ᄒᆞ라

似쑹스這져져般뷘번小셭샨心심신謹긴긴愼씬신行힝힝去큐취 ○ 이러ᄐᆞᆺ 小心謹愼ᄒᆞ여 ᄃᆞ니면

纔째채

43b

是씽시在째재下햐햐的딍디人신인○맛치아ᄅᆡᆺ사ᄅᆞᆷ의服뿡부侍씅스官

권관長쟝쟝的딍디道땋댜理례리○官長을뫼시ᄂᆞᆫ道理니라

咱쟝자們믄믄相샹샹好황핲的딍디人신인○우리서ᄅᆞ죠하ᄒᆞᄂᆞᆫ사ᄅᆞᆷ이不

봉부要향얀說숴쉬你녜니歹대대我어오好황핲○네사오나오며내어질라니ᄅᆞ

지말고休힝후羞싱산了령랸朋뿡픙友잉우的딍디面면면皮삐피○벗의

ᄂᆞᆺ갓출븟ᄀᆞ럽게말아親친친近낀긴得딍더好황핲○親近ᄒᆞ여죠ᄒᆞ면便뼌변

是씽시親친친弟뗴디兄휭흉一힝이般뷘번○곳이親弟兄ᄒᆞᆫ가지니相샹샹

幇방방着쟣져看컨칸顧구구着쟣져○서로븟드러돌보라朋뿡픙友잉우若

얗요在째재困쿤쿤苦쿠쿠患훤환亂뤈뤈中즁중○벗이만일困苦患亂中에이셔

沒뭉무有잉우盤뿬판纏젼쳔○盤纏이업거든自쯓즈己계기的딍디錢쪈쳔

重刊老乞大諺解下　四十四

44a

財쨰채不봉부要향얀愛애애惜싱시○이녁ᄌᆡ믈을앗기지말아就쪙주接졍져

濟졔지他타타○곳져ᄅᆞᆯ接濟ᄒᆞ고朋뿡픙友잉우若얗요不봉부幸헹힝○

벗이만일不幸ᄒᆞ여遭잘잔了령랸官권관司승스口쿻쿠舌쎵셔○官司口舌을만

나거든衆즁중朋뿡픙友잉우都두두向향향前쪈쳔救굥구他타타○모ᄃᆞᆫ

벗이다앏흘向ᄒᆞ여져ᄅᆞᆯ救ᄒᆞ쟈若얗요不봉부肯킁큰救굥구○만일츌겨救치아니

ᄒᆞ면就쪙작是씽시傍빵팡人인인也여여要향얀唾터토罵마마○곳겻희사

ᄅᆞᆷ도춤밧고ᄭᅮ지람ᄒᆞ려ᄒᆞ리라若얗요有잉우些셔셔病삥빙○만일져기病이잇거

든不봉부要향얀看컨칸冷릥릉淡땀단○冷淡이보지말고就쪙작替톄티

他타타請칭칭太태태醫히이調뗠탸治찡치○곳져ᄅᆞᆯᄀᆞᄅᆞ차太醫ᄅᆞᆯ請ᄒᆞ여調治

ᄒᆞ여早쟣잔晚환완不봉부要향얀離례리開캐캐○일ᄋᆞ나ᄂᆞ즈나ᄯᅥ나지말고

44b

前젼젼些셔셔藥얗요送숭숭些셔셔湯탕탕水쉬쉬○져기藥을달히고져기국믈을보내라若얗요這져저般번번看칸칸待때대○만일이리보숣히면便뼌변有잉우十씽시分뿐본病삥빙○곳十分ㅅ病이이셔도病也여여減감겸了럎랴○또五分이나減ᄒᆞ려니와若얗요不붕부看칸칸顧구구他더타○만일져ᄅᆞᆯ보숣히지아니ᄒᆞ면那너나病삥빙人신인想샹샹着쟣져○져病ᄉ이ᄉᆡᆼ각호되沒뭉무有잉우朋뿡풍友잉우的딩디情찡칭分뿐본○벗의情分이업다ᄒᆞ여心심신裏례리悽체치惶황황麼뭐마○ᄆᆞ음에悽惶ᄒᆞ면纔째채得딩더五우우分뿐본病삥빙○맛치五分ㅅ病을더어도也여여添련뎐做주주十씽시分뿐본了럎랴○또十分이더ᄒᆞ리라

咱잠자們믄믄世싱시上샹샹人신인○우리世上사ᄅᆞᆷ이做주주男난남子

重刊老乞大諺解下 四十五

45a

증즈行힝힝事씃스○사나희되여ᄒᆞᄂᆞᆫ일이須슈슈要얀양想샹샹自즈즈己계기祖주주上샹샹的딩디聲싱싱名밍밍○모로미이녁祖上聲名을ᄉᆡᆼ각ᄒᆞ여不붕부可커커壞홰홰了럎랴○可히해여ᄇᆞ리지아닐써시니凡빤반事씃스要얀양小샾샾心심신謹긴긴愼씬신行힝힝去큐취○凡事ᄅᆞᆯ小心謹愼ᄒᆞ여ᄃᆞᆫ닐ᄶᅵ시라若얗요把바바父뿌부母무무的딩디聲싱싱名밍밍玷뎜뎐辱숭수了럎랴○만일父母의聲名을다가더러이면別뼤벼人신인也여여要얀양唾토토罵마마○다ᄅᆞᆫ사ᄅᆞᆷ이또춤밧타ᄭᅮ지람ᄒᆞ려ᄒᆞ리라他타타父뿌부母무무在째재世싱시時씃스○제父母사라신제家갸쟈法방바名밍밍聲싱싱好할한來래레○家法名聲됴코田뗜뎐地떼디房빵방産찬찬都두두有잉우○田地房産도다잇고又잉우有잉우騎끼치坐쭤조的딩디牲싱승口큭쿠○또ᄐᆞᄂᆞᆫ즘싱과使

45b

싱시 喚훤훤的딩디奴누누婢삐비 ○ 使喚ᄒᆞᄂᆞᆫ 奴婢도 잇ᄂᆞ니 到닿닾他터타爺

여여 娘냥냥死ᄉᆞᆼ스後ᅘᇢ후 ○ 제 爺娘이 죽은 後에 다ᄃᆞ라 孩ᅘᆡ해子ᄌᆞ즈們믄믄

不봉부務무우營윙잉生ᄉᆡᆼ승 ○ 아희들이 살올 일 힘ᄡᅳ지 아니ᄒᆞ고 敎걓쟌些셔셔

幫방방閑ᅘᅧᆫ현的딩디潑퓡포男남난女뉴뉴 ○ 져기 노리 돕ᄂᆞᆫ 보피로온 男女로 ᄒᆞ

여 狐ᅘᅮ후朋뿡픙狗긓구黨당당 ○ 狐朋狗黨ᄒᆞ여 每뮈믜日ᅀᅵᆼ시穿춴춴茶

짜차 房빵방入ᅀᅲᆼ슈酒징직肆ᄉᆞᆼ스 ○ 每日에 茶房에 ᄃᆞᆫ니며 酒肆에 드러가고 又

잉우 常쨩챵到닿닾婊뱧뱦子ᄌᆞ즈家갸쟈裏례리去큐취 ○ ᄯᅩ 건너근 나희 집의

가 胡ᅘᅮ후使싱시錢쪈쳔 ○ 간대로 돈올 ᄡᅳ니 衆즁즁親친친戚칭치街개개

坊방방老랗랖成찡칭的딩디 ○ 모ᄃᆞᆫ 권당과 동녁 늘그니들이 都두두勸퀀퀀他

터타 說숴쉬 ○ 다 져를 말려 니ᄅᆞ되 你녜니爲위위甚씸셔麼뭐마不봉부知징지

重刊老乞大諺解下 四十六

世싱시務무우 ○ 네 므슴ᄒᆞ라 世務롤 아지 못ᄒᆞ고 執징지迷몌미了럏랴心심신

○ ᄆᆞᄋᆞᆷ을 아득히 잡아 竟깅깅不봉부思ᄉᆞᆼ스改개개過궈고 ○ ᄆᆞᄎᆞᆷ내 改過ᄒᆞ기ᄅᆞᆯ

ᄉᆡᆼ각지 아니ᄒᆞᄂᆞ니 他터타倒닿닾廻훼휘說숴쉬 ○ 제 도로혀 니ᄅᆞ되 使싱시是

씽시 使싱시了럏랴我어오的딩디錢쪈쳔 ○ 벼도 내 돈을 ᄡᅳ고 壞홰홰是씽시

壞홰홰了럏랴我어오的딩디名밍밍 ○ 해야ᄇᆞ려도 내 일흠을 해야ᄇᆞ리니 干건간

你녜니甚씸셔麼뭐마事씽스 ○ 네게 무슴 일이 간셥ᄒᆞ리오 ᄒᆞ니 因힌인此ᄎᆞᆼ츠

○ 이러므로 衆중중人신인再재재不봉부肯킁큰勸퀀퀀他터타 ○ 모든 사롬

이 다시 즐겨 져롤 말리지 아니ᄒᆞ여 隨쒸쉬他터타胡ᅘᅮ후使싱시錢쪈쳔 ○ 제대로 간

대로 돈을 ᄡᅳ니 每뮈믜日ᅀᅵᆼ시幾계지箇거거幫방방閑ᅘᅧᆫ현的딩디 ○ 每日에 여

러 노리 돕ᄂᆞ니와 和훠허那너나婊뱧뱦子ᄌᆞ즈人신인家갸쟈 ○ 다ᄆᆞᆺ 져 ᄀᆞ나희

집의喫킹치的딩디穿춴춴的딩디○먹ᄂᆞᆫ것닙ᄂᆞᆫ거시都두두是씅시這저져
獃애개子즈즈的딩디錢쪈쳔○다이어린놈의돈이라騎기치的딩디馬마마
是씅시三삼산十씽시兩량량一힝이匹핑피好항한馬마마○ᄐᆞᄂᆞᆫᄆᆞᆯ은셜흔
냥에ᄒᆞᆫ필죠ᄒᆞᆫᄆᆞᆯ이오鞍헌안子즈즈是씅시時씽스樣양양減감견銀인인事
씅스件껸켠的딩디好항한鞍헌안轡비피○기ᄅᆞ마ᄂᆞᆫ시례에은입ᄉᆞᄉᆞ견ᄒᆞᆫ죠ᄒᆞᆫ기
ᄅᆞ마구레니共꿍궁該개개用융융四ᄉᆞ스十씽시兩량량銀인인子즈즈○
대되히오니마ᄒᆞᆫ냥은을ᄡᅳ더라
身신신上썅샹穿춴춴的딩디衣이이服뿡부○몸에닙ᄂᆞᆫ옷도也여여按헌안
四ᄉᆞ스季계기穿춴춴○또ᄉᆞ절을조차닙으되每뮈믜日싕시脫퉁토套탕탄
換환한套탕탄○每日ᄒᆞᆫ볼벗고ᄒᆞᆫ볼밧고ᄂᆞ니春츈츈間갼간穿춴춴的딩디○

봄에닙ᄂᆞᆫ거시好항한青칭칭羅러로白뻬배羅러로綠룽루羅러로細세시褶
졍져單단단袍빵팦子즈즈○죠ᄒᆞᆫ프른깁흰깁초록깁ᄀᆞᄂᆞᆫ주름홋두루막이오到당단
夏햐하天텬텬○녀름에다ᄃᆞᄅᆞ면好항한極끼기細세시的딩디毛맘마藍
람란布부부衫삼산○ᄆᆞ장ᄀᆞᄂᆞᆫ모시뵈젹삼에上썅샹頭뜰투穿춴춴銀인인條
턍탸紗사사袍빵팦子즈즈○우희닙은거ᄉᆞᆫ성긔고센紗두루막이와鴨향야綠룽루
紗사사直찡지身신신○압두록紗직녕이오到당단秋칭칙間간간○ᄀᆞ올에다
ᄃᆞᄅᆞ면是씅시羅러로衣이이裳썅샹○이깁옷시오到당단冬둥둥間간간
○겨울에다ᄃᆞᄅᆞ면是씅시紵쮸쥬絲ᄉᆞ스襖합안子즈즈○이비단핫옷과絲
ᄉᆞ스紬찍칙襖합안子즈즈○면쥬핫옷과織징지金김긴襖합안子즈즈○
織金믄ᄒᆞᆫ핫옷과茶짜차褐헝허水쉬쉬波뷔보浪랑랑四ᄉᆞ스花화화襖합안

子즈즈 ○감찰빗치믈결바탕에四花믄훈핫옷과 青칭칭六루룽雲윤윤襖앞항子
즈즈 ○프른빗히六雲믄훈핫옷과 茜쳔쳔紅훙훙綾링링子즈즈袴쿠쿠子즈즈
○곡도송믈드린綾바지와 白배뻥絹편편汗한현衫산삼 ○흰깁汗衫과 銀인인
色서승紵쥬쮸絲스ᄉᆞ板반반褶저졍兒을싱短된된襖앞황子즈즈 ○은빗
히비단넙은주름져른핫옷과 黑희흥綠루룽紵쥬쮸絲스ᄉᆞ比비비甲갸갸 ○흑녹
빗히비단비게니 這져져般번번按안헌四스ᄉᆞ季기계穿쳔춴衣이이裳샹샹
○이리ᄉᆞ절을조차옷ᄉᆞᆯ닙더라
繫기계腰얀ᄒᆑ的디딩 ○허리에ᄯᅴᄂᆞᆫ것도 也여여按안헌四스ᄉᆞ季기계 ○
ᄯᅩᄉᆞ절을조차ᄒᆞ여 春츈츈裏리례繫기계金긴김條툐턓環한햔 ○봄에ᄂᆞᆫ金條環
ᄯᅴ고 夏햐햐裏리례繫기계玉위융鉤쿠킇子즈즈 ○녀름에ᄂᆞᆫ玉갈고리를ᄯᅴ니

重刊老乞大諺解下 四十八

48a

最쥐쥐低디뎌的디딩是시씽菜채채玉위융 ○ᄀᆞ장ᄂᆞ즌거슨이菜玉이오 最
쥐쥐高갚강的디딩是시씽羊양양脂즈즹玉위융 ○ᄀᆞ장놉흔거슨이羊脂玉이오
秋칙칭裏리례繫기계減견감金긴김鉤쿠킇子즈즈 ○ᄀᆞ올에ᄂᆞᆫ金입ᄉᆞ혼갈고
리를ᄯᅴ되 平핑뺑常챵쨩的디딩不부붕用융융 ○녜ᄉᆞᆺ거슨ᄡᅳ지아니ᄒᆞ고 都두두
是사씽玲링링瓏룽룽花화화樣양양的디딩 ○다이花樣을玲瓏히ᄒᆞᆫ거시오 冬
둥둥裏리례繫기계金긴김廂샹샹寶반밯石시씽的디딩 ○겨ᄋᆞᆯ에ᄂᆞᆫ金으로寶
石에전메온거ᄉᆞᆯᄯᅴ고 或휘훵是시씽有우잉綜중중眼얀얀的디딩烏우후犀
시세帶대대繞채쨰繫기계了랴령 ○或종구무잇ᄂᆞᆫ烏犀ᄯᅴ야맛치ᄯᅴ더라
頭투뚷上샹썅戴대대的디딩 ○마리에ᄡᅳᄂᆞᆫ거슨 好한향貂댜댱鼠슈슈皮
피삐帽만망子즈즈 ○조흔돈피갓시오 或휘훵是시씽掃산삼雪숴숑染연염

48b

49a

做주주的딩디帽망마子즈즈 ○或이 담뷔에 믈드려 므듬 갓시오 好핳한纏쪈쳔

綜중중金김긴廂샹샹大때다帽망마子즈즈 ○죠흔 종으로 밋고 金으로 수민 큰 갓

시니 這져져一힝이箇거거帽망마子즈즈 ○이 ᄒᆞᆫ 갓슨 使싱시用융융四승스

兩량량銀인인子즈즈 ○넉냥 은을 쓰고 又잉우有잉우紵쮸쥬絲승스剛강강

义차차帽망마 ○또 비단으로 두녁 가ᄅᆞ다 돌마기 돌온 갓시 잇고 羊양양脂징즈玉

융위頂딩딩子즈즈 ○羊脂玉 딩ᄌᆞㅣ나 這져져一힝이箇거거帽망마子즈즈

○이 ᄒᆞᆫ 갓슨 使싱시用융융三삼산兩량량銀인인子즈즈 ○셕냥 은을 쓰고 又

잉우有잉우天텬텬青칭칭紵쮸쥬絲승스帽망마 ○또 天青비단 갓과 雲윤윤

南남난毡전잔帽망마 ○雲南에셔 난 담으로 ᄒᆞᆫ 갓시 이시니 上썅샹頭뜰투都두두

有잉우金김긴頂딩딩子즈즈 ○우희 다 金딩ᄌᆞㅣ 잇더라

重刊老乞大 諺解下 四十九

49b

穿춴춴的딩디靴훠훠 ○신ᄂᆞᆫ 훠ᄂᆞᆫ 春츈츈間간간穿춴춴皂짬잔麂계기皮

삐피靴훠훠 ○봄에ᄂᆞᆫ 거믄 기ᄌᆞ 피훠롤 신으되 上썅샹頭뜰투縫뽕붕着쨩져倒

당단提뗴티雲윤윤 ○우희 구룸이 갓고로 드리웟게 ᄒᆞ앗고 夏햐하間간간穿춴춴

猠뎐뎐皮삐피靴훠훠 ○녀름에ᄂᆞᆫ 뎐피훠롤 신고 到당단冬둥둥裏례리穿춴춴

嵌캄켠金김긴線션션藍람란條땽탸子즈즈白뼁배麂계기皮삐피靴훠훠

○겨올에 다ᄃᆞᄅᆞ면 금션남오리로 갸품 신 흰 기ᄌᆞ피훠롤 신고 氈전잔襪왕와穿춴춴好

함한絨숭숭毛망마的딩디 ○시욹쳥은 죠흔 보ᄃᆞ라온 털로 민 거슬 신어시되 都두두

使싱시大때다紅훙홍紵쮸쥬絲승스緣연연口쿵쿠 ○다다홍비단으로 션둘러

시니 一힝이對뒤뒤靴훠훠上썅샹都두두有잉우紅훙홍絨숭숭鴈얀연爪

장잔 ○ᄒᆞᆫ 삥휘에 다 블근 융ᄉᆞ로 고ᄃᆞ랏고 那너나靴훠훠底뎌디 ○저휘 샹이 都두두

是시씽兩량량層층쯩淨징찡底디뎨○다두층조ᄒᆞᆫ챵이오上샹쌍的디딩線
션션蠟라랑打다다了랴럏○ᄃᆞ론실에밀칠ᄒᆞ엿고錐쥐쥐子즈즈細시셰線
션션麤추추○송곳은ᄀᆞᄂᆞᆯ고실은굵으니上샹쌍的디딩分분뿐外왜왜牢랖랗
壯장쨩好한할看칸컨○ᄃᆞ론거시分외에牢壯ᄒᆞ여보기죠ᄐᆞ라
喫치칭飯반빤麽마뭐○밥을먹으면揀견갼箇거거可커커口쿠큥的디딩
喫치칭○입에마즌거슬ᄀᆞᆯᄒᆡ여먹ᄂᆞ니清칭칭早잪좡起치킈來래래○새배니러
梳수수了랴럏頭투뜰洗시셰了랴럏臉련렴○마리빗고ᄂᆞᆺ싯고先션션喫
치칭些셔셔醒싱상酒작징湯탕탕○몬져져기술ᄭᆡᄂᆞᆫ湯을먹고或회휭是시씽
點뎐뎜心신심然산연後후흫○或點心ᄒᆞᆫ후에打다다餑보뽕餑부뿡炒찬창
肉류숳○ᄯᅥᆨ민들고고기복고或회휭白배뻥煮쥬쥬着져쨯羊양양腰얀햫節

重刊老乞大諺解下 五十

50a

져졍脅흉흉子즈즈○或민믈에羊의ᄌᆞᆫ등과가슴을ᄉᆞᆲ마喫치칭完완훤了랴럏○
머기ᄆᆞᆺ고騎치끼着져쨯馬마마○몰ᄐᆞ고引인인着져쨯伴번뻔當당당○
伴當ᄃᆞ리고着쟌쨩幾지계箇거거幫방방閑현햔的디딩陪피뼥着져쨯○
여러노리ᄃᆞᆸᄂᆞᆫ이로ᄒᆞ여뫼시고往왕왕大다때酒작징肆스ᄉᆞ裏리례坐조쭤下
하햐○큰술져제가안자不부뿡愛애해銀인인子즈즈多도더少샤셯○은多
少ᄅᆞᆯ앗기지아니ᄒᆞ고把바바酒작징肉류숳喫치칭飽반빵了랴럏○酒肉을다
가먹기를브ᄅᆞ게ᄒᆞ고酒작징帶대대半반번酣한함○술을반만취ᄒᆞ여가지고引
인인動둥뚱滛인임心신심○滛心을내여就작짷到닾당唱챵챵的디딩人
인신家자갸去취큐○곳노래브르ᄂᆞᆫ사ᄅᆞᆷ의집의가到닾당那나너裏리례○져긔
가教쟌걓那나너彈단딴絃현현子즈즈的디딩謊황황精징징們믄문○

50b

져줄풍뉴ᄒᆞ고거즛말ᄒᆞᄂᆞᆫ놈들로ᄒᆞ여 捉조잘 弄룽룽 着져쟢 ○ 노리ᄒᆞ면셔 假갸갸
意이이 叫쟌걍 幾지계 聲싱싱 ○ 거즛여러소리로브르되 舍셔셔 人인인 公궁궁
子즈ᄌᆞ ○ 舍人公子ㅣ아 便변뼌 開개개 手쥐숨 賞샹샹 賜스ᄉᆞ 罷바빠 ○ 꼿손
을여러 賜ᄒᆞ라 賞 他타더 拿나나 錢쳔젼 ○ 제돈을가져 只즈징 由우잉 那나너
幇방방 閑현햔 的디딩 人인신 使시싱 ○ 그저져노리돕ᄂᆞᆫ사롬의쓰ᄂᆞᆫ뒤로ᄒᆞ고 他
타더 只즈징 粧좡장 腔강강 正징징 面면면 坐조쭤 做주주 好한향 漢한헌 ○
져ᄂᆞᆫ그저어룬다이나안자好漢인쳬ᄒᆞ면 那나너 些셔셔 幇방방 閑현햔 的디딩 ○ 져노
리돕ᄂᆞᆫ이 把바바 銀인인 子즈ᄌᆞ 花화화 使시싱 了랴려 ○ 은을다가허피쓰고 中
중즁 間간갼 剋커컥 落로랄 了랴려 一이잉 半반번 ○ 中間에반을ᄀᆞ려내여 拿
나나 去취큐 養양양 活호훵 他타더 媳시싱 婦부뿌 孩해헤 兒을싱 ○ 가져가졔

重刊老乞大諺解下　五十二

媳婦와孩兒를치ᄂᆞ 一이잉 箇거거 日이싱 子즈ᄌᆞ 到도당 晩완환 出츄츙 來레래
○ 홀ᄅᆞᆯ늣도록나가면 狠흔흔 少샤셩 也여여 使시싱 三산삼 四스ᄉᆞ 兩량량 銀
인인 子즈ᄌᆞ ○ 마장져거도셔너냥은을ᄡᅳ너 後후흫 來레래 使시싱 的디딩 家쟈갸
私스ᄉᆞ ○ 후에ᄡᅳᄂᆞᆫ셰간이 漸젼졈 漸젼졈 的디딩 消샨셜 磨모뭐 了랴려 ○
漸消磨ᄒᆞ여 人인신 口쿠큭 馬마마 匹피핑 家쟈갸 財채째 金긴김 銀인인 器
치계 皿밍밍 都두두 盡진찐 賣매매 了랴려 ○ 人口馬匹과家財金銀器皿을다풀고
田뎐뗜 產찬찬 房방빵 子즈ᄌᆞ 也여여 都두두 典뎐뎐 當당당 了랴려 ○ 田地
와집도다典當ᄒᆞ고 身신신 上샹썅 穿춴춴 的디딩 也여여 沒무뭉 有우잉 ○ 몸에
닙을것도업고 口쿠큭 裏리례 吃치킁 的디딩 也여여 沒무뭉 有우잉 ○ 입에먹을
것도업ᄉᆞ니 幇방방 閑현햔 的디딩 那나너 廝스ᄉᆞ 們믄문 也여여 沒무뭉 一

황이 箇거거 俅칭칙 保채채 他더타 了량랴 ○ 사도노 ᄒᆞ리 나돕 토노 저져 틀놈 긔들 수이
는홀 지이 라덥 如슈슈 今김긴 跟근근 着쨩져 別뼝벼 人인인 拿나나 馬마마 ○
ᄯᅥ이 라제 몯다 을론 잡사 아롬 을 且쳐쳐 求낑칙 得ᄃᆞᆼ더 暖눤난 衣히이 飽밯바 飯
뻔반 ○ 브아 름직 만옷 구시 ᄒᆞ덥 더고 라밥 이
我어오 買매매 這져져 貨훠호 物웋우 ○ 내物 을이 사貨 要양 到당단 涿쥲조
州짷작 賣매매 去큐취 ○ 라涿 가ᄽᅢ 려ㅣ ᄒᆞ가 되풀 這져져 幾계지 日ᅀᅵᆼ시 爲위위
請칭칭 親친친 戚칭치 筵연연 席씽시 ○ 여이 잔여 치러 ᄒᆞ날 믈권 위당 ᄒᆞ을 고請 ᄒᆞ
又잉우 爲위위 有잉익 些서서 病삥빙 耽담단 閣갈거 了량랴 不붕부 曾쯩층
去큐취 ○ 여ᄯᅩ 일저 즉기 가病 지이 못서 ᄒᆞ머 엿믈 더믈 니위 ᄒᆞ 我어오 如슈슈 今김긴
要양 去큐취 了량랴 ○ 려내 ᄒᆞ이 누제 니가 火훠호 伴뻔번 你녜니 在째재 這

重刊老乞大諺解下 五十二

52a

저져 裏레리 且쳐쳐 等등등 着쨩져 ○ 아벗 직아 기네 ᄃᆞ여 리긔 라아 셔 我어오 到
당단 那너나 裏레리 賣매매 了량랴 貨훠호 物웋우 就찧직 回훼휘 來래레 ○
즈내 서제 도가 라貨 오物 리을 라풀 고 你녜니 好황한 去큐취 ○ 가네 라죠 히 我어오
賣매매 這져져 人인인 蔘승슨 毛망맏 藍람란 布부부 ○ 모내 시이 뵈人 로蔘 포과 ᄒᆞ
ᄒᆞ노 면라 也여여 還쫜환 有잉우 幾계지 日ᅀᅵᆼ시 ○ 이ᄯᅩ 이도 실로 새혀 시여 니러 날
好황한 歹대대 等등등 你녜니 來래레 ○ 믈모 기로 ᄃᆞ미 려네 오 咱쨔자 們믄믄
再재재 商샹샹 量량량 買매매 回훼휘 去큐취 的디디 貨훠호 物웋우 ○ 리우
로ᄯᅩ 商도 量라 ᄒᆞᆯ갈 셔貨 시物 니사 기 你녜니 必빙비 定띵딩 早짬잔 些서서 來래레
○ 즈네 이반 오ᄃᆞ 라시 일
店뎜뎐 主쥬쥬 人인인 家갸쟈 ○ ᄉᆞ店 아ᄉᆞ 主 你녜니 却컇커 引인인 幾계지

52b

箇거거鋪푸푸家갸쟈來래레 ○네 또 여러 흥정바치를 드려오라 好핳하商샹샹
量량량人신인蔘슴슨價갸갸錢쪈쳔 ○人蔘ㅅ 갑슬 商量홈이 죠라 這져져蔘
슴슨是씽시好핳하的딩디麽뭐마 ○이 蔘이 이 죠흔 거시나 拿나나些셔셔樣
양양子즈즈來래레我어오看컨칸 ○져기 樣子 가져오라 내 보쟈 這져져蔘슴슨
是씽시新신신羅러로蔘슴슨 ○이 蔘은 이 新羅ㅅ 蔘이나 也여여不봉부過궈고
是씽시中즁중等둥등的딩디 ○또 이 즁픔에 지나지 못ᄒᆞᄂᆞᆫ 거시로다 你녜니說
숴숴甚씸셔麽뭐마話화화 ○네 므슴 말 니르ᄂᆞ다 這져져蔘슴슨狠흔흔高갇간
○이 蔘이 ᄀᆞ장 놉흐니 怎즘즘麽뭐마照쨩쟈中즁중等둥등的딩디看컨칸 ○
엇지 즁픔으로 보ᄂᆞ뇨 牙야야子즈즈說숴숴 ○즈름이 니ᄅᆞ되 你녜니兩량량家
갸쟈且쳐쳐不봉부須슈슈爭징장辯뼌변高갇간低뎨디 ○너희 둘히 아직 모로

重刊老乞大諺解下　五十三

미 高低를 ᄃᆞ토지 말라 如슈슈今깁긴時씅스價갸갸五우우錢쪈쳔一힝이斤
긴긴 ○이제 時價ㅣ 닷 돈에 ᄒᆞᆫ 근이니 有잉우甚씸셔麽뭐마商샹샹量량량 ○므숨
商量호미 이시리오 你녜니這져져蔘슴슨共궁궁多더도少셯샾斤긴긴重쯍중
○네 이 蔘이 대되 언머 斤重이고 我어오這져져蔘슴슨共궁궁一힝이百빙버一
힝이十씽시斤긴긴 ○내 이 蔘이 대되 일빅열근이라 你녜니的딩디等둥등子즈즈
如슈슈何혀허 ○네 저울이 엇더ᄒᆞ뇨 我어오的딩디是씽시官권관等둥등子
즈즈 ○내 하ᄂᆞᆫ 이 구읫 저울이라 烙랑로了럏랴印힌인子즈즈 ○印을 첫ᄂᆞ니 誰
쒸쉬敢감간用윻융私슿스稱칭칭 ○뉘 敢히 ᄉᆞᄉᆞ저울을 쓰리오 這져져價갸갸
錢쪈쳔既계지是씽시一힝이定띵딩的딩디 ○이 갑슨 이믜 一定ᄒᆞ엿거니와 我
어오只징즈要햫얀十씽시足죻주紋묺운銀인인 ○나ᄂᆞᆫ 그저 십성 紋銀을 바드되

現현현要얗양銀인인子즈즈不부부賒셔셔的디디○ 시방은을밧고드리오지
아니ᄒᆞ리라 怎즘즘那나나般번번說숴숴○ 엇지그리니르ᄂᆞ뇨 銀인인子즈즈
與유유你니니好핳한的디디○ 은은너를죠흔거슬주려니와 從쭝충來래래買매매
貨훠호物우우的디디○ 본디貨物사ᄂᆞ니 那나나裏리리便뼌변有잉우
現현현銀인인子즈즈○ 어듸곳노힌은이이시리오 也여여須슈슈遲찌치幾
계지日ᅀᅵᆼᅀᅵ○ 또모로미여러날머므러 湊층추了럏랴來래래兌뒤뒤給긩지纔
채채好핳한○ 모도와출혀주미맛치죠타 你니니兩량량家갸쟈不부부用융융
爭쯩정論룬룬○ 너희둘히ᄃᆞ토지말고 限현현十씽시日ᅀᅵᆼᅀᅵ內뉘ᄂᆡ○ 열흘
을限ᄒᆞ여 就찧작照쟣쟌價갸갸錢쪈쳔數수수目뭉무兌뒤뒤銀인인○ 곳갑
수ᄃᆡ로은을출혀주고 斷돤돤不부부短돤돤少셯샤的디디○ 결단코모ᄌᆞ라게아

重刊老乞大諺解下 五十四

니ᄒᆞ리라 既계지這져져般번번○ 이믜이러면 就찧작依히이着쨯져牙야야
子즈즈的디디話화화○ 곳즈름의말대로ᄒᆞ쟈
這져져蔘슴슨稱칭칭了럏랴○ 이蔘을ᄃᆞ니 只징즈有잉우一히이百븽버
斤긴긴○ 다만一百斤이잇다 你니니說숴숴一히이百븽버一히이十씽시斤
긴긴○ 네니르되一百열근이라ᄒᆞ더니 那나나十씽시斤긴긴却갸커在재재那
나나裏리리○ 뎌열근은또어ᄃᆡ잇ᄂᆞ뇨 我어오家갸쟈裏리리稱칭칭來래래的
디디○ 내집의셔ᄃᆞ라온거시니 一히이百븽버一히이十씽시斤긴긴○ 一百열근
이라 你니니這져져稱칭칭大때다○ 네이저울이세매 故구구此ᄎᆞ츠短돤돤
了럏랴十씽시斤긴긴○ 그러므로열근이ᄊᆞᆺ다 我어오這져져稱칭칭那나나
裏리리大때다○ 내이저울이어ᄃᆡ셰리오 你니니這져져蔘슴슨想샹샹帶대대

54b

54a

來래레時씽스有잉우些서셔濕씽시○저네올이뻬蔘저이기싱저각즈건미대잇가
너더如유슈今김긴乾건간了럂랸○라이시제너몬因인인此츠츠折쎵셔去
큐츼些서셔了럂랸○저이기러삿므다로這저져蔘슴슨做주주了럂랸五우우
分분븐兒싱을分분븐了럂랸○운이에蔘논을호다라슷一황이箇거거人신인
二싱을十씽시斤긴긴○므흔斤사이룸오에스每뮈믜一황이斤긴긴五우우
錢쪈쳔○닷每돈흔이근너에二싱을十씽시斤긴긴該개개十씽시兩량량○
니스열므냥斤이에너희오共꿍궁該개개五우우十씽시兩량량銀인인子즈즈
○十대兩되銀희이오로니다五
又잉우店뎜뎐主쥬쥬人인인家갸쟈○主또人店아ㅅ你녜니還환환引인인
幾계지箇거거買매매毛말맛藍람란布부부的딍디客콩커人신인來래레

重刊老乞大諺解下 五十五

○살네나당그시뷔롱룰여드러려모오시라뵈你녜니這저져毛말맛藍람란布부부
○시네뵈이모細세시的딍디價갸갸錢쪈쳔要햘얀多더도少셩샨○느ㄱ
룰너바엣드갑려슨흔언며머麤추추的딍디要햘얀多더도少셩샨○ᄂᆞ긔언으머ᄂᆞ
흐룰논바다드려細세시的딍디上쌍샹等딍등好황한布부부○等ㄱ죠ㄴ흔上
는뵈에要햘얀一황이兩량량二싱을錢쪈쳔○바흔드냥려두흐돈고을麤추추
的딍디要햘얀八방바錢쪈쳔○을긔바으드너려에흐ㄴ노여라됴돈這저져黃
향황布부부好황한的딍디要햘얀多더도少셩샨價갸갸○죠이흔누거른손뵈
드언려머흐갑며슬바低뎨디的딍디要햘얀多더도少셩샨價갸갸○거나슨즌
드언려머흐갑논슬다바這저져上쌍샹好황한的딍디是씽시一황이兩량량○
슨이흐웃냥듬이죠오흔거這저져次츠츠些서셔的딍디是씽시七칭치錢쪈쳔

55b 55a

○넘이 곱지 돈ᄎ 이거 라슨 你네니 別뼈뼈 胡후후 討탚탚 價갸갸 錢쪈쳔 ○간네
오대 지로 말갑 라슬 쐐 這져저 布부부 如슈슈 今긴긴 現현현 有잏유 時씽스 價갸갸
가갸 ○時이 價뵈 ㅣ이 이제 시번 너드 시 我어오 買매매 去큐취 不봉부 是씽시 自
쯔즈 家갸자 穿쳔춴 的딩디 ○려내 ᄒ사 ᄂ가 거이 시녁 아이 너님 라으 要햪얀 拿나나
去큐취 發빵바 賣매매 ○프가 라져 가 覓밍미 些셔셔 利례리 錢쪈쳔 的딩디
○드저 려기 ᄒ利 거錢 시을 니어 我어오 依히이 着쨯져 時씽스 價갸갸 還환환 你
네니 ○너내 를時 주價 리대 라로 這져저 毛맣만 藍람란 布부부 ○시이 뵈모 高갈간
的딩디 給깅지 你네니 一힁이 兩량량 ○를납 ᄒ흔 냥이 을에 주ᄂ 고너 低데디 的
딩디 六룽루 錢쪈쳔 ○엿나 돈즌 을이 ᄒ에 고ᄂ 這져저 黃황황 布부부 ○른이 뵈누
好핳한 的딩디 給깅지 你네니 九긷구 錢쪈쳔 ○아됴 홉흔 돈이 을에 주ᄂ 고너 로

重刊老乞大諺解下 五十六

次ᄎᄉ 的딩디 五우우 錢쪈쳔 ○닷지 돈ᄎ 을거 ᄒ시 여ᄂ 我어오 不봉부 賒셔셔
你네니 的딩디 ○치내 지네 아거 니슬 ᄒ셰 고르 一힁이 頓둔둔 兒싱을 給깅지 你
네니 好핳한 銀인인 子즈즈 ○흔호 은번 을에 주너 리롤 라죠
牙야야 子즈즈 說쉉쉬 ○너즈 르름 되이 他타타 們믄믄 還환환 的딩디 價갸갸
錢쪈쳔 ○ᄂ저 갑들 시의 주 是씽시 按헌안 時씽스 價갸갸 ○조이 차時 ᄒ價 고롤
不봉부 敢감간 錯찰초 的딩디 ○지敢 못히 ᄒ그 ᄂ릇 너ᄒ 你네니 客킈커 人신인
們믄믄 ○너너 들나 이그 從쭝충 遼럎랸 東둥둥 新신신 來래레 ○로遼 조東 차으
시ᄌ 매와 不봉부 曉햫햔 得듸더 這져저 實씽시 在쨰재 價갸갸 錢쪈쳔 ○진이
못짓 ᄒ갑 ᄂ슬 너아 지 你네니 不봉부 要햪얖 疑이이 惑횡훠 ○지네 말疑 고惑 就
찡직 成찡칭 了럏랴 交걒갸 易잉이 罷빠바 ○ᄒ곳 라흥 정 這져저 麼뭐마 的

56b 56a

57a

딩디 ○ 이러ᄒᆞ면 價갸갸 錢쪈쳔 依이이 着쨯져 你녜니 ○ 갑슨 네 대로 ᄒᆞ려니와
銀인인 子즈즈 依이이 着쨯져 我어오 ○ 銀은 날대로 ᄒᆞ면 就찍직 成찡칭 交
걒걒 ○ 곳 흥졍ᄒᆞ고 若샹쇼 不부부 依이이 我어오 ○ 만일 날대로 아니ᄒᆞ면 我
어오 是씌시 不부부 賣매매 ○ 내 이 ᄑᆞ지 아니ᄒᆞ리라 這져져 低뎨디 銀인인 子
즈즈 我어오 也여여 不부부 要얗야 ○ 이 ᄂᆞᆺ즌 은은 내 ᄯᅩ 슬ᄒᆞ니 你녜니 只짖즈 給
깅지 我어오 一힝이 樣양양 好핳하 銀인인 子즈즈 罷빠바 ○ 네 그저 날을 ᄒᆞᆫ가지
죠흔 은을 주고려 似ᄊᆞ스 你녜니 這져져 般붠번 都두두 要얗야 好핳하 銀인인
子즈즈 ○ 네 이리 다 죠흔 은을 바드려 ᄒᆞ면 却걓거 教걓쟈 我어오 喫킹치 虧퀴퀴
了럏랴 ○ ᄯᅩ 날로 ᄒᆞ여 셟게 ᄒᆞ리라 怎즘즘 麼뭐마 說쉬쉬 喫킹치 虧퀴퀴 ○ 엇지
셟다 니ᄅᆞᄂᆞ뇨 你녜니 若샹쇼 肯킁큰 就찍직 成찡칭 交걒걒 ○ 네 만일 즐기거든 곳

57b

흥졍ᄒᆞ고 不부부 肯킁큰 你녜니 別뼝벼 處츄츄 買매매 去큐취 ○ 즐기지 아니커든
네 다론ᄃᆡ 사라가라 這져져 麼뭐마 的딩디 ○ 이러ᄒᆞ면 就찍직 給깅지 你녜니
這져져 好핳하 銀인인 子즈즈 買매매 罷빠바 ○ 곳 너ᄅᆞᆯ 이 죠흔 은을 주고 사리라
你녜니 這져져 布부부 裏례리 頭뜽투 ○ 네 이 뵈ᄉᆞ즁에 長쨩챵 短된뒨 不부부
等잉등 ○ 長短이 ᄀᆞᆺ지 아니ᄒᆞ여 有잉우 五우우 十씽시 棍훈군 子즈즈 的딩디 ○
쉰 자치도 이시며 也여여 有잉우 四ᄉᆞ스 十씽시 棍훈군 子즈즈 的딩디 ○
ᄯᅩ 마흔 자치도 이시며 也여여 有잉우 四ᄉᆞ스 十씽시 八빵바 棍훈군 子즈즈 的
딩디 ○ ᄯᅩ 마흔 여ᄃᆞᆲ 자치도 이셔 大때다 槩개개 長쨩챵 短된뒨 不부부 等딩등 ○
大槩 長短이 ᄀᆞᆺ지 아니ᄒᆞᆫ다 這져져 布부부 都두두 是씌시 本분븐 地떼디 方방방
織징지 來래레 的딩디 ○ 이 뵈 다 밋ᄯᅡᄒᆡ셔 ᄧᅡ온 거시오 我어오 又잉우 不부부 曾

찡층 剪전잔 去큐취 了럏랼 稍샇샇 子즈ᄎ ○ 내ᄯᅩ일즉벗버히지아니ᄒᆞ엿고 兩
량량 頭뜰투 放방방 着쨯져 印힌인 記계지 哩례리 ○ 두머리에보람두엇ᄂᆞ니라
似쓰스 這져져 一힁이 箇거거 布부부 ○ 이ᄒᆞᆫ봐흔이ᄂᆞᆫ ᄌᆞᆺ 經깅깅 緯위위 都
두두 一힁이 般붠번 ○ ᄢᅵᄂᆞᆯ이다ᄒᆞᆫ가지라 就찧쥐 是씽시 魚유위 子즈즈 兒싕을
也여여 似쓰스 勻윤윤 淨찡징 的딩디 ○ 곳고기알ᄌᆞᆺ치고로고섯굿ᄒᆞ고 似쓰스
這져져 一힁이 等둥등 經깅깅 緯위위 不붕부 一힁이 樣양양 ○ 이ᄒᆞᆫ가지ᄌᆞᆺᄒᆞᆫ
이ᄂᆞᆫᄢᅵᄂᆞᆯ이ᄌᆞᆺ 지아니ᄒᆞ고 織징지 的딩디 又잉우 鬆숭숭 ○ ᄡᅥᆫ거시ᄯᅩ얼믜여 却
캳거 不붕부 好핳할 ○ ᄯᅩ죠치아니ᄒᆞ니 買매매 主쥬쥬 是씽시 看컨칸 不붕부
上썅샹 眼얀안 ○ 살님재눈에ᄎ지아닐써시ᄂᆞ 急깅지 切쳥쳐 難난난 找쟣잔 主
쥬쥬 兒싕을 ○ 과갈리님자엇기어렵고 似쓰스 這져져 等둥등 布부부 ○ 이ᄀᆞᆺᄒᆞᆫ뵈

重刊老乞大諺解下 五十八

58a

ᄂᆞᆫ 却캳거 寬퀀퀀 還훤환 好핳할 ○ ᄯᅩ너브니도로허죠코 這져져 幾계지 箇
거거 布부부 忒틍틔 窄즹재 了렬랼 ○ 이여러뵈ᄂᆞᆫ너무좁다 就찧쥐 窄즹재 些
셔셔 怕파파 甚씸셔 麼뭐마 ○ 곳져기좁은들므서시저프리오 少셯샾 不붕부 得
둥더 他터타 一힁이 般붠번 都두두 賣매매 了렬랼 ○ 더지못ᄒᆞᆯᄊᆡ시니ᄒᆞᆫ번에다ᄑᆞᆯ
라리 你녜니 怎즘즘 麼뭐마 說쉉쉬 那너나 等둥등 的딩디 話황화 ○ 네엇지져
런말을니ᄅᆞᄂᆞᆫ다 寬퀀퀀 的딩디 做주주 衣이이 裳쌍샹 有잉우 餘유위 剩씽싱
○ 너븐거슨옷슬지으매 餘剩이이실ᄊᆡ시니 又잉우 容융융 易잉이 賣매매 ○ ᄯᅩᄑᆞᆯ
기쉽거니와 窄즹재 的딩디 做주주 衣이이 裳쌍샹 不붕부 勾궁구 ○ 좁은거ᄉᆞᆫ
옷슬지으매넉넉지못ᄒᆞᆯᄊᆡ시니 若얗요 短둰돤 少셯샾 了렬랼 ○ 만일모ᄌᆞᆫ라면 必
빙비 要햫얀 添텸텬 些셔셔 零링링 布부부 ○ 반ᄃᆞ시져기ᄯᅩ뵈룰봇탤거시니 又

58b

임우 費빙븨 一힝이 錢쪈쳔 銀인인 子즈즈 ○또ᄒᆞᆫ 돈 은을 허비ᄒᆞ리라 故구구 此

츠츠 ○그러므로 買매매 的디디 人신인 少셔샤 ○살 사ᄅᆞᆷ이 저그니라 說쉬숴 甚

씸셔 麼뭐마 閑현현 話화화 ○므슴 힘힘ᄒᆞᆫ 말을 니ᄅᆞᄂᆞᆫ다 就직작 數수수 了럎랴

價갸가 錢쪈쳔 ○갑ᄉᆞᆯ 혜고 看칸컨 了럎랴 銀인인 子즈즈 ○은을 보고 交

걒갸 易이잉 了럎랴 罷빠바 ○흥졍ᄒᆞ쟈

你니녜 是씨시 牙야야 子즈즈 ○너ᄂᆞᆫ 이 즈름이라 你니녜 數수수 一힝이 數

수수 ○네 혜라 該개개 多더도 少샤셔 銀인인 子즈즈 ○혜오니 언머 은고 上

쌍샹 等등등 毛맏만 藍란람 布부부 一힝이 百빙버 疋핑피 ○上等 모시뵈 一百疋

에ᄂᆞᆫ 每위믜 疋핑피 一힝이 兩량량 ○每疋에 ᄒᆞᆫ 낭이니 共궁궁 該개개 一힝이

百빙버 兩량량 ○대되 혜오니 一百兩이오 次츠츠 的디디 三삼산 十씽시 疋핑피

重刊老乞大諺解下 五十九

○ᄎᆞ지 설흔 필에ᄂᆞᆫ 每위믜 疋핑피 六룩릭 錢쪈쳔 ○每疋에 엿 돈이니 共궁궁

該개개 一힝이 十씽시 八빵바 兩량량 ○대되 혜오니 열여듧 냥이니 都두두 給

긔지 好항한 銀인인 子즈즈 罷빠바 ○다 죠ᄒᆞᆫ 은을 주고려 委위위 實씽시 沒뭉무

有잉우 許휴슈 多더도 好항한 銀인인 子즈즈 ○진실로 許多ᄒᆞᆫ 죠ᄒᆞᆫ 은이 업고 好

항한 的디디 只지즈 有잉우 九긷구 十씽시 兩량량 ○죠ᄒᆞᆫ 거슨 다만 九十兩이 이시

니 那나너 零링링 的디디 二ᅀᅵᆯ 十씽시 八빵바 兩량량 ○저 ᄡᅳᆫ이 스믈여듧 냥

은 給긔지 你니녜 元원원 絲ᄉᆞ스 如슈슈 何허허 ○너ᄅᆞᆯ ᄂᆞ즌 은을 주미 엇더ᄒᆞ뇨

客킈커 人인인 們문믄 ○나그내들 就직작 交걒갼 易잉이 了럎랴 罷빠바 ○

곳 흥졍ᄒᆞ쟈 不붕부 要얗얀 爭증징 競깅깅 ○ᄃᆞ토지 말라 就직작 這져저 銀

인인 子즈즈 也여여 是씨시 好항한 細세시 絲ᄉᆞ스 ○곳 이 은도 죠ᄒᆞᆫ 細絲ㅣ니 與

59b　　59a

위유 紋문운 銀인인 一이 般번번 使시시 用융융 ○紋銀과 ᄒᆞᆫ가지로 ᄡᅳᄂᆞ니라
這저져 麼뭐마 依이이 你녜니 ○이러면 네 대로 ᄒᆞ려시니 拿나 好한화 細시세
絲ᄉᆞ스 來래레 ○가져오라 ᄒᆞᆫ 細絲로 這져져 銀인인 子즈즈 都두두 兌뒤뒤
了럏랴 ○이 은을 다 츌혀시니 點뎜뎐 數수수 了럏랴 布부부 去큐취 ○죠뵈 수를
ᄒᆞ여 가쟈
你녜니 且쳐쳐 住쥬쥬 着쨯져 ○네 아직 머믈라 這져져 銀인인 子즈즈 裏레리
頭뜰투 ○이 은 즁에 眞진진 的딩디 假갸갸 的딩디 ○진짓 것 거즛 것 신동
我어오 朝쟐챠 鮮션션 人신인 不부 大다 認신인 識시시 ○우리 朝鮮 사
ᄅᆞᆷ이 ᄀᆞ장 아지 못ᄒᆞ니 你녜니 都두두 留릐릭 着쨯져 記계지 號향한 ○네 다 보람 ᄒᆞ다
두고 牙야야 子즈즈 一이 同뚱뚱 看칸칸 了럏랴 ○즈름 ᄒᆞᆫ가지로 보라 若

重刊老乞大諺解下 六十

쇼 後훟후 來래레 使시시 不부 得더 ○지만 못ᄒᆞ면 後에 ᄡᅳ 我어오 只
징 問문운 牙야야 子즈즈 換환 ○내 그 즈름 드려 므르리라 你녜니 不
봉부 當당당 面면면 看칸칸 了럏랴 好한 歹대 ○네 當面ᄒᆞ여 보아 죠
ᄂᆞ니 ᄒᆞᆫ 엿 出츄츄 門문믄 却캬커 不부 管권권 退퉈퉤 換환 ○나문에
아ᄯᅩ 므르기 아니ᄒᆞ리라 怎즘즘 麼마 說쉬워 ○엇디 니ᄅᆞᄂᆞ뇨 你녜니 們
믄믄 是씨시 慣관관 做주주 買매매 賣매매 的디디 人신인 ○너희 이 買賣
ᄒᆞ논 사ᄅᆞᆷ이라 似ᄉᆞ스 我어오 們믄 不부 慣관관 的디디 根근근 前쳔쳔 ○
우리 ᄀᆞᄐᆞ니 니기지 못ᄒᆞ니의게 多더도 有읻위 欺키치 瞞만만 ○만히 소기ᄂᆞ니 你녜니
用융융 了럏랴 記계지 號향한 ○두 네 보람 ᄒᆞ야 大다 家갸자 把바바 穩운운
○ᄒᆞ리라 대되 편안 這저져 一이 百빅베 兩량량 做주주 一이 包밥반 ○

60b 60a

이一百兩은ᄒᆞᆫ빰을민돈고 這저저 一이힝 十시씽 八바방 兩량량 做주주 一이힝
包밮방 ○이열여ᄃᆞᆲ냥은ᄒᆞᆫ빰을민돈라 交갸갸 易이잉 完완원 了랴럏 ○흥졍ᄆᆞᆺᄎᆞ
다 客커킝 人인싄 們믄문 ○나그ᄂᆡ들 拿나나 了랴럏 布부부 去취큐 罷바빠
○뵈가져가라 咱자장 們믄문 人인신 蔘슨슨 都두두 出츄츙 脫토퉁 了랴럏
○우리人蔘을다쳐치ᄒᆞ고 貨호훠 物우웋 也여여 都두두 發바방 落로랗 了랴럏
○貨物도다發落ᄒᆞ여다
咱자장 們믄문 買매매 些셔셔 甚셔씸 麼마뭐 回휘휘 貨호훠 去취큐 好한항
○우리져기므슴도라갈황호로사가야죠흐료 你니녀 看칸컨 這저저 涿조좡 州지짇
去취큐 做주주 買매매 賣매매 的디딍 火호훠 伴번뻔 ○네보라이涿州ㅣ가흥졍
ᄒᆞ던벗이 已이이 到도닿 來레래 了랴럏 ○임의오나다 火호훠 伴번뻔 好한항

重刊老乞大諺解下 六十二

61a

麼마뭐 ○벗아편안ᄒᆞ냐 買매매 賣매매 稱칭칭 意이이 麼마뭐 ○흥졍이ᄠᅳᆺ에마
즈나 托토탕 賴래래 大다때 哥거거 們믄문 的디딍 洪훙훙 福부붕 ○큰형들의
큰복을닙어 也여여 有우잉 些셔셔 利리레 錢천쪈 ○또져기利錢이잇다 你니녀
們믄문 的디딍 貨호훠 物우웋 都두두 賣매매 了랴럏 不부붕 曾층쪙 ○너희
貨物을다ᄑᆞ랏ᄂᆞ냐못ᄒᆞ엿ᄂᆞ냐 我오어 們믄문 貨호훠 物우웋 都두두 賣매매 了
랴령 ○우리貨物을다ᄑᆞᆯ고 正징징 要양얗 買매매 些셔셔 貨호훠 物우웋 回휘휘
去취큐 ○正히져기貨物을사도라가려ᄒᆞ여 商상샹 量량량 未위미 定딩명 ○商量
ᄒᆞ여定치못ᄒᆞ엿더니 恰갸캬 好한항 你니녀 到도닿 來레래 了랴럏 ○맛치죠히
네오나다 你니녀 們믄문 要얗양 買매매 些셔셔 甚셔씸 麼마뭐 貨호훠 物우웋
○너희져기므슴貨物을사 好한항 拿나나 回휘휘 去취큐 ○죠히가져도라가려ᄒᆞᄂᆞᆫ

61b

다 大(때다)哥(거거)你(녜니)與(유위)我(어오)擺(배배)佈(부부)着(쨯져) ○ 큰형아 네
나ᄅᆞᆯ 위ᄒᆞ여 긔별ᄒᆞ여라 我(어오)曾(쪙층)打(다다)聽(텅팅)得(듷더) ○ 내 일즉 듯보니 朝(챤졍)
鮮(션션)地(띠디)方(방방)所(수소)賣(매매)的(딩디)貨(휘호)物(웋우) ○ 朝鮮ᄯᅡ헤
히 ᄑᆞᄂᆞᆫ 바 貨物이 十(씽시)分(분븐)好(항화)的(딩디) ○ ᄆᆞ장 됴흔 거슨 倒(닿닾)賣(매매)
不(봉부)去(큐취) ○ 도로혀 ᄑᆞ지 못ᄒᆞ고 只(징즈)宜(이이)將(쟝쟝)就(쪙직)些(서서)的(딩디)
貨(휘호)物(웋우) ○ 그저 두어라 홀 貨物이야 倒(닿닾)有(잏우)主(쥬쥬)兒(ᅀᅵᆼᅀᅳᆯ)賣(매매)
得(듷더)快(쾌쾌) ○ 도로혀 님재 이셔 ᄑᆞᆯ기 쉽다 ᄒᆞ더라 大(때다)哥(거거)你(녜니)說(쉬숴)
的(딩디)正(징징)是(씽시) ○ 큰형아 네 니ᄅᆞ미 正히 올타 我(어오)那(너나)裏(레리)
人(신인)好(항화)歹(대대)都(두두)不(봉부)能(능능)大(때다)識(싱시) ○ 우리 저긔 사ᄅᆞᆷ
은 죠쿠즘을 다 能히 ᄀᆞ장 아지 못ᄒᆞ고 只(징즈)是(씽시)揀(간견)賤(쪈젼)的(딩디)買(매매)

重刊老乞大諺解下 六十二

62a

○ 그저 賤ᄒᆞᆫ 것만 ᄀᆞᆯᄒᆡ여 사ᄂᆞ니 正(징징)是(씽시)宜(이이)假(갸가)不(봉부)宜(이이)真
(진진) ○ 正히 죰 거ᄉᆞᆫ 맛당ᄒᆞ고 진짓 거ᄉᆞᆫ 맛당치 아니ᄒᆞ니라
我(어오)帶(대대)着(쨯져)你(녜니) ○ 내 너ᄅᆞᆯ ᄃᆞ리고 買(매매)些(서서)零(링링)碎(쉬쉬)
貨(휘호)物(웋우)去(큐취)罷(빠바) ○ 져기 효근 貨物 사라 가쟈 紅(훙홍)纓(잉잉)一(이)
百(빙비)斤(긴긴) ○ 샹모 一百斤 燒(셯샤)玻(뿨보)璃(례리)珠(쥬쥬)子(즈즈)五(우우)
百(빙비)串(쳔쳔) ○ 구은 玻璃 구슬 五百 세음 瑪(마마)瑙(낳노)珠(쥬쥬)兒(ᅀᅵᆼᅀᅳᆯ)一(이)
百(빙비)串(쳔쳔) ○ 一瑪瑙 구슬 百세음 琥(후후)珀(펵퍼)珠(쥬쥬)兒(ᅀᅵᆼᅀᅳᆯ)一(이)百
(빙비)串(쳔쳔) ○ 一琥珀 구슬 百세음 水(쉬쉬)晶(징징)珠(쥬쥬)兒(ᅀᅵᆼᅀᅳᆯ)一(이)百(빙비)
串(쳔쳔) ○ 一水晶 구슬 百세음 珊(산산)瑚(후후)珠(쥬쥬)兒(ᅀᅵᆼᅀᅳᆯ)一(이)百(빙비)串
(쳔쳔) ○ 一珊瑚 구슬 百세음 犀(세시)角(갸교)一(이)十(씽시)斤(긴긴) ○ 犀角 열근 象

62b

63a

쌍샹牙야야三삼산十씽시斤긴긴○象牙셜흔근吸힝히鐵텅려石씽시二
싱을十씽시斤긴긴○지남셕스므근倭워위鉛연연一힝이百빙배斤긴긴○
함셕百斤一大때다針짐진一힝이百빙배包밯박○큰바늘一百뽄小셩샨針
짐진一힝이百빙배包밯박○져근바늘一百뽄鑷녕녀子즈즈一힝이百빙배
箇거거○족집게一百낫藕수수木뭉무一힝이百빙배斤긴긴○다목一百斤
氈젼잔帽망맏一힝이百빙배箇거거○시욹갓一百낫梔땅뎌尖졈젼纓중즁
帽망맏一힝이百빙배箇거거○뿌룻혼총갓一百낫琥후후珀핑퍼頂딩딩子즈즈
즈즈一힝이百빙배副부부○琥珀증조一百불結켜켜纓중즁帽망맏子즈즈
一힝이百빙배箇거거○총으로미존갓一百낫面면면粉분븐一힝이百빙배
匣향햐○面粉一百匣綿면면臙연연脂짓즈一힝이百빙배片편편○綿臙

脂一百片鑞랑라臙연연脂짓즈一힝이百빙배箇거거○鑞臙脂一百낫牛잉나
角갸교盒향허兒싱을一힝이百빙배箇거거○쇠뿔盒一百낫鹿루루角갸교
盒향허兒싱을一힝이百빙배箇거거○노각盒一百낫繡싷싞針짐진一힝이
百빙배包밯박○繡針一百뽄棗잘잔木뭉무梳수수子즈즈一힝이百빙배
箇거거○대쇼나모어레빗一百낫黃황황楊양양木뭉무梳수수子즈즈一힝이
百빙배箇거거○黃楊木어레빗一百낫大때다篦삐비子즈즈一힝이百빙배
箇거거○굵은춤빗一百낫密밍미篦삐비子즈즈一힝이百빙배箇거거○
빈춤빗一百낫斜셔셔皮삐피針짐진筒뚱퉁兒싱을一힝이百빙배箇거거○
셔피바늘통一百낫羅러로鏡깅징二싱을十씽시箇거거○륜도스므낫大때다
小셩샨刀당단子즈즈共깡궁一힝이百빙배副부부○大小刀子대되一百불

63b

雙솽솽鞘샾샾刀닾닾子즈조一이ᅙ十씹시把바바 ○ 밯갈 납념 프즈 혼 雜

雜짜자使싀시刀닾닾子즈조一이ᅙ十씹시把바바 ○ 칼잡 념하 주이 븐쓸 裁 제채

紙즈지小샾샾刀닾닾子즈조一이ᅙ百빅비把바바 ○ 죠ᄒᆞᆫ 근하 갈버 一ᄒᆞ 百ᄂᆞᆫ

五우우件껸견全쮼촨的디디十씹시副부부 ○ 다존 ᄉᆞᄉ 갈 면념 장ᄇᆞᆫ ᄆᆞ 象

象샹샹棋끼치十씹시副부부 ○ 장렬 그부 大다 棋끼치十씹시副부부 ○ 바두

雙솽솽陸류리十씹시副부부 ○ 뎡부 雙陸 茶차차褐헝허 纓잉잉 帶대대

一이ᅙ百빅비條탈됴 ○ 젼촨 一百 쥬오 리 紫즈조 條됴달 兒ᅀᅵ신 一이ᅙ

百빅비條탈됴 ○ 자죠 一百 오리 小샾샾 瓶빙핑 口쿠쿠 一이ᅙ 百빅비 箇거거

鏟찬차子즈조 一이ᅙ 百빅비 剪전잔子즈조 一이ᅙ 百빅비 把바바 ○ 가ᄌᆡ 百ᄋᆞ 三삼산十씹시

錐쥐쥐子즈조 一이ᅙ 百빅비 箇거거 ○ 송곳 百ᄂᆞᆯ 稱칭칭 一四 三삼산 十씹시

把바바 ○ 혼 저울 ᄂᆞᆫ 等등 子즈조 十씹시 把바바 ○ 렬 저울 주ᄅᆞᆫ

那나나 稱칭칭 竿간간 等등 子즈조 都두두 要얄야 官관관 做주주 的디디

○ 구리에 저울 더 자른 둔 만 도 ᄅᆞᆫ ᄒᆞ노라 稱 칭칭 稱 칭칭 的 디디

鍾주쥐 ○ 저 울에 셔 ᄒᆞᆫ 도 ᄒᆞ노라 好 ᄒᆞᆯ 的 디 디 ○ 소다 조혼 ᄒᆞ며 ᄒᆞ노

라

再재재買매매綿면면布부부一이ᅙ百빅비疋피피 ○ 生상 大대 百布 素수수

緞돤돤子즈조一이ᅙ百빅비疋피피 ○ 一민 百비 疋단 花화화 百疋 小 緞돤돤

子즈조一이ᅙ百빅비疋피피 ○ 百花 疋 문 비단 자一 更 공 有 양 小 설 산

孩해해兒ᅀᅵ싀 們믄믄 的디디 ○ 드레 야이 小 설 산 鈴 링링 鐺당당 一 이 ᄒᆞᆫ

百빅비 箇거거 ○ 一 오 百 ᄅᆞᆫ 낫 馬 마마 纓 잉잉 一 이 百 빅비 顆 커코 ○

몯솟동一百낫 減감견 鐵텽뎌 條턀탈 環환환 一잉이 百빙버 箇거거 ○ 쇠에 입ᄉᆞ

ᄒᆞᆫ 됴환 一百 낫치 잇ᄂᆞ니 還환환 要양얀 買매매 幾계지 部뿌부 書슈슈 ○ 도로혀 여

러 부 칙을 사쟈 四ᄉᆞ스 書슈슈 是씽시 晦휘휘 庵함안 集찡지 註쥬쥬 ○ 四書ᄂᆞᆫ 이

晦庵集註와 毛망맏 詩싱시 尚쌍샹 書슈슈 ○ 毛詩 尚書와 周쥐주 易잉이 禮

례리 記계지 ○ 周易 禮記와 韓한한 文운운 柳릮루 文운운 ○ 韓文 柳文과 東

둥둥 坡퓌포 詩싱시 ○ 東坡詩와 詩싱시 學햫효 全쭨촨 書슈슈 韻윤윤 書슈슈

○ 詩學全書 韻書와 資즈즈 治찌지 通퉁퉁 鑑감견 ○ 資治通鑑과 翰현한 苑

원원 新신신 書슈슈 ○ 翰苑新書와 標뱧뱌 題뗴티 小셯샤 學햫효 ○ 標題小學

과 貞징징 觀권권 政징징 要양얀 ○ 貞觀政要와 三삼산 國궈귀 誌징지 ○ 三國

誌라 這저저 些셔서 貨훠호 物우우 書슈슈 籍찌지 也여여 都두두 買매매

65a

了럏랴 ○ 이 져기 貨物과 書籍도 다 사거다

我어오 們믄믄 要양얀 揀갼견 箇거거 好항한 日싀이 子즈즈 迴훼휘 去큐취

○ 우리 됴흔 날을 ᄀᆞᆯ희여 도라가려 ᄒᆞ니 就찍직 去큐취 問운운 一잉이 卦과과 如

슈슈 何허허 ○ 곳 가 ᄒᆞᆫ 卦를 무르미 엇더ᄒᆞ뇨 這저저 裏레리 有잉우 箇거거 五우우

虎후후 先션션 生싱승 ○ 여긔 五虎先生이 이셔 看칸간 命밍밍 最쥐쥐 好항한

○ 팔ᄌᆞ 보기 ᄀᆞ장 잘ᄒᆞᄂᆞ니 咱쟝자 們믄믄 到당단 那나나 裏레리 問운운 問운운

○ 우리 제 가 무러보쟈 先션션 生싱승 你니니 與유위 我어오 看칸간 箇거거 命

밍밍 ○ 先生아 나를 위ᄒᆞ여 팔ᄌᆞ 보아주고려 你니니 說숴숴 生싱승 年년년 月웨워

日싀이 時씨스 來래레 ○ 네 生年月日時를 니ᄅᆞ라 我어오 是씨시 屬쓩슈 牛닉누

的디디 ○ 나ᄂᆞᆫ 이 쇼ᄒᆡ니 今김긴 年년년 四스스 十씨시 歲쉬쉬 ○ 올ᄒᆡ 四十歲오

65b

是씨시七칠치月월워十씨시七칠치日ᅀᅵ寅인이時씨스生승승的디디
○寅時에七月十七日이라 你네니這저저八바바字쯔즈十씨시分분분好핳하
○네八字ㅣ장됴타 一이生싱승不부부少샤샤衣이이祿루루○
一生에衣祿이브죡지아니ᄒᆞ며 不부부曾층충受ᄊᆞ사貧삔핀○일즉가난치아니ᄒᆞ고
出추추入슈슈通퉁퉁達따다○出入에通達ᄒᆞ다 今긴年넌녀交갼쟈
大다대運윤운丙빙빙戌슈슈○올ᄒᆡ大運이丙戌에다ᄃᆞ라 己이이後후후財
祿루루長창창旺왕왕○이己後에財祿이長旺ᄒᆞ니라 比비비己이이前쳔쳔越
好핳하了랼랴○대뎌前에셔比ᄒᆞ면됴흐리라 這저저麽마마你니니看캰칸我
看칸칸○이러면가히보나니 且쳐쳐住쥬쥬好핳하起키키身신신
回회회去규규○가라도보와가지라 幾기기時씨스好핳하起키키身

六十六 諺解下

오어與유유你니니選쉬쉬箇거거好핳하
날희이 마를 골ᄒᆡ 甲갸갸乙이이丙빙빙丁딩딩 日ᅀᅵ子ᄌᆞ
삼신 癸귀귀是씨시天텬텬干간간○壬甲癸乙丙丁戊己庚辛壬은이天干이오 子조
丑칙추寅인이卯맣마辰씬천巳스ᄉᆞ午우우未위위申신신酉우우戌슈슈
亥해해是씨시地디디支쪼즈○子丑寅卯辰巳午未申酉戌亥는地支라
除쥬쥬滿만만平핑핑○建除滿平定執破危成收開閉
破와 成칭치 收싀시 開캐캐 閉비비○建 成 收 開 閉 破
一이이 十씨시 五우우 日ᅀᅵ 起키키 程칭치 迴회회 去규규 只지즈
○이 喜神이 寅時에 東으로 往ᄒᆞ니 大다吉기 迎이잉 喜히시 神신신
利리 ○ 利

라五우우十씽시卦과과錢쪈쳔你녜니留릳릭下햐하○쉰낫복차롤네머므
르라各겅거自쯔즈散산산了럎랴罷빠바○각각흣터지자
到닿닫二싱을十씽시五우우日싱이起케치程찡칭○스므닷쇗날다ᄃᆞ라벼날
서시니再재재來래레辭쏘츠別뼝벼○다시와하직ᄒᆞ쟈你녜니那너나箇
거거漢헌한人신인火훠호伴뻔번○네저漢ㅅ벗의從쭝충前쪈쳔用융융過
궈고盤뻔판纏쪈쳔的딍디火훠호帳쨩장○이전에쁜盤纏적은거슬都두두明
밍밍白뻥배數수수了럎랴○다明白히혜쟈大때다哥거거我어오們문믄迴
휘휘去큐취了럎랴○큰형아우리도라가노라你녜니們문믄好항한迴훠휘去
큐취罷빠바○너희죠히도라가라我어오們문믄多더도多더도的딍디慢만만
待때대你녜니了럎랴○우리만히만히너희를잘못대접ᄒᆞ여다你녜니別뼝벼見

67a

견견怪괘괘○허믈말라咱장자們문믄爲위위人신인○우리사ᄅᆞᆷ되엿ᄂᆞᆫ이
四ᄉᆞ스海해해之즈즈內뉘늬皆개계兄훵훙弟뗴디○四海안희다兄弟라在
째재這져저裏례리做주주了럎랴數수수箇거거月웨웨火훠호伴뻔번○
예이셔두어ᄃᆞᆯ벗이되여不뿡부曾쩡층有잉우面면면紅훙훙的딍디話화화○
일즉ᄂᆞᆺ붉힌말이잇지아니ᄒᆞ엿더니如유유今김긴辭쏘츠別뼝벼了럎랴○이제
하직ᄒᆞ니別뼝벼說숴쉬後훟후來래레不뿡부看컨칸見견견○후에보지못ᄒᆞ
리라니ᄅᆞ지말라儻탕탕有잉우再재재相샹샹逢뽕풍的딍디日[illegible]시子즈즈
○만일다시만날날이이시면豈케치不뿡부都두두是씨시好항한弟뗴디兄
훵훙麼뭐마○엇지다죠흔弟兄이아니리오

重쭝충刊컨간老랖랖乞킹키大때다諺연연解개계下햐하終쭝충

67b

朝鮮時代中國小說戲曲翻譯資料叢書

1. 빙빙뎐娉娉傳
2. 伍倫全備諺解
3. 형세언型世言
4. 진쥬탑珍珠塔
5. 무목왕졍튱녹大宋中興通俗演義
6. 븍송연의北宋演義
7. 후슈호뎐後水滸傳
8. 대명영렬뎐皇明英烈傳
9. 당진연의大唐秦王詞話
10. 녹목단綠牡丹
11-14. 삼국지통쇽연의三國志通俗演義
15. 왕시봉뎐荊釵記
16. 포공연의包公演義
17. 뉴방삼의뎐花影集
18. 홍미긔紅梅記
19. 염라왕젼包閻羅演義
20. 전등신화언석剪燈新話
21. 주션뎐型世言(二)
22. 셩풍뉴醒風流
    호구전好逑傳
23. 슈호지水滸傳
24. 쌍미긔봉駐春園
25. 西廂記
26. 셔유긔西遊記
27. 십이봉긔十二峰
28. 악의젼단젼樂田演義
29. 개벽연역 · 분장누
30. 옥교리玉嬌梨
31. 옥지긔玉支磯
32. 쳔리구千里駒
33. 손방연의 孫龐演義
34. 션진일ᄉᆞ禪眞逸史
35. 셔쥬연의封神演義(近刊)
36. 쾌심편快心編(近刊)
37. 셜월미雪月梅(近刊)
38. 츙렬협의뎐三俠五義(近刊)
39. 츙렬소오의小五義(近刊)
40. 보홍루몽補紅樓夢(近刊)
41. 속홍루몽續紅樓夢(近刊)

(순서는 사정에 따라 바뀔 수 있음)

中國小說戲曲資料叢書

1. 紅風傳
2. 刪補文苑楂橘
3. 包公演義
4. 型世言
5. 百家公案
6. 英雄淚
7. 剪燈新話
8. 鍾離葫蘆
9. 韓國所見中國小說戲曲書目
10. 效顰集

近代漢語資料叢書

1. 訓世評話
2. 華音啓蒙諺解
3. 吏文 · 吏文輯覽
4. 你呢貴姓 · 學淸
5. 老乞大諺解
6. 朴通事諺解
7. 老朴 原文諺解 比較資料
8. 朴通事新釋諺解
9. 重刊老乞大諺解
10. 馬經抄集諺解

近代漢語資料叢書 9

重刊老乞大諺解

2003年 5月 25日 初版印刷

2003年 5月 30日 初版發行

校點者 : 朴在淵

펴낸곳 : 鮮文大學校 中韓翻譯文獻硏究所 (041-530-2828)

336-708 韓國忠南牙山市湯井面葛山里100

Email: jypark@sunmoon.ac.kr

印數 : 1 —— 100部 限印版

【非賣品】